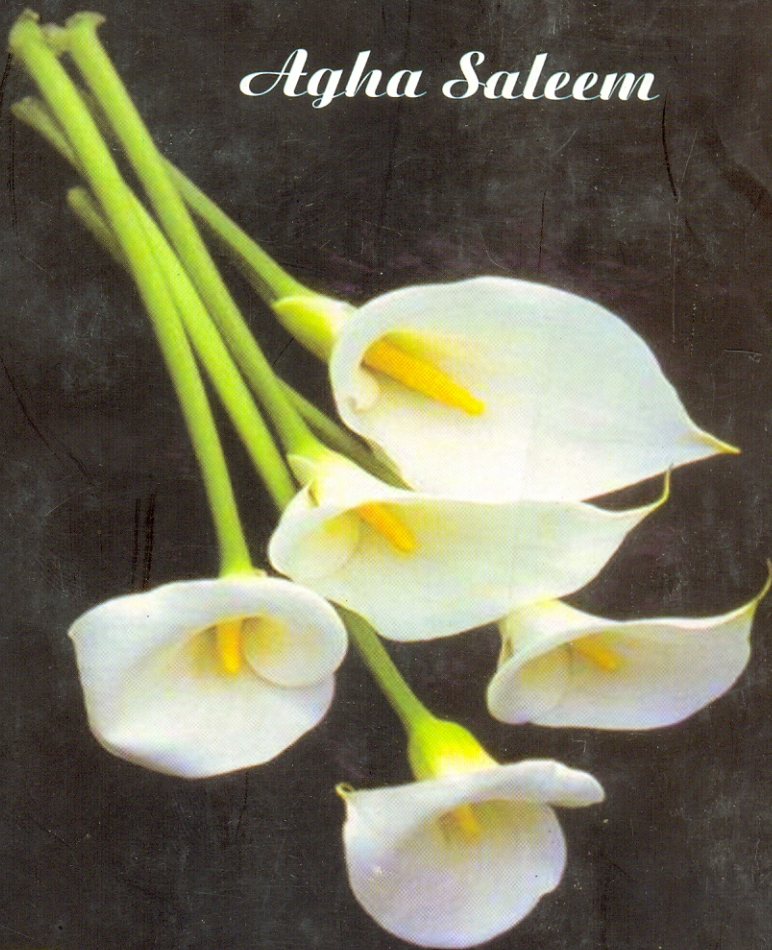


Melodies
Or
Shah Abdul Lateef Bhittai

Agha Saleem



Sindhi Adabi Board

Melodies
of
Shah Abdul Lateef Bhittai
(English and versified urdu Translation)

Melodies
of
Shah Abdul Lateef Bhittai

(English and versified urdu Translation)

By
Agha Saleem



Sindhi Adabi Board
Jamshoro Sindh
2005

(All Rights are reserved with Sindhi Adabi Board)

1st Edition

2005

1000 Copies

[Price: Rs. 280-00]

[US \$ 10-00]

To be had from

SINDHI ADABI BOARD KITAB GHAR

Tilak Incline, Hyderabad

(Ph : 022-2633679, Fax : 022-2771602)

E-mail Address: sindhiab@yahoo.com

Website: www.sindhiab.com

Printed in Sindhi Adabi Board's Printing Press by Manager, Syed Sikander Ali Shah
& Published by Inamullah Shaikh Secretary Sindhi Adabi Board, Jamshoro Sindh Pakistan

Contents

Chapter	Page
1. Publisher's Note	(i)
2. Editor's Note	(iii)
3. Translator's Note	(v)
4. A Life of Shah Abdul Lateef Bhitai	(vii)
5. Melody of Modesty (<i>Sur Kaamood</i>)	1
6. Melody of Repentance (<i>Sur Leela Chaneser</i>)	31
7. Melody of Self-Redemption (<i>Sur Momal Raano</i>).....	67
8. Melody of Enthralment (<i>Sur sorath</i>)	153
9. Melody of Chastity (<i>Sur Umer Maarui</i>).....	203
10. Miscellaneous Verses	315



Publisher's Note

Shah Abdul Lateef Bhitai, or simply 'Shah' as he is lovingly remembered by his devotees and admirers all across the globe, lives in the heart of every Sindhi, in the simplicity of language, in the depth of thoughts, and in the sweetness of love. Shah's verses are "incomparable in the world of poetry."

Name of Shah Abdul Lateef Bhitai with the passage of time has become "Symbol of Identification" for the Sindh and its inhabitants. In today's times Study of this great Poet Philosopher seems to be more relevant than ever, because it contains all those ingredients which ultimately lead to bring peace and harmony in our Society.

Apart from the creating verses (Sindhi) Shah himself sang his own poetry. In this tri-lingual tone, contains translation of it in versified Urdu and English prose by Agha Saleem, who, in his own right, is a renowned poet, novelist, short story writer, playwright, columnist, and of course, a devotee of Shah with a different approach. The learned writer since decades has been extensively involved in the work of translation of the poetry of Shah Shaib. This book " Melodies of Shah Abdul Lateef Bhitai " is continuity of his Labour of love, which I am sure will introduce great treasures of wisdom and creativity to the Urdu, English and Sindhi Speaking people with equal charm. This collection of five Surs (melodies) from the Shah-Jo-Risalo is published in the hope that readers of all the three languages would find brought together within its pages "perception, poetry and devotion". Saleem Noorhusain, who has edited the English version, is himself a distinguished writer and translator.

(ii)

I as admirer of shah Abdul Lateef and Secretary of this Board feel great honour to present this book to the peace-loving people all over the globe. I also firmly believe that our this humble effort will pave the way for more research and translation work on Shah Sahib.

Dated: Dec: 27,2005

Inamullah Shaikh

Secretary

Sindhi Adabi Board

Editor's Note

'Earlier ideas of literature held that a book or poem has objective reality: it holds the meanings created by the author, and the reader has the responsibility to tease out these meanings during the act of reading... The post-modern approach suggests that reading is more of a creative act in which readers create and generate meanings out of their own experience and history of reading. Likewise, the author writes within the context of the whole history of literature and the multiple associations of language. Hence the author is no longer the final voice of authority, the true "onlie begetter". The reader is no longer just the passive receiver of information but the one who gives the text its life.*

Indeed, the author while he writes and the reader while he reads do what the postmodern approach suggests. They both create meanings, the author working with his own mind and the reader working on the author's mind with his own mind. The translator also creates but with two minds, both as a reader and an author. That's is whol Agha Saleem has done. He has translated Shah Abdul Lateef Bhitai's poetry creating and generating meanings out of his own experience, which is fairly rich, and his history of reading, which is intensive as well as extensive, but within the context of multiple associations of Sindhi, English, Urdu, Punjabi and Seraiki languages.

While editing Agha Sahib's translation, I too have acted as a reader and an author. Where Agha Sahib's job has been two-stringed, mine has been three-stringed for I have worked with three minds. Shah Sahib's, Agha Sahib's and my own.

Yes, it has been a three-stringed exercise for me as I was required to vibrate Shah Sahib's and Agha Sahib's individualistic strings with my own all together so as to produce a harmonious tune. I don't think I have met the requirement with any appreciable degree of success. For one thing, Shah Sahib's string is very very fine-tuned, so fine-tuned that only a person with

* F. David Peat, "From Certainty to Uncertainty, 2002, pp.17.

equally fine-tuned string can vibrate in rhythm with him. For another, the way Agha Sahib plays Shah Sahib's string is rather different than the way I do. And, on top of it, the script I was given to edit was so closely typed that I had to criss cross it for doing what I thought I should do.

Even so, the two of us, Agha Sahib in his big way and I in my small way,, have done our best to give Shah Sahib's text its life. Whether we have succeeded or not is for the reader of this work to judge. The reader has my sympathies for his would be a four-stringed job as he would be working with far minds-Shah Sahib's, Agha Sahib's, mine and his own.

Karachi, 02 December, 2004

- Saleem Noorhusain

Translator's Note

The literal meaning of translation is to carry across. When a text is translated it is carried across from one language to another. I have ventured to carry across from Sindhi to English and Urdu poetry of the great mystic poet of Sindh, Shah Abdul Lateef Bhitai. It is very difficult, rather impossible, for a man of limited capabilities like me to translate poetry of such a great mystic poet. The main reason being that I have never lived through a Sufi's aesthetic, spiritual and emotional experiences and the wholeness in which he experiences his own existence. Poetry of Shah Lateef has sprouted from the soil of Sindh and translating it is like translating the entire Sindh, its history, geography, folklore, culture and civilization whose roots are deep down in the Indus Valley civilization, into another language. Despite that I have, nevertheless, translated his poetry and endeavored to capture its spirit. It is believed that poetry cannot be translated. It is true. Poetry gets lost in translation because in translation only gist of the obvious meaning of words is carried into another language and its uniqueness, its music, alliteration, readers' association with words, connotations, implications, pattern of stresses and pauses; and suggestivity which all count in good poetry, get lost. That is why Robert Frost said that poetry is "what gets lost in translation." Another view is that though poetry is lost in translation but a new poem is created. Edwin Cranston, who is the leading translator of classical Japanese poetry, has said that translators have duties to their authors, but they also have duties to their own powers." He has quoted saying of one Japanese poet of tenth-century, "poems have their seed in human heart, and burgeon forth into the myriad leaves of words." And defending himself as a translator he says, "Translator descends into the poem and lets something happen.... translator serves as the medium for the new growth." I have tried to delve in Shah's poetry and let that 'something' happen and that something has happened in the form of this book.

It is said that the process of translation is not passive. Translator has his own creative impulse and his creativity plays its role in the process and as such his translation is faithful to the spirit, not to the letters of the origi-

(vi)

nal works. My Urdu translation of Shah's verses is faithful to their spirit and English translation is faithful to both spirit and the letters of the original work. At places there is a slight difference between the two versions, reason being that Urdu translation is in verse while English translation is in prose.

Agha Saleem

Life

Shah Abdul Lateef Bhittai, the great mystic poet of Sindh, was born at Hala Haveli, a village in Hala Taluka of Hyderabad District. It is at a distance of about 80 miles from Bhitt, the last resting place of Shah Lateef. As it often happens in the case of great men, the dates of birth and death of Shah are also controversial. Nevertheless a majority of notable scholars, after intensive research, was agreed that he was born in the year 1689 and died in 1752 at the age of 63.

Shah's ancestors came from Hirat (Afghanistan) with Tamerlane and settled in Sindh. His great grand father, Shah Abdul Karim of Bulri was a renowned poet and a saint. His father, Sayyad Habib Shah, was also a pious man. Habib Shah was in Hala Haveli, when Shah Lateef was born, and after his birth, Shah Habib shifted to Kotri, a place at a distance of about four miles from Bhitt and now in a ruins. This is where Shah Lateef, in his prime youth, fell in love with the daughter of a powerful landlord, Mirza Mughal Beg. Shah Lateef wanted to marry her but Mughal Beg opposed the match and turned hostile to the family. Habib Shah had to leave Kotri and settle in a small village near Kotri.

Shah had found beauty of his dreams in a human form and he was all the time so absorbed in its contemplations that he was oblivious that he was not aware of what was happening around him. His condition alarmed his father and one day finding him covered head to foot in dust he talked to him and recited an extemporaneous line of the verse:

"The wind blew and covered all her limbs,"

To which Shah replied impromptu:

" She breaths just for seeing the beloved."

His father hoped that his son would come out of the infatuation but the rejection of his suit had shattered Shah completely and in a fit of despair and desperation he left home for destinations unknown. Coming across a

group of wandering Hindu ascetic Jogis, he joined them in their foot journeys to Hinglaj, Junnagarh, Lahoot, Jassemere and Thar, the desert area of Sindh. He journeyed on the mountainous route, which the heroin of the popular folk tale Sassui Punhoon, had traveled in search of her beloved husband Punhoon who had left her after marriage. During this journey Shah experienced all the hardships and sufferings Sassui had endured and the intensity of love that had driven her. At a later stage he composed five melodies of Sassui's love, her determination and her sufferings of separation and search. These wanderings broadened his vision and widened canvas of his poetry. Hence we see the landscape of his poetry teeming with people from different walks of life: ironsmiths striking anvil with their hammers and blowing up fire. Lovers climbing gallows as a bridegroom climbs the bridal bed. Moths hovering on flames and burning themselves to ashes. The drinkers gulping venom mixed wine and hiccupping wine. Archers, wounding lovers with darts of love. Groaning patients of love and physicians. Sufis who do not believe in sectarianism and who guided even those who were their enemies. Lover riding a camel in full moon night yearning for union with the beloved whose face is brighter than the full moon. The seafarers navigating sea of their being to find out new spiritual horizons. Sea merchants preparing for new voyage and their youthful wife imploring them not to leave them alone in the season of lovers' union. Killers of the beast in man. Restless ascetic jogis wandering in search of peace. Many folk, historical and semi historical characters. Rivers, sea, mountains, lakes, desert, oasis, trees, jungle, cobras, swans, crows. Love-afflicted damsels sending messages to their lovers through messenger crows and weaver girls. Over these animate and inanimate images are painted human feelings of pain and pleasure.

After wandering for three years, he felt an inner urge to go to Thatta, where he met Makhdoom Mohammed Moen the great Wahdatal Wujudi scholar and Sufi of the day. Under his influence Shah became a Sufi, and on his advice he gave up aimless wanderings and returned to his parents. Meanwhile situation at home had changed. Some robbers had ransacked Mughal Beg's house and killed all the male members of the family. The ladies, taking this incident as a curse fallen on them because they had annoyed their Murshid, Habib Shah, came to him, sought his forgiveness and offered Mughal Beg's daughter Bibi Sayyada in marriage to Shah-him, whom he had fallen in love with. Thus Shah was united to the beauty of his dreams that he had seen in human form. But physical union was no longer a compelling urge. The company of Hindu ascetics and his so-

jour at Thatta with the Sufi scholar had purged him and sublimated his love sickness into channels of Sufism and thus he had embarked upon a spiritual voyage. According to Sufi creed, the mundane beauty kindles flame of love and the pangs of separation intensify it. Lover reaches a stage where he yearns for Eternal Beauty. The human beauty, Shah fell in love with, was a veil of the Eternal Beauty and the pangs he had suffered had purged him and he had perceived the Eternal Beauty through his crystallized self. This philosophy he expounded in all his poetry particularly in the melodies he wrote about Sassui.

The brutal murder of Shah Inayat the great Sufi of his time, and the overall socio-political scenario of the country despaired Shah Lateef so much that he decided to retire in seclusion on a Bhatt (sand dune) and it is because of the Bhatt that he is called Shah Bhattai meaning Shah of the Sand Dune. It was on that dune that he composed great poetry.

In the year 1752, he intuited his death. He asked his disciples to play music and sing the verses he had composed in raga Sohni. Wrapping himself in white sheet of cloth, he retired to Hujra (antechamber) and listened to music for three days, and when his disciples went in, they found him dead. He was buried on the Bhatt.

Historical Background

Sindh, except for its short lived annexation first to Iran and then to Delhi, had always been an independent country. Even during these periods of annexation Sindheans struggled against foreign occupation and as such the history of Sindh is the history of its battling for independence and its sons giving their lives for their motherland. Porus the great unflinching hero of Indus Valley fought with Alexander so valiantly that even Greek historians acknowledged his valour and valiance and acclaimed that no king, whosoever, fought Alexander with that valour throughout his conquests. But after his dignified surrender he accepted to act as satrap and commander of Alexander and fought with his own countrymen on his behalf whereas in Sindh, Sambos and Oxycanos, the rulers of Sehwan and Alore, and the Brahman intellectual youths, not caring for their lives, fought him and were massacred mercilessly.

Arabs conquered Sindh in 712 AD and ruled for about 300 years. Soom-

ras, a local Rajput tribe, liberated Sindh and regained its freedom in 1011 AD. In 1333-34 AD, Sammas, another local tribe, started gaining power and eventually defeated Soomras and ascended the throne. By the year 522 AD Samma rule degenerated and Arghoons and Tarkhans, the militant tribes from Central Asia, usurped Sindh's independence. Sindheans started guerilla war against them. Meanwhile Akber, the Mughal emperor, conquered Sindh and annexed it to Delhi. Sindh was divided into three administrative provinces of Bakhar, Sehwan, and Thatta and governors were appointed to rule on emperor's behalf. Aurangzeb died in 1707 and with his death the Mughal Empire started crumbling. It was difficult for the emperor to keep peace in Sindh. He therefore appointed Mian Yar Muhammad Kalhor, head of the local tribe of Kalhoras, as governor of upper Sindh. The Kalhoras had acquired considerable following in upper Sindh in the garb of religion and were striving for political power and after getting governorship they eventually succeeded in ascending the throne of Sindh. It was during Kalhora rule that Shah Lateef composed the poetry, great for all times to come. Kalhora period was a period of prosperity in Sindh. Though they were embroiled in many battles throughout their reign and the armies of Nadir Shah and Ahmed Shah trampled Sindh, but, despite that Kalhoras brought affluence and well-being to the people and Sindh flourished economically, culturally and intellectually.

But appraising the period by modern norms it was a period of intellectual dormancy, barrenness and a long cultural winter sleep. No new ideology was bred. The only progressive ideology was Tassawuf that too, with the passage of time, had lost its vigor and vitality. It was in this icy well that Shah Inayat put in appearance. He jolted the society with his declaration that all land belonged to God and its produce to the tiller. The custodians of status quo killed him. Shah Lateef was 30 years of age and the murder of Shah Inayat left permanent scar on his mind. Shah Inayat emerged in his poetry as a lover, who smilingly climbs the gallows as bridegroom climbs the nuptial bed. Probably one of the reasons of our Shah's denouncing the world was Shah Inayat's brutal murder. Thus we see him denouncing the society and settling on a dune even after achieving his love object. It was from there that he assailed the social order of the time, criticized the static social order and revitalized Tassawuf with the vigor of his poetry. He exalted the common man and restored his human dignity the society had deprived him of. In my opinion no other poet, whosoever, has ever depicted the miseries of downtrodden people as poignantly as Shah has done.

Shah Inayat

Sufis were against private property and accumulation of wealth and considered it to be the root cause of all social evils and human miseries. They quote many verses of Quran and traditions in support of it. For instance, they quote Prophet Muhammad (pbuh) to have said: "All creatures of God are the family of God, and he is the best loved of God who loves best His creatures." According to another tradition the prophet said that on the day of Judgment God will admonish man "O son of Adam! I was ailing and you never inquired after me, I was hungry and you did not offer me any food, I was thirsty and you failed to provide water to me." The man will submit puzzled: "O Lord! You are the Cherisher and the Sustainer of the worlds, how could all this be possible with you?" God will then say: "Was it not that such and such persons in your neighborhood were sick and suffered from hunger and thirst? Had you attended to them you would have felt my presence at no distance from them." Sufis set example and declassed themselves. They lived poor and desired to be raised poor on the Day of Judgment. Their khanqahs were the social asylums for the poor. There are many real and allegorical episodes in Sufi literature that reflect their concept of private property and amassing wealth. One of the allegorical episodes is that once a king brought two small bags of golden nuggets to famous saint, Hazrat Abdul Qadir Jeelani. He held one bag in his left and the other in his right hand and squeezed both the bags and, to the utter awe of the king, blood started oozing from the bags. Hazrat Jeelani said to the king: "Don't you feel ashamed of bringing to me the blood of the people you have sucked."

In modern times it is theorized that possession of property is not a biological instinct but an acquired instinct in human being. Kropatkin, a well-known anarchist, hypothesized pre-historic society as without class and authority based on egalitarian social and economic relationship. Lewis H. Morgan, a nineteenth century social scientist supported the idea of primitive communism in Ancient Society. There were ancient societies, which existed without class and state and where collective right to basic resources was guaranteed. Angles worked on Morgon's paper and analyzed its relationship to historical materialism in "Origin of Family, Property and the State. This hypothesis may not be true but it is certainly true that man has been wishing and dreaming of such a society ever

since. For instance it was in the fourth century BC that Arisippus, pupil of Socrates, held that pleasure is the highest goal in human life. This goal could only be achieved when man neither governs nor is governed, which means a society without government and state. Zeno, another philosopher of the period, dreamt of a community without government. Man should not be subject to the law of the state but to moral law. If man is allowed to be guided by his instincts he would have no need for police, prisons, temples and army. During the Middle Ages there were the Hussites, the Anabaptists, the Brothers and Sisters of the Free Spirit, all of whom repudiated the state and church institutions and private property. In 17th century we meet Gerard Winstanely a clergyman who founded communal sect called the 'Diggers'. He identified Jesus as a universal liberty and regarded private property an evil. Then the 'Levelers', who believed that of all the institutions that stood in the way of human equality the monarchy was the highest and most in need of leveling. Their agitation was in part responsible for the execution of King Charles I. Thomas More dreamt of a utopia of agrarian society, where there was no private property. All goods were deposited in a central warehouse from which each man could withdraw sufficient material for his needs. In 1755 Rousseau declared that all inequalities except constitutional differences in men are unnatural. He condemned land owning by individuals and said, "The fruits of the earth belong to us all and earth to nobody". The western society was fermenting for change, but here in Sindh the pathfinders of human progress were illuminating people's soul and asking people to do good deeds to get place in paradise. As people were not aware of their potentials to change their life style and the unjust and sinister system, they accepted all the miseries and sufferings with complacency. This was the social scenario when Shah Inayat Shaheed proclaimed, "Land belongs to God and its yield to the tiller." Hazrat Shah Inayat was Sufi of Saharwardi order. It is said that his elders migrated from Baghdad and settled in Uch. This does not sound convincing because Langah to which Shah Inayat belonged is a local Rajpute clan. However his family was follower of Saharwardia Makhdoods of Uch and his father came to Sindh as their representative. Shah Inayat was born in the year 1655-56. He received education in Tasawwuf from a renowned Sufi of Multan Shams Shah who sent him to Hyderabad Deccan to acquire further knowledge from Mubarak Shah Abdul Malik. From there he came to Meeran Pur also known as Jhok Sharif. Within a short time of his stay in Jhok Sharif, he became popular as an ascetic Sufi among the masses. His popularity touched the zenith when he distributed his family's land and the land granted by the rulers to

Dargah, amongst the landless peasants without any compensation and share in the yield. Thus he became a threat to the neighboring landlord Sayyads and with the consent of the Mughal governor of Thatta, Mir Lutuf Ali, they attacked Jhok Sharif and killed many of Shah Inayat's followers. Shah Inayat complained to the Mughal King Forkh Sere at Delhi. The King forfeited all the lands of the Sayyads and gave it to Shah Inayat as compensation. The King also granted more land for the expenses and maintenance of the Dargah. This land was also distributed among the peasants. Shah Inayat had set an example of transforming feudal society into an agrarian egalitarian society in which collective well-being for all had become a reality. But it was not easy to change the settled static social order. The result was that the system retaliated with full force and pounced upon Shah Inayat. All custodians of the status quo united. The Mughal governor and the neighboring landlords complained to the King that Shah Inayat was organizing revolt against the King in the guise of spiritual movement. King ordered his governor, the zameendars and the Kalhora rulers of upper Sindh to crush the insurgency of Shah Inayat ruthlessly. Hence the governor of Thatta, Kalhora ruler, Pirs, Sayyads and landlords sent their forces to besiege the fort of Jhok. It might have been easy for government forces to topple the mud walls of the fort but it was very difficult to topple the wall of determination and conviction of the Faqirs of Shah Inayat. They started a guerilla war against the government forces and inflicted heavy losses on them. The siege continued for six months. Seeing the losses of government forces and the resistance the Faqirs had put up, the governor decided to capture Shah Inayat by deceit. He sent a copy of the Holy Quran to Shah Inayat and invited him for dialogues according to the teachings of the Quran. Shah Inayat knew that it was a trap of treachery and deceit but to honour the Holy Quran he decided to surrender. He instructed all his Faqirs not to take up arms whatsoever may happen because the matter was with Allah. And then he went to meet the governor. The governor, as he had planned, immediately ordered the executioner to behead him. When he was being beheaded he gave blessings to the executioner by reciting a verse:

*You liberate me from the evil of existence
May God reward you for that in this and the next world."*

Shah Inayat was like a lone star which shined for a while, illuminated the path to progress, and then faded away. Darkness triumphed and spread over centuries.

Sufi Music and Dance:

In Sufi terminology mystic music is called Sama, which means listening. But in Sufi orders Sama denotes listening to devotional music. Before the advent of Islam, Arabs used to organize musical concerts where erotic, obscene and profane love poetry was sung and beautiful slave girls served wine. This eventuated in over sexual indulgence. Male singers sang heroic epic poetry, which instigated listeners to revenge and resulted into orgies. Male singers sang heroic epic poetry, which aroused listeners to revenge leading to the sanguineous feuds among tribes. It was because of this reason that Islam disallowed all such music and poetry and permitted only that poetry which was useful for the society. Imam Ghazali said that Prophet was against only those "songs, which provoke sensuous desires and promote diabolic acts, but the music that intensifies the love of God in human hearts can by no means be equated with such songs".

In the days of Prophet (pbuh) Sama meant listening to Holy Quran. Prophet's companions, while listening to holy Quran, were moved to tears. Even Prophet himself wept when some verses of Quran were recited to him. It is reported that during prayers "sound like that of the boiling of a small cauldron was heard from his breast." An eminent follower, Ibne Jarir, is said to have expired of ecstasy during the 'Sama' of the Quran.

Later in 9th century and onwards, Sama meant only to listening of that music and poetry, with or without musical instruments, which evoked spiritual ecstasy and purified emotions. Thus Sama became a technical term used in a particular context and was distinguished from common musical concerts for its esoteric value. It is said that in Sama the connotations of poetic words, rhythm, and the modulation of song move the Sufi to spiritual rapture and he dances in spiritual ecstasy. This state of Sufi is called Wajd, which can be evoked even by mundane music. It is reported in Sufi literature that once some thieves organized a music concert. A Sufi happened to pass by and listened to it. It moved him to such spiritual rapture that the thieves, seeing him spiritually exhilarated, were extremely impressed. They gave up thieving and became pious men. Sufi literature abounds in such anecdotes. However, there is lot of controversy about the permissibility of Sama among the Sufis. Many of them declare it unlawful while some consider it permissible and some adjudge it even as an act of worship. Hajvery said: "Any one who says that he has no

pleasure in sounds and melodies and music, is either a liar and a hypocrite or not in his right senses and is outside the category of men of hearts.

Abul Qasim Muhammed Aljunayd, an eminent Sufi has said "Sama is an occupation which admits one to the Court Hall of the Divine Audience." Once Ibne al Khair Abu Saeed, the notable Sufi of early eleventh century, was engrossed in Sama. When there sounded a call for prayer, he did not get up to offer prayer. When some one drew his attention to it he said, "I am already in prayers".

Some Sufis consider Sama a recollection of God's sound when He asked humans beings "Alastu Be Rabbekum" (Am I not your God?) And the humanity answered "Bala" (yes). The memory of the covenant is preserved in the human heart as a close secret, which is recollected during Sama. The voice of God was the first Sama for the ears of human beings. Shah elucidates this point in his melody of Marui:

*When the words of Allah- "Am I not your Lord?" fell on my ears,
I at once said heartily "yes" at that time,
It was then that I made covenant with the Beloved.*

*

*When there was no sound of "Kun Fayakun" (be and it become)
Neither there was any trace of moon (prior to creation),
Nor was there any awareness of virtue and vice,
And there was only Unity par excellence,
It was at that juncture, says Lateef, that
He unfolded the mystery (of creation),
O my Beloved! My eyes and soul have
The remembrance and awareness of that state.*

Some Sufis, in the height of ecstasy, faint in Sama and it is believed that they faint on hearing the voice of Alast Sama reminds them of Primordial Covenant. The sound of Alast was musical; as such some Sufis have identified even the musical mode in which it sounded. Hazrat Nizammuddin Aulia has said that he heard the sound of Alast in Purbi raga, which he liked very much. Some of his disciples say that he heard it in Aeman raga because the Prophet had felt the breath of the Merciful coming from Yamen. Jalaluddin Rumi (1273) has said that the sound emanating from the musical instrument reminds the lovers of the first covenant and works

as a clue to have access to the knowledge of Reality. He further says: - "Sound of human throat and that of tambourine both are in fact heavenly sounds."

Sufis have different views about the effects of Sama on the listener. Sirri Saqti, the great Sufi of 9th century, said, "Sama makes lovers cheerful, fearful; and the desirous impassionate. It is like a shower of rain, which turns a very good soil into verdant" Ziauddin Suharwardi a prominent Sufi has said, "Sama brings into motion what is already filled in the heart be it, joy, grief, fear, hope or devotion. At times it stimulates pleasure and at times it leads to lamentation. The effect of Sama, whatsoever, is called ecstasy and when it is exhibited in movements it is called Wajd." No one can define Wajd. It can only be experienced. Elaborating as to what Wajd is Ziauddin Suharwardi further says: The nature of ecstatic movements depends on the state (haal) of mind. If one is overwhelmed by the feelings of grief, fear, anxiety, he starts weeping, crying and shouting; becomes restless and even faints then and there. On the other hand, if the listener is already occupied with feelings of happiness and good cheers, he claps and dances out of mirth and merriment". When harmony in the music and the inner feelings of listener is actualized, Sufi feels a kind of exhilaration, which becomes the aesthetic state. He is distracted from the physical world and becomes unconscious of his surroundings and is led to the super-sensory plane where, if hurt, he does not feel pain. This is a state of mind, which Sufis call Wajd.

While listening to Sufi music one transcends all the barriers of creed and breed. Hence in the Sama gatherings of Chishti Sufis "Bishan Pad" (hymns of Vishnu) were sung and Muslim listeners were enraptured by them.

Again there is difference of opinion among the Sufis about Wajd. Some say that in the state of Wajd one can dance because dance is the spontaneous expression of Wajd and manifestation of the ecstasy acquired in Sama. It is natural for a man to leap and dance when overwhelmed with joy. The point of difference is not the dance itself but the way of dance as to whether the dance should be organized and governed by set rules or it should be disorderly movements. The Sufis of Moulvia creed dance in an organized manner prescribed by their preceptor. While Hajveri differs and considers the dance based on prescribed rules as unlawful. He prefers to call it "movements" rather than dance. Some Sufis call it agitation (Izterab) and manifestation of agitation cannot be in an organized manner; it

cannot necessarily be harmonious and rhythmic. Though Sufis do not approve of methodological dance, they also do not appreciate disorderly and ridiculous movements of body. There are three types of Sufi dance; namely

- 1-Gashthani (encircling)
- 2-Dawidani(running)
- 3-Paidani (Stepping to and fro).

Each denotes a particular spiritual activity. Gashtani stands for journey round the world; Dawidani, leaping for upward ascension; and Paidani, stepping to and fro for trampling the sensuous desire. A renowned poet of Chistia order, Hazrat Usman Harooni, aptly describes this state of Sufi, in one of his famous ghazals:

In the love of a friend I dance in the middle of fire for every moment,
Some times I flounce on dust,
And some times I dance on thorns.

Come, o barmaid, play mystic music;
In an ecstasy of union with the friend
I dance like a frenzied man.

I am Usman Harooni, a friend of Mansoor,
I am not afraid of ignominy and I dance on gallows.

Wajd is always momentary and Sufi's soul sinks back to the ordinary level of consciousness. If the state of Wajd continues, it can cause death. Hazrat Bahktiar Kaki, a well-known Sufi of Chistia order, died while listening to music because his soul did not sink back to normal consciousness.

Since ancient times scholars and musicologists have been endeavoring to find out as to how music effects human temperament. Hakim Zahir Fara-bi played three tunes on his violin in the audience of the Caliph. The effect of the first tune was that all present burst in uncontrollable laughter. The second tune made them lament and the third one set stupor over them. The Indian musicologists of yore analyzed impression, which each note makes on the listener and hypothesized that each musical note, in its own right, has emotive value. When it is sounded it evokes the particular human emotion. And then they tried to determine the emotive value of each note and of combination of notes. In the West also research has

been made in this regard and their findings are in accord with the views of Sufis. According to their findings music stimulates the forgotten and vague impressions stored up in the realm of the unconscious and makes the vague or imageless impressions clearer. This is a state when, according to Sufi belief, the listener recollects his covenant and this remembrance evokes ecstasy in him and he dances in mystic rapture. The ancient Indian musicologists also tried to find out basic human emotions, which, according to them, are:

- 1-Erotic (sringra)
- 2-Anger (roudra)
- 3-Comic (hasya)
- 4-Ridiculous (bibhatsa)
- 5- Heroic (vira)
- 6-Pathos (karuna)
- 7-Disgust (Jugupsa)
- 8-Wonder (vishmaya)
- 9-Peace (shanta)

Each denotes a particular spiritual activity. Gashtani stands for journey round the world; Dawidani, leaping for upward ascension; and Paidani, stepping to and fro for trampling the sensuous desire. A renowned poet of Chistia order, Hazrat Usman Harooni, aptly describes this state of Sufi, in one of his famous ghazals:

In the love of a friend I dance in the middle of fire for every moment,
Some times I flounce on dust,
And some times I dance on thorns.

Come, o barmaid, play mystic music;
In an ecstasy of union with the friend
I dance like a frenzied man.

I am Usman Harooni, a friend of Mansoor,
I am not afraid of ignominy and I dance on gallows.

Wajd is always momentary and Sufi's soul sinks back to the ordinary level of consciousness. If the state of Wajd continues, it can cause death. Hazrat Bahktiar Kaki, a well-known Sufi of Chistia order, died while listening to music because his soul did not sink back to normal consciousness.

Since ancient times scholars and musicologists have been endeavoring to find out as to how music effects human temperament. Hakim Zahir Fara-bi played three tunes on his violin in the audience of the Caliph. The effect of the first tune was that all present burst in uncontrollable laughter. The second tune made them lament and the third one set stupor over them. The Indian musicologists of yore analyzed impression, which each note makes on the listener and hypothesized that each musical note, in its own right, has emotive value. When it is sounded it evokes the particular human emotion. And then they tried to determine the emotive value of each note and of combination of notes. In the West also research has been made in this regard and their findings are in accord with the views of Sufis. According to their findings music stimulates the forgotten and vague impressions stored up in the realm of the unconscious and makes the vague or imageless impressions clearer. This is a state when, according to Sufi belief, the listener recollects his covenant and this remembrance evokes ecstasy in him and he dances in mystic rapture. The ancient Indian musicologists also tried to find out basic human emotions, which, according to them, are:

- 1-Erotic (sringra)
- 2-Anger (roudra)
- 3-Comic (hasya)
- 4-Ridiculous (bibhatsa)
- 5- Heroic (vira)
- 6-Pathos (karuna)
- 7-Disgust (Jugupsa)
- 8-Wonder (vishmaya)
- 9-Peace (shanta)

Every note or combination of notes evokes these emotions. Hence when Hazrat Nizamudin Aulia said that he heard the sound of Alast in raga Purbi, it was because the arrangement of Purbi raga's notes evoke feelings of love, pain, relationship, enthusiasm, humility, harmony, friendship, and pathos.

American psychologist Max Schoen, also conducted experimental study by using gramophone records and found that music produces change in the existing state of the listener. These changes he classified under nine heads as under:

- 1-Dreamy, tranquil, soothing, soft.
- 2- Sentimental, passionate, yearning, , melting.
- 3- Sad, pathetic, tragic, mournful.
- 4-Solemn, spiritual, grave.
- 5- Cheerful, gay, joyful.
- 6- Graceful.
- 7- Spirited, exciting, exhilarating.
- 8- Martial, majestic.
- 9- Sensational and thrilling.

I have stated earlier that musicologists of yore attributed emotive value to each musical note and each note evokes some basic emotion of the listener and they determined the emotive value of each note and combination of notes. It appears that Shah was well aware of this attribution and he has compiled his poetic collection in the melodies, which harmonizes with the mood and feel of his poetry. For instance, the arrangement of notes of raga Khambhat is such that it evokes feelings of happiness and the poetry that Shah Lateef has compiled under the melody of Khambhat relates to the feelings of love and happiness.

Shah Lateef belonged to the class of Sufis who regard music as the source of spiritual exaltation and sublimity, and even at his deathbed he listened to his own poetry composed in raga Sohni. Shah was not only a lover of music but also a great musicologist. His virtuosity is evident from his poetic collection, which is compiled in various ragas. He appropriated and refined folk tunes that "come and go on the lips of the people," and included them in his system of ragas. His poetic collection consist of thirty ragas, some of which are classical ragas like Shudh Kalyan, Aaman, Khanbhat, Srirag, Abheri, Desi, Hussaini, Kaamode, Kedara, Sarang, Aasa, Bervo, Ramkali, Purbi, Pirbhathi, Bilawal.

Some are indigenous ragas like Samoondi (melody of seafarers). Khahori (melody of seekers), Ghatoo (melody of killers), Kapaaiti (melody of spinning girls), Rip (melody of calamity, of love) Karayal (melody of black colour), Dahar (melody of a valley between two dunes).

Some ragas are named after folk tales of love and valour. These are Moomal Raano, Marui, and Leela Chanaser, while some titles of the folk tales are names of ragas also like Sohni and Sourath.

Shah also invented some ragas based on occupational folk songs, seafarer's songs and songs of spinning girls. Unfortunately all songs of his invention are lost and we are left with their names only. Shah was an innovative artist. He was the first Sufi in Sindh who introduced the musical instrument Danboor (variation of the word Tanboor) in Sufi Sama. Not only that but he also altered that traditional instrument, which previously had four strings and was called Chou Tara. He added one more string to it and made it Punj Taro Tanbooro. It reminds us of Zaryab, the great musician of his times. Zaryab was a Sindhi but the torrent of time hurled him to Arabia and from there to Spain. His influence on Spanish music was immense. He, about eight hundred years before Shah, added one additional string to the Arabian four stringed musical instrument Aoud, and made it five stringed.

Melody of Modesty

(Sur Kaamood)

The Tale

Jam Tamachi was king of Sindh. His seat of throne was at Thatta, the famous historical city of Sindh and a center of learning and culture. Near the city was a beautiful lake with exquisite environment around. The king used to visit the lake for hunting and recreation. On the banks of the lake was a small village of fishermen, who earned their livelihood by catching and selling fish. They were poor people and were passing hard life. One day Jam Tamachi, along with his courtesans and courtiers, camped on the bank of the lake for hunting, fishing and merry making. With the arrival of the king, the whole vicinity wore a look of festivity. The king was busy all day long in hunting and at nights the atmosphere was filled with sweet songs of singing girls and rhythm of dancing damsels.

One night Jam, tired of the monotony of merry making, came out of the camp and began sauntering on the bank all alone. Moon was full, night was cool and calm, the rippling of waves sounded like a dreamy music, and lotuses near the bank looked like babies in the lap of mother lake who was rocking them to the lullaby of rippling waves. Suddenly there appeared a solitary boat floating near the bank. When the boat came near, the king saw a lone beautiful fisher girl, clad in rags, rowing and fishing. The king had seen most beautiful princesses, voluptuous dancing and singing girls, but he had not seen such a beauty. It was not a human beauty but a luster of divine flame. On seeing the prince, she drew black veil over her radiant face and rowed away, leaving the king in bewilderment. She was Noori, the fisher girl, a beauty born among the ugly and filthy people. She was like a lotus flower, which grows from mud but opens its blossoms when it rises above the surface of the dirty water and is unsullied by the things that nourish it. This flash of divine beauty enraptured the king and made him restless. He wanted to have that beauty regardless of any thing. When the king came back to his queens, they found him pensive and melancholic. They tried all their charms to make him happy but in vain. Neither the royal beauty of his queens nor sumptuous bodies of dancing girls made him happy. All the time the flame of divine beauty glowed in his soul.

One day the king, as if in a trance, rode to fishermen's village and stayed there in the modest village of the fishermen. He forgot his throne, his

beautiful queens and all kingly luxuries and became one with them. He asked about the girl and learnt that she was daughter of a fisherman named Keenjher. He immediately sent for the girl's parents and asked for Noori's hand in marriage. The poor folk could not even imagine that their daughter would be married to a king. They agreed readily and the king made Noori his queen.

Noori was now queen but she never forgot who she really was, just a fisher girl! The other queens, who were from royal families, looked down upon her but she was humble with them and behaved as if she were their slave. Noticing his queens' attitude to Noori, the king decided to show to them that, besides her divine beauty, Noori had other qualities also, which they all lacked. So he sent word to all the queens to dress up and put on jewelry and costumes becoming of queens. He would take the one for a drive, who had dressed up most beautifully. Hearing the king's word all the queens embellished themselves elaborately but, contrary to all, Noori wore the cloths of a fisher girl, the one she had worn at the time when the king had seen her first. When the king came in the palace he saw his queens elaborately decked with pearls, diamonds, jewels and gorgeous dresses and there were pride and conceit in every one's eyes. He looked at Noori. She was dressed like a fisher girl. She was humble and unpretentious among all the queens and her eyes glowed with love for him. On seeing the king she went near him and presented him a lotus flower, which indicated that she was the daughter of the lake. It pleased the king and he took her in the royal carriage for a drive leaving all the queens behind. He then elevated her as his chief queen and gave the whole lake as a fief to her kinsmen. The lake is still there and since then it is called after the name of Noori's father, Keenjher.

Introduction

In the love poetry of almost all the major, minor or vernacular languages of the world, it is invariably the male who is the lover and female the beloved, except some lesbian poetry like that of Sappho, the Greek poetess and the Persian poetry, which abounds with passions of love of male for male. But it is a peculiarity of the love poetry of South East Asia that it is mostly the female, who is the lover and male is the object of love whom she zealously seeks and whose union she passionately yearns for. The reason of female being the lover is that it was believed that woman's passions were more deep, intense and strong than those of the male. Her loy-

alty was beyond doubt. It was believed so because the feudal society was a society, where male was in a highly privileged position and woman was his property and honour, whom he could not share with any one. Hence there were proverbs like: An honourable man is the one who gives his life for three Zs, i.e, Zar (money), Zameen (land) and Zan (woman). Honour-killing was permitted by feudal conventional code, which still is in practice in an inhuman and beastly form. Man jealously guarded woman's chastity. He put all kinds of restrictions on her but allowed himself to satisfy his varied physical appetites. An old book on sociology, Arthasasther, lays down moral obligations of a wife, according to which she has to submit to her husband irrespective of his character:

*Though he be uncouth and prone to pleasure,
Though he has no good points at all,
The virtuous wife should ever,
Worship her lord as a god.*

And to inculcate in her such slavish submission to her husband, supernatural and miraculous religious stories were fabricated. For instance, there is an ancient story, which goes as under.

A woman was holding her sleeping husband's head in her lap, as they warmed themselves in winter before a blazing fire. Suddenly their child crawled towards the fire, but the woman made no attempt to save him from the flames for fear of disturbing her lord. As the baby crawled into the flames she prayed to the fire god 'Agni' not to burn him. The god, impressed by her loyalty to her husband, granted her prayer, and the child sat smiling and unharmed in the middle of the fire until the man awoke by himself.

The wives generally believed such stories to be true and considered it their religious duty and obligation to be subservient to their husbands. As a wife, she was respected and lovingly cherished. Husband provided for all her comforts and luxuries like jewelry and costly clothes to the limits of his means. Her motherhood was taken to be sacred. But it was a strange phenomenon that, on the one hand, her loyalty was considered beyond doubt and, on the other, she was considered to be deceptive, disloyal, quarrelsome, wicked and incorrigibly fickle. It was she who was tempted by Satan and motivated Adam to disobey God. Hindus also have the same religious concept of woman. God Shiva dropped a fig tree from

heaven and instigated woman to tempt man with it as conferring immortality. Man ate and thus disobeyed God. Her lust knows no bounds. As such she can betray her husband and consort even with a cripple. Hence we find many stories and poems about her disloyalty and lust in ancient literature

*The fire has never too many logs,
The ocean never too many rivers,
Death never too many souls,
And fair-eyed women never too many men.
(Mahabhart)*

Polygamy was permitted and there were many social reasons for that, the main being the feudal feuds and tribal wars. Males were killed and women outnumbered them. As they had to be provided with necessities of life and protection, it became essential for a male to marry more than one wife. Woman's motherhood was also one of the reasons of polygamy. She nourished her child for a long period and abstained from marital relations. As such male had to have another woman for his sexual appetites.

It was considered a blessing for a father to have many sons and he had to marry many wives so that he could become blessed. It was expected of a husband to treat all his wives equally but such expectation was psychologically impossible {and husband was free not to fulfil such moral obligation}. Wives were jealous of one another. Their jealousy is proverbial. The first wife was terribly grieved to learn about her husband's second marriage. A poet of yore describes a wife's grief in the following words:

*Grief of a man who has lost all his wealth,
And of him whose son is slain;
Grief of a wife who has lost her lord,
And of him whom the king has made captive;
Grief of a childless woman,
And of him who feels a breath of a tiger at his back;
Grief of a wife whose husband has married another woman;
These griefs are all alike.*

Male, as husband of many wives, could devote small portion of time to each of his wives; that too depended on his sweet will. This trend re-

sulted in silent competition among the wives. Every one of them tried to win her husband's favour and entice him. Hence they learnt new methods of adornment, embellishment, blandishment, coquetry and ruses. This situation of uncertainty and insecurity in love intensified women's amorous passions. Male, being responsible for providing livelihood for his wife and children, had to stay out of home for most of the day, as he had many things to do. Besides he had many sources of amusement other than the amorous company of his wife. But woman was confined to home and she had no amusement except the company of her consort, which she longed for all the time. Hence poets idealized her love's intensity and depth, her unconditional loyalty, her submission and compliance to her husband; and her chastity. This is the reason that in the poetry of South East Asia, particularly the mystic and spiritual poetry, it is mostly the woman who is the lover and male the beloved.

The saints and mystic poets symbolized her as a soul who yearns and longs for union with God. The spiritualist poets expressed their spirituality in allegories, symbols; and used secular imagery and idiom. They symbolized attainment of God in various ways. Even saints like St. Bernard (1090-1153), St. Teresa (1515-82) and St. John of the Cross (1542-91) symbolized attainment of God through images of sexual love and spiritual marriage. Woman with all her physical appetites expresses her longing for her lover, which at the inner layer of such poetry is the yearning of a soul for the Universal Soul. For instance, in Hindu spiritual literature the story of the love of Radha and milk maids for Krishna is expressed in secular language but at the inner layer of the story it is a mystic symbolic tale. Lord Krishna is God incarnate and Radha signifies atonement, pacification or satisfaction; and the human soul. It was in the 12th century that a poet from Bengal, Jayadeva, compiled a book, *Gita Govinda* (songs of herdsman). It was a book of lyrics intended to be sung and was about the love of Krishna and Radha. The tenor and tone of these lyrics were secular.

Shah Lateef has also expressed his spirituality and his mystic experiences in terms of worldly love in a secular language through female folk characters, two of whom Leela and Noori we will meet in these pages.

The heroin of the long poem *Kamoad*, Noori stands for woman's sense of insecurity with regard to her amorous relationship with man. The poem opens as she beseeches her lover king not to turn away from her after noticing her faults, which, she says, she is full of; not to forsake her after

seeing the beautiful faces of her royal queens and having realized that he has committed a blunder by marrying fisher girl.

*You are Samma king, I am a Gandri fisher maid, the embodiment of all
imperfections,
Perceiving the beautiful faces of your queens see that you do not turn
away from me.*

*

*You are the Samma king, I am a Gandari fisher girl with limitless
blemishes,
Perceiving the stink of fish I am soaked with, see that you do not turn
away from me.*

*

The setting of the melody is a fishermen's village, situated by the bank of Keenjher lake. It presents a bleak, dreary and gloomy picture of human life. There is filth, dirt and stinking odor of rotten fish all over the village. The dwellers are poor, physically weak, feeble, spiritless, undernourished and fleshless. They do not have even enough rags to cover their nudity and they cover it with lotus leaves. Their women are dark complexioned, uncouth, filthy and ugly. Even the touch of their shirt's hem is repulsive and repugnant.

*Baskets full of stinky fish, winnowers full of fish intestines,
that is what they own,
Repulsive is the touch of their helm with anyone else's helm,
But lord Samma is in their midst, showering rewards on them.*

*

*Black complexioned, ugly, ill-mannered
And, by no standard, pleasant,
They sit by the road with basketsful of stinky fish for sale,
Who else would bear their uncouth manners but the Samma?.*

They live in this abject human predicament without any hope and ambition. They believe it to be their destiny to live like that. God regulates their lives; and God's ways are beyond comprehension. Even in this situation they are grateful to Him in the belief that their gratefulness would bring Divine mercy and blessings. This miserable human situation moves our poet and he is all sympathy for these victims of social order, which, to him, was fate. He hopes for change in their miserable lives but he is

also aware that this poignant human situation could not be changed. All human efforts, whatsoever, for change were futile, overridden by fate (the system). Society was well integrated; peoples' lives were regulated by social conventions which had the sanction of religion. Hence it was thought that whatever was happening to human beings was because of fate and no one could change fate.

Our poet's distressed mind is anesthetized by faith and he puts up with this miserable human situation by making virtue of their miseries and glorifying their poverty. He brings Jam, the symbol of God, to these wretched people and we see the Jam showering pearls and jewels on them. Shah, with his poetic craftsmanship, first paints the bleak and dreary picture of human misery and then weaves into it divine beauty, which, with its magnetic force, attracts and brings round the king to the despicable village where he rains pearls on the pitiable creatures.

Noori's beauty evoked love in Jam's heart and poet believes that Noori, by her love, exalted and ennobled the king by obliterating his ego. Love of fisher girl made him to descend from his lofty and mighty throne and become one with the fishermen. He no more felt the stink exuded by them, nor did he mind the dirt and the filth the village was full of. He, like a professional fisherman, puts fishing net on his shoulder and catches fish with other fishermen in the scorching heat of the sun:

*There is some charm in Noori's eyes
The darts of her eyes pierced Jam,
She entranced Jam with her glances,
It is because of love that
Jam Tamachi is carrying fish net on his shoulders.*

*

*Fisher girl had oars in her hands, the Jam had fishing net,
Yesterday there was a playful fishing in the Keenjher all day long.*

*

At one point the poet suddenly twists the tale. The upper layer of the story is diluted, and the inner meaning, implications of the characters, the setting and the happenings are faintly unfolded. Jam Tamachi is no more a worldly king. He is the one who is neither born of any one, nor has given birth to any one. Noori also becomes more than herself.

*Neither any one gave birth to Jam, nor was any one born of Jam.
 He cares for all gandrises, young and old,
 "He begets not, nor is begotten" is the truth of His greatness,
 Exalted and mighty is His throne.*

*

*There is no one in the environs of Keejhar as beautiful as Noori,
 She is spared of all fishing chores,
 Tamachi himself stands up and fans her with peacock feathers.*

*

For Shah the locale and the setting of his poetry are always meaningful and important. He puts his characters in a setting which tells of the feel of the characters and also remains in harmony with their inner feelings and outer state of being. He has painted bleak picture of human misery to highlight king's benevolence. But when he describes love of Noori and Jam Tamachi, he paints atmosphere conducive to and in tune with their feelings. Hence we see Noori and Jam Tamachi sailing in a boat, below is the crystal blue water of the lake, above them are the tree branches, and on the bank are the straight rows of trees, casting shadows on the water and near the bank are the lotus flowers in full bloom. The north wind blows and the entire lake swings like a cradle.

*Water below, tree branches above, my beloved beside me,
 All my desires are fulfilled, none is unrealized.*

*Water below, tree branches above;
 tree-lined avenue along the bank,
 Tamachi's boat floats leisurely in the lake,
 North wind blows and Keenjher swings like a cradle.*

*

When Noori was married to the king and he brought her in his palace, she though a queen did not forget her humble origin. She ornamented herself with humility and simplicity and thus won king's favour.

*There is not a streak of pride and vanity in the fisher girl,
 The flutter of her eyes captivated the king,
 Of all the queens, she was the one he was enamoured with.*

*

*Unique was the humility of Noori,
 The fisher girl charmed Sammo, the peerless among all,
 The queens came and stood behind her, obliterating their ego.*

In the opening stanzas, Noori, besides feeling insecure, is bitterly aware of her defects and imperfections. This is a religious phenomenon. Mostly all the religious faiths consider human being imperfect and sinful. But, paradoxically, religion sets a very high moral standard for this sinful creature to live up to. According to all religious faiths, God has created man for a set moral purpose and has been sending apostles from time to time for man's guidance to realize His purpose. Hence long before Christ, the prophets of Israel preached moral idealism such as:

*Judge not thy neighbor until thou has been in his place.
My humility is my exaltation and my exaltation is my humility.*

Buddha taught his disciples to cut out from their lives drink, women and worldly possessions. This is moral idealism, impossible for a man to act upon. Confucius questioned this theological morality and said: "It is impossible to love one's enemy and if one loves his enemy, then with what he would compensate kindness?

The question "Whether religious morality is practicable or not" has been subject of discussions and debate among the religious scholars. In the year 400 A.D. one Welshman named Pelagius and Saint Augustan of Gippo had a huge argument. Pelagius believed that man could obey the commandments of God, but Saint Augustan said that God did not give us commandments in order that we should obey them, but to prove that we could not. He gave us commandments in order to convict us of sin. It is the Christian concept of sin that flows from their premise that it is very difficult for a man to be morally perfect. Religion has instilled in man that concept of perfection and he knows how much he falls short of it. It is because of this awareness that even great saints suffer from a sense of sin and repent the sins committed by them knowingly or unknowingly. When Noori says to the king that she is imperfect and embodiment of flaws she in fact expressing poet's awareness of this human imperfection, flaws and defects in terms of man's obedience to God's commandments. Noori also describes her filthy condition which too denotes man's imperfection and sinful predicament.

Musical Interpretation

Shah has compiled this poem under raga Kaamoad. This raga is basically a raga of love and expresses amorous feelings. The literal meaning of

Kaamoad is " That which gives one the thing desired." In Tantra Yoga, one of the names of god Shiva is Kama. Kama is also love god represented as a handsome youth with a bow of sugar cane strung with a row of bees, his arrows are of flowers. He is attended by a troop of nymphs. His arrows pierce hearts of gods and humans alike. Once he attempted to pierce Shiva's heart. Shiva was furious and burnt him to ashes. It was then through the entreaties of Shiva's favourite wife Rati, meaning pleasure, that Shiva restored Kama to life. Kama is referred to in the hymn of creation and in certain Vedic passages as being the first-born of the primordial chaos. But this Kama is certainly not the Hindu love god who is a vaguely personified cosmic desire.

The octave of raga Kaamoad is as under:

Ascending notes: Sa-Re (sharp) Ma (flat) Pa-Dha (sharp) Ni (sharp) Sa

Descending notes: Sa-Re (sharp) Ga (sharp)

Ma (flat) Pa-Dha (sharp) Ni (sharp) Sa.

Its Vadi note is Pa and Samvadi note is Re.

Time of singing: Evening when the sun is about to set is an ideal time for its singing.

The Melody

CHAPTER-I

تُون سَمو، آئون گندِري، مُون ۾ عِيَبِ جُو،
پَسي راڻين رُو، مَتان ماڱرِ مَتئين!

You are Samma king, I am a Gandri fisher maid, the embodiment
of all imperfections,
Perceiving the beautiful faces of your queens see that you do not
turn away from me.

تو اعلیٰ میں ادنیٰ سائیں، مجھ میں عیب ہزار،
چھوڑ نہ دینا یار!، دیکھ کے سندر رانیاں۔



تُون سَمو، آئون گندِري، مُون ۾ عِيَبَ آپارِ
پَسي لِي لُغارِ مَتان ماڱرِ مَتئين!

You are the Samma king, I am a Gandari fisher girl with limitless
blemishes,
Perceiving the stink of fish I am soaked with, see that you do not
turn away from me.

تو اعلیٰ میں ادنیٰ سائیں! مجھ میں عیب ہزار،
دیکھ کے دھبے مچھلی کے تم، منہ مت موڑنا یار۔

تون سَمو، آئون گندري، مون ۾ عيبن ڪوڙ،
پسي ڪڪيءَ ڪوڙ، متان ماڳر متئين!

You are the Samma king, I am a Gandari fisher girl, my flaws are
countless,

Noticing the spots of fish secretions on me, see that you do not
turn away from me.

تو اعليٰ ۾ ادنيٰ سائين! مجھ ۾ عيب ڪروڙ،
دکيه ڪي دھج ۾ پھل ڪي تم، مجھي نه دينا چھوڙ۔



تون سَمو، آئون گندري، مون ۾ عيبن ويھ،
پسي مٽڪي ڌي، متان ماڳر متئين!

You are the Samma ruler, I am a Gandari fisher maid with many
faults,

Realizing that I am only a fisher girl see that you do not turn away
from me.

تو اعليٰ ۾ ادنيٰ مجھ ۾، عيبن، ڪي بهتات،
مجھي سڄي منہ مت موڙيو، دڪھ ڇھيرن ذات۔



تون سَمو، آئون گندري، مون ۾ عيبن لڪ،
هن منهنجي حال جي، توکي سڀ پرڪ،
ڪارڻ رب الڪ، متان ماڳر متئين!

You are the Samma king, I am a Gandari fisher girl with millions
of defects,

Whatever my social position you know it well;

In the name of God The Imperceivable, see that you do not turn
away from me.

تو اعلیٰ میں ادنیٰ مجھ میں، لاکھوں ہیں اوگن،
تجھ کو تو معلوم ہیں سارے، میرے عیب بجن!
سائیں اللہ کارن، مجھ سے منہ مت موڑیو۔



تُون تَمَاجِي، تَوَ دَٹِي، آئون مُهَاطِي مِي،
مُون کي ڈهاگَ مَ دِي، آئون جَانَالِي سِيَسِ تَنهِنجِي.

You are Tamachi lord of the lake, I am only a fisher girl,
Do not forsake the one, who is known after you.

تُو تو گھاٹ کا مالک ہے اور، میری ذات چھیرن،
تجھ سے ہی منسوب ہوئی ہوں، چھوڑ نہ دینا ساجن۔



تُون تَمَاجِي، تَوَ دَٹِي، آئون گَنَدَرِي غَرِيبِ،
تو سِين، جَامَر، قَرِيبِ، کي دَن چَڈَاڻِي دِيچ مُون.

You are the lord of the lake, I am only a poor Gandari maid.
See that I am exempted from taxes.

تُو تو گھاٺ کا مالڪ هِ ميں، مفلِس اور نادار،
 بخشوادے محمولِ که تجھ سے، ناتہ جوڑا يار!



ڪاڄُ جَنِين جو ڪِڪِيُون، مالِ جَنِين جا مَدَ،
 سمي سيئي سيٺ ڪيا، هيٺا جَنِين جا هَدَ،
 ڄام! پَرتيءَ لَدَ، سانگِيُن جي سِيَدُ چئي.

Those whose food is stinking fish and property slacks of fish,
 And who are meek, weak and feeble,
 The Sama king has made them his relatives by marriage,
 "I entrust all my poor folk to you," says Sayyad.

مڇلي، هي خوراک هِ ان کي، مڇلي ان کا مال،
 ڄام نے ان سے رشتہ جوڑا، جو هيں خستہ حال،
 رکھنا اے مڇيال، ان کي لاجِ لطيف ڪرے۔



ڄارا ۽ ڪارا، مالُ جَنِين جو مَڪُڙِيُون،
 تماڇيءَ جي تَڪِيي، اڇن سَوارا،
 مِي مَڇيءَ مارا، سَمِي سِي سِيٺ ڪيا.

Nets, baskets, and the small boats, that is all they own,
 They come early in the morning to Tamachi's parlor,
 These fish-catchers and fish-eaters are the people,
 Whom lord Tamachi has made his relatives by marriage.

مچھلی، جال اور ناؤ پرانی، مچھلی کے ہیں چھابے،
صبح سلام کو آتے ہیں سب، جام تماچی دوارے،
مچھلی مارنے والے، جام کے رشتہ دار ہوئے ہیں۔



کِکِیَ ھاڻِيُونُ کارِيُونُ، چِچِيَ ھاڻا چِچَ،
پاندُ جَنِينَ جِي پاندُ سِين، لَکُو تِئي لَچَ،
سَمُونُ جامُ سُهَچَ، اِپو کَري اِن سِين.

Baskets full of stinky fish, winnowers full of fish intestines,
that is what they own,
Repulsive is the touch of their helm with anyone else's helm,
But lord Samma is in their midst, showering rewards on them.

مچھلی کے ہیں چھابے انکے، بدیہ بھرے ہیں چھان،
پلو بھی جب پٹھو جائے تو، سب کو آئے لاج،
جام تماچی آج، ان کو آن نوازے۔



کارِيُونُ، کوجِهيُونُ، کُوڙِيُونُ، مَوَرِنهَ مَوچارِيُونُ،
وَنِي وَنِيُونُ واٽَ تي، کِکِیَ جُونُ کارِيُونُ،
اَنِينَ جُونُ آريُونُ، سَمِي رِي کِيرُ سَهي؟

Black complexioned, ugly, ill-mannered
And, by no standard, pleasant,
They sit by the road with basketsful of stinky fish for sale,
Who else would bear their uncouth manners but the Samma?

کالی، میلی، عیبوں ماری، ذرا نہیں سندر،
 بیچیں بیچ بازار میں آکر، ٹوکرے بھر بھر،
 کون ہے جام سا رہبر، جو ان کے ناز اُٹھائے۔



جاریون، کاریون، چچ، چیریون، جن جی مُحَبَّتِ مِجِیءَ سَانُ،
 رهن، وهن سِرِ باندیین، سیئی بدبوءِ هانُ،
 لَدَرَن جِئَن لَطِیفُ جِئِی، پاڻیءِ وَجِهن پاڻُ،
 تن مَلاحَن جو ماڻُ، سَمِی سِرِ کِیو پانهنجی.

Nets, straw-baskets, winnowers and reed-mats,
 their love object is fish,
 They live and sit upon fishing scaffold, reeking of stench,
 And like otters they wallow in water,
 It is these fishermen, whose honour,
 Samma has taken upon himself to protect.

چھاج اور چھابے، جال مچھی کے، مچھلی سے ہے پیار،
 گھر ہیں گھاٹ کنارے ہر سو، بدبو کے انبار،
 پانی میں ہی پل کر سائیں!، جیون دیں وہ گزار،
 جام وہ پالہار، جو اُن کے ناز اُٹھاتا ہے۔



گندَ جن جِیءِ گوڈِ یر، پابوڑا پوشاکِ،
 انین جِیءِ اوطاقِ، راجا رِجھی آئیو.

They carry lotus roots in their loincloth,
their dresses are of lotus leaves,
They are the people, whose abode the king was pleased to grace.

گھاس پھوس ۛے دامن ميں اور، پتوں کي پوشاک،
ان کا ۛے مہمان تماچي، جو ۛيں دامن چاک۔



گندَ جنِ جيءَ گوڏَ ۛر، پاڻوڙا پينام،
انين کي انعام، مَجرَ مَڙوئي ٿيو.

They carry lotus roots in their loincloth,
their dresses are of lotus reeds,
It is to them that the king gave
the whole Keenjhar lake in reward.

گھاس بھرا ۛے دامن اٽکا، پتوں کا ۛے لباس،
جام نے دی انعام ميں کينجھر، کييا مہر شناس۔



گندَ جنِ جيءَ گوڏَ ۛر، مٿن تي موڙيون،
اچن سنڀوڙيون، سمي جي سلام تي.

They carry lotus roots in their loincloth,
Bunches of lotus flowers on their shoulders, bundles of reeds on
their heads,
They come with all these gifts for obedience to the Samma king.

گھاس پھوس ہے دامن میں اور، سروں پہ انکے چھانج،
جام کے آنگن میں آتی ہیں، سج دھج کر وہ آج۔



تیا تماچيءَ جامر سين، مُهائِنا مَحْرُومَ،
نَنديءَ وَدِيءَ گَنَدِريءَ، مَتي ماڙيءَ دُورَ،
جي ڪِنجُهرَ جي رُومَ، سي سڀ اِنعامي تيا.

The fishermen became very near and close to the Jam,
Each fisher woman, big or small, visits the palace,
Whether they be of Keenjhar or Rome, all are favoured with
rewards

آج ہیں محرم جام کے جو، کل تک تھے محروم،
میلی ہر اک مجھیرن کی اب، محلوں میں ہے دھوم،
کینجھر ہو یا روم، سب پر مر ہوئی ہے۔



نہ وَدِي، نہ وَڪِٽِي، نہ ماري نہ ڌاري
ڪارو وَڌائين ڪُوَ ڀر، نِرتُون ٺهاري،
سائي پَر پاري، جا گهر سَمي جي سڀجي.

She does not catch, nor keeps, cutsor sells,
She willingly threw the fish basket in to the well,
All her manners are true to the conventions of the palace.

مچھلی بیچنی چھوڑی اس نے، چھوڑا یہ بیوپار،
بھاڑ میں جھوٹکا چھابے کو اب، اس ساجن کے کار،
ایسے ہیں اطوار، جیسے محل میں جنم لیا ہو۔



نہ وِدی، نہ وِکٹی، نہ کُٹی پر کاری،
اُھجَ سُهَجَ ساھمیون، دُریان نہ ڈاری،
سائی پر پاری، جا گھر سَمی جی سَپَجي.

She neither cuts, nor sells, nor carries fish in the basket,
She has given up all measures, weights and scales,
She is now steeped in the ways of palace.

بیچے نہ اب مچھلی، اُس نے، چھوڑا یہ بیوپار،
چھوڑ دیئے سب تول ترازو، آئے نہ وہ بازار،
اس کے ہیں اطوار، اب تو محل دو محلوں والے۔



پاہوڑو پیش کیو، نئون نوریء نیئی،
حاضرُ هیونُ ھکیونُ، سمیونُ سیئی،
نوازی نیئی، گاڈیء چاڑھی گندری.

In the presence of all the queens she presented a lotus to the king,
Pleased, the king took the fisher girl for a ride from amongst the
queens.

عُز و ادب سے نوری نے پھر، کیا جو پیش کنول،
حاضر تھیں جو رانیاں وہ، رہ گئیں کھا کر بل،
عُز کا ہے یہ پھل، کہ جام نے اپنے سِنگ ٹھایا۔



مُہاڻِيءَ جِي مَن ۾، نہ گِیرَبُ نہ گاءُ،
نِیٽَن سِين نازُ ڪَري، رِجھايائين راءُ،
سَمو سِين مَلاءُ، هِريائين حِرَفَتَ سِين.

There is not a streak of pride and vanity in the fisher girl,
The flutter of her eyes captivated the king,
Of all the queens, she was the one he was enamoured with.

ذرا نہیں مغرور مچھیرن، نوری دل آرام،
ناز بھرے نینوں سے اس نے، موہ لیا گانام،
رجھایا لیا ہے جام، محل کی ہر اک رانی میں سے۔



نُورِيءَ جِي نِيازَ جو، عَجَبَ اَجَہلُ هو،
سَمو سِرُ سِين ۾، مي مُورِچيو سو،
اُچيو اُپِين پوءِ، حُجَّتَ پُڄِي راڻِيِين.

Unique was the humility of Noori,
The fisher girl charmed Sammo, the peerless among all,
The queens came and stood behind her, obliterating their ego.

دکھ کہ نوری آج، سرتاپا ہے نیاز،
 موہ لیا ہے جام کو، عجز کا ہے اعجاز،
 پایا یہ اعزاز، بنی ہے سب کی رانی۔



مِیَءِ مَچِیَءِ ۾ ھٿڙا، وِیَیَ کَری وَرُن،
 راءِ آکھین رکی، مُہاڻیَءِ مَنجھ مَن،
 تماچيءَ جی تَن، ڳالھيون چيس ڳجھيون۔

Hands on fish she is cajoling,
 Before meeting her, king had an image of her in his mind,
 King's body was in secret communication with her.

ہاتھوں میں بُو مچھلی کی اور، کرتی ہے سنگھار،
 روزِ ازل سے جام کے دل میں، نوری کا تھا پیار،
 کھولے سب اسرار، جام کے تن نے نوری پر۔



ھٿين، پيرين، آرکشين، مُنهن نہ مُهاڻي،
 چئن سڳو وچ سُرُنڊڙي، تئن راڻين ۾ راڻي،
 اصلُ ھئي ان کي، اھلَ جاماڻي،
 سمي سڃاڻي، پيڙو ٻڌس ٻانھن ۾۔

She was, in no way, by appearance or behaviour, a fisher girl,
 As is the principal string in a violin, she was among the queens,
 She was queenly right from her birth,
 Recognizing her thus, the king tied a string round her wrist.

ديکھيس جب عادات تو اُس کو، کون کسے يہ ”مہانی“،
 محل کی ہر اک رانی سے بھی، سندر تھی وہ رانی،
 روزِ ازل سے رانی تھی وہ، کون تھا اس کا ثانی،
 صورت جب پہچانی، تو دھاگہ باندھا بانہ میں۔



تہڙو ڪنڄھڙ ۾ ڪين ٻيو، جڙهي سُونَهَن سَندياس،
 مڏ، مياڻيون، مڪڙا، مڙهي معافُ تياس،
 مورچلَ مَناس، ايو تماچي تي هڻي.

There is no one in the environs of Keejhar as beautiful as Noori,
 She is spared of all fishing chores,
 Tamachi himself stands up and fans her with peacock feathers.

ڪينجھر جميل میں کون بھلا تھی، نوری جیسی سندر،
 سب کچھ اس کو معاف ہوا ہے، نہیں اب خوف و خطر،
 جھولا آپ جھلا کر، پنکھا جام جھلے ہے۔



تڙ تماچيءَ ڄامَ جو، تماچي تڙ راءِ،
 تماچيءَ جي تڪڻي، تون تماچي ڳاءِ،
 تہ تون تماچيءَ، تماچي تڙ لھين.

It is Tamachi's lake and Tamachi is the lord of the lake,
 Go to Tamachi's door and sing his praises,
 Thus you may get permission of anchoring your boat.

گھاٹ تماچی جام کا ہے، گھاٹ کا مالک جام،
 آن کے بیٹھ اب گھاٹ پہ کر تو، مدحت صبح و شام،
 تو پائے تو انعام، جام سے گھاٹ کنارے۔



ڪوئ سَمِيُون! ٻَن سُوْمِرِيُون! جي اَجَن اُوچي ڳاٽِ،
 وڙسي ڪَنجُھَر جائيُون! جِن تماچِيءَ جي تاتِ،
 راڻيُن مُلَان راتِ، ماڻڪُ مي پَرائِيو.

Fie on Samma and Soomra queens who walk about haughtily,
 Blessed are the Keenjhar born girls who all the time remember
 Tamachi.

In one night the fisher girl won the Jam over all the queens.

بھاڑ میں جائیں رانیاں جو، دکھلاتی ہیں شان،
 جھیل کنارے جنم لیا تو، ان کو اعلیٰ جان،
 موتی ہے وہ مہان، جو نوری نے پایا ہے۔



وائي

هيري هت وڌائين، ويهي سائين وڃ ڀر،
 نوازش نوريءَ جي، آهي تماچيءَ تائين،
 گندگيءَ گوشو ڪيو، عطر اوت اوتياين،
 انڌا، منڊا، آڻيا، سڄا سڏ وڌائين،
 پسو جوڊ جوان جو ڪو هنڌ ڪون مٽيائين،

قِيَمَتْ كَمِيْثُنْ سِيْن، جَهْڑِي وَتَ وَبِيَّائِيْن،
 مَوْتِي مِچِيءَ هَتْ تِي، كُوڏِيْن جِيْنِ كَدِيَّائِيْن،
 اَتِي، عَبْدُاللطيفُ جِيئي، اِچلي اَمْلَ دِنائِيْن.

Vaaee

Living among the fisherfolk, she got hold of a jewel,
 So long as Tamachi lives he'll shower blessings on Noori,
 Filth gave way to perfumes and fragrance,
 The crippled, the blind and the lame, all came to Tamachi's call,
 Behold the generosity of the prince, he did not discriminate
 against any one,
 Even the lowly ones were given presents like seasonal fruit,
 He threw pearls as fish shells are cast in a fish shop,
 Abdul Lateef says, there was a rain of precious jewels.

وائي

من کا موتی پایا، نوری سکھیوں میں مُکائے،
 کیا کیا اس پر مہر ہوئی ہے، جام کا اس پر سایا،
 میل پچیل کو دھویا اس نے، خود کو ہے مہکایا،
 دیکھ اپانچ در پر آئے، دان سبھی نے پایا،
 دھن دولت جتنا میں بانٹے، جام سخی کھلایا،
 داتا جام نے سب منگتوں کا، رتبہ آج بڑھایا،
 آن کے مچھلی ہاٹ پہ اس نے، دھن ہے خوب لٹایا،
 کسے لطیف کہ نوری نے ہے، کیا موتی پایا۔

CHAPTER-II

سِرُ سَلَابَتِ، سُرِينِ! مَرَكُٹ! تُون مَر مَرِيح!
 آهِيَن نَارُ اَكِيَن جو، وَتَان مُون مَر وَحِيح،
 تَمَاجِي! تَگِيح، کو ڏينهن ڪِنجهر ڪَنڌِيَن.

O my smiling beloved consort! May you live long,
 You are comfort and solace of my heart,
 Lord Tamachi! Please stay some days on the Keenjher bank.

سدا جيئَ مُڪانَ والَ، يهاں سَ اب مَت جا،
 توہي ميرَے نِين کي ٽُھنڊڪ، ڏال يِيں پَر ڏِرا،
 جام! ذرا رَہ جا، ڪَچھ دن گھاٽ ڪنارَے۔



کو ڏينهن ڪِنجهر ڪَنڌِيَن، تُون تَمَاجِي! تَگِ،
 اُڇو ٿِيومِ اَڳ، مُون ڪَر مَلاَحِن ڀر.

O Lord Tamachi! Stay on some days more on Keenjher bank,
 I had never been honoured among the fisher folk
 as much as I am now after becoming your spouse.

ڪَچھ دن اور تورَہ جا سائِيں، کينجهر جھيل ڪنارَے،
 اوڻجي کي هَے ملاحوں مِڻ، ميري شان اَے پيارَے۔



هِيَتِ جَرُ، مَٿِي مَٿِي، پَاسِي ڀر وَٽَرَا،
 آجِي وَحِي وَجَ، تَمَاجِيءَ جِي ساءِ،
 لَڳِي اَترَ واءِ، ڪِنجهرُ هِنڊورو ٿِي.

Water below, tree branches above;
 Tree-lined avenue along the bank,
 Tamachi's boat floats leisurely in the lake,
 North wind blows and Keenjher swings like a cradle.

جھلمل جھیل کا نیلا پانی، پیڑ کیے ہیں سایا،
 جھیل میں نیا ڈول رہی ہے، رہ گیا دور کنارہ،
 ڈولے جوں گوارہ، کینجھر خنک ہوا میں۔



ہیٹ جرّ مٹی مَجْرُ پَاسِ پَرینِ سَندامِ،
 کَوڑِشَن کَاجِ سَدامِ، اَنْ سِدو کونہ رَہیو۔

Water below, tree branches above, my beloved beside me,
 All my desires are fulfilled, none is unrealized.

پیڑ کئے ہیں سایا اور یہ، جھلمل کرتا جل،
 سنگ میرے ہے سہل، ہر آس ہوئی ہے پوری۔



ہیٹ جرّ مٹی مَجْرُ کَنڈِی کَوڑ تَرَنِ،
 وِرِثِی واہونَدَنِ، کِنجھَر کُٹوَرِی تِٹِی۔

Water below, tree branches above,
 Lotus flowers floating near the bank,
 Spring is back and Keenjher is all fragran.

جھلمل جھیل کا نیلا پانی، کھلے ہیں پھول کنول،
 مہکے جھیل کا جل، مہکے کینجھر ساری۔



سَمِيُونُ كَرِي سِينگارُ راءِ رِجَهائُنْ آسيُونِ،
جامَ هَتَ ۾ جارُ جُلي جُپيرِن وِجَ ۾.

The queens, made up and adorned, came to lure the king away,
But he, fishing nets on his shoulders, remained with Jabera
fishermen.

سَچَ کَر ۾ر اک راني آئي، سوچا جامَ رجھائِ،
جامَ تها جال اُٹھائِ، تها وه پُھيرون سَنگَ.



ميءِ هَتَ ۾ر مَڪَڙِي، جامَ هَتَ ۾ر جارُ
سَچو ڏينهن شڪارُ ڪينجهرَ ۾ ڪالھِ هو.

Fisher girl had oars in her hands, the Jam had fishing net,
Yesterday there was a playful fishing in the Keenjher all day long.

چُڻيو تها نورِي نَے اورِ، جامَ نَے تها جالِ،
کرتَ رَہَ وه شڪارِ، دونوں کينجهر جھيل ۾.



نُوريءَ جي نوازيو، ٿيو تماچي تي،
گاڏيءَ جاڙهي گندري، ماڙهو ڪيو مي،
ڪنجهر چوندا ڪي، ته سَچُ سڀاڻي ڳالهڙي.

It was because of the fisher girl's love that Tamachi was Tamachi,
Riding by his side she ennobled the king,
This people living around Keenjher would confirm even today.

دکيه نوازا نورِي نَے تو، ڪلایا وه جامِ،
سَنگَ بڻھايا نورِي کُو اورِ، پايا بلند مقامِ،
ڪل کُو هوڳي عامِ، بات يه کينجهر گھاٽِ ۾.

ڄامان اڳي جي ڄڻيون، تن جي نِرتِ نوريءَ کي ناہ،
 نہ منهن نہ مارڪي، نہ وڃن ڪنهن وهان،
 سي ڪنجهر ڪنديون ڪله، جن تماچي تڪير.

Those who were born before Jam, Noori knew them not,
 They never went to any house, nor attended any social gathering,
 What interest they could have in Keenjher whose sole interest is
 only Tamachi.

جو گذري تھیں ڄام سے پہلے، نوری جان نہ پائی،
 کھیں نہ آنا جانا ان کا، نہ کوئی ریت بھائی،
 ڄام کی تھیں شدائی، کرتی کیا وہ کینجھر کا۔



نہ ڪنهن ڄائو ڄامَ کي، نڪو ڄامَ ويا،
 ننڍيءَ وڏيءَ گندريءَ، سڀن آه سڀيءَ،
 ”لَمُ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ“ اِي نِجَابَتِ نِياءِ،
 ڪبر ڪبرياءِ، تَحْتَ تَماچِيءَ ڄامَ جو.

Neither any one gave birth to Jam, nor was any one born of Jam.
 He cares for all gandries, young and old,
 "He begets not, nor is begotten" is the truth of His greatness,
 Exalted and mighty is His throne.

جنم ليا نہ ڄام نے اور، نہ ہی جنم ديا،
 اونچی پنچی ذات نہ دیکھی، سب کو اپنایا،
 لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ، وصف ہے ایسا،
 کبر اور کبریا، تخت تماچی ڄام کا۔



پَڪَن پَوِ پَڄارَ ”اُڄُ تَماڇي آئيو“
مَرڪَن مَلا حَن جا، مَٽي هانڌينَ ٻارَ
وڏي جَمارَ جَمارَ جَنهن مِياڻيون موڪيون.

There is talk all over the huts that Jam has come,
The fisher kids stand on the bank of the lake and smile,
May Jam live long, who has graced the fisheres.

آڱن آڱن دھوم مچي ھي، جام تماڇي آيا،
ميل کپيل ميں جيئڻ والا، هر اک جي مسڪيا،
جيوے جام خدایا!، ملا ھي مان چھيرون کي۔



پَڪا پَڪاريو، جَمارُ تَماڇي آئيو،
گوندَر لاهيو، گندريون! آتڻ اجاريو،
ڪنجهرُ قراريو، سمي سامرَ بخشِي.

Cleanse your huts, Jam Tamachi has come,
O you fisher women! Forget all your worries, cleanse your
courtyards,
The entire Keenjher area is in peace for, Jam Tamachi has
granted protection to the inhabitants.

دھوڪر آڱن اُڄلے ڪرلو، جام تماڇي آيا،
دل سے دھولو درد دلدر، چکے سب کا انگنا،
جام نے ڏلا ساياءَ کينجھر کي آرام ملا ھي۔



ڪو جو ڪامڻُ مي، آهي اکڙين ۾،
تنُ تماڇيءَ جَمارَ جو، ناپون، پايو ني،
عشقُ ائين ڪري، جيئن جَارو جَمارُ ڪلهي ڪيو.

There is some charm in Noori's eyes
 The darts of her eyes pierced Jam,
 She entranced Jam with her glances,
 It is because of love that
 Jam Tamachi is carrying fish net on his shoulders.

تھا نوری کے نین میں، جانے کیسا جادو،
 ایک نظر سے جام تماچی، کر لیا اپنے قابو،
 پریت کے کارن محرو، مچھلی مارے جھیل کنارے۔



واڻي

تہن کي کير چونڊومي؟ آڙي! اي، سمي جاسمنگي،
 سمي جي سهاڳ جو، مينڊو ڳٽو مي،
 چارو چام ڪلهي ڪيو، عشق ائن ڪري،
 جن وهڻ نه ڏني وٽ ڀر، ٿيا سلامي سي،
 عالم انعامي ڪيو، نوريءَ ناز ڪري.

Vaaee

Who would ever call her fisher girl? she is a royalty,
 She has coiled her forelock as a sign of her wedlock with Samo,
 Those who did not let her sit beside them are now paying
 homage to her,
 With her charms she made the whole world prize-worthy.

واڻي

وہ گندری، کیوں کہلائے، جام تماچی میت ہو جس کا،
 سمہ کے سہاگ کا اب تو، نوری سین ٹٹائے،
 جام تماچی جال اٹھائے، پریت یہ دن دکھائے،
 پاس جسے نہ آنے دے ہے، جام اُسے اپنائے،
 سارے جگ پر مہر ہوئی ہے، نوری جام رجھائے۔

Melody of Repentance

(Sur Leela Chanset)

The Tale

When king Ghiasuddin Balban(1288-1306) ruled Delhi, Chanesar, a Rajput king, ruled Sindh with his seat at Debal, the famous seaport of old times. Chanesar loved his wife Leela very deeply. His love made her proud, conceited and narcissistic. She was sure of her hold over Chanesar as all her mistakes were forgiven by him. Only once he was incensed for her lapse but that too he forgave on his chief minister Jakhro's intercession, who happened to be from the same village to which Leela belonged. Rai Khangaar, a Rajput ruler of Lakhpat, was coeval of Chanesar. Kounroo was his daughter, a pampered, haughty and proud girl. She was haughty even with her playmates and considered none of them her equal. And to flaunt her superiority she had a spinning wheel made of gold which none of her playmates could afford. Kounroo was betrothed to the brother of her favourite playmate, Jammni. Jammni was also distantly related to her. One day Kounroo, in her usual haughty manner, broke Jammni's spinning wheel, who told her off in annoyance, "You behave as if you were queen of Chanesar."

Kounroo had heard many stories about Chanesar's manly beauty and bravery, and now when Jammni taunted her she resolved to marry Chanesar. She told her mother Mirkhhee about her resolution. Mirkhhee knew her daughter to be so headstrong and self-willed that any opposition was likely to drive her to suicide. Realizing this she made arrangements and both of them left for Debal. They met the chief minister Jakhro. Queen Mirkhhee told him the whole story. Jakhro promised to talk to the king at an opportune moment. And one day, when the king was in a happy mood, the chief minister talked to him about princess Kounroo, who loved the king madly and earnestly desired to marry him. Chanesar expressed sympathy, said some kind words for her but refused even to meet her. Kounroo was not the type to accept defeat. King's refusal made her more resolute. One day she and her mother, disguising themselves as poor and destitute women, met Leela and told her fabricated stories of their miseries begging her to shelter them as her maids. Leela was moved and employed them as chief maids. Kounroo was assigned the job of setting Chanesar's bedroom while he was out.

As days passed Leela observed that the behaviour and bearings of her two new maids were not like those of her other maids. There was a kind of nobility of manners in their overall behavior. It aroused her curiosity

and one day she asked Kounroo as to who she really was. Leela's question brought tears to her eyes. She told her in a choked voice that she was a princess but because of bad luck she and her mother were now maids. She showed her pearls, diamonds and a necklace worth nine lakhs. The diamond necklace struck Leela's eyes and she got so dazzled by it that she was prepared to pay any price for it. Kounroo, being clever and cunning, immediately took advantage of the situation and said;

"O queen, the price I will ask for the necklace from you, though you are a queen, yet you, will not be able to pay."

Kounroo's reply was a challenge to Leela and now it was a matter of prestige for her, so she said:

"Name your price, I will pay, on my honour."

"Let me spend one night with Chaneser and the necklace is yours." Kounroo said.

Leela was so bewitched by the necklace that she, without caring for the consequences, agreed. When Chaneser learnt about it he was stunned. It was inconceivable that his beloved wife, whom he prized more than any thing in the world, could barter him for a necklace. It disgusted him and filled his heart with abhorrence.

Leela was too pleased by herself to realise the consequences of what for her was a cheap bargain. The realization that the bargain was in fact very dear came when she received word from Chaneser not to show him her face and leave the palace forthwith. She lamented, sobbed, beseeched her beloved consort for forgiveness but all in vain. She had to leave the palace and go to her parents.

Though Chaneser had turned out Leela but he missed her terribly and her separation tormented him. She had betrayed him, betrayed his trust but still his life without her was impossible.

One day Leela learnt that Chanesar's chief minister, Jakharo, wanted to marry a girl related to her, but the parents of the girl were not agreeing to the match as the king, whose chief minister Jakharo was, had ill treated his queen by turning her own. On learning this she decided to intercede for Jakharo as she saw in the match an opportunity of pleasing Chaneser during

his sojourn in the bride's village for his chief minister's marriage ceremonies. On her intercession, the match was agreed to by the girl's parents.

When the marriage procession neared the bride's village, the young and beautiful girls of the village came forward and greeted the procession with traditional marriage songs and dance. One dancing girl fascinated Chanesar. She was tall, youthful but she had hidden her beautiful face behind a veil, Chanesar was so fascinated with the girl that he gallantly went up and asked the girl to marry him. The girl did not believe her ears. She could not believe that king Chanesar would ask her to marry him. Thus in a state of ecstasy and rapture she took off the veil from her face. Chanesar was wonder struck to see that the girl, who had fascinated him, was none but Leela. Leela's eyes were fixed on his face without blinking; she was not even winking her eyes. Chanesar held out his arms, she fell into them. Chanesar embraced her with immense love and in a state of ecstasy closed his eyes never to open again. Love had united them forever.

Introduction

Whill Noori's character is a symbol of humility and bitter awareness of human being as an inherently sinful and imperfect creature, Leela stands for a haughty, egocentric, self-absorbed, incorrigibly fickle and volatile aspect of woman's character. Cupidity rules her head and she easily succumbs to temptation. The object of temptation blinds her to every thing and she can go to any extent to achieve that object.

Leela is a queen of queens, rocks in cradles and does not bother for any thing. Her friends throng her house and she is received at social festivities with beat of drums and blowing of flutes. But now she is deserted and desolate. No one comes to her house, whosoever comes hurts her with taunts. This all happened because she fell victim to temptation and dazzled by the brilliance of a diamond necklace she bartered away her consort.

*As a first lady in the realm of Chanesar,
I was greeted with beating of drums and playing of flutes,
I fell from his grace, loneliness became my lot.*

*I rocked in royal swings, unmindful of consequences,
The incident of necklace created an ugly situation,
The beloved parted, leaving me in distress.*

Noori is apologetic of her human imperfections where as Leela is a metaphor of these imperfections. When we meet her she is forsaken by her lover and the poem begins with her lamentations and sobs. Poet steps in, and advises her to nake her consort relent with beseeches and entreaties.

*If he is not moved by your entreaties, persist in your entreaties,
Do not give up hope, the beloved is immensely merciful.*

*

*If your entreaties can bring your consort back,
Placate him with sobs,
Continue your entreaties, this is a place where only entreaties count.*

It is Shah's way that he, like the chorus in Greek dramas, particularly in the plays of Sophocles, assumes the role of chorus. He, now and then, comments on the conduct and attitude of the characters, reveals their inner reality, advises them to mend their ways, addresses the reader, brings into perspective the small episodes and incidents, gives his personal views and expresses his spiritual experiences and sufferings in female persona and identity. At places he uses his name such as "thus says Abdul Lateef", "so says Sayyad". hence his name recurs regularly in his poetry.

For Sufis, man, in regard to his relationship with God, is like a woman, deeply loving but erratic, irresolute, and volatile. On the way to his beloved he gets tempted by dazzling brilliance of worldly things, which are in fact delusions. Hence Shah says;

*Bewitched by the diamond, you went on to possess the necklace,
But such temptations have disgraced millions,
The lord turned his face away and you suffered sorrows of separation*

*

*Jewels affixed on the necklace, which lured you, were all fake,
These were, in fact, mere counterfeit beads,
Such delusions and temptations have separated many from their friends.*

*

The guilt can be forgiven on true repentance and true resolve never to commit it again. For Sufis when an individual repents his erratic actions, "the remembrance of that action so entirely departs from his heart that there remains in his conscience not a trace of it."

One Sufi says, "The meaning of repentance is that you should repent for repentance."

As in all other poems based on folktales, here also Shah has dispensed with details of the tale and appropriating some events and motifs has tinted them with colours of his personality, his world view and spirituality. In this poem he has focused only on the situation where Chaneser turns out Leela. As the poem works upwards, we realize that the characters, Leela and Chaneser, are not just folk characters but more than that. They beckon to some deeper reality than that of their own selves. The incident of swapping of her beloved for the diamond necklace also has been so treated as to make it more vibrant and meaningful than the original folk tale. Chaneser is exalted from an ordinary king to an almighty king, whose dread pervades all. He is an envious, inflexible and self-willed lord. He does not like the external bedecking, but embellishment of character with simplicity and humility. He knows our thoughts, our desires and wishes of our heart.

*O you beautiful damsel! How were you at peace with yourself?
The king is very envious and self willed,
Dread of his reign is all over,*

*

*How did it happen that the one who is coolness of eyes,
you bartered him away only for a necklace?*

All these attributes point to some one whom Chaneser of the folktale symbolizes and impersonates.

In the Sufi creed, there is no place for despair. Shah, being Sufi, is always an optimist. He kindles hope in the hearts of his characters when they are groping in the darkness of despair and to do that he even changes and twists the tale. True to his vision he ends, his poems on a hopeful note:

*Do not let your pain despair you, O Leela!
Get up and cleanse your courtyard,
The lover has come and stands
At the threshold of a lowly person like you.*

The Melody

CHAPTER I

داغُ تَنہنجو دَائِماً، ماری مَعذُورِین،
سائینِءِ کَارِٹ، سَپَرِین!، وَجِجَ مَرِ دُورِین،
اَکُونِ تُو حُضُورِین، مَشیُو وَجِہانِ مَیجِ یر۔

The wound of your parting is ever smarting the helpless,
For God sake, do not go away, my love,
Come so that I may throw the diamond into flames in your
presence.

سدا کا داغ لگا ہے سائیں، مارے تیرا غم،
سائیں کے سوگند ہے تجھ کو، دور نہ جا ہدم!
چوموں تیرے قدم، اور موتی جھونکوں آگ میں۔

☆

مَشیُو وَجِہانِ مَیجِ یر، ہائِیَءِ ہِشَانِ ہار،
پَری جی پَتار، تہ میرِیائی مانُ لہان۔

I throw the diamond into flames, necklace into inferno,
Only if my love relents, I will be honoured even in my shabbiness.

آگ میں ڈالوں موتی سائیں، بھاڑ میں جھونکوں ہار،
لوٹ کے آئے یار، تو مان ملے مجھ میلی کو۔

☆

مَٹِیَوَ وَجِهَانِ مَجِّ پَرِ، هَائیَءَ هَٹِیَ ہَارُ
 سوپی! سَکُ، سَیْدُ چَئی، کَرِئین کَوَہُ قَرَارُ؟
 راجا رِسائو گھٹو، سَتائو سَرْدانُ
 چوڈَسِ چَنِیسَرِ جَامِ جَوِ، ذِیہَانِ ذِیہِ ذَہْکَارُ
 ناکرُ اَکِیینِ نَارُ، مَٹِیَ تِی تِی مَٹِین!

I throw the diamond into flames, necklace into infarno,
 O damsel, Sayyad says, how can you be in repose?

The king is very possessive and self-willed,

Dread of his reign is all over

How come you bartered the chieftain, the coolness of your eyes!

آگ میں ڈال یہ موتی، بھاڑ میں جھونک دے ہار،
 کسے لطیف کہ بن پریم کے، دل کو کہاں قرار،
 وہ غیور اور زور آور ہے، جس سے تیرا پیار،
 چاروں اور ”چنیسر“ کی، مچی ہے ہاہا کار،
 موتی پر مت وار، جو پریم نین کی ٹھنڈک ہے۔



چَنِیسَرُ چوَرَنگُ، پَرَنگو لَوکُ پیو،
 تَنہن سین چَنِیو سَنگُ، وَجِیو ہَارُ هَتُ چَہِین!

If people are sharp Chaneser is four times more,
 Alas, you preferred necklace and severed relations with him.

دنیا ہے مکار، تو پریم سب سے بڑھ کر ہے،
 چھوڑ کے ایسا یار، ہاتھ لگا مت ہار کو۔



مَٺِي تي موهجي، موڙهي! ڪيءَ مرڪُ
 چئي چنيسرَ ڄامَ سين، وڌو تو فرقُ،
 وري ويو ورقُ، آيءَ ڏنءُ ڏهاڳَ جوا

O simpleton, being bewitched you craved to possess the diamond,
 By talking back to Chaneser, you distanced him from yourself,
 It changed your fate and you suffered pangs of separation.

موه ليا من موتي نه، ڪيسه ٻين اطوار،
 منهنجهن مانگ ڪي موتي تون، ڪهيا هه دلدار،
 روڻهه ڳيا هه يار، اور بهر ڪا داغ ملا هه۔



مَٺِي تي موهجي، هاري! ڳيڙهه هارُ
 ڪوڙين ڪيا ڪيترا، انهن ڇرَ خوارُ
 پري ويو پتارُ آيءَ ڏنءُ ڏهاڳَ جوا

Bewitched by the diamond, you went on to possess the
 necklace,

But such temptations have disgraced millions,
 The lord turned his face away and you suffered sorrows of
 separation.

موه ليا من موتي نه، اور، ليا لپڪ ڪي هار،
 لعل وگر ڪي ڪارن جگ ٻين، لاکهون هوگهه خوار،
 روڻهه ڳيا هه يار، اب بهر ڪا داغ ملا هه۔



مَٺِي مٽي جي هئا، تن چئن قيرن چتُ،
 هارُ ڪنڊيسِ هوڏَ ڀر، نيجهه ٿيندڙ نتُ،
 ڪوڙوءَ جو ڪرتُ، مونهان مٿاهون ٿيو۔

Beautiful designs and floral patterns of the necklace turned my head,
I thought I would win the necklace in bet, and keep it forever,
But Kounroo's move was cleverer than mine.

من کو موہ گئے موتی کے، سندر نقش و نگار،
سوچا پاس رہے گا تیرے، سدا یہ سندر ہار،
ہو گئی تیری ہار، جیت ہوئی ”کونزو“ کی۔



مَٹِیُو ناہِ مَٹِیُون، جو تُون پَسِی ہَارُ ہِرِکِٹِین،
اَصْل آہِی اَکْہِین، سَنَدِیُون کُوڑَ کَٹِیُون،
اِن گھوڑَن ہَنٹِی گھٹِیُون، دوسَنان دُورِ کِیُون۔

Jewels affixed on the necklace, which lured you, were all fake,
These were, in fact, mere counterfeit beads,
Such delusions and temptations have separated many from their friends.

نقلى موتى دیکھ کے کیسے، ریجھا تیرا من،
کانچ کے اس ٹکڑے کو تو نے، جانا ایک رتن،
موتی کے کارن، کس کس نے ہے یار گنوا لیا۔



تو جو پائیو ہارُ سو سُوَرَن جو سَگَرُ
چَنِیسَرُ چُتُ کُٹِی، تِیو پورِہِیتِ جو پارُ
اَوُتُتِ جو آچارُ کاندُ کَہِین سین مَرِ کَری!

What you took for necklace is in fact the neckband of sorrows,
Chanaser forsook you for the maid,
May not the lord be displeased like this with any one.

یہ ہے گلے کا طوق اے لیلیا، جس کو سمجھی ہار،
تجھ کو چھوڑ کے بنا چنیر، کوزو کا ہے یار،
دل سے دے نہ اُتار، کسی کو اس کا ساجن۔



نہ کی ہو ہانہڑین یر، نہ کی گر ہٹوم،
نہ مون سیند، نہ سرمو، نہ سینگار کیوم،
تیلانہن کاند سندوم، رکوئی رء گڑی۔

When I did not have armlets on my arms, necklace around my neck,
I had neither combed and smoothed my hair,
Nor applied antimony or any other make up,
It was then that I was favourite of my consort.

ان ہاتھوں میں کنگن تھے اور، نہ ہی گلے میں ہار،
نہ اکھن میں کاجل تھا اور، نہ ہی ہار سنگھار،
جام چنیر یار، مجھ پر تھا تب مائل۔



سونا کر کنن یر، گجیء گاڑا ہار،
ہانہڑتا ہانہن یر، سیند سٹیا وار،
تیلانہن پیء پجار، کاند منہنجی چڈی۔

When I wore gold earrings, ruby necklace around my neck,
Armlets on arms, and had my hair oiled and dressed,
It was then that he forsook me.

کانوں میں تھی بالیاں اور، گلے میں جھلمل ہار،
کھن کھن کرتے سونے کنگن، کیا تھا ہار سنگھار،
جام چنیسر یار، روٹھ گیا تب مجھ سے۔



چَنِيسَرَ جِي چِتَ ڀِ، ڪِي جو اڳُ هُئو،
تِهان پوءِ ٿيو، مَٽِي تي ئي مامرو.

Chaneser had it in his mind since before,
Necklace was only a pretext for forsaking me.

شاید مجھ سے جام چنیسر، پہلے ہی تھا بدظن،
چھوڑ گیا وہ ساجن، موتی بنا بہانا۔



جَرَ هاريو ٿي جَڪَري، جَدِهِن رُنو ڏيرِدارَ
ڍولي تَدِهِن ڏيلين، سوڀي! ٿِيءَ نہ سَارَ
چَنِيسَرَ پِتارَ حِلو ڪيو هَارَ جو.

Once when Chaneser was annoyed Jakharo had tearfully
pleaded for you,
Lovely lady, you did not realize the lord had cast you out of his
heart then,
The necklace was only a pretext.

”جھرو“ نے جب بات کہی تھی، لیلیا! جام سے رو کر،
ہوا تھا تب ہی بدظن ساجن، تجھ کو ہوئی نہ خبر،
روٹھا جام چنیسر، ہار تھا ایک بہانا۔

اُو دَمَرِیو دَس، حِلو هُنْهَئِن هَارَ جو،
 سُو، سَپ سَرَتِیُون! وَرَ نہ کَنھِن وَس،
 دَعَوِی بَہرِئِن دَس، پِجِیو تُو پورا کَری.

He had already been displeased with me,
 Necklace was only an excuse,
 Listen my mates, the consort is under no one's obligation,
 He straightaway dismisses all claims on him.

موتی بنا بہانا تجھ سے، جام تو تھا ناراض،
 میری بات سنو ری سکھیو! کرو تم عرض و نیاز،
 جام کے یہ انداز، کہ توڑے سب کا مان۔



بُوجا ذَنَمِ بَیْسَ دِکُٹَ مَتِی دُولَ جا،
 مُونِ پَانِئِو تَنھَن وِی، کُوجِہِی کَندو پَرِئِٹِی.

Seeing Chanaser's feet awkwardly placed on the lid,*
 I had then a premonition that he would disdain my love.

میاہ کے بندھن والے دن ہی، بدلے ہوئے تھے تیر،
 تب ہی جان گئی تھی دے گا، بجر کا داغ یہ دلیر۔



سَوَڑِیَن سَتَریاء، پَکو سَہو وَلاریو،
 چَنِیسَر کانداء! نان مُونِ هُنن نہ پَانِئِو!

* Among certain Hindus, it is customary to place an earthen lid out side the thresh hold of briths house for the bridegroom to lay his foot on the brides for an omen.

Chaneser, my consort, I had never expected Kounroo
To sleep with you under the same quilt
And become your mate in the palace.

کونرو تیرے سنگ سوئے گی، جیگی محل کی رانی،
تجھ سے یہ امید نہیں تھی، میں تو تھی انجانی۔



دولا کُجاڑیان، ہولائیو ہوڈ چئین؟
آئون تو پیراندیان، کَر موڑیو، ورا ائیان!

O my love, why you scorn me,
I sit by the foot of your bed and leave every day,
forlorn and dejected.

بول نہ تو مجھ برہن سے، ساجن کڑوے بول،
پانیتی سے اٹھتی ہوں بس، دکھیا من سے ڈھول!
نیو ہڈیو رو، اگٹ جھوکیو کرہو،
کو چنيسر جو: تہ لیلہ وجی لڈیو۔

With tears in her eyes she packed up,
And mounted her camel in the king's courtyard,
Bringing the camel in a sitting position,
She said, "Go, tell Chaneser that Leela is leaving for good."

لاد کے اپنا اونٹ، 'لیلا' نیر بہائے،
کوئی اسے بتائے، لیلہ لاد چلی ہے۔



واڻي

آءُ پرين، گهر پيهي، ميان چنيسر، هار هٿان مون ڇڏيو.
پُچن ليلا، هو ڪن جيلا، بهران اچيو بيٺي،
دوس نيائون داسڙو، ويساهي ور ويهي،
اوڳڻ، عيب، منائون، ڊولا، ڍڪ، سڀيئي،
تو در اچي، داسڙا! آڙ ڪرينديس ڪيهي؟
ايس، عبداللطيف چئي، دوس! تو در پيهي.

Vaaee

Chanesar my love, come to my abode,
I have given up the necklace,
Both the outsiders inquire about Leela thinking up ways,
They took away Chanesar by betraying my trust,
O my lord, cover all my flaws, faults and blemishes,
How can I now indulge in coquetry at your door?
Abdul Lateef says, 'I have come to your door, o friend'.

واڻي

آنگن ۾ آ يار! چھوڙ ڏيا اب ٻار،
مجھ لھانے کو لاڻي تھي، وہ نوکھا ٻار،
دل لڻا ڪر، يقين ڏاڪر، چھين ليا ھے يار،
ميرے جو بھی عيب ھیں سائیں! سارے عيب ٻار،
ڪيسے اب ۾ ناز ڪروں گی، آن کے تیرے دوار،
کے لطيف کہ آڻي ھوں ۾، تیرے اٿلنا يار!

CHAPTER · II

تَرکِي، پَسِي ٿوڪُ، تَرکِي، تَکَبَّرُ ۾ پَئي،
 اُچِيو اُچِيو، ”اڳلي“، جَئي لِيلا کي لوڪُ،
 اَنڌَرُ اوڀالَن سِين، ساڙِي ڪِيائونس سوڪُ،
 ٻالائِڻَ جو ٻوڪُ، ويو ويڄاريءَ وَسِري.

Lured by the necklace, she slipped and lapsed into pride,
 All who visited her, called her a delinquent,
 Her heart burnt with their taunts,
 She forgot even the carefree days of her childhood.

موتِي دِکِي ڪَے مَن لَپَڀا، مار گيا تها مان،
 ڪَٽي ۾ن ڪه مِلي هَے تو، سَڪَهايا اب هر آن،
 سب نَے ميرَے دِل ڪو جَلايا، ڪيا ڪيا ۾ن بهتان،
 رَعي نه اب وه آن، مِڻ بھولي سب اُڪَھليا۔

☆

جيڪس ڪَمَ سَندام، جوئا ڏنا جِيڏين،
 ڪَلَن سَپَ مَٿان، ساھيڙيون ۽ سَرتيون.

May be what I did was not proper in my mates' eyes,
 That is why my they all laugh at me.

شايد سب سَڪَھيون نَے، اوگن ميرَے دِکِي،
 جِھي تو وه سب آڪَے، دِتي ۾ن يُون طَعَن۔

هُئِينَ تَهْ گَهُتُو هُشِيَارُ؟ كَلَّ بَهْ هِيَّءَ كَانَدَ جِي؟
 تَو پَانِيَرِ مَوَجَارِي تِيَان، گِجِيَّءَ، پَانِي هَارُ؟
 كَانَدَ كُوڑِيَّءَ جَوَنَ وَطِي، سَتِين پَتِين سِينگارُ
 وَهَر لَهِي وَبِنَجَهَارُ، دَلِيُون پَرَكِي دَاسَتَرُو.

You were clever and thought you knew your consort very well,
 You thought you would look beautiful by wearing the necklace,
 But the consort does not like fakes even if lavishly adorned,
 For he knows them inside out.

پرِتم کو میں پرکھ نہ پائی، یوں تو تھی ہشیار،
 سوچا تھا کہ سندر لاگوں، گلے میں ڈالوں ہار،
 لیکن پی کو کب بھاتا ہے، جھوٹا ہار سنگھار،
 جانے جانتھار، دل میں جو بھی بھید چھپے ہیں۔



چان کِ چَوَہِنْدِیسِ کَتَ تِي، رِجِہائِنْدِیسِ راءِ،
 اِہَوَ ئِي اَللّٰہُ، جو پورِہِیتُونِ پِیشِ کَرِي.

I thought the moment I will climb his cot I will charm him,
 But it is God Who presents maids instead..

کہتی تھی میں تیج پہ بیٹھوں، پاؤں پیا کی چاہ،
 لیکن وال باللہ، داسی کو ہی مان ملے ہے۔



ڏاهي هيس ڏيهه ۾، سرتين منجه سڄاڻ،
ڪا ڇا پييم ڪاڻ، جئن منهن مٿاهون نه ڪٿان.

I was cleverest in the whole vicinity, smartest among the mates,
I erred, I can't lift my face any more.

سب سڪهيون ۾ سياني تهي ۾، ذرانه تهي نادان،
ايي بھول ٿوئي ۽ اب تو، روڻھ گئي مڪان۔



آلا، ڏاهي مر ٿيان! ڏاهيون ڏک ڏسن،
مون سين مون پرين، پورائيءَ ۾ پال ڪيا.

O God, I wouldn't want to be wise for wisdom causes grief,
It was in my ignorance that my beloved favoured me.

عقل نهين درڪار، عقل ۾ ڏک ۽ ڏک نه،
بھولے پن ۾ يار، ڪيا ڪيا مهر ڪرے ۽۔



وڌيري هياس، ميڙو مون گهر سرتين،
هت جهڻ هار جي، ڪڙي ڪانڌ ٿياس،
ڍولي ڍيليياس، ايم ڏن ڏهاڳ جو!

I was the first lady, my house thronged with friends,
My touch of the necklace soured my consort
I fell from his grace, now I bear the ache of separation

سب سڪھيول ڪے جھر مٺ ميں تب، عجب تھي ميري شان،
جس دم ٻار ڪو ٻاتھ لڳايا، روئھ گئي مسڪان،
چھوڙ ڪيا گنوان، دے ڪيا ٻجر ڪا داغ وه ساجن۔



وڌيري هياس، چنيسر جي راج ۾،
دھلين، دمامين، نقرين، ٿي پلپل پڇياس،
ڏولي ڏيلياس، ٿيس ڏهاڳڻ ڏيه ۾!

As a first lady in the realm of Chaneser,
I was greeted with beating of drums and playing of flutes,
I fell from his grace, loneliness became my lot.

تيرے راج ميں ڄام چنيسر!، ڪيا تھي ميري شان،
طبل نقارے باج رھے تھے، ڪرتے تھے سب مان،
روئھ ڪيا گنوان، دے ڪيا ٻجر ڪا داغ وه ساجن۔



وڌيري هياس، چنيسر جي راج ۾
دائين، ٻائين، دريائن، پر ۾ ٿي پڇياس،
دھلين، دمامين، نقرين، ٿي وچ ۾ وهارياس
هيس داڏلي دوس جي، ڪٿي هلڪي هار ڪياس،
تهان پوءِ ٿياس، ڪانياري ڪانڌ جي.

I was the first lady in the realm of Chaneser,
Nurses, maids, and servants were anxious to obey me,
I occupied central plane in the company of drums, kettle drums
and flutes,
I was much valued of my consort but necklace made me worthless.
It was then that I fell from my consorts, grace.

تیرے راج میں، جامِ چنیر، عجب تھی میری شان،
 قدم قدم پر نوکر تھے اور، در پر تھے دربان،
 طبلِ نقارے باج رہے تھے، بڑی تھی آن اور بان،
 ساجن نے تھے لاڈ اٹھائے، ہار سے ہوں حیران،
 روٹھ گیا گنوان، دے گیا ہجر کا داغ وہ ساجن۔



هَيْسِ هِنْدُورِنِ يَرْ. بِيَمِرِ كَانِهْ پَرُوڙَ،
 مَٹِي سَنَدِي مَامِرِي، كُوجِي وَدِيسِ كُورَ،
 سَامُهَانِ تِيَمِرِ سُوَرِ وَيُو وَلَتِي وَلَهو!

I rocked in royal swings, unmindful of consequences,
 The incident of necklace created an ugly situation,
 The beloved parted, leaving me in distress.

جھول رہی تھی جھولوں میں اور، خود میں تھی میں لگن،
 موتی کی تھی بات ذرا سی، ہو گئے پی بدظن،
 بھر گیا دکھ سے دامن، اور روٹھ گیا وہ ساجن۔



ڈھاڳان سُهَاجِيُون، كِهَڙِي ڏوہ كَنَبَن؟
 وَرَ وَڏُوڻو اِيَهِيَن، جِيئن جِيئن پاڻُ پَسَن.

The most dreadful blunder of married women,
 It is their ego for it estranges the consort.

بیوہ ہونے کا ڈر کیا، کیا خوف ساگن،
 ان سے روٹھے ساجن، جو خودداری دکھلائیں۔

گھوڙيو سو سَهاڳُ، جنهن ۾ پَسِين پاڻَ کي!
ڌوري لَهَ ڏهاڳُ، جنهن ڪَڙا هُو داسَڙو.

Fie on the wifehood that causes self-absorption,
Better go for separation if it satisfies your consort.

ايءِ وصلَ سَ ڪيا حاصلَ ڪَ، جسَ سَ آءُ غرورَ،
حاصلَ ڪردہ ہجر ڪَ جسَ سَ، لے وہ آپ حضور۔



سارجَ سَپِيئي، ليلا! لَڪڻَ پاڻِهنجا،
وَرَ سينَ وِڙهيو اُتِيين، ڌوراپا ڏيئي،
نہ ڄاڻان ڪيھي؟ چَنِيسَرَ جي چَتَ ۾.

O Leela, just recall all your doings,
You quarreled with your consort and reproached him,
Not realizing what was in his mind, (regarding retribution.)

ذرا توڪر اب ياد اے ليلا!، اپنے سارے لڳجن،
ديا تھا طعنہ اپنے ڀي ڪو، اس سَ ڪي ان بن،
ڪيا سوچَ ڳا ساجن، تو يہ جان نہ پائي۔



چَئي چَنِيسَرَ ڄامَ سين، ليلا! لَڪايو،
تو جو پائيو پاڻِهنجو، تنهنجو پَرو ڪوئَ پيو،
ڪُونروءَ ڪانڌُ سَندو، دَسَ ڪيو داسَڙو.

By talking back to Chaneser you exposed yourself,
You had not the measure of whom you regarded as your own,
That is how you lost your consort to Kaunroo.

کیسی بھول ہوئی کہ جام کو، دکھلائی خودداری،
جان نہ پائی اس ساجن کو، جس کی تھی تو پیاری،
کونزو بنی دلاری، اور روٹھ گیا وہ ساجن۔



لیلا! جمر لکائین، چئی چنیر ساٹ،
ورسین وڑھیو ائین، موڑھی! مٹ پائ،
پوری! کیئی پائ، تی آئی دُڻ دھاگ جو

Leela, do not expose yourself by talking back to Chaneser,
Stupid, by quarrelling with him you have harmed yourself,
Fool, it is you self-righteousness that has brought you
the stigma of separation.

بات جن سے چھیڑ کے مت تو، ظاہر کر اوقات،
ساجن کو ناراض کیا اور، درد کی لی سوغات،
ہجر کی آئی رات، تیری خودداری کے کارن۔



لیلا! جمر لکائین، سوپی! ساٹ سجاٹ،
آہین گھٹو آجاٹ، مچٹ پوری نہ پئین۔

Lovely Leela, do not show off before the one, who knows all,
 Fool, your conceit led to your being forsaken,
 You will certainly lose in argument.

مت دکھانا مان کہ ساجن، بڑا ہے نکتہ دان،
 تو ناداں انجان، ٹھوکر کہیں نہ کھائے۔



لیلا! پوری نہ پئین، چٹی چنيسر ساڻ،
 تُو جو پائیو پانهنجو، سو ريساڻو راجاڻ،
 پاڻان ڌار پريان، کاندَ کنهنجو نہ وٽي.

You can not vie with him by talking back to him,
 Whom you think your own is a highly jealous king,
 He does not like any one to love any but him.

تو مت مان دکھا اے ليلا! عجب ہے وہ دلبد،
 جس کو سمجھی تھی تو اپنا، وہ ہے غیرت مند،
 اس کو کہاں پسند، ین اس کے تو اور کو چاہے۔



چٹی چنيسر چامر سين، ليلا! تون مر لڪاء،
 دوسُ تنهنجو داستو، کاندَ وڌيائي کاء،
 تہ ڍولو ڍڪَ سنڊياء، عيبنَ کي آڏو پئي.

Do not show off by arguing with Chaneser king,
 Your friend Dasro is very forbearing, do not expose yourself,
 Let him be your shield and cover all your faults.

وہ ہے چنيسر ڄام اسے تو، ٻيئي مت دکھا،
وہ ہر بات پہ صبر دکھائے، صبر سراپا اس کا،
عيب تيرے دھانپے گا، ڏال کے اپنا دامن۔



چئي چنيسر ڄام سين، ليلا! لڪاءِ مر تون،
اي کاند کڻهنجو نه ٿئي، نه کامون نه تون،
رونديون ڏنيون مون، ان در مٿي دادليون.

Leela, do not expose your self by talking back to Chanaser king,
The consort belongs to none, neither to you nor to me,
I have seen many a favorite sobbing at his door.

هٿ دھري نه دکھا ليلا!، وہ ہے چنيسر رائے،
ايسا ہے وہ ڄام که جس کو، کوئي نه اپنا پائے،
ان کو بهي ٽٽڪرائے، جن کے ناز اُٿھاتا ہے وہ۔



ليلا حिला چڏ، جي تون سوڀي! سڪئين،
پائي پاند گجيءِ ڀر، پاڻ غريبيءِ گڏ،
هڏ نه چونڊ لڏ، جي کارون آئين کاند کي.

Leela, If you have learnt lesson, give up all scheming,
Roll your head-scarf round your neck in complete submission,
If you beseech him for forgiveness, he will never ask you to
leave.

اب نہ بنا بہانے اور تُو، چھوڑ دے حیلے سارے،
 ڈل کے پلو گردن میں اب، آجا پی کے دوارے،
 عجز سے اسے منالے، تو ہوگی مہر اس ساجن کی۔



جي ڪارون آئين ڪانڌ ڪي، تہ روئي ريجھائج،
 ليلا، ليلائيڇ، آئي ماکُ منتَ جو.

If your entreaties can bring your consort back,
 Placate him with sobs,
 Continue your entreaties, this is a place where only entreaties count.

پل پل کر تو مت اُس کی، رو کر اسے رجھا،
 اپنے پی کو منا، عجز و نیاز سے لیلا!



جي ليلائي نہ لھين، تہ پڻ ليلائيڇ،
 آسَر مَ لاهيڇ، سَجَنُ باجهيندڙ گھڻو.

If he is not moved by your entreaties, persist in your entreaties,
 Do not give up hope, the beloved is immensely merciful.

منت سے گر یار نہ مانے، پھر بھی کر منت،
 جام سراپا رحمت، رکھ تو آس اسی کی۔



واڻي

مون تي وهَر وري، وارو ڏيندمر ولهو.
توڪي ساري، سڀرين! آئون پونديس ماڳ مري،
توڪي سري، سڀرين! آسان تان نه سري،
آسان تو ريءَ ناه ڪا، ڳجهاندَر ڳري،
اديون، عبداللطيف چئي، مڃين مهر ڌري.

Vaaee

He will favour me again, the consort will come back to me,
I will die on my way to the destination, thinking of you,
O beloved, you can bear this separation but I cannot,
There is no one for me but you to confide in,
Abdul Lateef says, O mates, the beloved has shown grace.

واڻي

پھر سے مھر ڪريں، ميري آس بندھي ھي،
تيري ياد ميں تڑپ تڑپ ڪر، موت سے جانہ مليں،
ھم جيسوں بن جي لے گا تو، تجھ دن ھم نہ جنئیں،
تو ھي کہہ دے تجھ دن کس سے، غرض و نياز ڪريں،
کے لطيف کہ مھر سے ساجن، انگنا پير دھريں۔



CHAPTER-III

چَنِيسَرَ سِينِ چاڳُ، مَتانَ ڪا مُنڌَ ڪَري،
 جانَ مونَ پوءِ پَروڙيو، تہ هيءَ نہ ماڻي ماڳُ،
 ڏَمَريو ڏهاڳُ، سِگهو ڏٺي سُهڻاڳِتيينَ.

Never ever should a woman take liberty and coquette with
 Chaneser,
 I later realized that coquetry was unavailing here,
 When displeased, he loses no time in turning out his dear ones.

ناز و ادا مت دکھلائے اُس، جامِ کو کوئی نار،
 جب پرکھا تو جانِ لیا کہ، بڑی ہے وہ سرکار،
 جس کا ہے دلدار، ان کو بھی ٹھکراتا ہے۔



چَنِيسَرَ سِينِ چاءُ، مَتانَ ڪا مُنڌَ ڪَري،
 ڪانڌَ ڪَنهينَ جو نہ وڻي، گِيرَبُ ۽ گاڏُ،
 جي ٿڙي ٿورڙيءَ، تہ دوسَ دَسائي داسَڙو.

Never ever should a woman take liberty and coquette with
 Chaneser,
 The consort does not like pride and vanity in any one,
 Even a trivial lapse incurs his displeasure,
 He loses no time in turning out his dear ones.

ناز و ادا اس ساجن کو، کوئی بھی مت دکھائے،
خود بینی خودداری سکھیو، اسے کبھی نہ بھائے،
دوست کو بھی ٹھکرائے، ذرا سی بھی ہو بھول اگر۔



سَپِيئي سُهڻاڳِڻِيُون، سَپِنِي ڳِجِيءَ هَارَ،
پَسَنَ ڪَارڻِ پَرِينءَ جِي، سَهَسِين ڪَن سِينگارَ،
ڊولُ تَنِين جِي ڍارَ هيٺانهِيُون هَلَن جِي.

All are his dear wives and all have necklaces round their necks,
They do themselves up lavishly to win the consort's favour,
But he consorts only with those who behave humbly.

بنی ہیں آج سائیں، گلے میں ڈالے بار،
اپنا پی پانے کے کارن، کیا کیا کریں سَنگار،
وہ ہی پائیں پیار، چھوڑیں جو خودبینی کو۔



سَپِيئي سُهڻاڳِڻِيُون، سَپِنِي ڳِجِيءَ هَسَ،
پَسَنَ ڪَارڻِ پَرِينءَ جِي، وَڏا ڪِڀاڻُون وَسَ،
ڊولُ تَنِين جِي گَسَ، هيٺانهِيُون هَلَن جِي.

All are his dear wives, all have necklaces round their necks,
They make all efforts to win his favour,
But he takes to those who behave meekly.

بنی ہیں آج ساگنیں، پن رکھے ہیں زیور،
 بن ٹھن کر سب یوں آئی ہیں، جائیں گی پی کو پا کر،
 جام تو اس کا دلبر، جو تج دے خود داری کو۔



سپیٹی سہاگٹیوں، سینی منہن جڑاء،
 سیکنہن پانیو پاٹ کی، تہ ایندو مون گرراء،
 پیو تن دراء، جی بسی پاٹ لہائیون۔

All are his dear wives, all have lavishly alone themselves up,
 Each one of them is sure that the beloved would visit her abode,
 But he went to the doors of those who, knowing their flaws,
 blushed red.

جھل گئے جگمگ جگم، ہر ایک بنی ساگن،
 ہر اک سبھی جام چنیر، اسی کو دے گا درشن،
 وہ آیا ان کے آگن، جو خود سے تھیں محبوب۔



اوڳڻ ڪري اپار تو در آيس، داسرا،
 جئن تورسڻ سنديون روح ڀر، تئن مون پيڻي ناہ، پتارا
 سائينءَ لڳ ستارا ميت مڊايون منهنجيون۔

O Dasra, I have erred aplenty and have come to your door,
 As you intend to be cross, I am too weak to cope,
 O forgiver, forgive me in the name of God.

لے کر اپنے عیب اے سائیں! آئی ہوں تیرے دوارے،
میں کمزور اک ناری ہوں تو، روٹھ نہ مجھ سے پیارے،
ڈھانپ دے عیب تو سارے، ڈال کے اپنا دامن۔



جي مونَ موڙهي مَتَ، تہ تون پاڻ سڃاڻج، سڀرين!
اصلِ آواين جا، عيبَ ڏکيئين تون اَتَ،
اي، پر! تنهنجي پَتَ، جيئن ولهيون ڏکيئين، وڻها!

If I have no sense, regard your own qualities, my love,
You always overlook countless lapses of insensible persons,
It is your way and mettle that you cover for the moral deficient.

گر ہوں میں نادان اے سائیں، دیکھ تو اپنی شان،
ڈھانپ دے میرے عیب تو سارے، دے برہن کو مان،
تو وہ جام مہمان، جو دھانپے سب کے عیبوں کو۔



لکڻَ ڪيرَ لکيج، جي موراھين ناھِ مونَ،
مونَ کي ملھائج، وارو ڏيئي وڻها!

Do not asses me by my virtues, I have none,
O my consort, do honor me with a visit.

مجھ میں ذرا نہ گن اسے سائیں! دیکھ نہ میرے لچھن،
مہر سے ڈھانپ اے ساجن! میرے عیب تو سارے۔



تان ڪا واڻي وارِ دلَاسي جي، داسَوا،
 تُون مُنهنجو وَلَهو، آئون تو ۾ طَمَعدارِ
 ڍڪي، ڏول! گذارِ لَڄ مُنهنجي لوڪَ ۾.

O Dasra, comfort me with kind words of hope,
 You are my consort and I am your seeker,
 Cover up my vices, my love, so that I may live with honor among
 people.

دھير بندھا اس برهن کي اور، دے دلاسه يار،
 تو مالڪ ميں چاھنے والي، اور ھيں سب اغيار،
 ڏھانپ لے اے دلدار!، رڪھ لے لاج تو جگ ميں۔



ڏولا! ڏيلِ مَ موَن، ڪانڌا! ڪَمِڻي آهيان،
 سِڪَ تَنهنجيءَ، سَڀرين! پيري وڌيس پون،
 موَن وَر تون ئي تون، تو، وَر! وَهون ڪيتريون.

My beloved, do not repel me, I am truly base,
 It is your love that has cast me on earth,
 You alone are my husband, while you have many wives.

ڪتر ھوں ميں جيسی بھي ھوں، مجھے تو مت دھڪار،
 دھرتي کي ميں خاڪ ھوئي ھوں، تيرے ھجر ميں يار!
 تو ميرا اک دلدار، تيري بہت ھيں رانیاں۔



تو، ورا وَهُونَ كِيتَرِيُون، مُون وَرَ تُون وَرِيح،
 سوپي! اِن سُهَآگَ کي، پوري! پَرَمَ دِيح،
 پِرتان پيرَ پَرِيح، مَلهائجِ مِسڪِين کي.

You have numerous wives while you alone are my husband.
 Come to me, my love,
 O beautiful and simple woman, if he relents don't take pride in it,
 Come to my abode with love, oblige the wretched woman that I am.

کيا کيا تيري رانیاں تُو، اِيک هے ميرا دولہا،
 سدا سہاگ رہے گا تيرا، يوں نہ سمجھ اے ليلا!
 کردے آگن اُجلا، اَن کے ميرے پاس اے ساجن!



کوڑين تنهنجيون ڪامڻيون، تُون ڪوڙين سَنَدو ڪانڌ،
 مُون کي چڏِ مَر داسَرا! تَه وِجانَ نَه وِٿواند،
 مُون گچِيءَ ۾ پاند، تو چنيسرا! هَتَ ۾.

Numerous beauties are your wives, you are their consort,
 Do not leave me, Dasra, and do not make me blameworthy,
 The headscarf is round my neck, with its ends in your hands.

کيا کيا تيري رانیاں هيں، سب کا دولہا تو،
 کوئی سکھی نہ طعنہ دے اب، ڈال دے اپنا پلو،
 ميرا طوقِ گلو، تيرا ہی دامن ہے سائیں۔



ڊولا! اولاً نُه سَهان. آڏا اڏِيءَ جي،
 تو، ورا! وهون ڪيتريون، مون ورتون وري،
 ڀرتان پير پري، ملهائج مسڪين ڪي.

My love, you have distanced yourself from me which I cannot bear,
 O consort, many are you wives whereas you alone are my all time
 husband,

Kindly oblige the wretched woman, do come to me.

بجر کا درد سہا نہ جائے، آجا میری اور،
 تیری کیا کیا رانیاں، میرا نہ کوئی اور،
 میں برہن کمزور، آجا میرے آنگن سائیں!



ليلا، لهجُ مَ ايترو، اتي اڱڻ سورِ
 ابو ڏاڏو گهورِ، پاڻ سوڏو پرينءَ تان.

Leela, do not grieve so much, get up, clean your courtyard,
 Offer yourself and all your ancestors as sacrifice to your beloved.

ترپ نہ اب، اے ليلا، اُٹھ اور، کر دے اجلا آنگن،
 آئیں گے تیرے ساجن، سب کچھ کر قربان تو اس پر



ليلا! لهجُ مَ ايترو، اتي، سورِ بهارِ
 ڏوليو اڱڻ پارِ، ڪانڌ ڪميڻيءَ آڻيو.

Leela, do not writhe in pain, grieve not,
Get up, sweep your courtyard,
The consort has come to the abode of a lowly person like you.

ٲڙڀ نه اب اے ليلآ! اُٺھ اور، ڪڍو آنگن اُجلا،
دکھ ڪه ڀر ٿم تيرا، آڄ تيرے گھر آيا ھے۔



واٿي

جيئري زيارَت، جي مان هوءِ ڀرين سين!
سڌر منهنجا سڀرين! مون تان لاهِ مَ هَت!
مولا! مون کي ميٽئين، سڀريان جي ست،
چنڊيان ڪه اکين سين، پيرين جهان هَت،
ڏوران ڏنر سڀرين، سڄي جن صفت،
ملڻ ۾ مشتاق سين، ڪانه ڪيائون ڪَت،
اڏيون عبداللطيف چئي، مڃيائون منَت.

Vaaee

Would that I see the beloved during my life.
O my kind beloved, do not withdraw your kindness from me,
O Allah, grant me company of my beloved,
I will remove dust from his feet with my eyelashes, and place my
hands on them,
I saw my beloved from a distance, he is true to the praises I have
heard of him,
He did not hesitate in meeting his lover,
Abdul Lateef says, he granted my request,

وائی

جیتے جی مل جائیں، کاش وہ ساجن میرے،
 تیرے دامن کا سایہ ہو، سب ہوں دور بلائیں،
 کرم تیرا ہو جائے تو ہم، ساجن سے مل جائیں،
 پلکوں سے ہم دھول چنیں اور، قدموں کو چھو آئیں،
 دور سے آتا دیکھ کے ساجن، کیا کیا گن گنوائیں،
 جو مشتاق ہیں ان سے ملنے میں نہ دیر لگائیں،
 کہے لطیف کہ ساجن نے ہیں، سن لیں آج دعائیں۔



Melody of Self-Redemption

(Sue Mamat Raana)

The Tale

Once upon a time a Gujjar Rajpoot king, Raja Nando, ruled over upper Sindh from his capital at Mirpur Mathelo. The king had nine daughters, two of whom were Moomal and Soomal. While Moomal was a paragon of beauty, Soomal was intelligent and clever. The king had a great treasure, the worry for safety of which had made his life difficult. He had fears that some powerful king might attack him and deprive him of his treasure. One day he happened to discover a pig-tooth containing magical power. When he put the tooth in a stream, the water receded showing the bottom. This gave him an idea. He immediately brought his treasure and with the help of the magic fang, buried it in the bottom of the stream. He was happy that no one would ever learn about his treasure. But one magician, however, learnt about the treasure and the secret of the fang. Disguising himself as a beggar he came to the Raja's palace and begged for alms. Moomal sent him alms but he refused to accept saying that he would accept alms only when Moomal herself gave it to him. Moomal took him for a saintly ascetic and came to give him alms. The beggar pretending to be ill said that there is no remedy for his illness except the fang that was in Moomal's possession. She wondered to hear about the fang from the ascetic as no one knew about it except she and her father. She thus took him for a saint who could divine secrets. She gave the fang to the beggar without hesitation being unaware of its importance, and the beggar went away.

One day the king wanted to check if his treasure was intact. He asked for the fang and when he learnt that Moomal had given it to a beggar he got mad. Soomal pacified him and promised to accumulate more treasure than the one he had lost.

Moomal's beauty was known all over the region and every prince wished to marry her. Moomal decided to exploit Moomal's beauty for amassing the wealth she had promised her father. She learnt sorcery and built a magic palace on the bank of Kaak rivulet. She laid a clever maze in the palace and placed roaring and thundering wild beasts at corners, all born of her sorcery. Then she proclaimed, far and wide, that whoever would cross the maze and reach Moomal he could marry her. On hearing this news, many princes with precious diamonds and jewelry, came to try their luck and win the beautiful bride but none crossed the maze and in

the attempt lost all their wealth. Some of them felt so humiliated that they did not return to their homes and became ascetics.

One day Hameer, the ruler of Umerkot, went for hunting along with his ministers, all intelligent, courageous and young. Raano Mendhro, who was his brother-in-law also, was one of them. Raano was more clever and courageous than his companions. During hunting in the jungle they met a young handsome ascetic. They talked to him and in the course of conversation he told them his story. He was a prince and learning about Moomal's beauty he had also tried his luck to win her but did not succeed and losing all his wealth he had become an ascetic. He described Moomal's celestial beauty in such a way that they yearned to see her and win her. So they went straight to the Kaak rivulet. Hameer being the ruler made first attempt but failed. Then attempted his two ministers. They also failed. Now it was Raano's turn. He, being more clever and courageous than his companions, succeeded in crossing the magical maze and reaching Moomal's chamber. Thus he won Moomal. She also liked him and both were married. Raano stayed one night with her and next day went back to his friends. Raano's success made Hameer jealous. Being the ruler, he ordered him to leave Moomal and accompany him to Umerkot. Raano had to obey him. When they reached Umerkot, Hameer commanded him not to leave Umerkot and be present in his court from morning till evening. Raano obeyed his master's orders. But when night set in, his craving for Moomal made him restless and he secretly rode a camel to Kaak, spent the night with Moomal and came back to Umerkot before dawn. This became his routine. Hameer, however, learnt of it and put him in prison. Moomal waited for her spouse but he did not come. Many days passed. She became so desperate that she asked her sister Soomal to dress up like Raano and share bed with her and thus console her aching heart.

On the other side Raano's sister, who was Hameer's wife, begged Hameer to release her brother. Hameer acceded to her request and ordered Raano's release. Raano immediately rushed to meet Moomal. But as he reached Kaak palace he was stunned to see Moomal sleeping with another man. He drew his sword to kill both but changed his mind and left Moomal to be punished by her conscience and ignominy. While leaving, he left his riding cane by her bedside. On seeing it in the morning, Moomal realized as to what had happened. Moomal made all efforts to dispel his misunderstanding but all was in vain. Seeing no other way, she disguised herself as a male ascetic and journeyed to Umerkot where she soon won her way

into Raano's favour. She pretended to be a hermit skilled in throwing dice. One day Raano discovered that she was Moomal. He left her and went away. Raano's attitude made her so desperate that she got a pyre made, set it on fire and threw herself on it. When Raano learnt of it, he repented his misunderstanding and callousness, and rushed to the spot but only to see Moomal burning. He also threw himself into the fire and perished along with his beloved.

Introduction

In this long poem, Shah has created a world of beauty and love, wrapped in an aura of fragrance and colours. While reading the poem one feels various fragrances and colours emitting from the verses. In this world of beauty and colour, we meet beautiful virgin princesses dressed in green gorgeous robes, their bodies glittering like gold, and back-knot hair scented with musk, and their beautiful virgin bodies washed with sandalwood and amber.

When they wash their hair with water of the Kaak rivulet, the bumblebees, mistaking the water for flowers, dash in the water:

*Kaak banks where the maidoms wash their scented hair,
There bumblebees come lured and fall into the so perfumed water,
Inhaling the perfumes the gallant lovers are smitten with love
And shed tears of blood.*

*

*As are the red roses, so are their dresses,
Their back-knot hair is soaked with jasmine oil,
There are cries of exultation all over,
Sayyad says, perceiving their beauty one feels stings of love,
Seeing their attire onlookers are tongue-tied!*

*

*Gold-bodied Gujjar maidens, play with silver,
Aloe burns in parlors, beds smell of musk.
They bathe with trays full of ambergris,
Gallant lovers, standing two abreast, are afire perceiving such beauty,
Lateef says, they became ascetics for seeing the beloved,
The Kaak-crimsoned ascetics are about to arrive.*

*

As the vistas of the poem open, we meet the hero of the tale Rano along with his friends, meeting an ascetic in a jungle. The ascetic was once a

prince but for the love of Moomal had denounced his princely life and become an ascetic. He is clad in a crimson robe, a turban of shreds is on his head and a rosary is glittering around his neck. His face is glowing like full moon. Some times his countenance blazes like a rising sun. His whole body is smeared with ash. The beauty of Moomal has lent him an aura of beatitude.

*The ascetic burnished all over with love,
He was born as moth, ablaze like sun.
He came to the banks of Kaak and got crimsoned by the maidens.*

*

*Yesterday we met a begging, incense burning ascetic,
Scarf around his head, fine-looking rosary around his neck,
He described Moomal's beauty and wounded our hearts.*

*

*Yesterday we met an ascetic smeared with dung-ash,
Green shawl on his shoulders, golden rosary around his neck:
Tell us about Moomal's deluding allure.*

*

*The begging ascetic got rapturous in wilderness,
Talking about Kaak, tears trickled down his eyes,
Some sharp point pricked his heart,
His healed wounds seemed to open up..*

*

*Pupils of the Gujir maiden are like hatchets,
She strikes kings and nobles hard,
Behold the graves of the outlanders along the banks of Kaak.*

*

Thus evoking craving for Moomal in their hearts, the ascetic becomes more than what he appears on the surface. He jolts them, perplexes them, and shows them a place where streams of love are flowing. For a Sufi the fundamental factor underlying all Divine manifestations is love. Hence love is the supreme purpose of existence:

*The ascetic jolted and perplexed us,
There is limitless love at the banks of Ludaano,
You go there, you will find overflowing streams of love.*

*

*Let us get on the Kaak landing where love erupts in waves,
There is no restraint of any sort, every one can perceive the beloved.*

But love as such has no intrinsic value. There is something even beyond love, which is love's inmost cause and that cause is beauty. Having heard about Moomal's beauty, they give up every thing and ride their camels to Kaak. They urge their camels to speed up and reach the place where:

*Walnuts, grapes, fine branches of sandalwood,
Musk and lotus flowers there abound, untouched
Even bumblebees have not hovered around them,
Stride along, so that we may perceive the maidens and lotuses of Kaak.*

*Leaving Kaak corner, they surpassed themselves,
What can Nater do to those, who crossed Lodaano,*

*

*Kaak could not stop Lahootis, palaces did not seduce them,
Mistresses and maids failed to bridle them,
The divines left behind millions like them.*

It is now Raano who transcends his self to symbolize the one who is elusive and hard to discern. Now it is only Raano who exists and except him all things are non-existent. The place where Moomal lured the princes by making her back-knot hair scented with musk, there was now vibrating love. She had wounded many but it was now she who was wounded. Raano pierced her heart with darts of love:

*The Gujir girl had wounded many, now it is she who is wounded,
It is Raano, who pierced her heart with dart of love.*

*

*Raano's countenance is matchless, more elegant than any one else's,
Lateef says, he came and applied red hue of Ludaano and dyed Moomal
red (with love),*

Now there is no other utterance, all is Mendhro.

*

*Raano's countenance is matchless,
Though there are other Sodhos also, he strained the bow of love,
Many celebrities gave up their claim,
There is nothing else, all is Mendhro,*

In between the poem we find some didactic verses. Our poet assumes the role of a reformer and instructs the reader through characters. It was thought in the period Shah lived that poetry had something in it of

the divine, which enables the poets to express things that are beyond the rational power. Even the poets like Pal Valery (1871-1954) believed that first a poetic line is given to the poet by God, by nature or by some power outside himself and then he finds other lines by himself. Many prophets were poets. Hence many poets took upon themselves to moralize and instruct the readers by telling them that life is short, prepare yourself for the end. Our poet prepares the readers for death. Hence we find many verses in elegiac mood and didactic tone.

Our poet does not narrate the tale. He picks characters and situations from the tale and puts across his message by reinterpreting them. In this tale also he discards all details, focuses only on Moomal's pangs of separation from the beloved and the agony of the ignominy, which her beloved brought her by doubting her fidelity. He has expressed Moomal's suffering and agony in about 93 stanzas with a highly poetic craftsmanship. For instance he describes Moomal, waiting expectantly for Raano in varied ways:

*I kept the candle burning till the rays of sun appeared,
Come back, Mandhro, for God's sake, I am dying,
Yearning and longing for you I flew crows of Kaak,*

*

*While I stood waiting stars appeared and then disappeared,
All night I was on the watch out for Mendhro and his camel,
Tears flowed down my cheeks, and the sun rays appeared.*

*

*I kept burning lamps of flower-oil till call for dawn prayer sounded,
I don't know why Dholo has stayed in Dhutt.*

Mount your camel, come my love,

I have flown crows of Kaak in all ways to bring tidings of your coming.

*

*Turning up of the wick consumed all oil in the lamp,
Come back, my love, riding your camel,
Night passed away crying for Raano.*

*

*Pleiades faded out while triple stars arose,
Raano did not come, time of his coming is past,
Damn the wretched night that passed without beloved,
Raano is resting in Dhutt leaving me in woe.*

*

A revolutionary and a sufi never lose hope. Revolutionary lives in the hope that the day will come when the dark night of sufferings will pass and the day of happiness dawn, and for that dawn he lays down his life. And sufi believes that one day his self will return and unite with the Self from whom his is separated. To put across his belief, our poet deviates from the original tale and manipulates it. In the original tale Raano did not send any messenger to Moomal. But Shah has added character of a messenger, who comes from Raano and brings tidings of his coming:

*An ascetic came from Raano's converse,
The divine radiated like a full moon,
Dispelled all darkness with his radiant self.*

*

*An ascetic came from Raano's converse,
The whole vicinity became fragrant,
A truly accomplished ascetic has come from there.*

*

*Raano sent you a camel-riding messenger,
Lateef says, perceive the handsome one coming from Ludaano,
His camel will enter Kaak early in the morning.*

*

*May Allah soften Raano's heart and he turns reins towards me,
I will wash my housefloor with sandalwood,
It is Sodho's union that has covered the whole Dhatt.*

*

*New message came from Raano last night,
Lateef says, we have received gift from the Munificent,
Cast, creed and breed, is not queried,
Whosoever comes, finds acceptance.*

Cast, creed and breed are not queried, whoever comes finds acceptance.

For Shah, pain is the path, which leads the lover to the beloved. Pain and sufferings purge him and he transcends from a phenomenal beloved to the real Beloved and so acquires union after a long separation. This union is not an actual reaching and meeting the Beloved but rather becoming aware of the relationship that always existed between him and the Self. He only awakens to the realization of his unity with the Beloved and then he sees nothing except Beloved's face and wherever he turns, there is face of the Beloved. Thus the suffering of Moomal effects catharsis, her inner

self is crystallized, the mist is dispelled and she can see the truth herself.

*Where may I ride my camel, it is radiance all over,
Within me is crimson Kaak, within me is brilliant Ludaano,
All is Raano, there is nothing but Raano.*

*

*Where may I ride my camel, it is splendour all around,
Within me is crimson Kaak, within me spring garden,
There is no talk but of Raano.*

Hence we can say that this poem is a spiritual pilgrimage through the dark night of anguish as well as a redemptive odyssey of the poet himself.

The Melody

CHAPTER-I

ڪالھ گڏيوسون ڪاٻڙي، بابو بيڪاري،
ساميءَ سيلو سر تي، مالها موچاري،
ڏيئي ڏيڪاري، ڦٽي دل فقير ويو.

Yesterday we met a begging, incense burning ascetic,
Scarf around his head, fine-looking rosary around his neck,
He described Moomal's beauty and wounded our hearts.

ڪل ديڪا اک جوڳي سوامي، انگ بيهوت بھڪاري،
مانهه پر تھامٽ گلے ميں، سجي تھي مالها پياري،
ايڪ نظر جو ڌاري، ڪر گيا دل ڪو گھائل



ڪالھ گڏيوسون ڪاٻڙي، جھڙو ماه منير،
فيض، فراق فقير، جوڳي جاڳائي ويو.

Yesterday we met an ascetic, lustrous like a full moon,
He awakened yearning and pangs of separation in our hearts.

ڪل ديڪا اک جوڳي سوامي، صورت ماه منير،
جوڳي يار فقير، جڳا گيا هه پيار



ڪالھ گڏيوسون ڪاپڙي، پھر سج کان پوءِ،
 پسو سونھن ساميءَ جي، رت ورنو رو،
 جو منھن مومل جي پوءِ، موٽڻ تنھن مَس ٿئي.

Yesterday we met an ascetic, one watch after sunrise,
 Behold his elegant countenance, eyes shedding bloody tears,
 Any one, who comes face to face with Moomal, seldom returns.

ڪل ديکيا اک جوڳي سوامي، نڪري تھي جب دھوپ،
 خون ڪے آئو روئين اکيائ، جھمڪ ڪر ٿا روپ،
 مومل ڪا بهروپ، جو دیکھے لوٺ نه آءِ۔



ڪالھ گڏيوسون ڪاپڙي، بابو بان ٻري،
 سائي سال ڪلھن ۾، ساميءَ سون سري،
 خبر ڏي ڪري، ڪا مومل جي مجاز جي.

Yesterday we met an ascetic smeared with dung-ash,
 Green shawl on his shoulders, golden rosary around his neck:
 Tell us about Moomal's deluding allure.

ڪل ديکيا اک جوڳي سوامي، دھول ملے تھے انگ،
 سونے مکوں کی مالا تھی، سبز تھا شال کا رنگ،
 کیا ہیں اس کے ڈھنگ، کیسی ہے وہ مومل؟



ڪالھ گڏيوسون ڪاپڙي، بابو رنگ پيوت،
 سريو سون سڪوت، جوڳيءَ سنڊيءَ ذات کان.

Yesterday we met an ascetic besmeared with dung-ash,
We acquired peace from his presence.

کل دیکھا اک جوگی سوامی، سارا انگ بھسوت،
چھایا عجب سکوت، اس کو دیکھ کے من میں۔



بیکاریء کی بریر، ویو کیف چڑھی،
گالھیون کندی کاک جون، گورھا پیس گڑی،
کا جا انگ اڑی، جن چٹا قت چڑی پیا۔

The begging ascetic got rapturous in wilderness,
Talking about Kaak, tears trickled down his eyes,
Some sharp point pricked his heart,
His healed wounds seemed to open up.

بات چلی جب مول کی تو، عجب تھا اس کا حال،
کاک محل کا کیف چڑھا اور، بھیجے اس کے گال،
دیکھا حسن و جمال، مکے گھاؤ پرانے۔



سج سیٹھی جا کری، سامیء سائی روء،
آچی ٹی عطر جی، منجھان مگت بوء،
سا ذیکارہون جو، جٹان لاهوتی لعل تيو۔

As rising sun glows, ascetic's countenance seemed to glow,
His hair, folded on his head like a crown, emitted fragrance,
He guided us to the place whence he acquired his lustre.

سورج دیکے جس طرح، دیکے روشن رُو،
 رچی ہوئی تھی مشک کی اس کی، گدڑی میں خوشبو،
 دکھا گیا وہ جُو، جہاں سے رچ کر لال ہوا تھا۔



سُجُ سَیْطِی جا کَری، سَامِیَ سَائِی وَنَکَ،
 سَہِی نَ سَگھان ساٹ سَنَ، تَنھن جِی راسِن جِی رَوَنقَ،
 کَ رَتائِین لاکَ پَر؟ کَ دَنائِین پائِن پَکَ؟
 سَنَدِیَ سَوِیْل سِکَ، کَپَر کورُون جَہلیُون۔

As rising sun is ablaze, so was his countenance,
 No one can face its glow,
 Had he crimsoned his face with lac or Paan?
 It was because his heart overflowed with sweetheart's love.

سورج دیکے جس طرح، دیکے روشن رنگ،
 دیکھوں دیکھ نہ پاؤں اس کے، جگمگ کرتے انگ،
 کس سے رچ کر لال ہوا ہے، چڑھا ہے کیا رنگ؟
 من میں پریت اُمَنگ، چھلکے پیار وجود سے۔



جوگِیَ تی جَڑاءَ، نَسوروئی نِینھن جو،
 پَتَنگَ جِئَن پَیدا تِیو، سَامِی سِجَ وَڑاءَ،
 آوِ کاکِ تَڑاءَ، کُنوارِ کَکُورِیو۔

The ascetic burnished all over with love,
 He was born as moth, ablaze like sun.
 He came to the banks of Kaak and got crimsoned by the maidens.

تن تھاکندن کی طرح اور، عشق کا اس پر جڑاؤ،
 بن پروانہ جنم لیا تھا، روشن کھ الاؤ،
 کھایا کیا کیا گھاؤ، دیکھیں 'کاک' کنواریاں۔



وائی

تان تون ویہ سَنہی، سائی! میان! پاندی! میان!
 کاکِ ہلبو کڈھین؟

لکین لداٹیان مٹی، مٹی واتِ ویا ٹی، میان!
 جنہن کی پُچان، سوچوی: "آئیو کونہ اُتان ٹی، میان!"
 کونائو کَریم جو، آئیو بھی پَریان ٹی، میان!
 حُکمرُ دیندِ ہٹ ہر: "ہائی ہلِ ہٹان ٹی، میان!"
 ادیون! عبدُاللطیف جئی، پَرین پاسِ پُران ٹی، میان!

Vaaee

O my friend, my fellow traveler, get ready,
 Millions have gone towards Ludaano,
 Whoso I ask, replies, "none has come back from there."
 The messenger from the Benevolent One has brought the call,
 He will hand you a message: leave here now,
 Lateef says, O mates, I am on my way to the beloved.

وائی

خود کو کرتیار، میرے ساتھی یدِ مسافر، کب کاک کو جانا ہوگا،
 روند کے جانے کتنی راہی، گئے یہ راہ گذار،
 جس سے پوچھو یہ ہی کہے پھر، لوٹ نہ آئے یار،
 ساجن کا سندیس ہے آیا، ہو جا اب تیار،
 حکم ہو جب اس ساجن کا تب، کون کرے انکار،
 کہے لطیف کہ سکھیو میں تو، چلی ہوں ساجن دوار۔



CHAPTER-II

آءِ، لانگوتيا لال! ڪنهن پر ڏٺي ڳجروُن؟
 آبُ آرتو اکين، لڙڪَ وهائين لال،
 ڏٺَءِ جي جمال، سامي! ڪه نه سلائين؟

O loin-clothed crimson ascetic,
 Tell us about the Gujhr maidens you saw
 Your eyes shed blood red tears,
 O Saami, why don't you disclose the beauty you perceived?

جوڳي ڪم احوال، ڪيئي هيں وه گجرياں۔
 جن کو دیکھ ڪے نين سڙو، نير بهائے لال،
 ڪيئا حسن جمال، جوڳي دیکھ ڪے آئے هو۔



ڳجَر ڪي گجمل جون، تارن ۾ تَبرون،
 هڻي حاڪمين ڪي، زور ڀريون زَبرون،
 ڪاڪ ڪنڌيءَ قبرون، پَسو پرڏيهين جون.

Pupils of the Gujhr maiden are like hatchets,
 She strikes kings and nobles hard,
 Behold the graves of the outlanders along the banks of Kaak.

ڳڙي ڪے نينوں ميں ايسی، عشق کي تيکھی تيریں،
 مارے وه شنراڊوں کو هے، ڪاري قهري ضربیں،
 شنراڊوں کي قبریں، دیکھو ڪاک ڪے ساحل پر۔



گَجَرَ گاروڙين، اچيو آڏي آڀي،
مٿان پئي تن، ٻڌا ٻاڻ هٿن جي،

Gujjhr girl dares charm the veteran charmers,
She outshoots those who shoot two arrows at a time.

جوگي جو ٻن مٿان، ناگ کريں ٿاڻي ۾،
ان کي مارے بان، گُري نين جھڪاڪر۔



مومل کي مجاز جا، اکين ۾ الماس،
نہ کا عام نہ خاص، جي ويا، سي وڌيا.

Her eyes have diamonds of amour,
Noble or commoner whosoever goes there,
Is slain without distinction.

مومل کي نين ۾، عشق کي ٻن مٿان،
عام هو چاهے خاص، هوجائين سب گھائل۔



مومل کي مجاز جا، اکين ۾ انبؤر،
هٿي حاڪمين کي، پٽ نهاري پور،
گھوٽ پهرين گھور، جي ويا سي وڌيا.

Her eyes have pincers of amour,
She looks at the rulers, fluttering her eyelids ,
A single glance at her suitors, whoever goes there, is slain.

موئل کے نیوں میں، عشق کے تیکھے تیر،
 حاکم جو بلوان کھائیں، بڑے بڑے بل پیر،
 ایک نظر شمشیر، ہو جائیں سب گھائل۔



موئل ماری میر، آھیٔن کی آکری،
 سوئیء گھٹا سکائی، پڑھیا، پُت، پیر،
 ھٹی تن کی تیر، مٹیو جن مَن یر۔

Moomal kills princes, her glance bewilders expert hunters,
 She has tantalized many men of learning and saints,
 She particularly shoots arrows at those whose heads are
 crowned with diadem.

موئل مارے میر، بڑے بڑے بلوان،
 اس کی سندر تا کو ترسیں، کیا کیا پنڈت پیر،
 موئل مارے تیر، شاہوں شہزوروں کو۔



جوگئیء جاگائی، ماری وِڈو مامری،
 لَنُو لِدوٹی کَنَدین، اَمیو آھی،
 وِجو جی کاھی، تَن نِکُون پَسو نینھن جون۔

The ascetic jolted and perplexed us,
 There is limitless love at the banks of Ludaano,
 You go there, you will find overflowing streams of love.

جوگی آج جگا کر، دکھا گیا اک راہ،
 ”لڈانہ“ میں پنپ رہا ہے، یارو! عشق اتھاہ،
 لہریں مارے چاہ، جو جائے سو پائے۔



ہلو، ہلو کاکِ تَرین، جِتی نینھن اچل،
 نہ کا جہل نہ پل، سیکو پسی پرینء کی۔

Let us get on the Kaak landing where love erupts in waves,
 There is no restraint of any sort, every one can perceive the beloved.

چلو کاک کی اور چلیں جاں، موجیں مارے پریت،
 ہر اک دیکھے میت، کوئی روک نہ ٹوک ہے۔



ہلو ہلو کاکِ تَرین، جِتی گھڑجی نینھن،
 نہ کا رات نہ ڈینھن، سیکو پسی پرینء کی۔

Let us get on the Kaak landing where love is engendered,
 Be it day or night, every one perceives the beloved.

چلو کاک کی اور چلیں جاں، پنپ رہا ہے پیار،
 ہر اک دیکھے یار، وہاں پہ دن نہ رات ہے۔



ہلو ہلو کاکِ تَرین، چرو جت چڑھن
 کوڑین رنگِ رجن، پانوڑیء پک سین۔

Let us get on the Kaak landing, where cauldrons are bubbling over,
Millions get dyed in a pannish saliva.

چلو کاک کی اور چلیں سب، جہاں ابلتی دیکیں،
چلو تو ہم بھی دیکھیں، پریت کاواں پر رنگ پڑھے ہے۔



کَرہا! کارِ کاہ، توکی دَٹینِ ذاریو،
ساری ذیج، سیدُ چٹئی، لُداٹی تان لاه،
مُقابلو مومَل سین، ٹیندو سَنجھِ صُباح،
سوئی جیءِ صَلاح، کُونر چَرنِ دینِ کاکِ جا۔

O camel, move fast, that is what your masters have kept you for,
Sayyad says, step carefully on the incline of Ludaano,
You will be face to face with Moomal by evening or morning,
As willed by Sodho, you will graze on lotus flowers of Kaak.

اس کارن تھا تجھ کو پالا، چلے تو کاک کی اور،
دھیان سے دھر تو پیراے ناقد! کب ہے تو کمزور،
مومل مدِ مقابل ہوگی، سانجھ سئے یا بھور
آج دکھا دے زور، اعلیٰ نسل ہے تیری۔



اکون، ڈاکون، سرکندِ شاخون، جت چوکا چندن کُونر،
میسی سیسی مائییا، جت نہ پرن پُونر،
کُوناریون ۽ کُونر کاہ تہ پسون کاکِ جا۔

Walnuts, grapes, fine branches of sandalwood,
Musk and lotus flowers there abound, untouched
Even bumblebees have not hovered around them,
Stride along, so that we may perceive the maidens and lotuses of Kaak.

جہاں انگور ہے، سرکھنڈ شاخیں، چندن، نیل کمل،
بھنورے نہ منڈلائے جن پر، کنول کھلے شیل،
اونٹ رے! کاک کو چل، دیکھیں کنول، کنواریاں۔



نَئِدُو تان کوہ؟ بَر وِکین آہی وِترِو
وِجیو کاکِ کَنَدَنِ یر، پَہَسَ پَکِیءَ جِٹن پوءِ،
اِن کُر سَنَدو کوءِ، مِیو مائو نہ تِٹِی.

What if camel is not fully grown, it strides quite fast,
It will reach Kaak like a flying bird,
Camel of this breed is not a slow mover.

ناٹہ ہے زبل، پر تیز ہے اس کی چال،
جیسے پتھچی اڑ کر پہنچے، پہنچیں کاک محل،
دھیمی چال نہ چل، اعلیٰ نسل ہے تیری۔



کَرہا! کاکِ چَرہی، وِنءِ وِٹائونِ نِکَری،
لِداِٹِٹانِ لَطِیفُ چَٹِی، آيو کو نہ وِری،
گَہٹا اِتِ گِہڑِی، وِگَ وِساری ہَلِیا.

O camel, climb the Kaak banks and get out of woods,
Lateef says, no one has ever come back from Ludaano,
Many having reached there, forgot their flock.

کاک کنارے پیڑ کھڑے ہیں، ان سے اونٹ گذر،
لوٹ کے پھر نہ آئے پہنچے، جو بھی کاک کے اندر،
جو بھی گئے اُدھر، بھول گئے سب رشتے ناتے۔



چڑھیا چارٹی یار، سوڈا شکاری،
فکر ساٹھ قتی کی، سوڈی سوپاری،
ویا کاهیندا کاکِ ڈی، جت مومل موچاری،
موتیا نہ ماری، کونر لتاڑی کاکِ جا۔

All four friends, expert hunters, climbed Kaak,
Raano thoughtfully threw beetle nut (in artificial stream),
Marching on to Kaak they reached where fair Moomal was,
They trampled upon lotuses of Kaak and did not return.

چڑھے وہ چاروں یار، ماہر تھے جو شکاری،
سوڈھے نے کچھ سوچ کے پھینکی، تال میں ایک سپاری،
پھر تو چلے وہ کاک محل کو، جہاں تھی مومل پیاری،
آگے گئے وہ شکاری، روند کے پھول کنول کے۔



وائي

راڻا جي رَجپُوتَ، مومل سَهِي پَسَنَدا،
 پَوَھيا، پُٺَ، پيرَ توڻي، ميرَ ھَميرَ مَرندا،
 مَجي رضا رَبَ جي، ھِٽان سِي ھَلندا،
 ڪَلَمِي ساڻ لڏائين، ھادي! ھن ھندا،
 سَهڪي سَڪراتِ ڪَرن، والي! ويرَ وِداغَ،
 اُھڪيءَ ويرَ اچيچ تون، اتي اَحَمدا!
 مَتان چڏئين مَڱڻو، مَهَندا، مُرشد!
 ”کُلُ نَفْسِ ذائِقَةُ الْمَوْتِ“، سچي اي صَدا،
 اصل لکيو اَنگ ۾، ٿيندو تان پ اَدا،
 اديون! عبداللطيف جي، فائق فضل ڪندا.

Vaaee

The Rajpoots Ranas would surely perceive Moomal,
 Learned, noblemen, holymen, knights and kings
 All will eventually die,
 All will submit to God's will and leave here,
 O my Guide, when I depart I may have Kalma on my lips,
 O my Lord, ease my departure from the world,
 O Ahmed, may you come to my relief at the difficult time,
 Never leave this mendicant alone, O my guide and leader,
 "All living things taste death", true is the writ,
 What is predestined has to take place,
 "Mates," says Abdul Lateef, "the sublime one will be gracious to me"

وائی

رانا جو رچوت، موئل وہ پائیں گے،
 عالم، پیر، فقیر، امیر، سارے جاں دے دیں گے،
 مان کے حکم خدا کا آخر، یاں سے لاد چلیں گے،
 گلے کی آواز میں تجھ کو، اپنے دھول دھریں گے،
 آس بندھی ہے موت گھڑی کو، آساں آپ کریں گے،
 مشکل آن پڑے گی جس دم، مرسل آپ آئیں گے،
 میں ہوں منگتا اور بھکاری، مرشد مان کریں گے،
 كُلِّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ، بات یہ کب سمجھیں گے،
 جو لکھا ہے پورا ہوگا، کچھ بھی آپ کریں گے،
 سکھیو! شاہ لطیف کہے کہ، فضل وہ فرمائینگے۔



CHAPTER-III

جھڑا گلِ گلابُ جا، تھڙا مٿنِ ويسَ،
 چوٽا تيلَ چنبيليا، ها ها! هو، هميشَ،
 پسيو سونهن سِيَد چٿي، نينهن اچن نيشَ،
 لالَن جي لبيسَ، اٿڻ اکرُ نہ اُجهي.

As are the red roses, so are their dresses,
 Their back-knot hair is soaked with jasmine oil,
 There are cries of exultation all over,
 Sayyad says, perceiving their beauty one feels stings of love,
 Seeing their attire onlookers are tongue-tied!

جيءَ پھولِ گلابِ کَ، ايا ان کا بھيسَ،
 جُوڙے خوشبو ميں رچے، مہکے مہکے کيسَ،
 کئے لطيف کَ دیکھ کَ صورت، لاگيسَ عشق کَ نيشَ،
 دیکھ کَ سندر بھيسَ، حيرت ميں ہيں سارے۔



جھڙا پائَن پَن، تھڙيون سالون مٿنِ سائون،
 عَطَرَ ۽ عَنبِيرَ سين، تازا ڪيائون تَن،
 مڙهيا گھڻو مُشڪَ سين، چوٽا ساڻ چندن،
 سونهن رُبي سونَ سين، سندا ڪامڻ ڪَن،
 ڪيائين، لالَ لُطيفُ چٿي، وڏا ويسَ ورنَ،
 منجهه مرڪيسَ مَن: ”سوڍي سين سڱ ٿيو.“

As green are the bettle leaves, so are their shawls,
 Back-knot hair is smelling of musk,
 Bodies refreshed with attar and ambergris,
 Ears resplendent with gold and silver ornaments,
 Lateef says, she is attired in multihued gorgeous dress.
 Her heart delighted at the thought of her betrothal to Raano.

جیسے پان کے پات، ایسی سبز ہیں شالیں،
 تن ہیں خوشبو میں بے، خوشبو کی برسات،
 جوڑے چندن میں رچے، مہکیں احساسات،
 کان میں جھمکے بالیاں، کیا کیا ان کی صفات،
 کہے لطیف سجاوٹیں خود کو، رنگیں ملبوسات،
 جاگے احساسات، پریت ہوئی سو ڈھل سے۔



سَوْنَ وَرَنِیُونِ سَوْدِیُونِ، رُبی راندِیُونِ کَنِ،
 اَکَرِ اَوَطافِنِ یر، کُتُورِیُونِ کُتَنِ،
 اَوَتِیائُونِ عَنِیْبِرَ جا، مَقی طاقَ تَتَرِنِ،
 ہاتِنِ، ہِلُونِ ہَدِیُونِ، پَسِیو سُونِہَن سَرِنِ،
 تِیا لاهوَتِی، لَطِیفُ چُٹی، پَسَنَ لَہ پَرِنِ،
 اَجھی تا اَجِنِ، کاکِ کُکُورِیا کاپڑِی۔

Gold-bodied Gujjar maidens, play with silver,
 Aloe burns in parlors, beds smell of musk.

They bathe with trays full of ambergris,
 Gallant lovers, standing two abreast, are afire perceiving such
 beauty,

Lateef says, they became ascetics for seeing the beloved,
 The Kaak-crimsoned ascetics are about to arrive.

مُحَدَن تن کنواریاں، کھیلیں چاندی سنگ،
 آنگن خوشبو میں بے، مہکیں بیج پلنگ،
 عطر انڈیل کے دھوئے سب نے، اُجلے اُجلے انگ،
 ایک جہوم عاشقاں، دیکھ کے رہ گیا دنگ،
 عاشق عاشق بیراگی ہے، جوگی کا ہے سنگ،
 چڑھا عشق کا رنگ، آئیں گے اب کاک پر۔

جي ڪاڪ ڪڪوريا ڪاڙِي، تَن لَهي نہ لالي،
 ڪڙي ڪيفَ خُمارِيا، مَئي پي موالِي،
 ڪري حاصل هليا، ڪيفيتَ ڪمالي،
 وَتَن وِصالي، لڊاڻيان لوڏي ٿيا.

The Kaak-crimsoned ascetics, their colour fades not,
 Tippers drank and bitter wine made them drunk,
 Attaining height of ecstasy they moved on,
 Enraptured with love in Ludaano, they yearn for union.

ڪاڪ ندي ڪے گھاٽ پھ وہ، رنج کر ہو گئے لال،
 مستي چڙھ گئی عشق کی جب، پی لی مئے جمال،
 لوٽے جب وہ ڪاڪ محل سے، عجب تھا ان کا حال،
 ہوگا کبھی وصال، جوگی بیراگی ہوئے۔



لڊوڻيان لوڏي ٿيا، وَتَن مَنجھ وِصال،
 اُجُ اُرتو اُکيين، ڪاڪ پيتائون ڪال،
 ويئي ويچارنِ وسري، صُباحَ جي سَنپال،
 پَريءَ کان پاسي ٿيا، ماموِينِ مثال،
 جانبَ جي جَمال، رڱي، پَس! ريتو ڪيا.

Enraptured with love in Ludaano they yearn for union,
 They drank wine of Kaak yesterday, their eyes are red even
 today,

Poor fellows forgot about tomorrow and,
 Away from the beloved, they became like Mamoees,
 Behold, beloved's beauty has dyed them crimson.

کاک ندی کے گھاٹ پر، چاہیں اب وہ وصال،
 کل پیا تھا کاک کا پانی، نیر بہائیں لال،
 ایسے وہ سرمست ہوئے کہ، کل کا نہیں خیال،
 جیسے ”ماموئی“ تھے ویسا، اب تھا ان کا حال،
 دیکھا حسن کمال، جس میں رچ کر لال ہوئے۔



رَچي جي ريتو ٿيا، کين، اُهاڻجن او،
 ڪنڀُ نه ڪاري تنهن کي، جو هالاري هو،
 توڻي ڏوبِي ڏو، ته لالي تهن نه لهي.

Those who are dyed crimson, their color disappears not,
 Though washed in esteem, Halar's* dye fades not,
 Even launderers cannot wash off its redness.

رچ کر لال ہوئے وہ ایسے، ماند پڑے نہ لالی،
 کیسے اُترے گا بھٹی میں، رنگ جو ہے ”ہالاری“،
 چاہے دھوئے دھوئی، رنگ کبھی نہ اُترے۔



جنهن تَر ڏوڙون ڏٺن، چوٽا چنڊنَ چڪَ ڪيو،
 اچن پُونرَ پنيوليا، پاڻيءَ تنهن پُون،
 راول رتو رتن، ڪو وَه لڳو واسئين.

Kaak banks where the maidoms wash their scented hair,
 There bumblebees come lured and fall into the so perfumed
 water,
 Inhaling the perfumes the gallant lovers are smitten with love
 And shed tears of blood.

دھوئی ہیں جس گھاٹ پر، چندن مہکی زلفیں،
بھنورے سمجھیں پھول ہیں، تال میں آن پڑیں،
دیکھ کے راول روئیں، مہک سے پریت بھنور کی۔



جِتِ رِیائِینِ رائِنِ کِی، جَندنُ چَکَ کَری،
ھاٹی انینِ پیٹھیں، ورہ وراکا ڈی،
سوڈو سُجَ کَری، موملَ ماری ھلیو!

Where she lured Ranas by perfuming her back-knot hair with
musk,
It is love that vibrates there all around now,
Sodho is gone making Moomal lovelorn and the whole place desolate.

جہاں لُبھایا شہزادوں کو، جوڑے مہاکر،
کے لطیف کہ اب تو وہ جا، بنی ہے پریت نگر،
پیار کی ایک نظر، مار گئی مومل کو۔



گُجَرِ گھٹا گھائی، پاٹا لُجسُ گھاء،
مہیندِری ملاء، لُجسُ کانُ کُبارِ یر۔

The Gujji girl had wounded many, now it is she who is wounded,
It is Raano, who pierced her heart with dart of love.

گھاؤ دیئے کوئی نے کیا کیا، اب تو خود ہے گھائل
مار گیا سوہل، پریت کا کاری بان۔



رُوءِ راڻي جي ناهِ ڪو سوڍو سوائي،
لڊاڻيان، لطيفُ چئي، لالي تنهن لائي،
ڪانهي هي وائي، ٿيو مڙوئي ميندرو.

Raano's countenance is matchless, more elegant than any one else's,
Lateef says, he came and applied red hue of Ludaano and dyed

Moomal red (with love),

Now there is no other utterance, all is Mendhro.

جگ ۾ رانا جيسا سندر، ديکھا اور نہ کوئی،
آج ساگ کی رانا نے ہے، مندی آن لڳائی،
اب تو ہے یکتائی، هر جا اب ہے رانا۔



رُوءِ راڻي جي ناهِ ڪو سوڍو سڀين سونهن،
لاڻائين لطيفُ چئي، مٿان دڻين دونهن،
ڪانهي هي ورونهن، ٿيو مڙوئي ميندرو

Rano's countenance is matchless, Sodho is beauty of all,

He washed dirt off all the hearts,

There is no other pleasure, all is Mendhro.

رانا جيسا اور نہ کوئی، سب کی وہ سندرता،
کے لطیف کہ سب کے دل سے، اس نے رنگ اُتارا،
وہ ہی سکھ پُھلتا، هر جا اب ہے رانا۔



رُو رائي جي ناهِ ڪو، سوڍا پيا به سڄانِ
نسوريائي نينهن جي، ڪسيائين ڪمانِ،
چڏي ويا چوه ۾، دعوائون ديوانِ،
بي رهيائي ڪان، ٿيو مڙوئي مينڌرو.

Raano's countenance is matchless,
Though there are other Sodhos also, he strained the bow of love,
Many celebrities gave up their claim,
There is nothing else, all is Mendhro,

ڪيا ڪيا سوڙهه جگ ۾ ڏيکيه، ڪوئي نه رانا جيسا،
ڏال ڪمان ۾ رانا نه ٿي، پریت کا تيرا جو مارا،
بڙے بڙے ددوان اور پنڌت، بھول گئے سب دعويٰ،
وہ ہی ہے اب ہر جا، ۽ن اس کے اب اور نہ ڪوئي۔



ڪاڪ چڏيائون ڪُنڊ تي، پاڻان ويا پئي،
لوديڙن، لطيف چئي، سوڍو ڪيو سهي،
مومل ماڳ رهي، ٿيو مڙوئي مينڌرو.

Leaving Kaak at corner, they transcended themselves,
Lateef says, the people of Ludaano truly recognized Sodho,
Moomal was left behind; all was Mendhaaro.

ڪاڪ کو چھوڙا اس ڪونه ڀ، خود سے گئے وہ گذر،
سوڙهل کو پڇان گئیں جب، ڏيکيا اڪ نظر،
مومل رهي اوهر، هر جا اب هي رانا۔



ڪاڪِ ڇڏيائون ڪُنڊَ تي، پاڻان ويا پري،
تن کي ناتر ڪوہ ڪري؟ جي لڊوڻيان لنگهي ويا.

Leaving Kaak corner, they surpassed themselves,
What can Nater do to those, who crossed Lodaano,

ڪاڪ کو چھوڙا اس کون ڀڄ، خود سڄي وه گذر،
ڪر ڪي گي اب ڪيا ”ناتر“، لڏانه کو روند چلے وه.



ڪاڪ نہ جھليا ڪاڙي، موھيا نہ محلن،
پاڻن ۽ ٻانھين جي، ٻنڌڻ ڪين ٻجھن،
لڪين لاهوتين، اھڙيون اوريان ڇڏيون.

Kaak could not stop Lahootis, palaces did not seduce them,
Mistresses and maids failed to bridle them,
The divines left behind millions like them.

ڪاڪ محل کي بھول بھليا، سب سڄي گئے نکل۔
گوري موہ سڪي نہ ان کو، لاکھ دکھائے چھل،
سندر جيسی مول، لاکھوں چھوڙ چلے لاهوتي۔



اھڙيون اوريان ڇڏي، ويا لاهوتي لڪ،
پاڻو پٽين وينيون، ڪاڪ ڏيڄاڻيون ڪڪ،
پيئي ائيءَ برڪ: تہ سوڍيون سڄھائي ويا.

Leaving behind millions of them the divines went away,
Mistresses of Kaak now beat their breasts, put ash in their hair,
It was later learnt, they had wounded the Sodhees.

مول جیسی لاکھوں سندر، چھوڑ چلے لاهوتی،
وہ جو کاک محل کی مالک، آج سبھی ہیں روتی،
بات سبھی نے سمجھی، رنگ دیا سوڈھل نے۔



کاک نہ جھلیا کاپڑی، مویہا کنہن نہ مال،
سوڈیون سجھائی ویا، ہہڑا جنین حال،
جی چورین دنا چال، تپ لاهوتی لنگھی ویا۔

Kaak could not stop them, nor could wealth seduce them,
They wounded Sodhees, they are in distress,
The damsels showed all blandishments and used ruses,
But the lahootis divines went ahead.

کاک تو روک سکی نہ ان کو، روک سکا نہ مال،
رنگ دیا ہر اک گوری کو، دکھا کے حسن کمال،
توڑ گئے سب جال، حسن، ناز و ادا کے۔



توٹی ناہ نصیب یر، مومل میندرو
پندے، جمر پاہین ورین، منجھان پرت پرو
راٹی لاء مر رو، وہ طعنی سین واگجی۔

O Moomal, even if you are not destined to unite with Raano,
Retrace not your steps; your love will lead you to him,
Weep not, though reproached, cling to him.

چاہے نہیں ہے بھاگ میں، مومل! پیا ملن،
لوٹ نہ، پالے بھید پیا کا، بڑی ہے راہ کٹھن،
پریت کا ہے بندھن، ملے جو طعنہ پی کا۔



مومل ناہی میندرو، توٹی منجھ نصیب،
مُون کی، مُون حبیب! طعنو ٹی تنہنجو۔

Even if I am not destined to unite with you,
It is enough, my love, that I am reproached.

پیا ملن ہو، پیا کو پاؤں، گر یہ نہیں نصیب،
طعنہ ترا حبیب، میں تو بندھن جانوں۔



آئون طعنی سوڈی تنہنجی، تون طعنو ٹی مُون،
سو کی سربوسون، جو سرتیون! کنہن نہ سربو۔

With all your reproaches I am yours, you are my reproach,
I am benefited by reproaches like on one else.

تو ہے میرا طعنہ اور میں، طعنے سنگ ہوں تیری،
میں نے وہ کچھ پایا جو کب، پارکا ہے کوئی۔



سُڻِي طَعْنُو تَنُهِنِجُو، حَالُ وِجَايِرِ حَقُ!
لَکِين لَوڌِي آڻِيَا، سَوڊِي لاڻَرُ شَڪُ،
ڏَنَرِ ڪَاڪِ ڪَهَڪُ، سِگهو موڻِج، سَپَرِين!

Hearing your reproaches I lost my self,
Millions came but Sodho removed my doubts,
Kaak is a torture for me, come soon, my love.

سَن ڪر طَعْنُ تيرا سائين، روڻھ گئي مڪان،
بِهت سَ آءُ ڀر سوڏھل ڏي، دھوئَ وِھم وِگمان،
ڪاڪ ميں مارا ٻان، اب تو آڃا پريت!



ڪَڪوري ڪاڪِ وِھي، راڻا! پاڻءِ مَر رَت،
سوڊا! اِي شَرِيَت، نِسوروڻي نِينُهِن جو.

Kaak rivulet is crimson; do not think it is blood that flows,
This water is syrup of loves O Sodho,

نهر لھو ڪي ڄاڻ نه اس ڪو، سرخ يہ نڊيا ڪاڪ،
اس ڪا پاڻي پاڪ، شربت ھي يہ پريت ڪا۔



واڻي

مَينڊرا! مون ڪي، راڻا! ڄمَ وِساري ڇڏيڻ!
مُون ڪي طَعْنَا تَنُهِنِجَا، ڏِيهَ مِڙوڻي ڏي،
راڻي تي رِسَ ڪَئي، ڪَر سِين ڪَلِيمِ جِي.

Vaaee

O Raano Mendhro, pray, do not forget me,
 All around people taunt me about you,
 I smiled at some one, Raana became jealous.

وائی

مجھے کبھی نہ بھولے، یار اے میرے ”میندھروے!“
 طعنہ تیری پریت کا رانا! سارا جگ ہی دے،
 بدلی تھی میں غیر سے اور تم مجھ سے روٹھ گئے۔



CHAPTER - IV

شَمَعَ ہاریندی شَبَّ، پِرَہِ باکُونِ کِیُونِ،
مَوْتُ، مَرانِ تھی، مَیْنَدِرا! راتا! کارِ رَبِّ،
تُنہنجی تاتِ طَلَب، کانگِ اَذاِیرِ کاکِ جا۔

I kept the candle burning till the rays of sun appeared,
Come back, Mandhro, for God's sake, I am dying,
Yearning and longing for you I flew crows of Kaak,

شَمَعِ جلاتے شَب، پو پھٹی، پربھات،
تیری دید کو ترسیں نیناں، رانا! آجا اب،
تیری یار طلب، کاک اُڑاؤں کاک کے۔



اُپی اُپارِیامِ، نَکَتِ سَیْ نُئی وِیا،
ہکُ مَیو، ہِیو مَیْنَدِرو، راتِ سَہی سارِیامِ،
گَورِھا گِلِ گَڑِیامِ، سَورَجِ شاخُونِ کِیُونِ۔

While I stood waiting stars appeared and then disappeared,
All night I was on the watch out for Mendhro and his camel,
Tears flowed down my cheeks, and the sun rays appeared.

جاگِ بَٹائی رین، ماندِ ہوئے سب تارے،
تیری راہیں تکتے تکتے، تھکے نہ میرے نین،
روتے گذری رین، پھوٹیں سورج شافین۔



دِیا تیلِ قُلیلَ جا، ہارِیمرِ تائین ہانگ،
 دُولو دِت رَہائیو، کَنہن سَتائی سانگ،
 چانگی چَڑھی آءِ تُون، لال! وراثی لانگ،
 کوڑن پَتین کانگ، اذایام، اچیچ تُون.

I kept burning lamps of flower-oil till call for dawn prayer sounded,
 I don't know why Dholo has stayed in Dhutt.
 Mount your camel, come my love,
 I have flown crows of Kaak in all ways to bring tidings of your coming.

خوشبوؤں کے دیئے جلائے، میں نے ساری رات،
 میرا ڈھولا رہ گیا ”ڈھٹ“ میں، جانے کیا ہے بات،
 میرے رانا! اٹکنا آکر، غم سے دلا نجات،
 کاگا سے کی بات، اڑ کر پی کو لے آ



وَتِ سَوِرنِدی، وَلَہا! وِیو تیلُ ہِری،
 موٹ، مُسافِرِ سُبِرن! چانگی تی چَڑھی،
 راٹھی لاءِ رَڑی، وِیٹی وِہامی راٹری.

Turning up of the wick consumed all oil in the lamp,
 Come back, my love, riding your camel,
 Night passed away crying for Raano.

دیپ جلاتے رات، بائی گئی ہے جل،
 موڑ لے لوٹ کی باگ اے رانا، مان لے میری بات،
 پو پھٹی پر بھات، روتے رین بتائی۔



ڪَتن ڪَر مَوڙيا، تِيڙو اُپا تِيئي،
 راڻو راتِ نه آيو، ويل تَري ويئي،
 ڪوئ سا ڪاڻي راتِي! پرين ري پِيئي،
 مون کي ڏن ڏيئي، وڃي ڍولو ڌتِ قرارِيو.

Pleiades faded out while triple stars arose,
 Raano did not come, time of his coming is past,
 Damn the wretched night that passed without beloved,
 Raano is resting in Dhutt leaving me in woe.

تارے لیس انگڙاڻیاں، ماند هوا هر تارا،
 گھڙي ملن ڪے بيت گئي پر، رانا رات نه آيا،
 بھاڙي ۾ ڄائے رات ڪه جس ۾، سنگ نه هو وه پيارا،
 ’ڏھڻ‘ هے اس کو بھايا، موھے درد بھر کا دے ڪر۔



سَوڊي ڌاران سَرَتِيُون! پيو پَتِين ۾ پَنگ،
 اُها تَجي اُڄ ويو، راڻا! تو ريءَ رَنگ،
 هِئين سان هاڃو تِيو، پيو اوسِيڙي اَنگ،
 مون توهيسين سَنگ، پُڄايو پُڄان پَهي.

Without Sodho, o mates, the whole house seems deserted,
 My colour has faded in your separation, O Raano,
 Heart is torn apart, body is yearning for you,
 Being in love with you, I keep inquiring about you all around.

محل ہے سارا سُونا سُونا، ”سوڈھا“ نہیں ہے رنگ،
 رانا! تجھ بن پھیکا لاگے، موہے ہر اک رنگ،
 ہجر کی راتیں، درد فراق سے، پُور ہیں سارے انگ،
 کب ہوگا تو رنگ، پوچھوں ہر راہی سے۔



توکی معلوم مُنہنجیون، سوڈا! سیئی،
 اُجاندو ارواح کی، آہٹین آھوئی،
 وھکے مون ویئی، پُچایو پُچان پھی،

Sodha, you know all about me,
 You are the solace of my soul
 I cannot sit still,
 I inquire about you from every one who goes past.

تجھے تو ہے معلوم اے رانا، میرا حال یہ سارا،
 روزِ ازل سے میرے من کا، ساجن! توہی سہارا،
 ننڈیا چین سہارا، تیرا پتہ میں سب سے پوچھوں۔



داتی گھٹا اچن، من سوڈی ونگسیو،
 کا جا لائی مینڈری، لالی کی لگن،
 راٹو اگرتین، وساریان، نہ وسری،

Many Dhattis came, my heart is entwined with Sodho,
 Mendhro applied some kind of henna to my body,
 I try to forget him, but he is all the time present before my eyes.

”ڈھائی“ بہت سے آئیں جائیں، تجھ سے پریت کا بندھن
ایسی تو نے انگ لگائی، مندی یار بجن!
تیرا ہی اب درشن، ہر آئیں نہ نین یہ میرے۔



راٹو کا راتِ ویو، بگجھی گالھ کَری،
سوڊي ريءَ سَرَتِيُون! هڏَ نہ ساهُ سَري،
وجي، مانَ وري! آسائتي آهيان.

Last night Raano revealed some secret to me,
After that I am disconcerted without him,
Gone though he is, he will be back I hope.

رانا نے اک رات بتائی، بھید کی ایسی بات،
اُس دن پل بھی بیت نہ پائے، نین میں برسات،
دکھ سے ملے نجات، شاید لوٹ کے آئے۔



سوڊي سَتي لوءِ، کا جامُون سين گالھ کَئي،
سا جي پَڌر پوءِ، تہ، سَرَتِيُون! کانه سُمهي.

When all were asleep, Sodho revealed some secret to me,
If it is disclosed none of you will sleep, O mates.

بھید بتایا ”سوڈھل“ نے جب، سویا تھا جگ سارا،
کھولوں بھید ذرا سا، تو مکھ سے سو نہ پاؤ سکھیو!



راڻا! تَنهِنجي راءِ تي، ڏيهائي ڏيڪان،
 راڻي جيءَ رهاڻِ جُون، رُوحَ اَندرِ ريڪان،
 مَحَبَتَ جُون ميڪان، توسين لال! لَپِيَتِيُون.

Raano, I waited for you every day,
 The love-talk of my Raano is inscribed on my soul,
 Rivets of love have joined my soul with you.

ساجن! پل پل ڏيک رهِي هون، مِٺي تو تيري راڻي،
 تيري مِٺي باتون کي اب، روح مي ۾ن ريڪائين،
 تيري يار اداڪين، من سَ لپٽ گئي ۾ن.



آءُ، راڻا راحت! ڏاجَ ڌرتيءَ جا ڌڻي،
 سِڪَنَ ٿيون سُهڳڻيون، سودا! تَنهِنجي سَتَ،
 مُون تان لاهِ مَر هَتَ، ڪامِلَ ڌڻي ڪاڪِ جا!

You are the pleasure of my heart, the jewel and the lord of earth,
 O Sodho, brides are craving for your company,
 O perfect one and lord of Kaak, do not forsake me.

راڻا! روح کي راحت هِ ٿو، مالڪ اس دهرتي ڪا،
 ترس رهِي ۾ن محبوبائين، تيرے ملن ڪو ”سوڙها“!
 تھام لے تو هي، آجا، ڪامل! ڪاڪ ڪے مالڪ.



واڻي

ميو تون موتاءِ، مون رندي راتِ وهاءِ،
 سائينءِ ڪارڻ، سپرين! لا! ميو تون موتاءِ،
 گهر مھارا گھوريا، سرھو مون نہ سھاءِ،
 ڪاڪيان وڃڻ ڪڏھين، راڻا! تو نہ رھاءِ،
 سنڀر ساهيڙين جا، طعنا توھين لاءِ،
 سوڍا! سڪياڻي ٿيان، پيرُ پرڇي پاءِ
 آسائينءِ ڪي، عبداللطيف ڄئي، مولا! محبِ ملاءِ،

Vaaee

Ride back your camel, I pass nights in tears,
 For God's sake, ride back your camel.
 House and all it contains I give up, sweet scent suits me not,
 It did not behove you to desert Kaak,
 I am facing taunts of my mates for your sake,
 I will be happy if you step into my home conciliated,
 Abdul Lateef says, O God, unite the expectant with her love,

واڻي

ساجن موڙ مهار، میں نے روتے رات ٻڌائي،
 چھوٽ ڳيا گھر گھاٽ. اے ساجن، چھوٽا ھار سنگار،
 ڪاڪ محل سے جانا تيرا، نہیں مناسب يار!
 سب سکھيوں کے طعنے سائين، ستي ھوں ھر ٻار،
 سکھ سھاگ کا پاؤں گر وہ، مزا جائے اکبار،
 کي لطيف کہ آس بندھی ہے، من جائے گا يار۔

CHAPTER-V

سَگَ کَری سبِ سِنِہَن، کَنڈَ مَ قِیرِج کِیڈِہِن،
 رَمِجِ راٹِی پُہِ مَ، نِرتُون مَنجِہان نِہِن،
 اِنَہ مَ وِسِجِ عامَ تِی، جِٹن مومَل! وِسنِ مِہِن،
 سَنَدِی حَشَرَ دِہِن، سوڈو سارِنَدِین گَھٹو.

You have attached yourself to a lion, don't ever turn back,
 Follow him with love and sincerity,
 O Moomal, never shower your charms on commoners,
 On judgment day you will remember Sodho a great deal.

پریت جو کی ہے زور آور سے، موڑے کیوں گردن،
 راہ تو لے اس پریم کی اور، پریت بھرا ہو من،
 حسن کی برکھا مت برسا تو، سب پر اے برہن،
 کہے لطیف کہ سب کی خاطر، بیٹھ نہ تو بن ٹھن،
 کرے گی یاد بجن، حشر کے دن اے مومل!



وَنِیو وِجِجِ وات، کَنڈَ مَ قِیرِج کِیڈِہِن،
 لوٹِی قِیرِ لِبَات، لَگِنَدِی، لَطِیفُ جِٹِی.

Go straight on the path, never turn back,
 Else you will be dealt a neck-twisting slap. says Lateef.

سیدھی راہ چلی چل جتنی! پھیر نہ تو گردن،
بڑی ہے راہ کٹھن، ٹھوکر کہیں نہ کھائے۔



کَنْدُ مَ قَيْرِجَ کَيْدِهِيَن، وَنِيو وَجِجَ رَاه،
اَجُ کِي سَنَجَه صَبَاح، نِيئِي ذَرِيْنْدِ دَوَرِ مِر.

Never turn back, go straight on the path,
Today or tomorrow they will lay you in dust.

سیدھی راہ چلی چل، پھیر نہ تو گردن،
کریں گے تجھے دفن، آج یا کل اس دھرتی میں۔



جَا پُونِ پَيْرِيَن مُون، سَا پُونِ مَتِي سَجَٹِيَن،
دِگَ لَتَبَا دَوَرِ مِر، اِيِي دِنَاسُون،
دِيْنَهَن مَرِيئِي دُون، اَتِي لَوچ، لَطِيْفُ جَئِي.

The earth under my feet is over many of my dear ones,
We saw many braves overlaid with dust,
Life lasts only a few days, get up and seek the right path.

پیروں کی یہ خاک، اس میں دفن ہے پریم،
خاک میں ملتے دیکھے ہم نے، زور آور بے باک،
ہوگی اوپر خاک، کر لے جو کچھ کرنا ہے۔



لَدِيوِ لَطِيفِنِ، پَلَاڻِي پَنَدِ پِيا،
هَتانِ حَبِيبِنِ، كَدھِينِ كَوَنَ ڏُکوئِيوِ.

The dear ones packed up, rode away on their mounts,
When here they never harmed anyone.

لاد چلے ھیں میرے ساجن، چلے ھیں وہ پردیس،
سب کے خیر اندیش، دکھ نہ دیا کسی کو۔



راڻو پَانِيو راندِ، وِجِيوِ كِئِنِ وِڙ رائيِنِ؟
وَر وِڏوڻو اِيهِنِ، جِئِنِ پَر پُجَتوِ پاندِ،
هيءَ! پِگِيءَ هِيڪاندِ، سوڍو سارِندينءَ گهڻو.

How come you took Raano for a plaything and dallied with a
fake?

He was annoyed to see you with a stranger,
Alas, you broke faith and will now wail for him.

پریت کو سبھی کھیل اور ٽوٽی، غیر سے جوڑا ناتا،
غیر سے تیرا رشتہ ناتا، کیسے یار کو بھاتا،
توڑ کے ایک سے ناتا، تو پچھتائے گی مول!



رُسُ مَر، رُسُ گھوڙيو، اَنُ اُوراهونِ آڻِ،
ليڙي جو، لَطِيفُ چئي، تَنگُ سَوارو تانِ،
شَرْمَنديُونِ سَيِينِ پَرِينِ، پُنِيءَ لائِجِ پاڻِ،
اَجِي مُشڪَ ماڻِ، تہ سوڍا! سَڪِيائي تِيانِ.

Be not cross, take not offence, ride your camel nearer,
Tighten its saddle belt anon, says Lateef,
Lead them all who repent their lapses,
Come, revel in musk and delight my heart.

مجھ سے روٹھ نہ ساجن سائیں! اونٹ یہاں لے آ،
جھلمل جھمکیں ساز سنہرے، ایسا اونٹ سجا،
ہر طرح سے نادم ہیں جو، ان کو راہ دکھا،
خوشبو آن لگا، سوڈھا! تو سکھ پاؤں۔



رُسُ مَ رُسْتُ گھوڑیو، اُنُ اُوراهُون چوڑِ،
تَوْرَہِ کاکِ کڑی تھی، ساٹُ سَرکنبَ سوڑِ،
اچي چندنُ چوڑِ، تہ سوڈا! سَکِیائی تیان۔

Be not cross, take not offence, unsaddle your camel nearby,
Kaak and fragrant quilts are repulsive without you,
Come, revel in sandal, delight my heart.

مجھ سے روٹھ نہ ساجن، اونٹ کو لا کر کھول،
تجھ یں تیج نہ بھائے موہے، اُجڑا اُجڑا آنگن،
آن لگا تُو چندن، سوڈھا! تو سکھ پاؤں۔



رُسُ مَ رُسْتُ گھوڑیو، پَرِجُ، مَ وانءِ پَری،
مارِیس قُتَ فِرَاقَ جِی، جَہَتَ جِی ذَری،
لالَن جِی، لَطِیفُ جُئی، سُونہانِ ئی سَری،
آیسِ تو گَبری تہ سوڈا! سَکِیائی تیان۔

Take not offence, forgive and forget, reconcile, don't go away,
 My little lapse has caused me wounds of separation,
 Lateef says, "I may perceive beloved's beauty"
 I came to you so that I may find peace.

روٹھ نہ مجھ سے ساجن سائیں، سوڈھل! جانہ دور،
 دروِ ہجر نے مارا موہے، ہجر میں ہوں مہجور،
 وصل کہاں، میں دیکھ کے جی لوں، تیرے حسن کا نور،
 تیرے یار حضور، آؤں تو سکھ پاؤں۔



رُس مَر رُسٹ گھوریو، راٹا، چڈ ریاء،
 میتِ مادیون، موتِ تون، کری نرتِ نیاء،
 لالٹ جون لطیف چٹئی، کونہی سُونہنِ سیاء،
 اوگٹن دکی آء، تہ، سوڈا! سکیاٹئی تیان۔

Be not cross, take not offence, it is not good, be not unkind,
 Over look all my vices, come with kind heart, and be equitable,
 Lateef says, there is no match of my beloved's beauty.
 Cover my blemishes so that I delight.

روٹھ نہ مجھ سے میرے رانا، چھوڑ دے یہ عادت،
 بھول جا میرے عیب تو سارے، مجھ پہ کر رحمت،
 کہاں ہے اور کسی میں تجھ سا، حسن اور ایسی چاہت،
 دے جا من کو راحت، ڈھانپ لے اوگن میرے۔



رُسُ مَ رُسْتُ گھوڑیو، چڈ راٹا! ریڈائی،
 منہنجی مَیت مَیندرا! عاقل! اگلائی،
 لپیٹج، لُطیفُ چئی، کامل! کجائی،
 کَر مَعافُ مَدائی، تہ سوڈا! سَکیائی تیان.

Take not offence, forgive and forget, be not obstinate,
 O sagacious Mendharo, overlook my ugliness,
 O perfect one, cover my weakness and immaturity,
 Forgive my lapses so that I may find peace.

روٹھ نہ مجھ سے چھوڑ دے ساجن! ضد کا یہ انداز،
 دھوکر مجھ کو اُجلا کر دے، عاقل! چارہ ساز،
 ڈھانپ دے میری ہر کمزوری، اے میرے ہمراز!
 بخش دے اے دمساز!، تو سوڈھا! میں سکھ پاؤں۔



کاکِ کڑھی، وَنَّ وِیا، جَلّی مَنہنجی جانِ،
 رَکّی کامَ کُٹکیو، مارِیسِ تَنہن گُمانِ،
 هَذِ نہ جِیانِ هاڻِ! سِگھو مَوِیجِ، سِپَرین!

Kaak has burnt, trees are scorched, I am afire,
 Leaving his walking stick, he slipped, his doubting my fidelity kills me,
 I will not survive, come soon, my beloved.

سُگ رہی ہے کاک اے راٹا! سُگ رہی ہے جان،
 مجھ پر گذرا شک تھا ساجن!، بیری وہم و گمان،
 دکھ میں ہوں حیران، جلدی آجا ساجن!



ڪاڪَ ڪَڙهي، وَڻَ وِيا، ٻَريا مَحَلَّ مَآگَ،
 سَوڌِي جِي سَرَتِيُون! وَڌِيسَ وَهَ وِيراڳَ،
 سُوَرَن لائِيا ساڻگَ، سِگهو موَتِجَ سُوَپَرِن!

Kaak has burnt, trees are scorched, palaces are aflame,
 O mates, the love of Sodho has put me in sorrows of separation,
 My sufferings are many, come soon, my beloved!

سُگ رهِي هِي ڪاڪ اے رانا! محل سلگتي آگ،
 سوڏها، تيري پريت ميں ميراء، جيون هِي پيراڳ،
 موڙ لے اونٺ کي باگ، دل ميں دکھ هِيں ڪيا ڪيا۔



ڪاڪَ ڪَڙهي، وَڻَ وِيا، ٻَريا رَنگَ رَتولَ،
 تَو پُڄاڻا، سُوَپَرِن! هِينئَڙِي اَچَن هَولَ،
 جِي مُونَ سِين ڪِيئي قَولَ، سِي سِگها پارِجَ سُوَپَرِن!

Kaak had burnt, trees are scorched, deluxe palaces are aflame,
 Without you, fears lurk in my heart,
 O beloved, keep all the promises you made to me.

سُگ رهِي هِي، ڪاڪ اے رانا!، سلگيں رنگ رتول،
 تيرے بجر ميں ساجن سائين!، من ميں آئين ھول،
 ڪيئے تھے جو بهي قول، اُن ڪے پورے ڪر اے پريتيم!



ڪاڪ ڪڙهي، وَڻ ويا، لُونو لڊاڻو،
تو پُڄاڻا، سِرِين! آتڻُ اڄهاڻو،
مُينَ سين ماڻو، مُناسِبُ نه مِيندرا!

Kaak I has burnt, trees are scorched, so is Ludaano,
After you, my chamber looks dismal,
Mendhro, It is not fair to be coquettish with the lifeless.

سُگ رِهِي ٻِي مَحلِ دو مَحلِ، سَگ رِهِي هِي ڪاڪ،
تِهه ٻِي آنگن آنگن سائِي! اُڙتي هِي اب خاڪ،
جو ٻِي سِين چاڪ، ان کو مار نه تازِ سِـ



حَالُ قُرْبَانُ، مالُ قُرْبَانُ، گهوريان لڊاڻو،
فدا ٿِيءَ فقيرَ جو، شَل رُسي مَ راڻو!
مُينَ سين ماڻو، مُناسِبُ نه مِيندرا!

I make offering of my life, my wealth, and the Ludaano,
Would that the beloved of the devotees may not be cross,
O Mendhro it is not fair to be coquettish with the lifeless.

تَن مَن دَهَن قُرْبان ڪروں مِيں، واروں يار ”لڏانه“
جس نے واري جان تو اس سے، روڻه نه جا اے رانا!
ناز نه اب دکھانا، سوڙها! پريت کي ماري ڪو۔



وائی

دُورِ وَجِیو، دَینَہن لائی، کا سو دِل کی سَمجھائی،
جیدِ یون! مَنہنجی رائل کی کا بَاجَہ پئی!
چنا، مَنہن، ماڑیون، اوداھین اڈائی،
میٹر مَنجان ٿی، میندرا! تو دَر تِلاھی،
مِنَت مَنہنجی میندرو مان مَر مَوٹائی،
قُتیل مینہن فِراق جا، وِینی وِسائی،
سویدا، سِر پٹ گھوریان، آء کَرھو کاکِ وِرائی،
لدوٹیان، لُطیف چُٹی، شل پیر مُئیءِ دِی پائی!

Vaaee

He goes away, overstays, some one may dissuade him
O mets, my beloved may take pity upon me,
He is building houses and huts over there,
O Mendhro, I am sending a deputation to reconcile with me,
I wish Mendhro would not turn down my request,
The wounded one is shedding torrents of tears,
I will make offering of my life if he brought his camel,
Lateef says, he may come from Ludaano to me, the wretched.

وائی

دور دیس کیوں بھائے، کوئی سا جن کو سمجھائے، مہر کرے وہ مجھ پر،
دور دیس میں محل دو محلے، کاہے کو بنوائے،
سندیے اس آس پہ بھیجے، شاید تو آجائے،
کروں میں منت ہر دم تیری، ترس کبھی تو آئے،
برکھا رت کی جھڑی لگی ہے، بیٹھی نیر بہائے،
تن من تجھ پہ واروں سا جن!، پاس اگر تو آئے،
کے لطیف بدلیس سے پریتم، اکٹنا میں آجائے۔

CHAPTER-VI

نہ وارثُ نہ وَلَہو، نہ سَگُ، نہ سیاکو،
تو پُجائان سُرین! آیرِ اولاکو،
پاندیا! پاراپو، دَجانِ دِاتیءِ دُولِ کی،

No heir, no support, no kith and kin,
Pain surges like fire after you left, my love,
O messenger, deliver this message to the lord of Dhutt.

نہ ہی سَگی، نہ ہی ساتھی، نہ وارث، نہ پیارا،
تیرے جاتے ہی برہن کو، آن دکھوں نے گھیرا،
تو سندیس یہ میرا، لے جا قاصد پاس پیا کے۔



دَجانِ دِاتیءِ دُولِ کی، سَنیہو ساری،
مُون کی قُتُ فِراقِ جو، میندرا! ماری،
اَجین جی واری، کَرہو کَمیٹیءِ تی!

Convey carefully my message to the lord of Dhutt,
The wound of separation is painful,
Would that you rode your camel to this base person!

یاد سے دے سندیس پیا کو، جا پیا کے پاس،
تیرے ہجر میں مرتی ہوں میں، من میں ملن کی پاس،
توڑ نہ میری آس، آ برہن کے آنگن سائیں!



ڪَـرَـهُو ڪَـمِـيـڻِيءَ تِي، سوڊا وارِ سُهڻاڻ!
 ڪُـهُ ڪَـرِـان ڪاڪِ ڪي؟ تَنَ تُوهِين ڏي تاڻ،
 لاهي غيرِ گُماڻ، اڳڻ آءِ اڪُنڊين.

O sagacious Sodho, ride your camel to this base person,
 What use is Kaak? My whole body is yearning for you,
 Free your heart of doubts,
 Come to the one who misses you all the time.

آ برهن ڪے آنگن سائين! تُو تو هے گنوان،
 تجھ ٻن محل يہ ويراں لاگے، هر پل تيرا دھيان،
 چھوڙ دے اور گمان، آجا ميرے انگن۔



اڳڻ آءِ اڪُنڊين، پرڃي، پيارا!
 پلڪَ پَـراهُون نہ سَـهَـنَءِ، جيءِ جا جيارا!
 نيھان نيزارا، سڄ، تہ مان سَـوَرُ لَـھِي.

Forbear and forgive, my love, come to the abode of those who
 long for you,
 O you who are the source of my life, even moment's separation
 from you is unbearable,
 Come and cure me of pain with your loving glances.

ميرے انگن آجا ساجن، من جا ميرے پيارے،
 پل بھی دور رها نہ جائے، ڪيوں هے دور دلارے!
 زخم دے آن ڪے نيارے، درد مٽي ميرے من ڪا۔



سَجَ تہ مان سُوَرُ لَہِي، اَکِيُونِ پَري ہاجَہ،
 رَاڻِي جِيءَ رِہاڻِ کِي، وِينِي وَجہانِ واجَہ،
 سوڍا! لَہِي ساجَہ، پَسُ توشڪُون، تَکِيَا.

Cure me of pain with your loving compassionate glances,
 I look forward to a love chat with you,
 Find time to come and see the condition of quilts and pillows of
 our wedding bed.

رَحْم بھرے نِينِ سَے دِکھ تُو، درِوِ بَجر ہو کَم،
 تِیری مِٹھی باتوں کو مَن، ترے ہے ہر دَم،
 آکر اے ہدم! دِکھ تُو اُجڑی سَچ ہماری۔



پَسُ توشڪُون، تَکِيَا، سِيئي وَہاڻا،
 پَسِيوِ ھَنڌَ، پَجي ھِينئون، جِي حَبِيبنِ ھاڻا،
 ھِڪُ ڏنگا ڏاڏاڻا، پِيو موٽِيو تان نہ مِينڌرو.

See the condition of quilts and pillows,
 Seeing the bed that has touch of your body my heart bleeds,
 On the one hand parents are unkind, on other my beloved has
 not turned up.

اُجڑی سَچ سہاگ کی، اَن کے دِکھ تُو رانا!
 اس بستر کو دِکھ کے تڑپوں، جس پر سویا جاناں،
 ایک کٹھور زمانہ، دوجا تو نہ آیا۔



ڪَري مَوْتَ مَيندرو، جي لدوڻيان لال،
 گهرُ مڙوئي گهرين، هوند پنهنجو حال،
 راڻي ڌاران راج ۾، مون نه گهرجي مال،
 سوڍي ڪي سوال، ڪريان ٿي قرب جو.

If my love Mendhro comes from Ludaano,
 I will give away whatever I have,
 No wealth of any sort I need without him,
 I entreat Sodho with heart and soul to come.

آءُ اگر وه لوڻ ڪے، ميرا لال لال،
 سب ڪجهه اس ۾ وارو جو سب، جانے ميرا حال،
 رانا ڀن ۾ اور نه مانگوں، وه هے جان و مال،
 تو هي آن سنبھال، ميرے دوستے من کو.



سوڍا! سور سڪائون، اڪيون آب نه ڪن،
 راڻي جيءَ رهاڻ ڪي، وروڻيون وڃن،
 سي ڪئن، ميندرا! مڃن؟ جي تو سوريءَ چاڙهيون.

Sodho, my eyes have dried up in pain and cannot shed tears,
 They languish for a love chat with you,
 How can they ever be happy whom you have put on gallows?

تيري ياد ۾ روتے روتے، نين هوءَ بے نور،
 درشن ڪارن ترسيں نيناں، جا بے تم دور،
 ڪيسے هوں مسرور، نين چڙھائے دار ۾ ٿونے.



لَوڌِي لَڪَ اَچَن، رُوَ رَاڻِي جِي نَاهِ ڪو،
هَڪَ اَڪِيُون، ٻيا آڱڙا، پَرِ ۾ ٿا پَچَن،
سي ڪِئَن، مِينڌرا! مَچَن؟ جِي تَو سُوڙِيءَ چَاڙهيُون.

Countless Lodhies may come, none has a countenance like that
of Raano,

My eyes and my entire body is secretly burning for him,
How can they ever be happy whom you have put on gallows?

رانا جيسا اور نه کوئي، لاکھوں کاک میں آئیں،
آنکھیں اور سب انگ اے ساجن! ہائے سلگتے جائیں،
کیسے وہ مکائیں، نین جو چڑھائے دار پر تونے۔



مُومَل وَينِي مِينڌرو سَدائين ساري،
وَلِيُونِ واسَ وَرِينِيُون، چانگي کي چاري،
جَذَهِن تَذَهِن سِيرِين، ايندَمِ اوتاري،
سوڊِي سين ساري، ڳالهيُون ڪَنڊيسَ ڳجهَ جُون.

Moomal remembers Mendhro all the time,
She grazes his camels on fragrant creepers,
Hoping that today or tomorrow he will come to her abode,
And she will tell him all that she has suffered in separation.

مومل کو تو هر پل اپنے، پی کی یاد ستائے،
اونٹ کو خوشبودار مہکتی، بیلین آن کھائے،
کبھی تو شاید میرا ساجن، میرے انگنا آئے،
ساجن درس دکھائے، کروں میں راز کی باتیں۔



سوڊا، تنهنجي سُوَ اَندَرِ اَڳيُون لائِيُون،
 راڻا! رهاڻين جا، مارينمَ مَذڪُورَ
 طعنا ڏينمَ تُوَ آءِ، تہ پَرچُون پاڻ ۾،

O Sodho, your separation has lit fire in my heart,
 Memory of the love chats is killing,
 My mates taunt me about you, come, let us reconcile.

من ۾ درد فراق کي ساجن، سلگ رهِي هِي اَڱِي،
 تيري پيار بھري باتون کو، موئل ياد هِي ڪرتي،
 طعنه دے هر بھني، آ تو من جاڪي اے ساجن!



راڻا رهاڻيون، سوڊا! ويني ساريان،
 سَهَسِين سَجَ الثا، راتِيُون وِهاڻيون،
 ڪوڙين مُون ڪاڻيون، ڊولا! ڍڪي آءِ تُون.

O Raano Sodho, all the time I remember your love chat,
 Many suns rose and many nights passed,
 I am full of faults, come and cover them.

سوڏها! هر ڀل ياد ڪرون ۾، تيري مڻهي باتين،
 جانے ڪتنے سورج اُبھرے، ڏھلي ھن ڪتنی راتين،
 مھر کي ڪر بر ستائين، آن کي ڏھانڀ لے عيب تو ميرے۔



مُون گهر اچي جي ٿئي، ميندرو مهماڻ.
آڻي جهوڪيان آڳ ڀر، چيري وجهان ڄاڻ.
تائي تنورن ڀر، پيري سٿان پاڻ.
پيڪن سوڌو پاڻ، گهر تڙ گهوريان پر تان.

If Mendhro comes to be my guest,
I will fling my ego and self-consciousness in fire,
All my pride and self-importance in oven,
I will sacrifice my self along with my parents and all my
belongings.

ڪجهي جو ميرے انگنا آکر، ساجن هو ممان،
سوڙھل سائين! آڳ ۾ ڏالون، اپني دانش گيان،
بھاڙ ۾ جھونڪون يار خودي کو، اپنا سارا مان،
اپنا جسم اور جان، ساجن! تجھ پہ وارون۔



اچُ نه ڳالهائون، هُون ڏيهائي نجهري،
پسو! په پيون، آتڻ سڄو ان ري!

All my mates used to chat at weaving place of my house,
Now behold cotton pods lying on ground and desolate weaving
place.

گوڻج رها تھا آگن، پيار بھري باتون سے،
دکھ ڪے اُڙے آسن، منوا تڙپن لاڳ۔



اُڄُ نہ پَسَانِ سِي، آتڻِ کَتِيَمِ جِنِ سِينِ،
هائِي تَنِينِ کِي، کَنڌِيءَ کَاکِ نِهاريَانِ.

I do not see my mates today with whom I used to weave cotton,
I look for them standing on Kaak's bank.

جِنِ کَے سَڱ تها چَرخہ کاتا، جانے گئیں وہ کہاں،
ڈھونڌ رهي ٻيں اُکھياں، اُن کُو کَاکِ کَنارے۔



تُونِ ڍاٽِي، ڍِٽَ ڌڻِي، ڍولا! تَنُهِنجُو ڍِٽُ،
پاڻي تَرَاڙِيءَ تَوَرِيَانِ، تہ مُلڪُ نہ تَنُهِنجُو مَتُ،
لاهي کَسَرُ، کَٽُ، اُجي کُوڙ قَناتُونِ کَاکِ ڀر.

You belong to Dhatt, Dhatt belongs to you, you are lord of Dhatt,
If I weigh you against the whole country, it won't be equal to you,
Wash off ill feeling and pitch your tents on Kaak's banks.

تو ”ڏهاڻي“ ٻه، ڏهٽ کا مالڪ، ڏهولا! ڏهٽ ٻه تيرا،
ڏال ترازو ۾ جو تولو، ڀڙا بھاري ”ڏهٽ“ کا،
ڏال تو آن کي ڏيرا، اور دل کا زنگ اتار دے۔



کُوڙ قَناتُونِ، کَاکِ ڀر، راڻا، ويہ رهي،
ماڙهو جي مَحَلاتِ جا، سوڍا! کَڇ سَهي،
ويندئي ڳالھِ وهي، وِڪَرِ پُونڊِينِ وَلَها!

Pitch your tent on Kaak's banks and settle down here,
 Know dwellers of the palace fully,
 Else you will miss the opportunity and repent afterwards.

نَب تو يئیں پَہ رَہ جا سائیں! آجا کاک کنارے،
 آن کے تو پہچان اُنہیں جو، باسی کاک محل کے،
 اکدن، ہاتھ تو مل کے، پچھتائے گا پیارے۔

☆

واڻي

نيئي نيئي ڏيڇ، اي ادا! ادا!
 ساٿي! پرينءَ سنيهو.

پيرين وجھي هٿڙا، زارئون زور ڪريڇ.
 ڪالھ ڪوماٿا ڳلڙا، سکا مٽي سيڇ،
 تولءَ هنجون هاريان، هي جي منجهان هيڇ،
 جيئن تو پيرونه ڪيو، تن مون ماءُ مٽي سڻيڇ،
 نمائئيءَ جي نجهري، پيهي تون پڇيڇ،
 اُهڪيءَ عبداللطيف چئي، اچي آڌر ڏيڇ.

VAAEE

O traveler, convey my message to the beloved,
 Touching his feet make entreaties on my behalf,
 The flowers of our wedding bed have withered,
 I am shedding tears for you with love,
 If you do not come you will hear of my death,
 Enter the abode of this humble person and take care of her,
 Abdul Lateef saysm, come to my help at difficult times.

وائی

یاد سے دیجیو یار، پریتم کو پیغام،
 چھوکر پیر پیا کے، رویو زارو قطار،
 جن پھولوں سے سچ سجائی، مرجھائے وہ یار!
 تیری پریت میں روئیں اکھیاں، اشکوں کی ہے دھار،
 تیرے ہجر میں روتے روتے، مروں گی آخر کار،
 مجھ برہن کے آنگن میں تُو، ساجن آ اکبار،
 مشکل وقت میں ساجن میرے، تیری ہی ہے سہار۔

CHAPTER-VII

دَتِ مَ وَجِجِ دُولَ! ڪاڻياري ڪاڪِ ڪَري!
آئون اڳهين آهيان، ٻڌي تنهنجي ٻول،
تو کي ساري سڀرين! رُٿم منجه رتول،
ٽڪاڻا ۽ تول، وسه، مون وه ٿيا.

Go not to Dhatt, disgrace not Kaak.
I am bound to you by your word of love since creation,
Thinking of you I shed tears of blood in the palace,
Believe me, everything is a poison for me without you.

ڏهٽ تو جا نه ڏهول!، ڪاڪ کو داغ لگاڪر،
ميرے لیے ہے روزِ ازل سے، بندھن تيرا بول،
تیری یاد میں تڑپ تڑپ کر، روؤں بیچ رتول،
من میں آئیں ہول، کچھ نہیں بھاتا من کو۔



جي هئا ڪوڏيا ڪاڪ جا، ستا سي سونهن،
لدوڻيان، لطيف چئي، لڏيو لوڏيڙن،
سي موتي مس آجن، جي آتڻ آرامي ٿيا.

Those fond of Kaak would look charming asleep,
Lateef says, the cherished ones departed from Ludaano,
They never return who rest for good.

وہ ہی شبتانوں میں سوئیں، جو ہیں کاک کے مالک،
چھوڑ گئے وہ لڈانا کو، جو تھے کاک کے لائق،
سوئے سکھ سے فائق، لوٹ کر پھر نہ آئے۔



لُدوٹیان، لَطِیفُ چَٹّی، کَتُونُ کَنیاثُون،
چَڈّی حِیلا ہَلِیا، مُومَلِ ماریاثُون،
پیرو پیگائُون، اَسَرِّ اَرامی تِیا۔

Lateef says, they departed from Ludaano.
They ignored Moomal's beseeches and plunged her in sorrows,
Breaking their routine of visiting Moomal they went to rest forever.

لڈانہ سے لاد چلے وہ، لوٹ کے پھر نہ آئے،
سنی نہ میری آہ و زاری، موہے زخم لگائے،
ان پر نیند کے سائے، آئے نہ وہ پھر لوٹ کر۔



پیرو پیچِ مَرِ کاپڑی! لاہی وہ مَرِ لاگ،
تان مُونِ ہینٹڑو ماگ، جان تون جوگی! جوئے یر۔

O ascetic, break not your routine of visiting me,
nor sever relations with me,
So long as you are in proximity, my heart is at rest.

ترک نہ کر تو آنا جانا، توڑ نہ رشتے ناتے،
جب تک ہے توجگ میں جوگی، دل میں آس بندھی ہے۔



سوڌي سِرُ نيو، هِتِ ڪَرَنگهَرُ سَڪَڻو،
راڻي جيءَ رهاڻِ کي، سِڪي ساهُ پيو،
پَسان ڪينَ پيو، تو رءِ اَڪَڙينَ سين.

Sodho took away my life, leaving a skeleton behind,
I am dying for a love talk,
May eyes not see any one but you.

جسم سے جان نکال کر، سوڌا لے گیا ساڻھ،
رانا! ياد ڪروں ۾ تيري، پيار بھري ھر بات،
تو ہی مير اناتھ، تجھ بن اور نہ ڏيکھوں۔



سوڌي مُنهنجي ساهُ سين، جيڏيون! جيئن ڪيو!
ڪَڙي مُون ڪاڪِ ٿئي، آڻڻُ وسريو،
پَسان ڪينَ پيو، توريءَ اَڪَڙينَ سين.

O mates, Sodho has blighted me so much that,
I am fed up with kaak and have forgotten the weaving place,
I wish I may not see any one but you!

سکھيو! مجھ پر اس سا جن نے، ڪيا ڪيا ظلم ۾ ڏھائے،
اب تو چر خاڪات نہ پاؤں، ڪاڪ نہ موہے بھائے،
کوئی نہ اب چچ پائے، سوڌهے بن نين ۾،



جِيڏِيُونُ مُنُهِنجِي جِيءَ سِين، راڻي رڻُ ڪِيو،
 قَلْبُ ڪاڪِ ڪَنڌَن ۾، پُرزا ٿِي پيو،
 بُجھان، بَھَرِ ويو، ھِنئون ھَنڌَ نہ اڳئين.

O my mates, Raano has blighted my heart,
 He broke my heart into pieces on the banks of Kaak,
 I feel as if my heart were not here with me but somewhere else.

سڪھيوري! اس سوڙھل ٺي، ڪيا ڪيا ڪي ستم،
 ٺوٺ ڪيا دل ڪاڪ ڪنارے، پل پل رنج و الم،
 گھڻا ھي ٻن دم، جيے گھٽ ڪر مرڃاڻ ڪي۔



راڻي رڻُ ڪيو، جِيڏِيُونُ! مُنُهِنجِي جِيءَ سِين،
 مَنُ مِينڌري وڌيو، ڏَبي ڏڙُ پيو،
 بُجھان، بَھَرِ ويو، ھِنئون ھَنڌَ نہ ھيڪڙي.

O mates, Raano has completely smashed my heart,
 He has cut my body and blighted my heart,
 I feel my heart has gone out of my chest and is not there any more.

سڪھيو! ميرے سوڙھل ٺي، ستم ڪي ڪيا ڪيا،
 کانپ رها ھي تن برھن ڪا، ڪاٺ ڏيا جيئرا،
 اب تو من ميرا، رها ٺھي ميرے بس ٺي۔



راڻا! نه ڄاڻان، ڪئن وڏوڻين؟ ولها!
 آجي ڪاڪ ڪنڌن ۾، پرچي ڏي پاڻا،
 مينڌرا! ماڻان، تو ر ڪنڌيس ڪن سين؟

O Raano, I do not know how you got annoyed with me,
 Relent on your own, and come on the banks of Kaak,
 I cannot be coquettish with anyone but you.

ڪيا جانو ڪي ڪارن سوڏهل، تم نه منه پھيرا،
 آڪر ڪاڪ محل ۾ ساڃن!، ميرا درد مٺا،
 ڏن تير ڪوڏها، ڪس ڪو چھب دکھاؤن۔



رڻان ٿي رڻا! هنڌ نهاريو حُجرا،
 پيئي ڪه ڪئن تي، ٿيا پلنگ پراڻا،
 ڏريائي ڏوڙا ٿيا، ور ر ٻهالا،
 جايون، گل، جبات، وڻ، تو ر ڪوماڻا،
 مينڌرا! ماڻا، تو ر ڪنڌيس ڪن سين۔

O Raano, I weep when I see rooms of my house,
 There is dust on the cots, couches are wornout,
 Pillows are all dust without you to sleep on,
 Places, flowers, fragrance, trees, all have withered without you,
 I cannot be coquettish with anyone but you.

دکيه ڪه ويران گھر ڪو ساڃن، پل پل تڙپ ڪن،
 خاڪ اڙ ڪو ايوانون ۾ اور، ويرا ڪه آڱن،
 سج ساڳ ڪي خاڪ هوئي ڪه، ڏن تير ڪو ساڃن!
 مرجھائ ڪو پھول کله تھ، کل مير ڪو آڱن،
 تجھ ڏن اڪو ساڃن، ڪس ڪو چھب دکھاؤن۔

ميان ميندرا موت، بخشُ ڪرِ بچائون،
تون گهڻن جو گهوٽ، مون ورتون ئي هيڪڙو.

O Mendhro, relent, come back, forgive all my faults,
You are consort of many brides but you alone are my spouse.

غش دے ميرے عيب گناه اب، آجا ميرے آنگن،
تيري اور بهي محبوبائين، مير اڪ تو ساجن۔



جئن ايندي ئي موٽئين، ميندرا! وڌي جاڙ ڪيائ،
ور نہ هئين؟ ولها! هوند جتي، مون جاڳاءِ،
تہ ستي جي ساڃاءِ، سودا! سگهيائي ٿي.

O Mendhro, you did injustice to me,
You came and immediately left,
You were my consort, you should have stayed
and awakened me,
O Sodho, you would have verified
whom was I sleeping with.

آڪر لوٽ گئے تم ساجن! ڪيائ هيءَ ستم،
يار! جڳات، ميں سمجھاتي، ڪيے تھے هدم،
جاتے جان تم پريتم! ڪه کون تها ميرے سنگ۔



جڳ جئن ئي جوءِ، سوڍو تن نہ سڪيو،
راڻو تن نہ روءِ، ڳوڙهو جئن ڳل ڳڙي،

Sodho does not behave the way people behave,
He does not weep to let tears moisten his cheeks.

خاموشی سے سمجھاتا ہے، ایسا وہ نہ پال،
کبھی نہ ایسے اشک بہائے، بھیگیں اس کے گال۔



سَهْسَيْنِ جِئَانِ سِکَنِ، تِثَانِ مُومَلِ مَوْتِ لَکِیو،
سی ہنہین جاڑ جِئِن، جی کُوڑی کاغذ آئیون۔

Many long to reach his door,
It was Moomal who was destined to reach there and come back,
Life of those is absurd who come on a false invitation.

جس منزل کو ترسیں سارے، کھوئی وہ منزل پا کر،
کیا کریں وہ جی کر جن کو، پریت نہیں میسر۔



وَنِي نِتِ نِهَارِيَانِ، رَاثَا! تَنهِنَجُو رَاهُ،
مَوْتَايِ مَآگِنِ ۾، آئِينْدُو اللّٰهُ،
سوڊا! تو گُڙ ساهُ، نات رَاثَا گُھٹا رَاجُ ۾۔

O Raano, all the time I expectantly look for you,
Allah will bring you back the to same old sites,
You are my life-breath, else there are many Sodhos in the world.

کتنی ہوں دن رات اے رانا! میں تو تیری راہ،
اکدن تجھ کو لے آئے گا، آنگن میں اللہ،
رانا تجھ سے چاہ، ورنہ جگ میں بہت ہیں رانا۔

راڻي سَندو رُوحَ ۾، پَسو! پَڳھُ پِیومِ،
 ٻِيڙيءَ جِئنَ ٻڏي ويو، سوڍو ساھُ سَندومِ،
 وهڻُ وَهَ تِیومِ، جاڳيو ٿي، جَرُ هاريانِ.

Look, the cord of Raano's love is fastened to my soul,
 As boat is fastened with rope to shore,
 So has he fastened my heart to himself,
 Rest is impossible, I remain awake and shed tears.

ميرے من میں اس پر تيم نے، ڏالی پریت کی ڏوری،
 نیا جوں کنارے باندھیں، من کی نیا باندھی،
 جل ہے اب برساتی، برهن تیرے فراق میں۔



تِنِ باغِئُون بَسَ، جي ڪَنڌِيءَ ڪاڪِ، ڪَڪَورِيا،
 سوڍي رِيءَ سَرَتِيُون! ڪاڪِ نہ اچي ڪَسِ،
 راڻي پاڻي رَسِ، تَنَ ٻِيڙيءَ جِئنَ تائيو.

I am fed up with gardens that bloom on the banks of Kaak,
 Without Sodho I do not like Kaak,
 Raano tied my heart with rope and pulled my body like a boat.

”ڪاڪ“ ڪے باغ نہ بھائیں من کو، ویراں ہیں نظارے،
 کچھ نہ بھائے مجھ برهن کو، تجھ ین ساجن پیارے،
 باندھی ناؤ کنارے، میرے ڏولتے من کی۔



لُونِيسَ لُڊاڻِي، پَسُو! جُو پَرِينِ رِي،
جِيءِڊِيُون! جِيهائي ڪَئي، راتِ رُسي راڻِي!
هَلَبو هاڻِي، ويرا، ڪاڪِ وَهَ تِهي.

Seeing Ludaano without my beloved will burn my eyes,
Raano was unjust last night when he went away,
I go to him, for without him Kaak is like poison to me.

سڪھيو ٻن سوڙهيءَ ڪي اب تو، بهائے نہ يہ لُڊانہ،
کيا کيا مجھ پر ظلم کيے ٿي، تونے روڻھ ڪي رانا،
ڪاڪ ۾ اب کيا جينا، چھوڙ دے ڪاڪ کو اے دل!



واڻي

ڪئن ڪَريان؟ ڪاڏي وِجان؟ مُون کي سوڍو سَجُھ نہ ڏي.
راڻو راتِ رُسي ويو، ڪَر ٿي ڪَل مَٽي،
اُچيو آتڻ وارِيُون، طَعنا ڏينمَ تي
پَٿر وارِ وِڄائين، رِجھي راڻي کي،
ڪارايان ڪيروليُون، چاريان چانگي کي،
اڍيون! عَبدُاللطيفُ چَئي، ايندُم هُوتُ هِتي.

Vaaee

What to do? where to go? Sodho is not making up with me,
Last night Raano went away, all learnt about it, I am disgraced,
My weaver-mates come and taunt me,
If he makes up, I will spread my hair on his bed,
I will graze his camel on the creepers with milky taste,
Abdul Lateef says, my beloved will come to me here.

وائی

کاہ کروں کت جاؤں، چھوڑ دیا پریم نے،
تم روٹھے ہو جان گئے ہیں، اپنے اور بیگانے،
بیری میری سکھیاں مجھ کو، دیتی ہیں اب طعنے،
میں قدموں میں بال بچھاؤں، آئے اگر اپنانے،
تیرے اونٹ کو کنول کھلاؤں، آجا درس دکھانے،
کہے لطیف کہ آئے گا وہ، ساجن مجھے منانے



CHAPTER · VIII

ڪينَ ساڳاهِيَمِ، سَپَرينَ، جاڙون ڪَيمِ جالَ،
سوڍا! مُونَ ڪي ڪالَ، مَوَتي مُنهنَ ۾ آئيُونِ.

O my love, without realizing I committed countless blunders,
they all came up to confront me.

ڪَڇھ نہ سوچا، ڪَڇھ نہ سمجھا، خود ۾ ظلم ڪيَ،
جو بهي ڀاپ ڪيَ تڏھ سارَ، ميرَ سائے آءِ۔



ڪينَ ساڳاهِيَمِ، سَپَرينَ! جاڙون ڪَيمِ جَتِ،
سوڍا! مُونَ ڪي تَتِ، مَوَتي مُنهنَ ۾ آئيُونِ.

O my love, wherever I made any mistakes, unknowingly,
O Sodha, they came up to confront me there.

میں نے خود ۾ ظلم ڪيَ اور، ڪَڇھ سوچا نہ سمجھا،
جو بهي ڀاپ ڪيا تڏھ آءِ، ميرَ سائے آءِ۔



ڪينَ ساڳاهِيَمِ، سَپَرينَ! جاڙون ڪَيمِ جِي،
سوڍا! مُونَ ڪي سي، مَوَتي آئيُون مُنهنَ ۾.

The mistakes I comitted unknowingly,
O Sodho, they all came up to confront me.

کچھ نہ سوچا کچھ نہ سمجھا، ظلم کئے جو خود پر،
سامنے آئے پاپ وہ سارے، آئینہ بن کر۔



خاموشي خبر جي، مومل ٿي مت،
صبر ٿيو سبت، منهنجي حق، ميندرا!

Your silence over my blunders is guidance for me,
Your forbearance has led me to the straight path, Mendhro.

دیکھ کے میرے عیب اور اوگن، یار رہا خاموش،
آیا مجھ کو ہوش، اور سیدھی راہ لی میں نے۔



سوڊا، صبر تنهنجو، مومل مت ٿيو،
تو جو ڪالھ ڪيو، تنهن مديون مڃي ڇڏيو.

O Sodho, your patience is guidance for Moomal,
Forbearance you showed yesterday has erased all my blunders.

ساجن تیرے صبر نے مجھ کو، ایسی راہ دکھائی،
دُھلے ہیں سارے عیب اے سائیں، کھوئی منزل پائی۔



تو ۾ ٻڌيسَ تي، جي منهن ۾ مڏيون نه ڏئين،
ڊولا! جي ڏڪئين، سي مٿان عيبَ اُٻئين.

I bound myself to you so that you may not point out my faults,
O my love, faults that you have covered, pray, do not uncover.

اسي ليے تها پلو تها، ڏهانپے عيب تو سارے،
ڏهانپ لے ميرے عیبوں کو تو، کر نہ ظاہر پيارے۔



جي منهن ۾ مڏيون نه ڏئين، تو ۾ تي ٻڌياس،
سوڊا! ان سُهڳاڳ کي، ويئي واجهياس،
ڊولي ڏڪياس، ڏيئي پاندُ پناه جو.

I bound myself to you lest you may confront me with my faults,
I was looking forward to a bridegroom like you,
Who would cover my faults with his shirt-hem.

پلو سے تها پلو باندھا، اسي ليے اے ساجن!
تجھ سے ناتا جوڑ کے سائیں، بنی تھی میں دلہن،
ڏهانپ لے ميرے اوگن، پلو ڏال پناه ڪا۔



راڻا! هيسَ ري، تو سائينءَ مون سون ڪيو،
منهنجي مڏاين جو، حال اٿيئي هي،
ڊوليا! ڏڪڻ ٿي، ڪامل! ڪڇاين جو.

I was like a raw metal, you made gold of me,
 All my shortcomings are there for you to see,
 O my love, be kind and cover all my blemishes,
 I bound myself to you lest you may confront me with my faults.

تیرے عشق کی آگ میں ساجن، جل کر ساچ ہوئی،
 مجھ میں عیب ہزاروں سائیں، گُن نہیں ہے کوئی،
 ڈھانپ مجھے اب تو ہی، مجھ میں اوگن عیب بہت ہیں۔



دُولی دِکِی آہیان، ھِیسِ اگھاڑی،
 دِیئی لکَ لاڑی، کَکَرُ کِیائِینِ کاکِ جو۔

I was all naked, beloved covered me,
 He made me a cloud of Kaak by covering me with a small peace
 of cloth.

ڈھانپ لیا ہے ساجن نے، عریاں تھی میں ساری،
 ڈھانپا اپنے دامن سے، میں بدلی بن کر برسی۔



دُولی دِکِی آہیان، ھِیسِ اگھاڑی اگَ،
 جوڑی وچان جگَ، کَکَرُ کِیائِینِ کاکِ جو۔

I am covered by love, ere I was all naked,
 From amongst the whole world, he made me a cloud of Kaak.

ڈھانپ لیا ہے ساجن نے، عریاں تن تھا میرا،
 جگ میں ملا ہے رتبہ، میں بدلی بن کر برسی۔

دُولِي دِڪِي آهِيَان، هُيسِ اَگهاڙِي آءِ،
رڪِي پَنهنجُو نانءُ، ڪَڪَرُ ڪِيائينر ڪاڪِ جو.

I was all naked, beloved covered me,
He gave me his name, making me a cloud of Kaak.

ڏهانپ ليا هُيَ ساجن نِ، مِڻ عرياں تهي ساري،
دھرا هُيَ مَڃھ پر نامِ جھي، مِڻ بدلي بن ڪر برسي۔



ڪَڪَرُ ڪِيائينر ڪاڪِ جو، ڏيئي لڙِيءَ لڪِ،
هاڻي مَٽِي ڏڪِ، چَڙهيو ٿي چاڳَ ڪَريان.

Crimsoning me all over, he made me a cloud of Kaak,
Mounting on the bridal bed, I indulge in coquetry.

پریت کے رنگ میں رنگ دیا میں، بنی ہوں کاک کی بدلی،
میں گھونگھٹ میں مکائی، ساجن کو چھب دکھلاتی ہوں۔



سوڍا! صَبَرُ تَنهنجو، مَرڪُ لَهَجانِ،
چُپُ سين جي چوَن، اَدَبُ ڪَجي اَنِ جو.

Your patience is a solace for the abashed,
Those who admonish silently are worthy of respect.

ساجن سائين صبر يہ تيرا، محبوبوں کي لاج،
مر سے سمجھاتا هے جو، سمجھ اسے سرتاج۔

سوڊا! صَبْرُ تَنهِنجو، لَجاينَ مَرڪُ
نہ ڪَچَڻَ سِينَ نَڪُ، رِيءَ رُڪَ راڻِي وَڊِيو.

Sodho, your patience is a solace for the abashed,
By keeping silent about our faults, Raana has shamed us.

سوڏها، صبر يہ تيرا، لاج ۽ مجبوءِ کي
تيري خاموشي ۽ سب کو، ساجن لاج ۽ آڻي،



سوڊا! صَبْرُ تَنهِنجو، سِينَ سِيڪاري،
مُومَلَ جِي واري، ڪُهَ جاڻان ڪُهَ ٿيو؟

Your patience teaches all,
I do not know why it did not do so in Moomal's case.

تيرا صبر اے ساجن سب کو، راڻِ راست ۽ لائے،
ليڪن ميري بار اے سوڏها، هوا نہ کوئي ڀائے۔



سوڊا! صَبْرُ تَنهِنجو، سِيڪاري سَهَسَ،
پُجي تِڻان پَهَسَ، مُونَ کي نَصيبَ نِيئي جَهليو.

Your patience teaches many,
It was my misfortune that I did not learn quickly.

سوڏها صبر يہ تيرا، سب کو سبق سکھائے،
ميرا نصيب ٿا هائے!، کہ میں تو سیکھ نہ پائی۔



سوڊا! صَبَرُ تَنهِنجِي، ماڙهو ڪِي مَوَمَل،
ڪُپرَ مَنجھان ڪَل، پِيسِرَ پَرِن! تَنهِنجِي.

Sodho, your patience made me human,
From my wrongdoings I learnt what you really are.

تيرے صبر نے ساجن سائیں، ڪيا مجھے انسان،
پايا تيرا نشان، اپنے پاڻوں پيموں ۾۔



سوڊا! صَبَرُ تَنهِنجو، مُون ڪِي نَصِيحَت،
رَپلا ڪَنديسَ رَت، مِيندِرا! تو مَهَندان.

Your patience is advice for me,
I will shed tears of blood before you.

تيرے صبر سے ساجن سائیں، يہ نصيحت پائي،
نير بھاتي تيرے دوار پہ، يہ برھن ھے آئي۔



سوڊا! صَبَرُ تَنهِنجو، بي عَقَلنِ عَقَل،
آھي انگُ اَمَل، ماڻ تَنهِنجِي مِيندِرا!

Your patience is wisdom for the unwise,
Mendhro, your silence is extremely precious as it covers faults.

دکھ ڪے تيرے صبر کو سب ڪي، عقل ٽھڪانے آئي،
خاموشي سے سکھا تيري، چپ ٻھي ھے گويائي۔



سوڊا! صَبْرُ تَنْهِنِجُو، بِي عَقْلُ آئِي بَازَ،
سَنَدِي صَبْرَ سَازَ، تَوْبَهُ كَارِيَمِ تَكْرِي.

Sodho, your silence brings senseless to sense,
Because of your patience I repented soon.

تيرا صبر اے ساجن سائیں، سب کو رکھے ہے باز،
صبر کا یہ اعجاز، کہ تائب ہوئی میں ساجن۔



سوڊا! شَرَمَیُون، پَسِيو عِيَبَ اَڳِيَانِ،
نَڪَ نِرِجَایُون، هِيُون مُنْهِنِجِي حَقَّ ۾.

All became ashamed in the face of their faults,
But it was I who was too conceited to regret.

دیکھ کے اپنے عیب اور اوگن، ہر اک ہے شرمائی،
میں تھی ایسی ڈھیٹ کہ مجھکو، کبھی شرم نہ آئی۔



مَوْتِي آئِيو مُنْهَن ۾، سوڊا! شَرَمُ جِنِ،
سَي لَجَایُون لَجَنِ، پَسِيو عِيَبَ اَڳِيَانِ.

Sodho, those who regained their ability of being ashamed,
Perceiving their follies they writhe with regret.

عیبوں سے شرمانا سیکھیں، ان کو آئے لاج،
شرم سے وہ سرتاج! تڑپیں لاج دلاریاں۔

اَدِيُونِ! اَتَّ وَارِيُونِ! نَرِجَا نَكَّ تِيَا.
وَدِيَا، تان نہ وِيَا، پاٿان موريَا مُنْهَن ڀر.

O my spinner-mates, some people are thick-skinned,
They do not mind losing face again and again.

چرخا کاتنے والي سکھياں، کچھ کو لاج نہ باک،
اُن کو لاج نہ آئے اُن کي، کٺ جائے گر ناک۔



موريَا مُنْهَن وِڌا تِيَا، وَدِيَا، تان نہ وِجَن،
اَدِيُونِ! اُٿاسَن، تِنِ کُوجَهِنِ کي کِئَن کَرِيَان؟

They do not mind losing face again and again,
I wonder what to do with such ugly thick-skinned people.

اِن کو شرم کماں آتي هے، کٺ بهي جائے ناک،
کيسے هين بے باک، کون انھين سمجھائے۔



جِنين سَندي مُنْهَن ڀر، نِهائِيُونِ نَكَنِ،
تِٿان وِڊيو هِيڪَرُو، تہ کَھَرُو ٿورو تِنِ؟
سي مَرُ سِجائِي سُونْهَن، جِنِ پَلي پِينِگَ پَرَمَ جِي.

Those who have too many faces,
No sooner they lose one, they wear another,
Their poverty is virtue, who hold dear their honour.

شرم نہیں ہے آنکھوں میں اور، نہ ہی لاج حیا،
کٹ جائے گرناک تو پھر بھی، ان کو کیا پروا،
مفلس رہنا اچھا، بھرم اگر رہ جائے۔



وائی

آء، راٹا! رُہ رات، تُنہنجي چانگَل کي چَندنُ چارِيان،
راتِيان ڏينهان رُوحَ ۾، تَنَ تونُهين جي تاتِ،
وِني نِتِ نِهاريان، اُچين جي پِرياتِ،
مُون کي آهي، مَيندرا! وائي تُنہنجي واتِ،
اُديون! عَبدُاللطيفُ چئي، ڏاتَرُ ڏيندَرِ ذاتِ.

Vaaee

Come Raano, stay night, I will graze your camel on sandalwood,
Day and night your thoughts pulsate in my whole body,
All the night I gaze at the path you might come at dawn,
Mendhro, all the time I talk and think of you,
Abdul Lateef says, the Munificent will bestow me with munificence.

وائی

آ راٺا! رُہ رات، تیرے ناتے کو چندن چراؤں،
گونج رہی ہے من میں رات، تیری ہر اک بات،
راہ تکوں وہ آئے شاید، بھیگ چلے جب رات،
یاد کروں میں تو ہے ساجن! ہر پل تیری بات،
سکھو! شاہ لطیف کہے، رانا دے سوغات۔

CHAPTER · IX

راڻي جيءَ رهاڻ مان، ڪو آديسي آيو،
چوڏهينءَ ماهَ چنڊَ جڻن، ڪيو ساميءَ سَهاڻو،
لڏو اونداهو، جوڳيءَ سنڌيءَ جوتِ سان.

An ascetic came from Raano's converse,
The divine radiated like a full moon,
Dispelled all darkness with his radiant self.

ميرے رانا کی محفل سے، آیا ایک سوامی،
سوامی صورتِ جگمگ دکے، جیسے پورن ماشی،
دور ہوئی مایوسی، جوگی کی مکھ جوت سے۔



راڻي جيءَ رهاڻ مان، ڪو آيو آديسي،
ڪٿوريءَ خوشبوءِ سين، ولاتِ سڀِ واسي،
سوڍو سناسي، اتانهين ٿي آيو.

An ascetic came from Raano's converse,
The whole vicinity became fragrant,
A truly accomplished ascetic has come from there.

ميرے رانا کی محفل سے، آیا ایک سوامی،
مک اُٹھی ہے خوشبوؤں سے، دیسِ بدیس کی دھرتی،
سچا وہ سنیا سی، آیا پریم دیس سے ہے۔



راڻي ريارو، تو ڏانهن مُڪو تڪڙو
لدوڻيان، لطيفُ چئي، مانجِ موچارو
صبحَ سوارو، ڪاڪِ گهڙندو ڪرھو.

Raano sent you a camel-riding messenger,
Lateef says, perceive the handsome one coming from Ludaano,
His camel will enter Kaak early in the morning.

دیکھ کہ رانا نے بھیجا ہے، پاس تیرے اسوار،
لُڈانہ سے آنے والے، کا تو پالے پیار،
اونٹ پہ چڑھ کے یار، کل آئیگا کاک کنارے۔



راڻو رَبُّ راضِي ڪَري. مانَ وِرائِي وَاڳ،
چَندنَ سينَ چَڪَ ڪَري، مُومَلَ لِنبيِ ماڳ،
سوڍي جي سُهَڳاڳ، دَتُ مِروڻي دِڪِيو.

May Allah soften Raano's heart and he turns reins towards me,
I will wash my housefloor with sandalwood,
It is Sodho's union that has covered the whole Dhatt.

اونٹ کی باگ کو موڑ کے آئے، مہر کرے اللہ،
مومل خوشبو سے مہکائے، کاک کی ہر اک راہ،
رانا! تیری چاہ، ڈھانپے سارے ڈھٹ کو۔



نئون نياپو آيو، راڻي ملان رات،
لڏيسون لطيف چئي، ڪنان ڌاتَر ذات،
ڪهڙي پڇين ذات؟ جي آتيا سي اڳهيا.

New message came from Raano last night,
Lateef says, we have received gift from the Munificent,
Cast, creed and breed, is not queried,
Whosoever comes, finds acceptance.

سن نیا سندیس ہے آیا، رانا کا کل رات،
کے لطف کہ اس رانا سے، پائی ہے سوغات،
کوئی نہ پوچھے ذات، جو آئے سو پائے ساجن۔



کِیڈانھن کاہیان کَرھو؟ چَوڈَس چِٹاٹو
مَنجِہین کاکِ کَکُورِی، مَنجِہین لُداٹو
راٹو ۽ راٹو، رِءِ راٹِی بیو ناہ کو۔

Where may I ride my camel, it is radiance all over,
Within me is crimson Kaak, within me is brilliant Ludaano,
All is Raano, there is nothing but Raano.

کس جانب میں جاؤں، روشن ایک زمانہ،
اپنے اندر کاک محل ہے، پریت کا شہر پرانا،
ہر سو ہے وہ رانا، رانا بن اب اور نہ کوئی۔



کِیڈانھن کاہیان کَرھو؟ چِٹاٹو چَوڈَا
مَنجِہین کاکِ کَکُورِی، مَنجِہین باغِ بَہارِ
کاٹھی بی تنوارِ تِیو مِڑوئی مِیندرو۔

Where may I ride my camel, it is splendour all around,
Within me is crimson Kaak, within me spring garden,
There is no talk but of Raano.

کس جانب میں جاؤں، روشن سب سنار،
اپنے اندر کاک محل ہے، اندر باغ بہار،
ہر سو ہے دلدار، ہر سو رانا رانا۔



واٽي

ڪي جو ڪاڪ تڙاءُ، چانگي چڙهو چڪيو،
 ڪڙهو سڙهو ڏيهه ڀر، نه تنهن ڊپ نه ڊاءُ،
 پاھ پرائي آيو، لالي لدوڻيءَ،
 ڪڙهي ڪاٺي رتا، نائي ناڪيلاءِ
 وڳو واسيائين پانهنجو، سڀ ئي سُرهيءَ
 تون ڍاٽي، ڍٽ ڌڻي، تون راڻو، تون راءِ
 مومل محتاجيون ڪري، عاجزون اڳيءَ
 آءُ تون، عبداللطيف چئي، موٽي هن محلاءِ

Vaaee

Camel grazed on some fragrant pasture on the banks of Kaak,
 He is happy without fear of anything,
 He has acquired redness and strength from Ludaano,
 His teeth are red with chewing leaves of Nakeelo tree,
 He has spread fragrance of all kind in his herd,
 You are of Dhatt, the lord of Dhatt, you are Raano, the king,
 Moomal kneels, makes entreaties,
 Lateef says, come to my abode.

والی

ڪاڪ ڪنارے آکر، جانے اونٹ نے کیا چکھا ہے،
 دیکھ کہ کیسا خوش ہے جگ میں، ذرا نہیں ہے ڈر،
 لُڏانا سے مستی پائی، لالی میں رچ کر،
 سُرخ مہکتی بیلین کھائیں، گردن نہوڑا کر،
 سارا گلہ مہک رہا ہے، ڪاڪ کا ہے یہ اثر،
 تو ڏهاڻي ہے، ڏهٽ کا مالڪ، تو ہی ہے رہبر،
 مومل عرض و نیاز کرے ہے، دوار تیرے آکر،
 کہے لطیف کہ آجا ساجن، پیر محل میں دھر۔



Melody of Enthralment

(Sue soeath)

The Tale

Once upon a time there lived a Rajpoot king, Rae Deaach, who ruled over Kathiawar with capital at Girnar. He was a brave, kind and benevolent king, loved by his people. He was also a lover of music and a great patron of musicians and minstrels. His sister was childless and yearned for child most ardently. One day she called a fortune-teller and asked him whether she would ever bear a child. The fortune-teller told her that she would certainly be a mother and will, very soon, be bestowed with a son. But, he warned, when the child came of age, he would behead his uncle, king Deaach. On hearing this, she cried aghast, "I would like to die childless than to have a son who would kill my dearest brother and a benevolent king."

It so happened that in less than a year the first part of fortune-teller's prediction came true and a son was born to the sister-princess. Remembering the fortune-teller's prediction, she, woe-begone though she was, ordered for the child to be drowned in the river. When the servants were carrying out the orders, they were moved by the innocence of the child and instead of drowning him, they put him in a wooden box and sent it afloat on the surface of the river. The river flowed towards the kingdom of Ani Rai, the king of Ajmer. Incidentally a caharan (shepherd and a pastoral musician) saw the box, took it out and brought it home. When he opened the box, he was amazed to see a beautiful baby, wearing a sweet smile on his petal-like lips. His pleasure knew no bounds as he was childless. So he took the baby as a gift of the river. He adopted the child and named him Beejal.

Ani Rai, the coeval of Rae Deaach and ruler of Ajmer, was a proud and conceited king. He had several daughters but no son. He longed for a son, who could be his heir and ascend his throne after his death. But, to his utter disappointment, again a girl was born. It made him furious and, in a frenzy, he ordered that the newborn be thrown in the river. The servants immediately carried out king's orders. But they also put the baby in a wooden box along with gold and pearls and floated the box on the waves. The kind waves bore the box to a village, which was situated in the kingdom of Rai Deaach. One poor potter, named Ratno, saw the box floating on the waves. He took the box out and opened it. He was amazed to see a beautiful baby girl sucking her thumb. As he had no child of his own, he

took the baby as a gift from God. The gold and pearls, the baby had brought with her, made him rich. Though a subject of king Deaach, he joined as a courtier of king Ani Rai. Ratno brought up his foster daughter like a princess and named her Sorath. She learnt music and excelled in that art.

On the other side, when Beejal came of age, he helped the Chaaran in taking the herd to jungle for grazing. Chaaran taught him music and he played fiddle with masterly skill. When he was all alone in the jungle, surrounded by grazing sheep, the jungle would sing to him songs of silence and solitude. He listened to those melodies of silence and tranquility and played them on his fiddle.

He strung a fiddle with deer-gut and named it Surando. He played the Surando with such a charm that even the wild animals of jungle were enchanted with his music. They gathered around him and drowsed, and the birds forgot their chirping and flew down to perch on his shoulders. The Chaaran, who had taught him music, was overjoyed and felt proud of his foster son's musical excellence. He married him to a beautiful girl of his clan.

When Sorath came of marriageable age, her father Ratno became worried. She was, no doubt, a princess and Ratno had brought her up like a princess. He wanted her to marry a king or a prince but, being a potter by cast, he was unable to find a suitable match for her from amongst his own clan. King Ani Rai observed that his courtier was worried and wore a gloomy face. One day he asked him as to what was agitating his mind. Ratno told him. The king showed his willingness to solve his problem by accepting his daughter as his queen. Ratno did not expect such a favour from the king. He immediately consented and went to his village to make arrangements for the marriage.

Ratno was subject of king Deaach. When Deaach learnt that his subject was giving his daughter in marriage to king Ani Rae, who was not a good man, he immediately called him and ordered him to marry his daughter to him. Ratno, being king's subject, had no choice but to consent. Even otherwise king Deaach was a nice man and a better choice. Ratno agreed and Sorath was married to king Deaach. When king Ani Rai learnt about it, his blood boiled and he immediately attacked king Deaach to get back the girl. But he suffered heavy losses and was abjectly defeated. He had suffered a double loss at the hands of Rai Deaach-that of losing a girl he

had fancied and defeat on the battleground. It all was so humiliating that he was all afire to avenge it. Finding no other way to take revenge from his adversary, he gave jewels and gold to town-criers asking them to show it to the people and proclaim that whoever brought the head of Deaach, the enemy of the king Ani Rai and his country and his people, he will get the jewels and the gold. When one of the town-criers came to Beejal's village, Beejal was not home. His wife got tempted. She thought that king Deaach was so bounteous a lover of music that he never refused a bard's demand. Her husband was a master musician, whose music bewitched even wild animals. He would certainly please the king and whatever he demanded, the king would give it to him, even if the demand was for the king's head. Taking her speculations to be true and blinded by greed, she took gold and jewels and promised that her husband would bring the head of king Ani Rai's enemy Deaach.

When Beejal learnt of it he was shocked. He had never even thought of demanding any thing as reward for his music, how could he demand king's head and that too of a munificent king like Deaach. But he knew that if he did not keep his wife's promise, the king Ani Rai will wipe out him and his family. Concluding that he had no other choice, he took his fiddle and set forth on foot to Gimmar, the capital of Deaach's kingdom. When he reached there he played his fiddle near the king's palace. On hearing the music king called him in and listened to his music. He liked the melodious tunes so much that he offered him many gifts but Beejal refused all. And one day the king was so bewitched with his music that he asked him to demand any boon and it would be granted to him. Beejal realized that that was the proper time to try his luck. So he asked the king:

"Are you giving me word of honour, o king?"

"Yes, I give you word of honour," the king replied.

"you ask for any boon and I will give it to you."

"Then give me your head, o king!"

Deaach had not expected such a demand from the bard. He was shocked and perplexed. Regaining his composure, he offered Beejal wealth and gold in lieu of his head but the bard refused all and continued reminding him that he had given him word of honour and Rajpoots valued their word of honour more than their life. That being so, the king gave his head and thus Beejal eventually got what he had come for.

Meanwhile, king Ani Rai had learnt that the girl he had wanted to marry was, in fact, his own daughter whom he had thrown in the river. When Beejal brought king Deaach's head he was grieved and he banished the bard from his kingdom saying that he had killed a great king and that if he stayed in his kingdom he would not hesitate to kill Ani Rai also. Beejal went back to his village, took his wife with him and went to Gimar. When he neared the city he saw Sorath mounting a great pyre and flinging herself in the fire. Beejal was struck with grief for having brought death to king Deaach and destruction to his family. He was seized with so intense a remorse that he too flung himself in the fire. Beejal's wife, seeing all these terrifying happenings, realized that she was the real cause of all these miseries. It was she who, by taking Ani Rai's jewels, had made her husband to seek the head of king Deaach and cause queen Sorath's self-immolation. To atone for her guilt she also jumped into the flames. Since then the melody Beejal had played on his fiddle and for which king Deaach had given his head as boon to the musician, is called Sorath after the name of queen Sorath.

A Destiny drama

Like all great tragedies this tale is also dreary and doom-laden. It is primarily concerned with predetermined misfortune and distress that befall the hero of the story Rai Deaach. He holds power and position and possesses all the good qualities of a tragic hero, which exalt him above the ordinary run of mortal men. He is virtuous, brave, benevolent and chivalrous, who prizes his word of honour more than any thing even his life. And these very qualities bring him destruction. It is said about the tragic hero that destruction does not come to him from outside but from within. He commits some mistake, which is not necessarily the result of some moral fault. It could simply be a miscalculation, his failure to foresee the consequences of his deeds. Deaach, without calculating that the bard could demand his head as a boon, gives him word of honour and is trapped in the word.

One tragic dramatist of early seventeenth century, Cyril Tourneur, remarks about tragedy:

"When bad bleeds then is the tragedy good." For him tragic hero is one who violates moral values, commits some sin or guilt and as a result of which he is punished and he suffers. His suffering becomes retributive

justice. But we see many tragic characters, who are not bad but highly moral. It is not any sin or guilt, but their high qualities, which undo them. They aim at good but produce ruin and destruction for themselves. Oedipus Rex, the great Greek tragic hero, was not an evil man. He had, no doubt, committed a horrendous sin of "sowing the womb of the one who bore him." But whatever sin he committed it was in utter ignorance. It was not he but gods who were evil. He was victimized by destiny.

Anouilh, the tragedian of seventeenth century, says through chorus in his play *Antigony* that the overwhelming part about tragedy is the element of hopelessness, and of inevitability. "In tragedy nothing is in doubt and every one's destiny is known--- hope, that foul, deceitful thing, has no part in it." In this tale also, though the reader knows the destiny of Deaach the king, but still he is being deceived by that "foul and deceitful thing" and hopes that the prediction of the fortuneteller would not come true. Every effort, that is being made to evade the prediction, gives a new hope to the reader. But eventually his hope dissolves into despair and inevitability of destiny is proved. Hence this story can be categorized as a destiny drama.

Like all tragic characters Deaach, the protagonist, with all his good qualities and power, stands helpless before destiny. He is driven to his tragic end by his good qualities and his high sense of honour. All efforts to avert the doom contribute to making the prediction of the fortuneteller a reality. The sister princess throws away her new born child in the river to forestall what is ordained but this very act of her leads to the inevitable and seals the king's fate.

Anouilh has this to say about the hero and the villain: "There is sort of a fellow feeling among characters in a tragedy. He who kills is as innocent as he who gets killed." There is no doubt that the bard Beejal, who makes the king to kill himself, is only an instrument. The real killer is king Ani Rai, but this cannot exonerate Beejal from the guilt of killing. Hence his atonement in the end of the story by throwing himself in the fire. His wife, though a minor character, is the major culprit. It was she who, overcome by greed, leaves no way out for Beejal but to get the king's head. She also meets the retributive justice and burns herself to ashes. Their deeds evoke anguish in the reader for the tragic situation the king is placed in. But the deaths of Beejal and his wife produce a therapeutic effect and thus catharsis of the reader is accomplished. But reader's rage

against the real villain Ani Rai is not extinguished. There is a dramatic suspense and a state of uncertainty and curiosity about the outcome of the story. Suspense is sustained throughout whether the prediction will come true or not. Suspense is between the characters but reader knows the implications of different situations. Ani Rai does not know that the girl whom he intends to marry is his real daughter. This morally horrifying situation is forestalled when Deaach marries the girl, but this very act spells his doom. The sister-princess does not know that the child thrown in the river has been saved and has become an excellent musician. Deaach does not know that the bard, who has come to behead him, is his nephew and the bard does not know that he has come to kill his maternal uncle. But the reader knows all.

When I first read Sophocles' great tragedy Oedipus Rex, I was amazed to notice the similarities of situations and events between Oedipus Rex and this folk tale. This is probably because both are the stories of man against destiny. The characters of the tale and the tragedy are fighting with destiny and struggling to avert their predetermined end. They refuse to act like puppets in the hands of fate. They want to be masters of their fate. But ironically whatever efforts they make contribute to their predetermined end.

In Oedipus Rex, god Apollo predicts that the son of Laios, the king of Thebes, would kill his father.

In this folktale the fortuneteller predicts that the nephew would kill his maternal uncle.

When the baby is born to king Laios, he, with the intention to prove the oracle wrong, pierces baby's ankles and gives the baby to his shepherd to throw him down a lonely mountain side to die.

Beejal is also to be thrown in the river so that the prediction of the fortuneteller does not come true.

Oedipus has no name but as his both ankles are pierced, he is named Oedipus meaning 'the swollen foot'.

Beejal also does not have a name and as he is found in water and is named Beejal meaning 'the water borne.'

Oedipus and Beejal both are ordered to be killed but the servants, who are to carry out orders, are moved with pity and both the babies are eventually saved. The shepherds, who have no child of their own, adopt both. Parents of both the babies are sure of their death. Hence mother of Oedipus, Queen Jocasta, jeers at the oracle:

*Thus Apollo never caused that child
To kill his father, and it was not Laios fate,
To die at the hands of his son, as he had feared,
This is what prophets and prophecies are worth.*

But, as Oedipus puts it, god is weaving a net for him and the act of throwing away the babies makes the oracle and the prediction come true.

And then all events lead the characters to their predetermined end. Oedipus, unknowingly, kills his father and thus the oracle is proved right. Beejal also does not know that the head he is demanding, is of king Deaach, his own maternal uncle, and thus the prediction of the fortune-teller comes true. And Oedipus cries, "Who can deny the savagery of gods?" The difference between the two is that Oedipus was written by a great dramatist while Sorath-Rai Deaach is a folktale, written, to use Yeats phrase, in "the book of the people."

Arthur Miller says, "The tragic hero makes a large and total claim and the audience often senses triumph rather than despair in tragedies. We often feel that we have witnessed human greatness—that the hero, despite profound sufferings, has lived according to his ideals. We feel that we have achieved new insight in human greatness."

These remarks may not be true about other tragic heroes like Julius Caesar, Macbeth or Hemlet but in the case of Deaach they are very much true. He lived according to his ideals and we really feel that we have witnessed human greatness in him.

Introduction

Sorath is a popular Sindhi folk-tale as well as a popular classical raga. Like raga Khambavati, raga Sorath also derives its name from Soarashtra. Though the raga and the folk-tale, originated out of Sindh, both have gone deep into the ethos of Sindh. As such, they are more of Sindh than

their place of origin. Even now the tale is chanted and the raga is sung at folk level all over Sindh. Shah Abdul Lateef, on his part has immortalized, both the raga and the tale, in his poetry. Shah does not narrate the whole story but selects some events and motifs of the tale and puts across his mystic view of life and death. Hence there is no well-made story, slick plotting and mechanical artifices.

As the poem opens, we meet the bard Beejal. He has made all preparations for his mission. He has decorated his fiddle with tassels and tiny bells and we see him praying to God for the success of his mission.

*Reposing hope in Allah the bard set out,
With tassels and tiny bells to his fiddle,
Seeing the sedan of Rae Deaatch from afar,
He prayed to God, "O Gracious One!
May the king be enthralled by my music".*

As we enter the vista of second chapter, we see him playing his fiddle with such a masterly skill that the whole city becomes restless and seems to be in flames. People shower pearls on him but he does not touch them. His music is heard in the palace, where maids are enthralled and queens are entranced. King also likes his music and sends for him and thus the bard reaches his destination. Thereafter, we see that the reality of folk characters is deliberately blurred so that poet's mystic ideas are crystalized and the episode becomes a journey in the inner world. The characters transcend themselves and become more than themselves. They are, therefore, to be deciphered at different stages as they are not spelt out. In the beginning of the poem, Beejal is an ordinary bard but in the fourth chapter he becomes a transcendental symbol representing the supernormal or super reality. Words lose their conventional meaning and evoke, over and above, their real sense and sound. As a result our imagination is resonated and stimulated towards some thing elusive.

Beejal plays his fiddle in the presence of the king. As the music progresses, the king gets transfixed and Beejal, realizing that the king is spiritually elevated, reveals his real identity. He tells the king: "I am Ahmad with out the letter m. If letter 'm' is taken out of the word 'Ahmed,' it becomes Ahad meaning one, which is the essence of God.

*In modesty he played the instrument,
The peerless king responded from his colourful palace,
'At an opportune moment the minstrel revealed his identity,
"I am Ahmed sans m", said the supplicant,
Only few could comprehend that the two had become one.*

It is in this chapter that we see the finite Deaach blending with infinite and becoming more than what he appeared to us in the beginning of the poem. And both, the king and the bard, shedding their separateness and duality, become one:

*In modesty Beejal struck the cords,
The king responding from the palace called him to his presence,
Thus the king and the bard became one.*

In the fourth chapter the bard is transformed into another persona. His presence makes the king's tent all light and there are moon-rays all around. This light can be perceived with downcast eyes, with the inner eye. Many countries are given to him as present and the rulers of these countries, seeing the bard radiating light, realize as to who he really is:

*The bards never come to a palace without a set purpose,
Downcast eyes perceive light with light,
Moon-rays sparkle in the king's tent,
Lateef says, when the bard received many countries in gift,
It was then that the rulers recognized him.*

When the music goes deep into the king's soul and purifies him, he realizes that it is not the music but some mystery, some secret call that is vibrating in the cords:

*It is not the music, it is some mystery vibrating in the cords,
Though all tell it to be the fiddle, it is the hands of the fiddler,
Pounce like a falcon to gain the precious.*

King is ready to give his head but it is not worth the music. He wants to give some thing that is equal in worth to bard's music. So he says:

*I cannot equate my head with the music of your fiddle strings,
Worthless though it is I would not let you return empty handed,
Chopping a worthless head is a shame.*

*If I put my head in one scale and only one string of your fiddle in
another,
The scale with your vibrating string, will tilt,
My head is a hollow skull, it is of no worth.*

Now the poet contrives the situation of the folktale to suit his mystic view. From the very outset it is made known that the bard had come with a set mission of causing beheading of the king but when king agrees to give his head the bard says and his words denote more than they connote:

*While selfless giving is hard, giving away of head is delightful and
soothing,
So, O Deaach, however hard, give me what is related to music.*

*

*Put in my shirt-hem all that is related to string,
Do not turn me away, I have just come here.*

*

*O king, you have pledged your head as present to me,
Every one can give his head,
Give me something that can be shown off by mendicants as proof.*

Apparently what Beejal says is ambiguous and paradoxical and no one can understand as to what the bard really wants. What is that which he values more than king's head and which could be the legacy for the mendicant bards? But we know that language of poetry is language of paradox and the king comprehends the truth contained in the contradiction and says to Beejal in a paradoxical exchange:

"Real existence is in non-existence."

It seems, beheading of the king is not physical but symbolic. It symbolizes obliteration of ego. The king achieves the state of self-denial through music and thus exists in non-existence. But the bard, who plays the music, cannot achieve it for the simple reason that the music he plays does not affect him in the way it affects others, and seeing him cool and intact while playing the music, the king, astonished, tells him:

*There is something wondrous about your fiddle,
You play it with your hands and remain unscathed,
But when you played it last night, it pierced my heart.*

Beejal thus asks the king to give him that which is related to music and which should also elevate him to that spiritual peak where king existed in non-existence and which would be a legacy for the mendicant bards. When he does not get it he, in a rage, comes back and throws away king's head to him:

*Deaach did not give, he only tantalized the supplicants,
The bard came and gave him back his head.*

*

Going through the poem, we see the symbols intermingling and overlapping, and at one place the bard becomes symbol of death:

*He begs for head, he insists for head,
Nothing can satisfy him except the head,
He does not spare the poor, kills nobles,
He bows down rulers, squeezes their breath,
Evening or morning the Creator dose not spare any one.*

*

*O minstrel, may you never come again,
All the time you remind of death,
All your life you have hurled crowns on ground.*

*

*The matchless fiddle started emitting music,
The Parass* like bard struck the cords skillfully,
On seeing Deaach he revealed his real self,
The king took out his dagger and plunged it in his neck.*

*

Thereafter the surrealistic world of mystic symbolism is created and the poem takes an illogical turn:

*Sorath is dead, it is all peace,
The king pitched his tent somewhere else,
There were melodies and music all over,
Behold, the king enjoys music and is happy.*

*

*Sorath is dead, it is all peace, the king unpitched his tent,
There was no music and no cord vibrated,
It was then that the bard gave the head back to Deaach.*

Sorath Raga

As already stated, Sorath is a popular raga of our classical frame of ragas. It is ascribed to Khamach *That* (framework). Its ascending and descending notes are as under:

Sa-Re-Ma-Pa-Ni-Sa

Sa-Ni-Dha-Pa-Ma-Re-Sa

It has a close resemblance to Raga Des. When Ga is dropped from the ascending notes of Raga Des, it takes the form of Sorath. Besides, the difference of *Wadi*(sonant) note in both the ragas, gives them different shape and appearance. *Wadi* note of raga Sorath is Re and its Samwadi (consonant) note is Dha.

As regards its name, there is difference of opinion among the scholars. Some scholars opine that its name is derived from the word Swaraster the land of its birth where it sprang and attained popularity. With the passage of time and usage the word Swaraster came into use as Sorath. While some scholars contend that Sorath is a linguistic variation of the word Surath, a popular port in Gujrat. These all are intellectual speculations. Besides these speculations we should also look into the "the book of the people", the legends and folklore. According to one legend the raga is named after Sorath the heroine of the tale. Let us believe folk wisdom.

The Melody

CHAPTER - I

اَللّٰهُ جِي آسَ ڪَري، هَلِيوِ هِئائين،
چارڻَ ٻڌا چَنگَ ڪي، جُهوَڙا ۽ جِهائين،
ڏولي راءِ ڏياچَ جِي، ڏورانَ ڏِئائين،
ويٽِي وَاڃَ ڌرَ تِنهنَ وِڙ ڪيائين،
”سَٻاجها سائين! راءِ ريجِهائين راکَ سين.“

Reposing hope in Allah the bard set out,
With tassels and tiny bells to his fiddle,
Seeing the sedan of Rae Deaatch from afar,
He prayed to God, "O Gracious One!
May the king be enthralled by my music".

رڪھ ڪر من ۾ آسَ وِہ رَٻَ ڪي، ڇَلا وِهاڻ سَ آجَ،
خوبَ سَڃايا گائڪَ نَ پُڃَ، اپنا ساز ”ڪَهاڇَ“،
دورَ سَ ڏولي آتي دِکِي، دِکِها راءِ ڏياچَ،
دلَ هِي دلَ ۾ دعائين مانگِ، ”تو هِي رَکِيو لاجَ،
ميرَ مولا! آجَ، راجا ريجِھَ راگَ پَر۔“



پَرَدِیسان پَنڈُ کَری، ھَلِی، آئِیو ھِت،
جَاجِکُ اُپو جِت، سِرِ جُونِ صَدائُون ھَٹی.

Trekking from a foreign place the minstrel came here,
He asks for the head wherever he halts.

دور دیس سے چل کر گانگ، آیا آج یہاں،
منگتا جہاں تہاں، سر کی صدا لگائے۔



پَرَدِیسان پَنڈُ کَری، ھَلِی آئِیو ھِی،
مالُ نہ مَگِی مَگُٹو، جَاجِکُ گَھری جِی،
”وَدِ وِھلو ٲِی، سَاعَتَ صَبَر نہ سَہان.“

He has walked from a distant land,
He is not demanding money, he demands life,
Chop your head, be quick, I can't bear a moment's delay.

دور دیس سے چل کر گانگ، آج یہاں پر آیا،
خواہش مال و زر کی نہیں ہے، مانگے ہے سر منگتا،
”صبر نہیں پل بھر کا، کاٹ کے سر دے راجا!“



پَرَدِیسان پَنڈُ کَری، ھَلِی آئِیو ھُون،
اُوجو تُون عَرَشَ تی، آن پورو مَٹی پُون،
کِئَن تَسندین تُون؟ ھِی، سِرِ سُوَالِی مَگُٹو.

I have walked from a distant land,
You are high at heaven, I am an earthling,
How would you grant? This supplicant seeks head.

دور دیس سے چل کر میں ہوں، تیرے در پر آیا،
اونچا ہے تو عرش پہ سائیں، میں دھرتی کا ذرہ،
مانگے ہے سر مگلتا، کیسے تجھے رجھاؤں راجا!



پَرْدِیَسَان پَنَدُ کَرِی، اَیْسِ اَکْہَیْنِءَ مَاءِ،
جِی وَہاٹِیَءَ وِیْرَ مَرِٹِی، تَہ مُونِ ہِیْرِٹِی ہَلَاءِ،
سُونہارا سَوَرِٹِ وَرَا! گَالِہ ہِنِٹِیْنِ سِیْنِ لَاءِ،
سو مَکْٹَہَارُ مَلِہَاءِ، جو وَجَانِ وِیْرِیْنِ آئِیو۔

Walking from a distant place I have arrived here just now,
If it be late by dawn, give it now,
O handsome consort of Sorath, think over what I say,
Gratify the minstrel who has come from amongst your enemies.

دور دیس سے چل کر راجا! پہنچا ہوں میں آج،
صبح تلک گر دیر لگے تو، کر اب پورا کاج،
میری بات لگالے دل سے، سوڑٹھ کے سرتاج!
اس کو خوش کر آج، جو دشمن دیس سے آیا ہے۔



بَرْدِيسَان پَنڈُ کَرِي، سَٹِي آيسِ شَانُ،
 مَگَان کَهْڙِيءَ مَتِ سِين؟ نِسُورِو نادَانُ!
 سو کُو ڏيَارِين ڏَانُ، جو طَمَعِ کي تَرَکُ کَرِي.

Having heard of your dignity,
 I have come walking from a distant place,
 I am a simple man, artless in the ways of begging,
 Bestow on me that which delivers me of all greed.

دور ديسَ سے آيا هوں ميں، سن کر تيري شان،
 مانگوں ميں کس منہ سے راجا، ٺهرا جو نادان،
 ايسا دے اب دان، کہ ترک ہو طمع تمام۔



سَرديءَ سَالِمُ نہ رَہَان، گرمِيءَ ٿِيَان گُڏَاڙ،
 اَمَنُ ڏيچِ اَمَانِ تُون، سائلُ هَڻِي سَاڙ،
 رَبَابيءَ کي رَاڙ، خالصُ ڏيچِ خَلِيلُ جو.

Cold wrecks me, heat melts me,
 I, the supplicant, play fiddle seeking your mercy,
 This fiddler begs you to confide secret in him as to a close friend.

سرما ميں تو رهوں نہ سالم، گرمي کرے گڏاز،
 مجھے امان ميں اپني رکھيو، سائل چھيڙے ساز،
 مجھ سے کہہ وہ راز، خالص ہے جو خليل کا۔



سَرديءِ سَالمُ نہ رَہان، کوسِي سَہان کان،
 اَمَنُ دَیج اَمَان تُون، دَورِ کَري پيا دان،
 پانَدَبْ! کائي پان، وِجِہج پَکَ يِنار تي۔

Cold wrecks me, heat melts me,
 Leave all alms aside, give me shelter,
 O my hero, dye me full in your colour.

سَرمَا ميں تُو رَہوں نہ سَالم، گَرمي ہے آزار
 مجھے امان ميں اپنی رکھيو، دان نہيں درکار،
 آيا تيرے دَوار، رَنگ دے اپنے رَنگ ميں۔



تُو دَرِ آيسِ راجِيا! جاجِکُ وِني جِي،
 کَنان ”نارُ حاميہ“، هاڻِ بَچائجِ هِي،
 والِي دِيارِيشِي وِي، جِتِ آهي ”جَناتُ عَدَن“۔

I have come to your door, o king, with my selfhood,
 Save me from the burning fires of hell,
 May God place you where there are eternal gardens.

تيرے در پر آيا ہوں میں، من ميں ہے اک آس،
 جلتی آگ سے مجھے بچالے، کر نہ مجھے نراس،
 آئے چمن وہ راس، جہاں پر خلد عدن ہے۔



تو درِ آيسِ راجيا! ههٿرو وٺي حال،
 اوناييجِ عليلَ جو، سباجها! سوال،
 اڳڙ مٿي آنهنجي، ڪهي ڪي ڦال،
 ڀلا! ڪري ڀال، امنُ ڏيو ان ڪي.

I have come to your door, o king, in this condition,
 O gracious one, grant request of an ailing bard,
 He sings something in your courtyard,
 O worthy one, show him beneficence, grant him peace.

تيرے در پر آيا ہوں میں، دیکھ تو میرا حال،
 سن لے عرضِ علیل کی راجا! سن لے میرا سوال،
 تیرے آگن بول رہا ہے، راجا! ایک ڦال،
 مہر کا دے تو مال، دے تو امن کی دولت۔



تو درِ آيسِ راجيا! ٻيا درَ ڪري دور،
 سائلُ تو سينَ هڻي، هر دمِ آنِ حضور،
 ٻيو نه مڱي مور، امنُ ڏيو ان ڪي.

Shunning all others I have come to your door, o king,
 This supplicant is imploring all the time before you,
 He is demanding nothing, give him peace.

چھوڑ کے دوجے دروازے میں، تیرے در پر آیا،
 ہر پل سائل صدا لگائے، راجا! سن لے صدا،
 مانگے سر یہ منگتا، دوجا دان نہ مانگے۔



تو دَرِ آئِسِ راجیا! پیا دَرِ ڈیٹی ہن،
 کھان جو کُماچِ سین، سو سُنُ سَباجھی کُن،
 جامِگِ مُنہنجی مَن، سا تو کی معلومُ سیکا۔

Shunning all others I have come to your door, o king,
 All that I play on my fiddle, listen to it with kindly ear,
 What my heart supplicates, you know very well.

چھوڑ کے دوجے دروازے میں، آیا تیرے دوار،
 سن لے صدا رُوں کی اب تُو، دل سے اے کرتار!
 کہتے ہیں جو تار، تجھے تو وہ معلوم ہے سائیں!



پیا دَرِ ڈیٹی ہن کی، آئِسِ تُنہنجی دَر،
 سُونہارا! سورٹِ ورا! کا مُنہنجی کَر،
 پِلا! پیری پَر، پالھو پاندُ پینار جو۔

Shunning all others I have come to your door, o king,
 O handsome consort of Sorath, do something for me,
 O beneficent one, fill the empty shirt-hem of a beggar.

چھوڑ کے دو بے دروازے اب، چوما تیرا در،
میرا بھی کچھ کر لے اب تو، سوئے سورٹھ بر!
خالی دامن بھر، پھیلانے جو بھکاری۔



وائی

ڏنو راءِ ڏياڇ، هيءُ سرُ صاحب تان صدقو،
چڏي هليو هتهين، راڻيون پنهنجا راڇ،
اگهيو ڌر الله جي، ڪوڙين پُنس ڪاڇ،
مڱي ورتو مڱڻي، ڪهي ساڻ ڪماڇ،
اديون عبداللطيف چئي، تيس ڪم سڪاڇ.

Vaaee

Rai Deaach gave away his head, he sacrificed it for the Lord.
He went away leaving behind his queens and kingdom,
His sacrifice was received in grace by Allah
And his desires satisfied,
The mendicant sought king's head with his fiddle and got it,
Abdul lateef says, the mission was accomplished.

وائی

راجا راءِ ڏياڇ، صاحب ڀر وار ديا،
ڪيا ڪيا سندر راني چھوڙي، چھوڙ ديا سب راڇ،
راجا ڀر اب راضي ھي رب، ڪيا اتم ڪاڇ،
مانگا سر مڱڻي ڇھيڙ ڪي، اپنا ساز ڪهاڇ،
سڪھيو! شاه لطيف ڪي ڪي، راجا پورن آڇ۔

CHAPTER II

جَاجِڪُ جُهُونَا گُڙھ ۾، ڪو عَطائي آيو،
 تَنھن ڪامِل ڪڍي ڪينرو ويهي وڃايو،
 شَھرُ سَحوئي سُر سِين، تَنَدُن تَپايو،
 دايُون دَرمانديُون ٿيون، ٻاڏايو،
 چارڻ ٿي چايو، تہ ماري آهي مَگتو.

Some gifted bard came in Junagarh,
 The perfect musician took out his fiddle and played it,
 The entire city was charged by the music of strings,
 Maidservants moaned, mistresses bewailed,
 Strings vibrated, "This bard is a killer."

جُھونا گُڙھ ڪي شَر ۾ ڪوئي، آيا موسيقار،
 اُن ڪي اس گانيڪ ۾ سائين! ايسے چهيڙے تار،
 سُر ڪي آڇ ۾ سلگ اُڻا پهر، سب ڪا سب گر نار،
 تڙپ اُڻي سب شَر ڪي باس، تار ڪي سن جهنگار،
 ڪيس يُون سُر اور تار، ڪه قاتل هے يه مَنگتار.



ساري راتِ صاحبِ ڪي، گُڙھ ۾ ڳايائين،
 اُنس ماڻڪَ مينهن جيئن، هَت نہ چُٽائين،
 تي لائقُ لڏائين، جيئن هو ميراثي مَگتو.

All night he played for the king at the gate,
 Pearls were showered upon him, which he didn't touch,
 Being hereditary bard he received the prize he merited.

پاس قلعے کے بیٹھ کے اس نے، گایا ساری رات،
 موتی برسے جیسے برکھا، پر نہ بڑھایا ہاتھ،
 میراثی تھی ذات، جیسی تو مان ملا تھا۔



نرتی تندُ نیازِ سین، بیجلَ بُرائی،
 راجا رتولن یر، ورنائی وائی،
 کونایائین کَوٹ یر، ہارتُ ہاجھائی،
 راجا، راگبائی، ہردوئی ہیکُ تیا۔

In modesty Beejal struck the cords,
 The king responding from the palace called him to his presence,
 Thus the king and the bard became one.

سوچ کے پھر اس سائل نے، غجز سے چھیڑے تار،
 راجا اپنے رنگ محل میں، رُروں سے تھا سرشار،
 مہر سے پھر تو رنگ محل میں، بلوایا گن کار،
 راجا، موسیقار، دونوں مل کر ایک ہوئے۔



نِرتي تَندُ نِيازَ سِين، بُرائي بِيجَل،
 راجا رَتولَن ۾، اُونائي اَمَل،
 رازَ ڪيائين راءِ سِين، ڪَنهن مَوچاريءَ مَهَل،
 ”اَنَا اَحْمَدُ بِلَا مِيمِ“، سِين هَنئي سائل،
 ڪَنهن ڪَنهن پيئي ڪَل، تَه هِرِ دوئي هيڪُ ٿيا.

In modesty he played the instrument,
 The peerless king responded from his colourful palace,
 'At an opportune moment the minstrel revealed his identity,
 "I am Ahmed sans m", said the supplicant,
 Only few could comprehend that the two had become one.

”بيجل“ نَ پهر چهيڙي، عجب سَروَن کي گت،
 جاگي راجا ’وياج‘ ڪَ من مِڻ، سر سَنگيت کي چاهت،
 بهيد بتايا بيجل نَ تب، دِکيه ڪَ اچهي ساعت،
 ”اهم هون مِڻ مِيم بنا“ تهي، هر رُر کي يَهِ صورت،
 اب تو تهي بس وحدت، ڪَچھ هِي جان سَڪَ تَه.



ڪِنين ڪِنين ماڙهيُن، پيئي ڪَل ڪائي،
 رَسِيا جِي رَمَزَ ڪي، تَن پارسِي پاڻي،
 ”اَلانسانُ سِرِي وَ اَنَا سِرُهُ“، ورتي اِي وائي،
 راجا، راڳائي، هِرِ دوئي هيڪُ ٿيا.

Only few could comprehend it,

Those who did, realized,

"Man is very mystery, I am his."

Loosing their duality the king and the minstrel became one.

چند ہی ایسے لوگ تھے جن کو، بات سمجھ میں آئی،
وہ ہی بھید یہ جان سکے تھے، جن میں تھی پہنائی،
اَلْاِنْسَانُ سِرِّي وَ اَنَا سِرُّهُ، بات ہے یوں فرمائی،
اب تو ہے یکتائی، راجا راگی ایک ہوئے۔



راجا رنگِ محلِ یر، جاجکُ سِرِ زَمینِ،
جا ہنیاہین ہَتَن سِین، سا سُئی بالا بَینِ،
جِتِ اَجِنِ نہ اردا بیگیون، ات کونایو اَمینِ،
”تازی دِیوسِ تَکڑا، جوہرِ پائی زینِ،“
بیو مَگی کین، ڈارانِ سِرِ سَید چُٹی۔

The king in colourful palace, the bard on earth,

The one in citadel heard the tune the earthling played,

And graciously called him to a mansion,

Where even female guards did not find admittance,

Give him a horse of high breed and a saddle studded with pearls,

Sayyad says, the bard wouldn't accept any thing but king's head.

راجا رنگِ محل کا باسی، خاک نشیں ہے راگی،
تڑپ اٹھا ہے محل میں راجہ، چھیڑی تان کچھ ایسی،
جہاں تلک نہ پہنچا کوئی، پہنچ وہاں ہے اس کی،
”اعلیٰ نسل کے گھوڑے دو اور، بھر دو جھولی خالی،“
سر کا ہے یہ سوالی، اور نہ مانگے منگتا۔

راجا جو راضي ٿيو، تنهن ڏنا وڌا ڏان،
 موٽي ڪاريا مڱڻي، طرح تنبي ڪي تان،
 ”مون وٽ مال متاع جي، ڪمي آهي ڪان
 ڪارڻ رب رحمان، سر وڌي، سلطان! ڏي.“

Pleased with the music, the king showered rewards on the bard,
 Declining all rewards, the bard played more melodious tunes,
 "I have enough of wealth,
 "Give me your head in the name of the Merciful Lord, o king."

راجا جب راضي ٿيو، خوب ڏيا تب دان،
 واپس دے کر گائیک نے پھر، اور لڳائي تان،
 دولت کی کچھ ڪی نہیں ہے، سن لے اے سلطان!
 ڪارن رب رحمان، ڪاڻ ڪے سر دے اپنا۔



سر جي هٿائين هليو، چارڻ چٽائي،
 سو موڙا جهلي نه مال جا، ٿو ماڻڪ موتائي،
 ”تو در آيس تي، جيئن تو نه نه سڪيو.“

From the outset the bard had set his mind on getting king's head,
 So he does not accept baskets full of presents and rejects pearls,
 I have come to your door because you haven't learnt to say no.

سر کا کر کے دھيان، چلا يهاں سے گائیک،
 دهن دولت اور هيرے موٽي، لوٽاتا هے مانک،
 ”تو ہی هے وه لائق، جس نے نه، ڪها نه سڪھا۔“



پائي پَتَ ڪَٽا، مُون تان مُورِ نہ مَڳيو،
 تازي طَبيلَن ۾، گهوڙا گهر گهڙا،
 هاڻيءَ ڪارڻ هيڪڙي آن ڪا تَنڊُ هڻان؟
 جا مٿي تَو مَٽِيا، تَنهن سِرَ جو آهيان سيڪڙو.

I have never held my begging bowl out for alms,
 There are many steeds of high breed in my stable,
 Can I ever play strings begging for an elephant?
 The crown you are wearing on, I am seeker of that head.

میں نے دامن پھیلا کر، دان کبھی نہ مانگا،
 اصطل میں بندھے ہیں گھوڑے، جن کی نسل ہے اعلیٰ،
 نہیں کسی انعام کی خاطر، میں نے ساز ہے چھیرا،
 ماڻگوں سر یہ تیرا، سر ڪا ہوں میں سوالي۔



جي ميراثي مَڱڻا، آئون پُڻ مَنجھان تَن،
 ”ڪي ڪُهَ مُنهنجي ڪَن، ارثَ مَنجھاران اُن جي.“

Those who are hereditary mendicant musicians I am verily one of
 them,
 Sing me something from that which you have inherited.

جو بهي ۾ن ميراثي مَنگَتن، وه هي ميري ميراث،
 آن ڪه ميرے پاس، ڪه تو ارث اسي سے۔



ڪا جا ڳالهه ڳري، ٻيجليا! ٻڌاءِ مُون،
 پيئين چئن ڳرنارَ ۾، تَنڊن تان ڪَري،
 ڪه تو پَنڊُ پَري؟ ڪه مَڱَ جهليندين؟ مَڱڻا!

Beejal, play the same melody you had played on entering Gimar,
You have to go a long way, won't you accept some reward?

بیجَل آج بتا دے، مجھ کو تُو یہ بات!
آیا تو گرنا میں، سُرور کی کی برسات،
اب چاہیے سوغات، یا دور سفر ہے تیرا۔
☆

مَکَّ نہ جَہلیان مَورہین، نہ مَون پَند پَری،
گُٹھی آیسِ گالہڑی، گُجھی تَو گُری،
سا سَمجھج، سورٹ ورا ویندسِ کین وری،
پَریان پیر پَری، تو لاءِ آئیو آہیان۔

I won't accept any reward, nor have I a long way to go,
I have come here with a secret purpose,
O consort of Sorath, try to understand that purpose,
I have come a long way only for you.

دور سفر نہ میرا اور نہ، لوں گا میں سوغات،
آیا ہوں گرنا میں میرے، من میں ہے اک بات،
من کا بھید سمجھ لے راجا، جاؤں نہ خالی ہاتھ،
دیکھ میرے حالات، دور دیس سے آیا ہوں۔
☆

مَکَّ نہ تُسی مَگٹو، نہ مِلک، نہ مال،
دَانَنؤن دُور تَئی، کا جا گِئسِ گال!
آہی اِن خیال، تہ دِینی تیان ذاتار سین۔

The mendicant accepts no gift,
He is above all rewards and has come with a set purpose,
He only wants to be intimately acquainted with the munificent.

نہ تو دان سے راضی ہے یہ، نہ ہی مانگے مال،
 دان نہ مانگے مگتا اور وہ، کہے نہ دل کا حال،
 ہر پل یہی خیال، کہ قرب ملے داتا کا۔



سِرْ مَگّی، سِرْ گُھری، سِرْ رِیءِ تِئِی نہ صَلَاح،
 غَرِیْبَنُتُون نہ گُذَرِی، تُو ماری مِیرِ مَلَاح،
 نایو نَوَابَن جا، سو رِیو کَڈِی سَاہ،
 خَالِقُ سَنَجِہ صُبَاح، کون چَڈِیندو کِٹھین۔

He begs for head, he insists for head,
 Nothing can satisfy him except the head,
 He does not spare the poor, kills nobles,
 He bows down rulers, squeezes their breath,
 Evening or morning the Creator dose not spare any one.

اور کرے نہ بات، سر مانگے ہر پل،
 مفلس ہوں یا راجا، سب کی موت اٹل،
 سب کے سیں نوائے، سب کا انت اجل،
 آج سویر یا کل، دھرے گا سب کو دھول میں۔



موتی، مَگُٹھارَا شالَ مَ آچین کَڈھین!
 اُنْٹِی پَہَرِ اَجَلِ جو، کُنْدِو مَنجِہ کَپَارِ
 جَنہِن تَو سِرِ جَمَارِ، ہَنیا چَتَ پَتَنَ سین۔

O minstrel, may you never come again,
 All the time you remind of death,
 All your life you have hurled crowns on ground.

پھر نہ آئے در پر، لوٹ کے مانگہار،
 آٹھوں پہر اجل کی، کرے ہے تُو گفتار،
 خاک میں تو نے یار، کیا کیا تاج گرائے۔



وائی

تنهنجيءَ تَنَدُ تَنَوَارِ يَارَا! مُونُ مَنُ موهيو،
 ملهي آئين مڱڻا! گجي ڀرِ گرنارِ،
 سرَ جي صدا چڏِ تون، ڏيانءَ ڏيڄُ آپارِ،
 دانِ ڏيانءَ دُهرِا، هزارين هزارِ،
 آلا! عَبْدُ اللطيفُ جڻي، پسان پرين پارا!

Vaaee

The melody emanating from your strings has enchanted my
 heart,
 You came smiling and created turmoil in Girnar with your music,
 Forget my head, I will bestow treasures on you,
 I will give you massive gifts worth millions,
 Lateef says, I may see the place where my beloved is.

وائی

تیرے رُ اور تار، میرے من کو موہ گئے ہیں،
 آئے تھے گرناں میں تم، چھیڑ کے اپنے تار،
 گر تو سر کا دان نہ مانگے، میرے گانگ یار،
 تیری جھولی میں بھر دوں میں، ہیرے لاکھ ہزار،
 سکھو! شاہ لطیف کہے کہ، رُ میں دیکھوں یار۔



CHAPTER-III

ڪي جو بيجلَ بوليو، پنيءَ ويهي پان،
 راجا رتولن ۾، سيباڻو سلطان،
 آءُ مٿاهون، مڱڻا! مقابل ميدان،
 گهوريان لڪ، لطيف چئي، تنهنجي قدمن تان قربان،
 مٿو هيءُ مڙمان! هلي آءُ ته هٿ ڏينءِ.

The melody Beejal played at dawn,
 Immensely pleased the king in his colourful palace,
 Come up , O supplicant!
 I would lay millions at your feet,
 Come on, my guest, so that I may give you this head.

بھي رات تو بيجل نے تب، اُسي چيڙي تان،
 سن ڪر جس کو محل میں اپنے، خوش ہوا سلطان،
 ”آجا اب تو پاس میرے تو، گائیک اے گنوان“،
 ڪے لطيف ڪہ لاکھوں سر بھی، تجھ پر ہيں قربان،
 مَر تو ہے مہمان، آ تو تجھ کو کاٺ ڪے دوں۔



آءُ مٿاهون مڱڻا! چڙهي ۾ چؤڌول،
 توڪي گهوت گهرايو، راجا منجه رتول،
 بيجل توسين بول، وهائيءَ وڌڻ جي.

O bard, come up in a palanquin,
King, the groom, has invited you in his palace,
He has pledged to chop for you his head at dawn.

چل تُو اب محل میں گائیک، ڈولی ہے تیار،
راجا رنگ محل میں تجھ کو، بلوائے ہے یار!
کرے گا اب اقرار، تجھ سے سر دینے کا۔



مَحَلِّین آوِ مَکْشُو، سَاڑ کُٹّی سُرندو،
سَر جی صَدَا سَر یر، گھُور ھَٹّی گھُرنَدو،
مَٹّی رِیءِ مَلُوکَ جی، چارٹُ نہ چُرنَدو،
جھُونَاگَڑتُہ جُھُرنَدو، بُونَدی جہانء جَھروکَ یر۔

The bard entered the palace with his fiddle,
His every note will call for king's head,
He will not move without king's head,
Junagarh will crack, the palace will bewail.

محل میں آیا گائیک، لے کر اپنا ساز،
سُر میں ہوں گی صدائیں سَر کی، باجیں گے پھرتار،
سَر ین اب سلطان کے وہ تو، مانگے گا نہ یار،
روئے گا گرنا، محل میں ہوگا ماتم۔



مَحَلِّينَ آيوَ مَگُڻو، ڪَڻي سَازُ سِرِي،
 لَڳِي تَنَدُ تَنبِيرَ جِي، پِيا ڪوٽَ ڪَري،
 هَنڌينَ ماڳينَ هُوَ ٿِي، تَنهنجِي، پِيجَل! دانهنَ پُري،
 جهُوناڳڙهُ جُهرِي، پُوندي جِهانَ جُهرُڪَ ڀر.

The bard entered the palace with a mysterious fiddle,
 As the strings struck, walls of the palaces shook,
 A clamour arose all over: Beejal, your plea has been heard,
 Junagarh will crack, the palace will bewail.

لَ آيا هَ سَازَ وَه اِييا، جَسَ مِڻ عَجَبِ اسرارِ،
 اَنَ ڪَ اَسَ نَ سَازَ جَايا، ٺوڻيَ هَر دِيارِ،
 شَهرَ مِڻ هَر سَوِ گاڻِڪَ کي، مَڇيَ هَ هاها ڪارِ،
 مَحلَ مِڻ اَڪَر راجا سَ سَر، مانگا آخِر ڪارِ،
 روئَ گا گَرنار، گرَے گا مَحلَ يَ سارا.



ذاتارَ ۽ مَگُڻي، ڪونَ وَسِيلو وِج،
 سائي تالُ تَنَدُنَ جِي، سائي جَارُڻَ چِت،
 جِي هَتِي، جِي هَت، تَه ڳالِهَ مَڙيائي هِيڪَڙِي.

There was no one between the giver and the supplicant,
 Whatever was in bard's mind vibrated in the strings,
 Here and there were one and the same.

راڳي راجا بيچ رها نه، کوئي اور وسيله،
 بات جو تهي سائل ڪي من مڻ، سُر کي وهى صدا،
 بات ڪي وه هرجا، ڪي سر ڪا هون مڻ سوالي.



جاچڪا تَو جُهانُ ڏَه پيرا ڏياچُ چئي،
جَنهن ۾ مالُ نہ مَريءَ جيترو تَنهن تون طمعدارُ
جي اچيئي ڪَم ڪَپارُ تہ ويہ پيرا وڌي ڏينءَ.

O bard, Deaach salutes you ten times,
You covet head which isn't worth a grain of pepper,
If the nere skull be of any use to you I will cut it twenty times.

تجھ کو کون جُمارِ ميں گانگ، دن ميں دس دس بار،
جس سر کا ہے مول نہ کوئی، وہ سر مانگے يار،
سر واروں سو بار، کام تيرے گر آئے۔



بيلي ٻئي پارَ جان مُونَ نيڻَ هڻي نِهاريَا،
جَوَري رَکيمِ چِتَ ۾، ڏسِين جا ڏاتانَ
هيءُ سِرُ توهان ڏانَ پيڄي ڪَنهن نہ ٻوليو.

Costing my mind all over,
I recalled all the generous kings,
None, but you, would pledge his head.

ڏالي چاروں اور اے راجا، ميں نے اڪ نظر،
دهيان ميں رڪھ ڪر دڪيھ ميں نے، راجاؤں ڪے در،
رُ پر دے جو رُ، تجھ ٻن اور نہ کوئی۔



سو جيءَ، مڱڻهارا مرهوءَ، جنهن تو مٿي سرستو ڪيو،
 جو مون ملُ مور نه سڀجي، تان جي سو گهريوءَ،
 ته جڳان جڳ ڏنوءَ، ڏونگو ڏاتارن ڪي.

If I did not have that which you had pledged to bring from me,
 Had you asked for that which I did not have,
 An eternal slur would have been cast on all the munificents.

سر بن گر تم مانگتے، ايسا کوئی دان،
 اور نه هوتا پاس ميرے، دينے کا سامان،
 کرتے تم بدنام، ديس ديس میں گائيڪ۔



مٿو مٿائين گهريان، مٿو تو مٿان،
 سو مون ٿئي نه هٿان، جنهن تون لائق، مڱڻا!

I would sacrifice only my head for you,
 I cannot give you what you are truly worth.

تجھ پر سر قربان، يہ سر تيرے صدقے،
 کاش وہ ديتا دان، جو هوتا تيرے لائق۔



مٿو مٿائين گهريان، مٿو تو مٿاءِ،
 هڏو هي هٿ ڪري، جاجڪا وهلو جاءِ،
 تون سين انيرا، جمر وڃا ڀر وهلو وهين.

I would sacrifice only my head for you,
Take the skull and rush back,
Lest you default in your commitment with king Ani Rai.

سر تیرے صدقے اے گانگ! تجھ پر قرباں جان،
بے جاں سر میں کیا رکھا ہے، لے جا سر تو وہاں،
آئیرائے جہاں، جا کر وعدہ پورا کر۔



مَتَو مُورِ نہ پاؤِیان، تَنہنجیء تَنَدُ تَنوَارَ
سِرَ یر سَجِٹُ ناہِ کی، مَوْتُ مَر مَکْشَہارَ!
کِیہی مَنجہ کَپارَ لَچیندو تُو لاہیان۔

I cannot equate my head with the music of your fiddle strings,
Worthless though it is I would not let you return empty handed,
Chopping a worthless head is a shame.

تیرے ساز اور سر کے گانگ، کہاں برابر سر،
سر میں کیا رکھا ہے پیارے، مانگ تو مال و زر،
سر تو ہے کمتر، لاج آئے سر دیتے۔



سَو سِرِنِ پائی، جی تَنَدُ بَرابَرِ توریان،
اَتَلِ اوڈاہینِ ٹی، جیدانہنِ پِجَلُ ہرائی،
سَکْشو ہڈِ آہی، سِرَ یر سَجِٹُ ناہِ کی۔

If I put my head in one scale and only one string of your fiddle in
another,
The scale with your vibrating string, will tilt,
My head is a hollow skull, it is of no worth.

ڏالون جب پلڙے ۾، سُر ۾ ڪئي هزار،
وہ ہی پلڙا بھاری جس ۾، تیرے ساز کے تار،
سُر ۾ ڪیا ہے یار، مانگ کچھ اور اے منگتے!



مٽي اتي منهنجي، جي هُو سِرَن سَوَ هَزارَ
تہ تنهنجيءَ تَنَدُ تَنوارَ هَرَّ هَرَّ وَدِيرَ هِيڪَرَوَ.

If I had thousand heads on my trunk,
I would chock them off one by one for your tuned strings.

گانگ گر کندھوں پر میرے، سرہوں ڪئي هزار
تیرے سُر کی خاطر ڪاڻوں، ہر اک سُر سو بار۔



مٽي اتي منهنجي، جي ڪوڙين هُون ڪَپارَ
تہ واريو واريو وِڊيان، سِسيءَ کي سَوَ وارَ
تہ پڻُ تَنَدُ تَنوارَ موهان مٿائون، مڱڻا!

If I had countless heads on my trunk,
I would chop them off hundred times,
Even then they would not be equal to your strings.

گانگ! گر کندھوں پہ میرے، سر ہوں ڪئي هزار،
تیرے سُر کی خاطر ڪاڻوں، ہر ایک سر سو بار،
تیرے سُر اور تار، پھر بھی اُتم گانگ!



جو تَو ڏيڻ ڏياچ! لاهيو اِيءُ سِرُ سِڪو ڏي،
ڪي نانہ جھڙو ڏي، جو سَنَدَ ٿئي سَواليين.

O king, you have pledged your head as present to me,
Every one can give his head,
Give me something that can be shown off by mendicants as proof.

دیتا ہے ہر ایک ہی ایسا، دیا جو تُو نے دان،
دان دے ایسا جگ میں بڑھائے، جو گانگ کا مان۔
☆

ڈیٹ گھٹو ڈھلو، سسی ڈیٹ سک،
سو تان، ڈیاچ؛ ڈک، جو تعلق رکی تند سین۔

While selfless giving is hard, giving away of head is delightful and
soothing,
So, O Deaach, however hard, give me what is related to music.

سر دینے میں سکھ ہے سائیں! دان ہے مشکل کام،
ایسا دے انعام، جس کا رشتہ تار سے۔
☆

جو تعلق رکی تند سین، سو کی پلّی پاء،
مُون کی مَر مَوْناء، اُنْ اَگاہُون آئو۔

Put in my shirt-hem all that is related to string,
Do not turn me away, I have just come here.

ایسا دے تو دان اے راجا، جس کا تار سے رشتہ،
ابھی ابھی میں آیا ہوں اب، مجھ کو نہ تو لوٹا۔
☆

پسی پات پُر تِیو، سندو جادمِ جود،
مگ وھاٹی، مگٹا! مٹو ہیرِ موجود،
بلکِ آہی بُود، ناکسی، نابود پر۔

Seeing his bowl brimful,

The bard was gratified with generosity of the king,
Ask for more at dawn, the head is available right now,
Verily, the real existence is in non-existence.

بھرا تھا خالی دامن، کھ پر تھی مسکان،
گانیک سر اب حاضر ہے، صبح کو لینا دان،
ہے فانی جسم و جان، بود تو ہے نابود میں سائیں!



چارڻُ چَنگُ کُلھي ڪَري. رَمي رَهيو راتِ،
صَدا جي سَيدُ چُئي. وائي ڪَيائين واتِ،
ڏيھ ڏنا تَنھن ڏاتِ، مُيڻ مَڱڻھار ڪي.

Putting his fiddle on his shoulder, the bard left for the night,
Sayyad says: he sang what was in his heart,
And the king gave him territories in gift.

ساز کو رکھ کنڊھوں پر، گیا وہ راگی رات،
کے لطیف کہ کے وہ ہر جا، اب تو ایک ہی بات،
داتا نے سوغات، کیسی دی ہے مڱتے کو!



چارڻُ چَنگُ کُلھي ڪَري. پير پُري پاتا،
صَدا جي سَيدُ چُئي. وائي ڪَيائين واتا،
تَنھن تي راءِ راضي ٿيو. دلِ وڏيءَ داتا،
مَرڪي مَر مَاتا. روڙي راءِ ڏياچَ جي.

The bard had come with the fiddle on his shoulder,
He had sung a song, implying his request,
The large hearted king had been gratified,
Mother of Deaach may smile and be proud.

ساز کو رکھ کر کاندھوں پر وہ، محل میں آیا راگی،
کے لطف کہ گائیک نے پھر، سر کی صدا لگائی،
سر دینے کا وچن دیا اور، بات اسے بتلائی،
اس کی ماں مسکائی، کہ بیٹے نے سر وار دیا ہے۔



واہی

مَتَوِیْرَ کِنکَر، یَارَا! ذَا اُذْیَنُو سَنَیْ، مَکْنَا!
جَاجِک! جُھونا جُڑھ یر، هَلْ تَهْ تِیئُونْ یَارَ،
مَتَانْ کَا مَنهِنجی کَرین، گَلا جی گُفتارَ،
مَتی اَتی مَنهِنجی، جی هُونِ سَرِ هَزَارَ،
هَر هَر وَدِیَانْ هِیَکَرُو، تَنهِنجی تَنَدُ تَنَوَارَ،
لَچِنْدی تُو لَهِیَان، کِیْنهی مَنجَه کَبَارَ،
اَدِیُون! عَبدُاللطیف چَٹی، لَگِیسَ لِنُو لَغَارَ.

(Vaaee)

My friend, I will give you my head as a greeting gift,
O bard, let us be friends and go together to Junagarh,
I beseech you never ever speak ill of me,
If I had thousand of heads on my trunk,
I would chop each for your string,
It is shame to chop worthless head,
Abdul lateef says , O mates, the strings evoked love.

وائی

تجھ کو دوں گا دان اے یار! اپنے سر کا منگتے!
جھوٹا گڑھ کی جانب جائیں، ہم تو بن کر یار،
سر نہ دوں تو سارے جگ میں، گائیک کرے گا خوار،
گائیک! میرے پاس جو سر ہوں، ایسے کئی ہزار،
کاٹ لوں تیرے سر کی خاطر، ہر اک سر ہر بار،
لاج مروں میں دان میں دیتے، سر اپنا بے کار،
سکھیو! شاہ لطف کے ہے، پریت جگائے تار۔

CHAPTER IV

رءِ مَصْلَحَتَ مَکْثَا، قَصَرَ کِنِ اَجِنِ،
 نُورَ تَجَلُو نُورَ سِنِ، نِمِیو نِیٹَ پَسَنِ،
 خِیمِی ۾ کَنگہارَ جِی، چانڊُوڻا چِمَکَنِ،
 لڌائِن لَطِیفُ چِئِی، سَنڊا ڏاڻَ ڏَسِیَنِ،
 تِیلانہن مُلڪَ ڏَئِیَنِ، مَچِیو مَکْثَہارَ کِی.

The bards never come to a palace without a set purpose,
 Downcast eyes perceive light with light,
 Moon-rays sparkle in the king's tent,
 Lateef says, when the bard received many countries in gift,
 It was then that the rulers recognized him.

بھید پنا یوں رنگ محل میں، آتے ہیں کب راگی،
 نور تجلی نور کی، آنکھوں نے جب دیکھی،
 خیمے میں کھنگھار کے، پھیلی نور تجلی،
 راگی پہ جب دان کی بارش، چاروں اور سے برسی،
 سب نے بات یہ سمجھی، سب نے مانا راگی کو۔



مَرُ تہ آئین مَکْثَا! مامَرِ پَرُوڙِی مُونِ،
 جِیکا گَہا گَالِہائِیَنِ، سا سَی سَمجِہِیَسُونِ،
 تَنہن ۾ تَسجِ تُونِ، جِیکی پُوڙِی پَتَ ۾.

O bard , it is good that you came, I am into the secret,
I have unraveled the riddle of your music,
Do accept what is put in your bowl.

اچھا ہے کہ آئے مَنگتے!، سمجھ گئے ہم راز،
ہم نے تو وہ بات سمجھ لی، کہے جو تیرا ساز،
دان جو دوں ہم راز! کر لے اسے قبول۔



چارُ! تَنہنجي چَنگَ جو، عَجَبُ آہِرِ اِيءِ،
هَضي اِيو هَتَنَ سِين، جِئرو رَکيو جِيءِ،
راتِ مَنہنجو رِيءِ، کاتِيو تَو کُماچَ سِين.

There is something wondrous about your fiddle,
You play it with your hands and remain unscathed,
But when you played it last night, it pierced my heart.

دل کو کاٹ کے رکھ دیتے ہیں، تیرے ساز کے تار،
حیرت ہے کہ اثر نہیں ہے، تیرے دل پر یار!
رات دیا تھا مار، مجھ کو تیرے ساز نے۔



تانُ نہ آهي تَندُ جو، رُون رُون کَري رانُ
هَئندَر سَندا هَئَرَا، سِپکو چَئي سانُ
سَتَ دِيعِي شَهبانُ، ٿِي تہ ٿوڪُ پَرائِيين.

It is not the music, it is some mystery vibrating in the cords,
Though all tell it to be the fiddle, it is the hands of the fiddler,
Pounce like a falcon to gain the precious.

ساز کی یہ آواز نہیں ہے، گونج رہا ہے راز،
کیا جائیں یہ دنیا والے، اس کو سمجھیں ساز،
جھپٹ کے جوں شہباز، پالے جو ہے پانا۔



تَنْدُ تُمَارِیَّ تَنْ، کَہِیو سُو قَبُولُ پِیو،
سِرُ تہ آہِی سَتِ یَر، پَر پِیو کِی مَکِجِ دَانُ،
خَاکِ مَتِیَّ کَابَانُ، کَاتِیا پوئے کُجھ نہِین۔

The notes sounded by your cords have found favour,
My head is here in return for your music,
Head is made of clay, when cut, it will just be clay.

ہم نے کیا قبول، کہیں جو رُ اور تان،
سر تو وار دیا ہے گائیک، مانگ کچھ اور اب دان،
خاک ہیں جسم و جان، سر کاٹا تو کچھ نہیں۔



جَارَہ! بَوَلِجِ کِی پِیو، جو گُہرِین سُو گُہورِیان،
گُہرُ سَوَرَتِ نہ پِڑِی، جان تَنْدُنِ بَرَابَرِ تَوْرِیان،
بُجھِی اَہَرِ گَالِہڑِی، آئے اُورِی تان اُورِیان،
کِ کُلِہنٹُونِ کُورِیان؟ کِ جَاکِ! جُسی سین دِین؟

Ask for something else, whatever you will ask for will be given
away,
Neither my home, nor Sorath when weighed equals your cords
Come near me so that I may reveal some secret,
Should I cut my head right from shoulders
Or give you along with the trunk?

مانگ لے اور بھی منگتے، وار دیا ہے سر،
کہاں برابر سر کے، سورٹھ اور یہ گھر،
جو بھی بات چھپی ہے من میں، بات وہ مجھ سے کر،
کاٹ کے دوں یہ سر، یا جسم بھی دوں یہ دان میں۔



چارَن چَنگُ، بَنگُ لَہی، وَجایو وَذَائُ،
سِرَ جو هَذِ آسانُ، پَر مَکْٹھارُ مَتي وَہی۔

The bard, having tuned the fiddle
Began playing it with perfect skill,
It is easy to give head,
But the bard is demanding something more.

’بجل‘ نے پھر ساز بجا کر، چھیڑی ایسی تان،
سر دینا آسان، وہ کچھ اور ہی مانگے۔



گُجھ پَنہنجی گُجھ سین، رندا رَسائی لاءِ،
اَجَلُ اَپو آہ، پُنیءِ تَو پلائیو۔

O wino, merge your secret with mine,
Be quick as the death stands right behind you.

راز کو اپنے راز سے، اے رندا، تُو افشاں کر دے،
موت کی یہ آوازِ پا جو، بُشت پہ گونج رہی ہے۔



وَدِ سِرِّ تِي سَرَهُو. مِرَ كِي آءِ، مَرِ گَءِ،
جَاجِک! تُو مَتَّاءِ، مُلُکُ مَرِیوئی گھوریان.

Cut my head, be happy, never come and sing again,
I am ready to sacrifice whole of my country for you.

کاٹ کے سر خوش ہوئے، پھر آ اور نہ گا،
یہ سر چیز ہے کیا، سب کچھ تجھ پر قرباں۔



تِيئي پَرِچیا پاؤں مِر، تَنَدُ، کَتارو، کَنَدُ،
تَنَہن جِہوئی ناہ کی، جو تو چارن! کِیو پَنَدُ،
اِي شُکْرُ اَلْحَمْدُ، جِئَن مَتو گھریئی، مَگٹا!

The cord, the dagger and the neck, all three reconciled,
What you have come for is not worth the journey you undertook,
Thanks be to God that you have asked for my head.

تیوں مل کر ایک ہوئے، سر، کٹاری، تار،
سر کا ایسا مول نہیں کہ، کاٹے مانگنمار،
اچھا ہے کہ یار، مانگا ہے سر مجھ سے۔



ڪُنجهي ڪيرت ڪينرو واڄو ولاتي،
هئي تند حضور ۾، تنهن پارس پيراني،
ڏسندي ڏياچ ڪي، ظاهر ٿيو ذاتي،
ڪڍي تنهن کاتي، وڌو ڪرت ڪپار ۾.

The matchless fiddle started emitting music,
The Parass* like bard struck the cords skillfully,
On seeing Deaach he revealed his real self,
The king took out his dagger and plunged it in his neck.

سڪا ايڪ ايڪ رُ، ساز جا لاهوتي،
چيڙا ساز حضور ۾، پارس تھا وه راڳي،
دکيه ڪے ”رائے ڏياچ“ کو، ظاهر هوا وه ذاتي،
اور نکال ڪے ”کاتي“، کاٺ ليا سر ”ڏياچ“ کا۔



گلُ چنو گرنار جو، پتڻ ٿيون پٿين،
سَهسين سورث جهڙيون، اُڀيون اُوسارين،
چوٽا چارڻ هٿ ۾، سرُ سينگارِيو ڏين،
ناريون ناڏ ڪرين: ”راجا راتِ رمگيو“.

The flower of Girnar is plucked, it is lamentation all around,
Hundreds of Sorath-like women are bewailing,
They adorned Deaach's head and, holding it by the hair,
handed over to the bard,
The damsels wailed that the king left them last night.

گل گرناں کا مُرجھایا ہے، روئیں خاص و عام،
 روئیں سورٹھ، رانیاں، روئے شر تمام،
 سر سجاں، دیں راگی کو، لے اب سر کو تھام،
 محل میں ہے کرام، راجا لاو گیا ہے رات۔



پاسنگُ جنہن پیشِ کیو، تنہن دَنو کینِ دِیاچ،
 مَتو نیٹھی ماچ، وِجی ڈورِ دُکُ تِیو۔

The present Deaach gave was worthless like shells,
 After obtaining it, the bard regretted.

کوڑی مول نہیں ہے جس کا، ایسا دان دیا،
 گائیک پچھتایا، لے کے سر کا دان۔



دَنو کین، دِیاچ، تُو سائلِ سکائی،
 مُنہن تی مَوٹائی، مَتو ہنِیسُ مگٹھی۔

Deaach did not give, he only tantalized the supplicants,
 The bard came and gave him back his head.

اصلی دان دیا نہ اس نے، مجھ کو ترسایا،
 واپس سر لایا، اور مارا اس کے مُنہ پر۔



سورٹِ مٹی، سَکُ تِیو، خِیما کُنیا کنگھاں،
 نہ کو راگُ، نہ روپُ کو، نہ کا تَنَدُ تَنوَارَ
 تِہان پوئے مگٹھاں، دَنو سِرُ دِیاچِ کی۔

Sorath is dead, it is all peace, the king unpitched his tent,
There was no music and no cord vibrated,
It was then that the bard gave the head back to Deaach.

سکھ سورٹھ کی موت ہوئی، لاد چلا کھنگھار،
جب نہ راگ نہ روپ تھا، نہ ہی رُ نہ تار،
لاکر رُ تب یار! دیا تھا ”رائے ڈیاچ“ کو۔



سورٹ مٹی، سَکُ تِیو، خِیما هِنِیا کنگھار،
تِیو راگُ، رُوبُ سو، لَگی تَنَدُ تَنوَار،
سو دِتِین پَتِین پارِ پَسو! راجا راضی تِیو.

Sorath is dead, it is all peace,
The king pitched his tent somewhere else,
There were melodies and music all over,
Behold, the king enjoys music and is happy.

سکھ سورٹھ کی موت ہوئی، لاد چلا کھنگھار،
وہ ہی روپ تھا راگ وہی، باج اُٹھے تھے تار،
دھرتی کے اس پار، راضی تھا تب راجا۔



واٹھی

اَلوداعُ! وَا! اَلوداعُ! جاتی کِیو جُدا،
هَی! هَی! سورٹ تِی ساری،
هَٹ تون تَنَدُ طَریق جی، وَا! واجتَ سَپُ واری،
سورٹ سَرَتِین وِچ یر، وَا! اِی اوساری،

”ڏيندوسانءَ“، ڏياڇُ چئي: ”هيءَ سر سينگاري“
 هي جو آيو مڱڻو، سو متارا ماري،
 دوس دوسنن ڏور ڪيو، تو ڏيا ڏيڪاري،
 ڪنڌ منهنجو ڪاٽيو، نينهن سنڌي نعري،

(Vaeee)

Farewell, o farewell, the dear has departed,
 Sorath is bewailing.
 Forget all music, play the cord of Tareeqat,
 Sorath is lamenting amidst her mates,
 I will give you, says Deaach, my bedecked head,
 The bard who has come is killer of the powerful,
 He separates friend from friend, thus shows his might,
 It is the cry of love that has cut my head.

وائِي

الوداع اے الوداع، جاني هوا جدا، سورٺھ ڪي پيارے،
 گا. اب راگ طريقت ڪا، بھول تو مُر سارے،
 سورٺھ سکھياں سک رھي ھيں، چلا وہ راجا رے،
 اپنا مُر ميں سجا ڪي دوں گا، مُر تو مھڪا رے،
 ڏيکھ يہ ڪيہا راڳي ھي جو، زور آوار مارے،
 ڏکھا ڪي اپنا جلوہ سارے، رشتے برائے،
 مُر ميں ملي صدا ساجن ڪي، جس نے مارا رے۔

☆

Melody of Chastity

(Sue Umer Maari)

The Tale

In the reign of Umer Soomro* there lived in Maleer, (a village in Thar, the south-eastern sandy region of Sindh) a goatherd by the name of Palni. He and his wife Madohi made a simple living by grazing their stock and tilling a small piece of land with the help of sharecropper called Phog. The couple was childless and after much praying and yearning a daughter was born to them, who was named Maarui. Maarui grew up into a very beautiful maiden. Her beauty captivated many a young man in and around the village. Phog was also one of the prey of her beauty. When his suit for her hand in marriage was rejected by her parents because she was already betrothed to her cousin Khetsen, he felt slighted. Disgruntled, he made his way to Umerkot, where he managed to have an audience with the potentate and when he charmed him with an eloquent description of Maarui's beauty, Umer was so bewitched that he mounted his finest and fastest camel and seating Phog behind him headed in the direction of Maleer, which was some 75 miles away. The sun had traveled up in the sky when they reached outskirts of the village. The inciter took the disguised ruler to the village well, where the village women came in groups to fill their earthen pitchers after sunrise. The two men hid themselves behind a clump of bushes near the well to wait for Maarui. Groups of women came, drew water and left. At long last Maarui also came with another girl. As soon as they filled their pitchers, Umer came out of his hiding place, and, approaching Maarui, who had been pointed out to him by Phog, asked for water to quench his thirst. While he knelt with his palms forming a bowl to hold water, she bent over to pour water from her pitcher. As she did so, Umer folded his arms around her waist, carried her to his waiting camel, and seating her in front of himself rode away, as fast as the mount could go, to his fortress at Umerkot where a protracted ordeal began for both the abductor and the abductee. For Umer, because all his persuasions to win her over were coming to naught, and for Maarui,

* The Soomro dynasty is said to have ruled Southern Sindh during 11th to 14th centuries of the Christian era. According to Mir Ali Sher Quni's chronicle, Tuhfat-ul-Kiram (767 AD), Umer Soomro, also called Hameer Soomro, reigned from 1355 to 1390 AD. The previous name of umerkot was Amerkot. According to Mr. Todd (Rajasthan vol ii, page 234) the town was founded in the 11th century A.D. by Amersingh Rajpoot of the Permar dynasty, and Umer Soomro, (after whose name it was renamed), who appeared on the scene some two centuries later, could not have a hand in the town's founding (Source: Hotchand Gurbakhshani in his compilation of Shah-jo-Risalo (page 684)

because succumbing to his persuasions would have gone against her grain. Umer tried every temptation even a little coercion, to make her consent to marry him. He offered her to make her his first lady, to clothe her in silks and brocades, to adorn her with pearls and jewels, to feed her rich and delicious foods, to unlock all his treasures for her, but all offers were disdained by Maarui. Chagrined, he put her in chains, manacled her. She did not waver. How could she? For, love of her people and their ways, her fiancé, and her native place Maleer, was in her blood. What the king did not try was brute force for it could have gone against his grain. For love is love when it is freely given and not forcibly taken. The year long war of nerves was finally won by the meek and weak, the high and the mighty had to give way. Umer was moved by her rock-like resolve and dauntless spirit. Declaring her to be her sister, he had her chains and manacles removed and wounds treated. While she recovered herself, he sent for her folks to take her back.

Thus she was returned to where she belonged----to her Maleer, to her kinsmen and herdsmen, and to her fiancé. All but his fiancé, were overjoyed. Her fiancé had doubts, fears that she was no longer chaste, untouched. To prove her innocence, she went through the ancient rite of holding a red hot iron in her hand and came out of it unscathed. Her chastity having been established, she took her marital vows with Khetsen, and lived, as the saying goes, happily ever after.

Introduction

This tale is a story of eternal conflict between evil and good and, though it does not happen in the callous world of reality, it happens in poetry and fiction, that good triumphs evil and poetic justice is done! In this tale also good prevails over evil and an autocrat ruler surrenders to the unshakable resolution of a meek, humble; and unprotected girl; and she eventually returns home untouched. The heroine of the tale, Maarui, stands for good and virtue and Umer the ruler represents evil. Weaving his poem around these two characters, Shah Lateef takes us on a multi-trek, across the sandy landscape of Thar, the locale where the action takes place. Along one trek, through the eyes and mouth of Maarui, we see and hear what sort of life the poor and simple people of Thar led. A life that is typical of desert herdsmen-precarious and nomadic, because rains are scant, irregular and erratic. When a couple of dry years string together, they are forced to leave their hearths and homes for wherever it rains, wherever there is

pasturage for their herds, work for themselves and a little open space for their makeshift abodes.

*Big and small baskets on their heads, they come perspiring,
Heels dust-laden and feet sweat-soaked,
I identified them from their gait, it being their peculiarity.*

*

*They sank wells in the desert to water ruminants,
Women come at dawn to draw water from ninety metre deep wells,
Filling their leather buckets they stride away, laughing,
My love for my people increases day by day.*

But when the rains fall in Thar, the life of these desert-dwellers undergoes a happy change and we get glimpses of their life in rainy season. Winter is over, it has rained in Maleer and the herdsmen wear smiles. The mates of Maarui are sheering sheep and spinning wool in the presence of their consorts. They have no worry of any sort. They are weaving shawls and starching clothes. Wild creepers and trees have blossomed. They bring basketsful of desert grain and fill up their home granaries. Every one is freely tasting wild desert fruit and their huts are seen everywhere in the plains and on the dunes. The desert is all vibrant and no young girl stays in doors in this joyous season. They go out and bring plenty of grains and vegetables. Water is abundant and is available to them even in their huts. Describing their happy life in rainy season, Maarui contrasts it with her miserable predicament. She feels as if she were on spikes without them and was suffocating in the mansions of palace, weeping all the time:

*The herdsmen smiled, spring breezes blew,
Sayyad says, I remember my relatives,
Their cattle tracks, and pens,
My consort might have built huts near some dunes.*

*

*Herdsmen smiled as spring winds brought rains,
Umer, I have learnt from Duth-eaters about the land,
Where creepers, trees and bushes have bloomed,
They put basketsful of Trooh* in mangers,
Every one freely tastes desert fruits and honey,
Maarui will not stay long in mansion,
She will ultimately go to Maleer.*

Our poet idealizes their simple living and innocent life, glorifies their hard labour and transmutes their hard life and poverty into spirituality.

The poem reminds us of the poetic genre called "pastoral" meaning that which pertains to shepherds and their lives. It was an important literary mode that came into vogue three hundred years before Christ. In pastorals, life of shepherds was idealized, and an image of peaceful and uncorrupted existence created. Shepherd's life was a paradigm of tranquility and harmonious love. For William Black, the shepherd was a symbol of an innocent and unspoiled way of life; and for Wordsworth, the countryside, unblemished nature and the uncorrupted existence of countrymen were in many ways ideal. The shepherd was called the noble savage, the cultural primitive living in wild woods, who was isolated from hypocritical town life and was preferable to those who live under the base laws of servitude. He is a child of nature and 'symbolizes the untainted and simple virtues of a persona unsullied by decadent civilization.'

This poem by Shah Lateef has the full apparatus of an epic and can easily be categorized as such. One of the elements of epic is that 'it aspires to grandeur of no common sort, it aspires to a state where man transcends his human limitations and, for a time at least, becomes more obviously in the image of God-like creatures.' This poem, in its range and magnitude, its theme and grandiose treatment, can be classified as an epic. Not an epic of chivalry but an epic of human dignity, determination, virtue, chastity, and patriotism it is a classical example of an epic. Maarui is an epitome of virtue and embodiment of morality. She seeks moral values and also lays them down. Seeing her in her perfection one feels man's hunger for perfection, which he fails to achieve in practical life, and satisfies it by creating perfect characters like Maarui.

This poem has much resemblance with the renowned Indian epic Ramayana, and the character of Maarui parallels that of Sita. In fact Sita is the role model out of which copies are made; she is, therefore, a prototype. Besides solidarity of characters there are similarities in events of the epic and the folktale Umer-Maarui. In Ramayana, Sita was kidnapped by Ravana. Through a demon, he did not forcefully outrage her modesty. In the same way Umer, the villain of the tale, kidnaps Maarui, lures her to succumb to his wishes and even puts chains on her but he does not molest her, which he could have easily done to a weak, lone and helpless

girl. After release from Ravana, Sita was disclaimed because she had lived under the roof of another man. And to prove her innocence she threw herself on a funeral pyre. As she was innocent, fire did not harm her. Similarly, when Maarui returned to her kinsmen, her beloved fiancé, Khetsen, whom she was dying to meet, doubted her chastity. She proved her innocence by holding red-hot iron bar in her hands, which did not harm her. In fact it is a national epic of Sindhians in the true sense of the term and reflects their aspirations, inspirations and ideals. Maarui's character bears two bright qualities, one is of patriotism and the other is of strength of character, integrity; and spirit of resistance. The character of Sita has tremendously influenced Indian women. In the same way Maarui's character has immensely influenced Sindhi women. Her unwavering and unshakable determination not to be lured into surrender has influenced them, their feelings, thoughts, and conduct. Maarui has set up the ideal of womanhood, which Sindhi women aspire to follow, and so has ennobled their souls. She also inspires them to go through all trials and tribulations, bear every persecution but not give up their ideals. In Sindhi literature Maarui is a living symbol of patriotism. She loves her homeland and her love knows no bounds. She loves her desert people, desert itself, its plains, sanddunes, huts and sheds, grains, vegetables and their poverty. Her village folk are contented with their meager sources of livelihood. They are poor but are strong and steadfast in virtue. Their bodies are covered with dust but their souls are clean like crystals. They do not hoard food; but gather only so much food as is sufficient for them for a day. We see images of their laborious life. They are working in fields, their feet dust-laden, bodies drenched with sweat, big and small baskets are on their heads, and she identifies them by their peculiar gait:

*My happy herdsmen are always plentiful,
They pick and bring branches of Daunro,* cook its grain,
Those who rely on woods are never lean.*

*Contented with meager food, they are strong and steadfast in virtue,
They move about, their dust smeared bodies wrapped in coarse shawls,
Go and ask in Maleeir about their virtue.*

*No restraint, no restriction, no tax in Thar,
They pluck red flowers, fill cattle mangers,
Peerless are Maroo, joyous is their Maleer.*

*Crops ripened for harvest on their own, unwatched, un-hedged,
 Maleer is very spacious for my mates to move about,
 The one, whose kinsmen are in plains, don't lock her up in mansion here,
 Those, who yearn for Aaraari, have their chains removed.*

Her love for homeland is one of its own kind and it is rare that we come across such unique love in world literature. She beseeches Umer that if she cannot go to her homeland while she is alive, her dead body may be sent to her birth place and cool earth of her homeland spread on it, and buried in her ancestral graveyard. Though she will be dead, she will be enlivened:

*Pining for my homeland if I die,
 Keep not my dead body in prison,
 Force not the outlander away from her love after death,
 Bury me in the cooling earth of my homeland,
 Take my body to Maleer in the last breaths of my life.*

*

*If I die pining for homeland,
 send my dead body to my homeland,
 Let me be with my Maroos in Thar,
 I will live in death if my dead body is taken to Maleer*

She symbolizes those bonds and social structures, which involve continuity, responsibility, rules, and respect for tradition. The brighter aspect of her personality is that she does not dissolve into a puddle of self-pity, but resists with spirit, humility and capacity to bear persecution and temptation. This trait of her personality is a cherished element of Sindhi womanhood.

*Let my face remain dirty, Soomro,
 Lest Maroo say that I washed it in palaces.*

*

*If you tear my skin and put salt on it,
 My folks have never done such an unworthy thing,
 Every breath of my life is steeped in the love of my herdsmen.*

*

*I will never accept any consort other than my dear shawl-wearer, Shaby
 though he be, he is mine as he dwells in my heart.*

Though the desert dwellers are contented people, abduction of Maarui has put them in perpetual fear. It has created panic among desert women and dread and sense of insecurity among the men. Women have given up visiting wells and are so frightened that they never go out without their husbands. The wells are deserted, no sound of giggling of girls at dawn is heard, and ropes with which water is drawn lie scorched near the wells. Even bleats of goat and sound of turning wheel are not heard:

*Learning of my kidnap, virtuous girls ceased coming to wells,
No desert woman has ever been held captive before,
Why didn't I die before hearing taunts of my people.*

*

*Those who chatted at dawn, their voices are heard no more,
Who come to draw water, now sleep beside their husbands.
Water-drawing ropes lie scorched on either sides of wells.*

*

*Not even a bleat of goat is heard, nor a sound of draw-wheel,
O Lord, I am witnessing dry troughs near wells,
Where are those who drew water from ninety metre deep wells?
Probably they have pulled down their huts and migrated.*

The herdsmen were so frightened that they dare not complain to the king against the injustice he had done to them. Maarui takes their fear as their annoyance with her for preferring palaces to their huts. They, not knowing her agony, think that she is happy in royal mansions. She is in curious predicament, as, on the one hand are the reproaches of her kinsmen and on the other, is the pestering of Umer.

*Had they cared, the captive would not have minded captivity,
Probably they have forgotten me completely.*

*

*Other prisoners are in peace; it is only she who writhes in chains,
Sword of her beloved kinsmen hangs all the time over her.*

*

*My stay in this mansion has caused me two-way suffering,
Here it is Umer's pressure; there reproaches of my kinsmen.*

And our poet, summing up their condition, says:

*If those, whom they depend upon, become plunderers,
Then how long desert-dwellers can stay in the desert?*

*If those, who are prop and protection of people, take up plundering,
At whose door can poor desert dwellers cry?*

The torture that this innocent desert damsel undergoes agitates reader's mind and he tends to ask as to why an innocent girl suffers and is punished without committing any wrong. The immediate answer to this question is that it all happens because the social system based, as it is, on the principle of "might is right" is unjust. But religious scholars have different answer to give. The religious doctrinaires tell us that those who suffer have committed sin willingly or unwillingly and suffering is the natural consequence of their sin and thus by committing sin they draw punishment. The other justification, which the religious scholars put forward to justify unfair and unmerited suffering, is that God tests the sufferer and eventually rewards him. Whatever reason we may put forward, the fact remains that there is no rational reason for human sufferings except that we live in a social system, which does not give protection to the weak and cannot stop the strong from persecuting the weak. Besides there is no reason for suffering, it simply is, because it is a part of life.

Umer is an autocrat monarch, and hence is, above all morality. And the philosophers, who were courtiers of kings, justified their autocracy and declared them above moral laws saying that moral laws were an invention of the weak to chain the strong, a way of restraining the extraordinary men within limits and capabilities of the mediocre, the average. They even proclaimed that justice is what suits the strong. But there were certain thinkers, who said that man is a social animal. He has individual instincts for self-preservation as well as social instincts of group and race preservation and that his social instincts are stronger than self-preservation instincts. He has inherited these social instincts, and carries sociability in his blood along with the individual instinct of self-preservation. He is well aware that individual's survival does not come by individual power but by group coherence and ability. Frances Bacon in his book 'Advancement of Learning', says, "All things are endued with an appetite of two kinds of good---one that this thing is whole in itself, the other that it is part of some greater whole and this latter is more worthy and more powerful than the other as it tends to the conservation of a more ample form."

Umer is a man for whom the thing that is whole in itself is better than the thing that is part of some greater whole whereas Maarui stands for the thing that is part of the greater whole. She is upholder of social morality.

Her morality is not religious and theological but secular and social morality. She, while refusing to surrender, does not refer to religious injunctions but to social customs and conventions. As such she is an upholder of convention and conservatism. She will not cast away her shawl, the symbol of her modesty, because it is not the way of desert girls to do so. It is not the way of herdsmen to exchange their dear ones with gold and she will not break their tradition. The desert girls never wear silk dresses and when they are betrothed, black cotton threads are tied around their wrists and those threads are more precious to them than gold:

*Herdswomen never wear silks,
They look more beautiful in their own embroidered shawls than in silks,
Their coarse woolen shawls are far better than brocade,
I prefer rough blanket to the saffron cloth,
Shame upon me if I cast away the shawl that my elders gave me.*

*

*Costly woolen clothes and brocade I will never wear,
Stole made of costly silk sprinkled with amber I hate,
Would that I and my beloved Maroo
Jointly use milky white blankets,
I thirst for my beloved herdsman.*

*

*Cotton threads tied by Maroo around my wrist
I value them more than gold,
Don't offer to herdsman silks, O Umer,
Superior is each thread of the shawl that my elders gave me.*

*

*It is not the way of herdsmen to barter kinsmen for gold,
I will not break my kinsmen's tradition in Umerkot,
Nor will I part with my love of huts for palatial mansions.*

She trusts life and her trust is rooted in her belief in God and faith in human potential. And she, observing the helplessness and insecurity, and vanity of human efforts to evade what has happened to her, imputes every happening to fate and destiny. It is her destiny that she is kidnapped; it is her destiny that she is suffering tortures, and pangs of separation from her beloved, her parents and her native land. But even in this human predicament she does not give up hope. She believes that one day or the other she will return to the land and the people she belongs to. With this hope in tomorrow she is restored to herself and she finds strength to

renew her life after sufferings. She is all alone in the prison in shackles and chains and there is no one to help her; even then she is optimistic and hopes that this dry season will pass and there will be rains, and predicts rainfall, days of union are nearing, we will meet O beloved!

*This season cheerful herdsmen are out with their herds,
They drive their lambs to graze them in fields,
Thinking of all this my eyes shed tears,
Come, my friend! Taro bird twitters, predicting rain.*

*

*This season herdsmen are cheerful living within thorny enclosures,
Water is aplenty, in easy reach of their cottages,
Lateef says, Maarui is in chains, they are happy in Khhaaur,
Every one will eat Khatoonbo*, it will rain, come, my love.*

*

*This season herdsmen are cheerful, content in their homeland,
But, says Lateef, Maarui is in chains in a fortress,
Cucumber is in abundance in Maleer, it will rain, come, my love.*

*

Though no messenger has come from her kinsmen, she is positive some one will come and she intuits his coming:

*

*A herdsman from Maleer came to the fortress,
My supporters' concern has weakened the oppressor.*

*

*Happiness on his face, dust of my homeland on his foot.
Have you brought any message of love from my herdsmen?
I grievously miss the spinning shed, the homeland,
For me the dust of my homeland on your feet is musk.*

*

Our poet is a poet of hope and gives hope to his characters amid of despair:

*Weep not, cry not, shed not tears,
You have been set free, burn all your chains,
O herdsman, you will reach your kinsmen very soon.*

*

*weep not, cry not, shed not tears,
Pass your days as they come,
Herdsman, happiness follows suffering,*

*Weep not, cry not, scream not,
When it rains, valiant youths will come there in scores,
The Lord will unite you in rainy season, Maarui!*

As in melodrama, the heroine is luminously good and the villain is darkly wicked. But the soil of Sindh is such that Umer the villain is not the archetype villain of deeper and dark dye. Under the layer of his wickedness lies goodness, which eventually rises to the surface. He uses all methods to win Maarui over and obtain her consent to marry her but does not molest her; it is because of inherent goodness in his nature. And in the end he shows grace and goodness and sends her back, and thus turns the extravagant tale of wickedness into a good and happy tale.

At places, the poem appears to be a spiritual allegory. It is said that the term allegory is derived from Greek word *allegoria* meaning "speaking otherwise". This poem, like all allegorical poems, has double meaning: a primary or surface meaning, and a secondary or under-surface meaning a similitude of a spiritual journey through trials and tribulations, eventual liberation and union with the Beloved. The poem has richly detailed surface but at the same time the surface is so thin that we can discern through the surface all the connotations, suggestions and implications. Some writers have likened such literature with China Lamp which, when unlit shows London and when lit shows the Great Fire of London. "The lamp alight is the combination of internal and external, glowing at the imagination as one" (Eudora Welty). The symbolism of the poem is interpreted differently by different scholars. Some interpret it as an attempt to poeticize the battle between the forces of good and evil in the human soul and an exteriorization of the inward spiritual struggle; man's need for salvation and the temptations which beset him in his pilgrimage from life to death. Some interpret the imprisonment of Maarui as the imprisonment of human soul in body. Umer is the lower soul (*nafs*), whose aim is to mislead the seeker to the wrong path. But the true seeker symbolized by Maarui, being aware of the deceptions of the lower self, rejects its every temptation and it so happens that the lower soul gives up all its scheming, surrenders and ceases to tempt the seeker. Maarui, the symbol of pure soul, longs for its original unity and abode and ultimately attains it.

All great literature is multidimensional, containing many implications, connotations and layers of meaning. And this uniqueness makes such li-

terature relevant to all ages. Every age interprets its implications according to its own socio-economic and political perspectives. And only that literature lives in the new age, that answers the questions of that age; and if it fails to do that it is buried in the libraries. Though this poem has religious thrust, it has secular connotations as well and so it can be interpreted in modern perspective also. According to modern interpretation of the poem, Maarui stands for modern Sindh, which has been captured, kidnapped; and chained. Maroos represent the natives of Sindh. As Maarui's people overlooked her kidnapping and no one came to her rescue, so have the natives of Sindh done. They have not cared for their Maarui, Sindh. It is Sindh that voices her miseries through Maarui.

The Melody

CHAPTER-I

”أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ“ جَدَّهْنِ كَنْ پِیومِ،
”قَالُوا بَلَىٰ“ قَلْبَ سِینِ، تَذَّهْنِ تَتِ چِیومِ،
تَنْهَیْنِ وِیرَ کِیومِ، وَجَنْ وِیژِچَنْ سِینِ۔

When the words "Am I not your God*?" fell on my ears,
"Indeed you are" was my immediate hearty reply,
At that very moment, I pledged my life to my kinsmen.

”أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ“... آلی جب یہ صدا،
قالو بلیٰ لقب سے، تب تھا میں نے کہا،
کیا تھا تب وعدہ، میں نے ’ماروؤں سے۔



جَدَّهْنِ ”كُنْ فَيَكُونُ“، مَنْ تَذْهَانْ كُونِ مَارُئِینِ،
تُونِ كُنْ وَجْهَیْنِ تَنْ كِی، سُوْمِرَا شَكُونِ؟
هَمِیْرَنْ هَكُونِ، جَاژْ جُسی کی پاتِیونِ؟

When "Be and it became" sounded",
I am in love with my herdsman ever since,
How come, O Soomro, you put fetters on such a person,
Rulers put fetters on my body in vain.

جب سے کن فیکون تب سے، جکڑا اُن سے من،
کہے پریت کے ماروں کو یوں، کیا ہے پا بہ رجن۔
بیقائدہ بندھن، ڈال رکھے ہیں سومر!!

* Al Quran

چئی "کُنْ فَيَكُونُ" *، جَدَّہِ خَلْقِیَا رُوحَ خُدَا،
 گڈ جِتِ گُذرانُ هُو، جَزَّ لَکِی تَنہنِ جَاء،
 مون تَوہینِ سینِ آہ، اہا ساجاءِ سُبْرینِ!

When Allah created souls by saying, "Be and become,"
 We were together then,
 There it was that the dart of love had pierced my heart,
 It was the moment of my identification with you, beloved!

روحیں جب تخلیق ہوئیں اور، صدائے کُن تھی آئی،
 تب سے من میں چاہ ہے جب کہ، ہر سو تھی یکتائی،
 تب سے پریت لگائی، تب سے ہے پہچانِ جَن سے۔



"فَيَكُونُ" فِدا کَرِی، کَہیائیں سینِ "کُن"،
 تَعْظِیْمًا تَمَامُ کَرِی، پوئے بَیْرَیائیں یُن،
 مارو تِثائیں مَن، یَیْنَرُ! پَاگِی آیو۔

Before 'Become' He pronounced 'Be',
 Honouring Adam He then laid out the earth,
 It was then that my fate was joined with Maroo.

جب فیکون سے پہلے، صدائے کن تھی آئی
 آدم کی تعظیم ہوئی اور، دھرتی خوب بچھائی،
 میرے بھاگ میں آئی، تب سے پریت جَن کی۔



نَکَا "کُنْ فَيَكُونُ" هُئِي، نَکَا هُونِگَ نَ هُونِ،
 سَجَنُ تَنَهِنِ سَاعَتِ ۾، ۾يِي تِي ڏَنُوسُونِ،
 مُونِ تَنَ تَڏَاهَانِکُونِ، ۾لِي ۾لَاقَاتِ ڪِي.

Pronouncement of "Be and Become" was not yet there,
 Nor was there any other sound,
 It was then that my person met him.

جَب نہ کُنْ فَيَكُونُ تَھِي، نہ ھي گُونجَ صَدَا،
 اِس سَاعَتِ اِس سَاڄَن کُو، ۾يُن نَ تَھَا دِيکھا
 تَب تَھَا ۾لُن ھُوا، ۾يِرَا اِس سَاڄَن سَ۔



نَکَا "کُنْ فَيَكُونُ" هُئِي، نَکَوِلِگَ، لَحْمَ،
 بَنِيو ھُو نہ بُتَ ۾، اِيَا ڪِي آدَمُ،
 مُونِ تَوَهِيَن سِيَن سَگَ، اَھَا سَاڄِءِ، سَپَرِيَن!

Pronouncement of 'Be and Become,' was not there,
 Nor limbs or flesh,
 Adam had not yet taken physical shape,
 It was the moment of my identification with you, beloved.

جَب نہ کُنْ فَيَكُونُ تَھِي، نہ اَعْضَا نہ لَحْمَ،
 بَنِ کَر ڪَب تِيَار ھُوا تَھَا، جِشَءُ آدَمَ،
 تَب سَ اَے پَرِيَمَ، تَڄھ سَ پَرِيَت ھوئي ھَے۔



نَڪا "ڪُنَ فَيَكُونُ" هُئي، نَڪا مُورَتَ ماہ،
 نَڪا سَدِ ثَوَابَ جِي، نَڪو غَرَضُ گُناہ،
 هِيڪائي هِيڪُ هُئي، وَحْدَانِيَتَ واہ،
 لَڪِيائين، لَطِيفُ چُئي، اَتِ گُجھاندرَ گَہاہ،
 اَڪينِ ۽ اَرواحَ، اَہا ساچا، سَپرين!

Pronouncement of 'Be and Become,' was not there,
 Nor had moon taken any form,
 Neither awareness of virtue, nor seduction of sin,
 Only Oneness prevailed, Unity par excellence,
 It was then moment, Lateef says, that Maarui perceived the
 secret of secrets,
 Of that, beloved, my eyes and soul are keenly aware.

جب نہ کن فيكون تھی، نہ صورتِ متاب،
 نہ تو فکرِ گنہہ کی تھی اور، نہ ہی غرضِ ثواب،
 یکتائی ہی یکتائی تھی، اور نہ تھے اسباب،
 یار کے راز کا راز تھے ہم بھی، تھا نہ کوئی حجاب،
 تب سے ہوں بے تاب، تب سے ہے پہچانِ سخن سے۔



قِسْمَتَ قَیدِ قَوي، نَاتَ کَیرُ اُچي هِنَ کوٽِ ڀر؟
 آڻي، لَڪڻي لَوَحَ جِي، هِنْدُ ذِڪارِ ڀِري،
 پَرچي کينَ پَنهوارِ رَ، جانِ، جُسو ۽ جِي،
 راجا! راضِي ٿي، تہ مارنِ ملي مارُئي.

Destiny so ordained,
 Else who would come to lodge in this prison?
 My fate brought me here and showed me this place,
 My heart, body and breath are not agreeable without my herdsman,
 Be kind, O king, let Maarui meet her herdsman.

کون یہاں پر لائے مجھ کو، لائی ہے تقدیر،
 یہ قسمت کا لکھا تھا اور، ہوگئی یہاں اسیر،
 بن ساجن کے دکھ ہی دکھ ہے، کون بدھائے دھیر،
 راضی گر ہو امیر، تو ملوں میں ماروؤں سے۔



قَسَمَتَ قَيْدِ كَيْاسٍ، نَاتَ كَيْرَ اُجِي هِنَ كَوْتَ اِير؟
 "وَنَحْنُ اَقْرَبُ اِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ"، وَطَنِ اَنَ وَبِنْدِياسِ.
 مارُنَ كِي مِلَندياسِ، كوئِيُونِ چَدِي كَدِهِيَن؟

Captive of fate I am, else who would come to lodge in this prison?
 "He is nearer than our jugular vein", I will return to my homeland,
 One day I will leave these mansions to meet my people.

قسمت کی میں قیدی ہوں، لایا یہاں نصیب،
 جاؤنگی میں پاس سجن کے، شہ رگ سے جو قریب،
 مارو میرے حبیب، ملوں گی کب میں اُن سے؟



"قَيْدُ الْمَاءِ" تِيَوْمِ، هَتِ اَزَانِگِي گَهَارِيَانِ،
 "هِنَكَ جِسِي وَالْفَوَادُ لَدِيكُم"، هِينْثُونِ هَتِ سَنْدُومِ،
 قَادِرُ شَالِ كَنْدُومِ، مِيْژَاؤِ سِينِ مارُئِيْنِ!

This is a 'prison of destiny', ill passes my time,
 "My body is here, my heart is with you,"
 Would that Allah unites me with my people.

قید ہے دانہ پانی کا یاں، جینا ہے مشکل،
 جسم یہاں ہے قید میں لیکن، وہاں ہے اٹکا دل،
 مارو جائیں گے مل، قادر کرم کرے گا۔



"قَيْدُ الْمَاءِ" کنہن جو، سو مون پاند پیو،
 "جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَائِنٌ" *، وَهِيَ قَلَمُ وَيُو،
 اِي قِضَا كَمُ كِيُو، جِئْن تَرِ مَارُو، اَنَ مَاژئِن!

The 'prison of destiny' has become my lot,
 Having written my fate, the Divine pen went dry,
 It is all fate that my people are in the desert
 While i am in this mansion.

قید ہے دانہ پانی کا بس، یہی تھی میری قسمت،
 جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَائِنٌ، لکھ دی گئی یہ عبارت،
 یہ ہے خدا کی قدرت، کہ قید میں ہوں میں بن مارو کے۔



جَهَتْو "قَيْدُ الْمَاءِ"، تَهَتْو بَنْدُ نَهْ كُو پِيُو،
 "جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَائِنٌ"، لَهِي نَهْ تَرِ تَهْءِ،
 عُمْرًا تَو هَتْءِ، آجَائِي تَهِي آجَزِين!

* An Arabic proverb

** The Prophet's tradition

There is no prison like the prison of destiny,
Having written my fate, the Divine pen went dry,
Leaving no room for even a tiny change,
O Umer, may the desert dwellers be freed from your bond.

کس نہیں ہے "قیدُ المآء" سا، قفس اور کوئی،
جَفَّ الْقَلَمُ بَمَا هُوَ كَائِنٌ، اُن کے قید ہوئی،
دو شیزہ صحرائی، کر دے تو آزاد اسے،



رِءِ اِعْرَابِيْنَ هِتَ، گھنگھر گھارٹُ مون تِیو،
"بَكَّتِ الْعَيْنَانِ فِيْ هَوَاكَ دَمًا"، پُجان ساٹُ پرت!
مَنْ، اَكِيُوْنَ تَنْ تِ تِ، جني جَنْبُ جِيْدِيْن.

Away from desert dwellers, I pass here a miserable life,
*My eyes shed tears of blood in separation",
Would that I reach them in lovingness,
My heart, eyes, body are there where my mates were born.

مرد بن اس قید میں، جینا ہے دشوار،
"بَكَّتِ الْعَيْنَانِ فِيْ هَوَاكَ دَمًا"، جاؤں میں اکبار،
اٹکا من اس پار، جس جا جنم لیا تھا۔



هي هَنْدُ يَيْطِيُونِ هَاڻِ، ساڙيان سِپِ ذِيهينِ ري،
"كُلُّ شَيْءٍ يَرْجِعُ اِلَى اَصْلِهِ"، تي جهجھان جهنگينِ كاڻِ،
پري پنهنجي پاڻِ، پسان مُلڪُ مليرِ جوا!

All things and places may go to blazes without my people,

"All things return to their origin,"*

I too yearn to return to my desert dwellers,

I may go back and see my nativeland Maleer.

اَگَ ميں جھونکوں محلِ دو محلے، خاک ہوں قصرِ واپواں،
 'کُلُّ شَيْءٍ يَرْجِعُ إِلَى أَصْلِهِ'، ہائے وہ میرے دہتال،
 دیکھیں دیس یہ اکھیاں، میں لوٹوں دیسِ ملیر کو۔



واہی

مُنْهَنجُو هِنْتُو سَنگَهَارَن ساري،
 هُوَ جِي وَيَجْهَارَهَن وَسَ كِي.
 آءِ، هَمِيرَا پِيچُ زَنْجِيرِ، هَتْنِ نَه سَگَهَان گَهاري،
 قَلْبُ مُنْهَنجُو كُوتَ ۾، گَهَايَلُ تُو گَهاري،
 اِلَهِى عِنَايَتِ سِينِ، شَالِ كِينِءَ مَرَانِ كِنكَاري!
 وِجَانِ شَالِ وَطَنَ ذِي، بِرِ بِجَايِي پاري!
 مَرَانِ شَالِ مَلِيرِ ۾، گولَن سَاڻُ گُذاري!

VAAEE

My heart remembers herdsman, who stay close to where it rains,

Come, Hameer, break the shackles; I can't live like this,

I pass my days in this fort with bleeding heart,

Death would be welcome, if by your mercy

O Allah I get to greet my herdsman,

Would that I return to my people

As whole as our tradition dictates!

Would that I die in Maleer beside the Gola creepers.

* An Arabic saying.

والی

ان کی یاد ستائے، وہ مارو دیس ملیر کے،
 رہیں وہاں جہاں برکھا بر سے،
 توڑ دے ساری زنجیریں اب، قید سہی نہ جائے،
 کیا کیا قید میں گھاؤ لگے ہیں، کیا کیا ستم ہیں ڈھائے،
 کرم سے تیرے وہاں ملن ہو، موت وہیں پہ آئے،
 جائے اپنے دیس کی جانب، صحرا کی ریت نبھائے،
 جاؤں دیس ملیر میں مجھ کو، موت وہیں پر آئے۔

☆

CHAPTER-II

نڪو ايرُ نہ پيرُ نڪو اولي آيو
 مون وٽ آيو ڪون ڪو. پاڻان پري پيرُ
 ڪتابتون ڪيرُ آڻي ڏيندم ان جون؟

No messenger, no traveler, no camel driver came,
 No one from my kith and kin visited me,
 Who would bring their tidings?.

اب قاصد نہ نامہ کوئی، آیا نہ پیغام،
 کوئی تو دیس سے آیا ہوتا، نامہ میرے نام،
 کون بھلا پیغام، دیس سے لا کر دے گا۔



نہ خبر نہ خواب، نڪو اولي آيو
 هتي جو هت ڪهين، ڏنو ڪون جواب،
 هميرن حساب، ڪه ڄاڻان ڪئن ٿيو؟

No news, not even a dream, nor any camel driver,
 No one has brought here any news from there,
 I do not know what is in the king's mind.

اب سندیس نہ نامہ بر اور، نہ ہی ملن کا خواب،
 کب بھیجا اس مارو نے ہے، خط کا کوئی جواب،
 ہوگا ختم عتاب، کیا ہے عمر کے من میں!



اُونِي! ڳوئي آڻين، ڪو هتي جو هت هير!
 ته ڪنا جي ڪوئن جا، ٽين سرها سير
 آءُ ته اڪيڻ اڳهان، جي پائر ڏنءِ پير
 الله لڳ، لطيف چئي، لاءِ مر تون اوير
 ڪوئين گهاري ڪير؟ محلين منجهي مون هنئون!

O camelman, bring soon some one from there,
 So that the fort's dirty paths may become fragrant,
 Come, I would clean dust of Paaur* from your feet with my eyes,
 Lateef says, for God's sake do not delay,
 Who can live in these chambers? I suffocate here.

مارؤن ڪے دیس سے، آئے اب نامہ بر،
 جڳ چمکیں محلوں ڪے، یہ دیوار و در،
 پلکوں سے پیروں کی جھاڑوں، خاک راہذر،
 سائیں کی سوغند ہے، اب تو دیر نہ کر،
 کون رہے پل بھر، محل میں دم گھٹتا ہے۔



آلا! اُونِي آڻين، جي نياپا نين!
 آئون اين جي آهيان، توڻي مون نه مڃين،
 مس منهنجي هت ڀر، ڪاغذ ڪي آڻين!
 لڙڪ نه لڳڻ ڏين، ڪريو پون قلم تي.

* The land of Thar is divided into three parts. The northern part is called 'Paaur', the southern khaaur, and the one in-between 'Dhutt'.

Bring the camelmen O God, who may take my messages,
 They may not own me, I am theirs,
 I have ink in my hands someone fetch me a paper,
 Tears prevent me from writing as they fall on pen.

لے جائے پیغام جو ایسا، قاصد اللہ لائے،
 میں تو اس کی باندی ہوں وہ، چاہے مت اپنائے،
 آج لکھوں سندیس پیا کو، قلم کوئی لے آئے،
 مجھ سے لکھا نہ جائے، ٹپ ٹپ ٹپکیں آنسو۔



جي اُمُرُ هَنِيو اَدَ كَري، سِي كاغَذَ لِكَانَ كِئِئَن؟
 واڳِيُون جِي وِصالَ سِين، تَنِين چاڙهي چِيهَن!
 رُئان راتو ڏينهن، جِئَن اُن جِي وائيءَ ۾ وَرَگهڻا.

How can I pen the tearing of heart by destiny,
 Those, who long for union with the beloved, lit a pyre,
 I weep day and night as his words have many connotations.

کیسے کوئی لکھ پائے گا، قسمت کا یہ کرنا،
 وصلِ یاد کی خاطر ہجر کی، سولی پر ہے چڑھنا،
 روتی ہوں دن رینا، کہ ان کی بات سمجھنا مشکل۔



تَن وَنِهِيَن وَيَتَرِيَجَنَ كِي، رُئِين نَه راتو ڏينهن؟
 ڪالَه پَنوهارَن لَدِيو، مُونَ كِي چاڙهي چِيهَن،
 آئون جِئندي كِئِئَن؟ جُ اُن تَرِوَجِي، ٿاڻا، ڪيا.

Why not weep day and night for your contented relatives?

They migrated yesterday, leaving me on pyre,
How can I live? If they go and make home in Thar.

کیوں نہ ان کے ہجر میں روئے، ہائے دلِ ناشاد
مجھ کو دے کر ہجر کی سولی، کل تو گئے وہ لاد،
اب میں ان کے بعد، کیسے جیوں وہ لاد گئے ہیں۔



تَرَ تَرَ اَنْدَرِ ثَاكَ، عُمَرَ، مَارُوئَرْنَ جا،
لَا تَأْكُونُ، لَطِيفُ جُئِي، مَتَانِ لَوْتِيءَ لَاكَ،
عُمَرَ! كَرِيوَاكَ، پَهْرِيوَا تِي بَنَ جَرَانِ.

At different places in Thar are the camps of herdsmen,
Lateef says, they dyed their shawls in lac,
Umer, set me free so that I may graze cattle.

وہیں پہ مارو ڈیرے ڈالیں، جہاں پہ سبزہ زار،
لاکھ میں رنگیں لوئی سگھیاں، مکھ پر عجب نکھار،
ختم ہو یہ آزار، تو میں بھی چراؤں ریوڑ۔



تَرَ تَرَ اَنْدَرِ ثَانِ، وَنَهِيْنَ وَيَزِيْجَنِ جو،
سَيِّ تَنْهِنَجُو سُوْمِرَا! وَيْنَا كِنَهَنِ نَانِ،
اَتِي وَيَنْدِيْسِ اَنِ، لَوْتِيءَ لَجَ مَتِي كَرِي.

Everywhere in Thar are abodes of my contented folks,
They depend for their lives on you, O Soomro,
I will go there proudly with my shawl unblemished..

مارو گھوئیں صحرا، ہرجا، بنا لیے ہیں گاؤں،
اُن کو تیری دھیر بندھی ہے، لیں وہ تیرا ناؤں،
ان کے پاس میں جاؤں، لاج رکھوں لوئی کی۔



سَهْسَيْنِ سِيَا كَنْجَرِي، لَوِّي لِيْزَ ثِيَامِ،
اَبَاثْنِ جِي آسَرِي، كَتِي كَانَ كِيَامِ،
جا دِتِ دِكِيَامِ، تَنَهِنَجُو پَرُوْرَا پَنُ رَهَائِيْنِ!

My blouse is patched, my shawl in tatters ,
Relying on my relatives I did not celebrate harvest season,
O Lord, preserve sanctity of the shawl that I wore in the desert.

لگے ہیں پیوند لوئی میں جو، مارو نے پہنائی،
میں نے اون نہ کاتا مجھ سے، دور ہیں سب صحرائی،
لوئی پن جو آئی، اس کی لاج تو رکھیو۔



سَهْسَيْنِ سِيَا كَنْجَرِي، لَوِّي لِيْزُونِ لِيْزَ،
وَاسِي وَارَ نَه وَتَرَهِيَانِ، مَرُ جَگُون رَهَنِ جِيْثَ،
ماروؤ جِي مُهَارَ رِءَ، اَنْدَرِ نَاهِ اَكِيْرَ،
هَهَرُو حَالُ، هَمِيْرَا وَلِي شَال وَتَرَه وَجَان!

My blouse is patched, my shawl is in tatters,
 I will not oil nor comb my hair, let them remain knotty,
 I have no wish but to see Maroo's face,
 O Hameer, would that I return to my homeland in this condition!

لگے ہیں کیا کیا پیوند میری، چاک ہوئی ہے شال،
 میں نہ ہار سنگھار کروں گی، الجھے رہیں یہ بال،
 جاکر دیکھوں مکھ مارو کا، پل پل یہی خیال،
 جیسا بھی ہے حال، میں جاؤں دیس ملیر کو۔



سَهْسِين سِيَا كَنْجُري، لَوِي سِين لِيْژَن،
 هَهْژَو حَالُ وُلي كَري، وَحَان مَنجِه تَرَن!
 مارو مانَ چَوَن، تَه هُئي اَسَانِهِين اَسَري!

My blouse is patched, my shawl is in tatters,
 I wish I could go to desert-dwellers in this state,
 So that my relatives may say that she relied only on us!

لگے ہیں کیا کیا پیوند میری، شال ہوئی ہے چاک،
 جیسا بھی ہے حال میں دیکھوں، صحرا کے خاشاک،
 ”رہی پوتر پاک“، کہیں یہ شاید مارو۔



سِي سِيَا ڌي، پوريءَ نِينُهَن نہ کَچوئي،
 کَتيءَ وَتِيُون کَتيُون، سَتي سِيْطِي سي،
 مَچِڻ چُونمِ کي، تَه لَچائيءَ تَر چائيُون!

The naive damsel stitches her blouse and maintains her love,
The chaste maid mends her worn out shawl,
Lest it be said that she put thar-borns to shame.

لڳار رهڻي ۽ پيوند، ٻڙهي ۽ ساري شال،
سيتي ۽ وه اُدھڙي اُدھڙي، اپني لوئي لال،
”ٻڙي تهي وه ننگ پال“، کيس يه شايد مارو.



وائي

عُمرًا آئون ويندڙو پُڄان ڪو،
جتي مارو، تن تي پاندي آلو!
مٿي ماڙيءَ مارئي، رُٿاري ۽ رو،
پَنڌان ڪاريو ٻهيتڙا، ڪي جو اُپري چو،
ساريو سانپيڙن ڪي، رُوح مُنهنجو رو،
پاندي پَنوهارن جو، ڪالهه نه آيو ڪو،
راجُ پرتو ربَ ڪي، سُوَمرا! سَندو،

Vaaee

Umer, I ask the passersby,
"Is any one going to where my beloved is?"
Standing in the balcony Maarui weeps and makes others weep,
She detains the passersby and lifting her head enquires,
Remembering my folks my soul sheds tears,
No messenger from my folks came yesterday,
O Soomro, may God protect your subjects!

والی

ڈھونڈھ رہی ہوں قاصد جو سند لیس وہاں لے جائے،

جہاں میرے مارو آلا،

اونچی محل کی دیواریں ہیں، نینن نیر بہائے،

روک کے ہر اک قاصد کو وہ سندیہ بھجوائے،

یاد میں اپنے ماروں کی، پل پل روتی جائے،

کل بھی راہ تھی تکتی شاید، کوئی قاصد آئے،

تو ہی نگہاں ان کا جو ہیں، تیری پناہ میں آئے۔



CHAPTER-III

بَتُولَا پَنَوَهَارِيُون، مُورِ نَه مَتِي كَنِ،
 جُ لَآكَ رَتَاثُون لَوُثِيُون، تَه سَالْنِثَان سُونِهَنِ،
 اَنِّ اَيِلَاچِنُثُون اَگَرِي، بَخْمَلِ بَاغِتِنِ،
 سَكَرِ پَانِثِيَان، سُوْمِرَا! كُتِيءَ كَان كُهْنَبِنِ،
 جَا ذَنِيْمِرِ ذَاذَاثُنِ، سَا لَاهِيَنْدِي لَچَ مَرَانِ.

Herdswomen never wear silks,
 They look more beautiful in their own embroidered shawls than in silks,
 Their coarse woolen shawls are far better than brocade,
 I prefer rough blanket to the saffron cloth,
 Shame upon me if I cast away the shawl that my elders gave me.

کبھی نہ ریشم پہنے کوئی، دوشیزہ پنہوار،
 لاکھ میں جب وہ شال رنگیں تو، حسن کا عجب نکھار،
 کہاں برابر اون کے ہیں یہ، اطلس اور زرتار،
 ریشم اور کُخواب یہ سارے، شال پہ دوں میں وار،
 کیسے دوں گی اُتار، میں اپنے لاج کی لوئی۔



اَرَمَ هَذِ مَرِ اَوْدِيَان، پَتُولَا، پَتَ چِيرِ،
 بَانْدُوْثَا بَنِ دِيَان، اَرَعَجَ ۽ عَبِيْرِ،
 مَارُوْءَ سِيْنِ شَلِ مَالِيَان، كُتِيُونِ جَهْرِيُونِ كِيْرَا،
 اَنْدَرِ اَجِ اَكِيْرِ، مُونِ كِي پَرِيْنِ پَنَوَهَارَ جِي.

Costly woolen clothes and brocade I will never wear,
Stole made of costly silk sprinkled with amber I hate,
Would that I and my beloved Maroo
Jointly use milky white blankets,
I thirst for my beloved herdsman.

عمر! کبھی نہ پہنوں گی میں، ریشم کا یہ لباس،
ریشم اور زرتار کی تاریں، کیسے آئیں راس،
اُجلی لوئی اوڑھ کے جاؤں، میں پریم کے پاس،
من میں ملن کی پیاس، پل پل ہے پریم کی۔



سونَ بَرَابَرِ سَکِچَڑا، ماروئے سَندا مُونَ،
پَتولا پَنوہارَ کي، عُمَرَا آجِ مَر تُونِ،
وَر لَوٹِيءَ جِي لُونِ، ذَاذَاتِنِ ذَنِيَامِ جا۔

Cotton threads tied by Maroo around my wrist
I value them more than gold,
Don't offer to herdsman silks, O Umer,
Superior is each thread of the shawl that my elders gave me.

مارو نے جو دھاگے باندھے، ہر دھاگہ زرتار،
ریشم سے نہ لپچا مجھ کو، میں صحرائی نار،
سب کچھ دوں میں وار، اس شال کے اک اک دھاگے پر۔



سونَ بَرَابَرِ سَکِچَڑا، لُون لُونِ بَرَابَرِ لُکُ،
رُیو جنهن رَدَ کيُو، کوڑ تَنهين کي کُکُ،
مُون ماروئے جو مَکُ، تیلُ نہ لائِيانِ تَنهِنجو۔

Cotton threads are like gold threads to me,
 Their each strand is worth a million,
 One who discards silver, millions mean nothing to her,
 I will never use your oil as my body is anointed by the beloved's.

مارو نے جو دھاگے باندھے، ہر دھاگہ زر تار،
 یچ ہے سارا سونا چاندی، دولت کے انبار،
 مارو میرا سنگھار، کیسے ہار سنگھار کروں میں۔



تیلُ نہ لائیان تْنہنجو. مُون ماروۂ جو مَن.
 کَریان ہی نہ کَن، آہرَ اُنہین آہیان.

I won't use your oil, Maroo's betrothal oil is in my heart,
 I will never hear of any offer as my beloved is my support.

کیسے ہار سنگھار کروں گی، مارو میرا سنگھار،
 کر نہ سنگھار کی باتیں مجھ کو، مارو کی ہے سار۔



مُون ماروۂ سین لَدیُون، لَوئیۂ یر لائُون،
 سونَ برابر سَگڑا، مُون کی ہانہنِ ہَدائُون،
 عَمَر جو آئون، پَتُ کُئن پَرہیان؟ سُوَمرا!

I was wedded to Maroo wearing woolen shawl,
 He tied cotton threads around my wrist,
 Which are more precious than gold.
 Say, Umer, how can I wear your silks?.

اوڙھ ڪے لوئی مارو کی میں، بنی تھی تب دلہن،
سوت ڪے دھاگے ہیں زرتار، ہر دھاگہ ہے بندھن،
پہیڻی نہ برہن، ریشم کا یہ لباس عمر!



پَتْ نہ پَرہیان، سُومرا! جانکیتان جیان،
آئون ڪئن لوئی لاهیان، کارڙ پن ڏینھان؟
جانسین ٿی جئان، ڪانڌ نہ ڪندیس ڪو بیو.

So long as I live I will not wear silks,
Why should I remove my shawl for two days' life?
So long as I live I will not have any other consort.

پنوں گی نہ ریشم تیرا، جب تک ہے یہ جیون،
کیسے سر سے شال اُتاروں، دو دن کے کارن،
اُس کی ہوں میں دلہن، اس بن اور نہ ساجن میرا۔



جَن ڪَرائِن ڪَچَ جا، وَرُ ساھيڙيون سي!
اَتِ اڪنڊي آھيان، مَنھن مارو جِي،
پَڪن سِين نہ پاڙيان، ھنڌ ھتي جا ھي،
اھلَ اباڻن ڪي، مَري شالَ ملھائيان!

Blessed are my mates, who wear glass bangles on their wrists,
I yearn for the hut of my beloved,
I cannot equate these palaces with our cottages,
I want to keep up the ancestral tradition unto death.

اُعلیٰ ہیں رہ سگھیاں جن کے، کھنکھیں کانچ کے کنگن،
 پی دیکھن کو ترسیں نینان، تڑپ رہا ہے تن من،
 کہاں برابر جُھگیوں کے ہیں، محل کے جھلمل آنگن،
 بنی جہاں میں دلہن، میں وہاں کی ریت نبھاؤں گی۔



کَرايُن کَڙوڙ جا، چُوڙا کُوڙا جنَ،
 سو مَرڪَ ماروڙنَ، جِڻان لَوڪَ لَڇ تِڻي.

While others are ashamed of, doing so,
 Maroos take pride in,
 Wearing cheap glass bangles on wrists.

بانہوں میں ہیں کانچ کے کنگن، یہ ہی ان کا مان،
 دوجے اس سے شرمائیں یہ، جائیں اسکو شان۔



کارا، کَرايُن ڀر، سونُ اُسان کي سُوءِ،
 وُر جِيڏِيُن سِين جُوَ، فاقو فَرَحَتَ پاڻيَڻيان!

Black threads on our wrists, gold is a sign of mourning,
 Hunger I prize, starving with mates is a pleasure.

بانہوں میں ہیں کالے دھاگے، کبھی نہ پہنیں سونا،
 ان کا بھرم ہے رکھنا، جو فاقہ فرحت جائیں۔



اِي نَ مارُن ريتَ، جِڻن سِيُن مَتائِن سونَ تي،
 اُچي اَمَرِ کوٽَ ڀر، کَنديسِ کانَ کُريتَ،
 پَکَن جِي پَريتَ، ماڙِيءَ سِين نَ مَتِيان.

It is not the way of herdsmen to barter kinsmen for gold,
I will not break my kinsmen's tradition in Umerkot,
Nor will I part with my love of huts for palatial mansions.

زر کے بدلے پیارے بدلیں، یہ نہیں ان کی ریت،
آن کے اب تو عمر کوٹ میں، کروں میں کیسے گُزیت،
ان جُھگیوں کی پریت، میں محل سے نہ بدلوں گی۔



عُمَرَا! اَچَا کَپڑَا، کَاٹِيَارِيُون کِئِن کَن؟
جِنِين جَا تَرَن ۾، وَرَ تَا وَيْثَ سَهَن،
هُوَءَ جِي حَقَ پَيَجَن، سِي کِئِن سَتِيُون، سُوْمَرَا!

How can affaulted wives wear white cloths,
Whose husbands are facing taunts in Thar?
How can they be chaste, who break their marital vows?

جس کو داغ لگا وہ کیسے، پنے اُجلا بھیں،
تھر میں جس کے بر کو سائیں! طعنے دے سب دیں،
کرے جو لوئی پیش، وہ ستی کیوں کھلائے۔



آئون کِئِن سَوَڙِيِين سُمهان؟ مُون وَرَگهاري وَل؟
کَٿِيَرِيءَ تان کِل، عُمَرَا! کَچ مَر اَهڙِي!

How can I sleep under warm quilts when my consort sleeps in cold,
Do not make, O Umer, a jest of me, a woolen shawl-wearer.

بر تو ٹھٹھرے پالوں میں اور، میرا بستر گرم،
کہیں گی ساری سکھیاں تجھ کو، آئی سکھی! نہ شرم۔

آئون ڪئن سوڙين سُمهان؟ مون وڙ گهاري سَچِ!
وڙ آبائين سين اُچ، ڪوئ شربت تنهنجو سُو مِرا!

How can I sleep under warm quilts,
When my consort is in wilderness,
Fie upon your syrups, Umar, I prefer thirst with my folks.

بر تو بچي ويرانوں ميں، محل يہ سج پلنگ،
پياس بھلي ہے صحرا کی ميں، رہوں گی مارو سنگ۔



وڙ سي وطن جائون، صحرا ستر جن!
گولاڙا ۽ گگريون، اوچڻ آبائين،
ويڙهيا گهمڻ وليين، جهانگي منجه جهنگن،
مون کي ماروئڙن، سچ گڻائي سيج یر!

Praise be to desert-born damsels,
Whose chastity the desert protects,
Creepers and grass are my folks' garments,
They move about in jungles, draped in creepers,
My parents gave me wilderness in dowe?

اعلیٰ ہیں وہ کنوا ریاں کہ، جن کا ستر بیاباں،
پتوں کی پوشاک بناکس، ڈھانپیں انگ وہ عریاں،
جنگلی بیلوں سے تن ڈھانپیں، جنگل ہو کہ خیاباں،
داج دیا بیاباں، مجھ کو ماروؤں نے۔



پَلَرِ پِيٺُ، اَوِچُ اُنَ، جَنِ جا پِيرَ مَتِي پَتَ پاڪَ،
وَهَنُ وِرَاڪَنِ ۾، اِنِ جي اُجُوڪي اوطاقَ،
پاڻُ نہ پَسَنِ پاڻُ کي، ويچارا بي باڪَ،
عُمَرَ! اَوِ نہ عاقَ، ذِڪِيا جِمرَ ذُڪُوئيَن!

Rain water they drink, woolies they wear, bare foot they move about,
Cluster of trees is their meeting place, where they relax without risk,
Oblivious of themselves, they live free from fears,
Umer, they are not defiant, don't harm the miserable.

پِاسَ بھائِیں جوہرَ سے اور، پِشِينہ پوشاکَ،
پِیٺِیں ریت کے ٹیلوں پر، اِن کے یہی اوطاقَ،
خود سے بھی بیگانے ہیں، مارو سینہ چاکَ،
قدموں کی ہیں خاکَ، اور نہ دکھ دے ان کو۔



کارا کَہَرُ ذِیہَ ۾، بِیا واریءَ مَنجِہَ وِثاڻَ،
ساٿِین کي، سَیْدُ جُئي، پَرِیو ذِینِ پاڻَ،
عُمَرَ! اِیءَ اِماڻَ، ثابِتُ رَکِجِ سُوْمِرِ!

Sour Khabbar trees all around, and huts amid dunes,
Sayyad says, they offer cupsful of milk to guests,
I am a sacred trust, betray it not, O Soomro!

بیٺک اور چوپال وہاں ہیں، جہاں ہیں ٹھنڈ گھنیرے،
کہے لطیف کہ پیاسوں کو دیں، ٹھنڈے آب کٹورے،
میری حفاظت کر لے، میں ان کی امانت ہوں اے سائیں۔



جا عمر! تو ملِ عید، سا آسان سوؤ ورتي، سومرا!
ويئي ويچارن وسري، خوشي ۽ خريد،
سڪڻ ڪيا شهيد، مارو جي ملير جا.

What is Eid celebration to you is an occasion of mourning to us,
Engrossed in their miseries, they forget Eid shopping,
The herdsmen of Maleer are craving-martyrs.

يهاں تو جشن عيد هه ليڪن، وهاں مچا هه ماتم،
بھول گئے هيں عيد کو مارو، سب کی آنکھ هه پر نم،
ان کو درد هه هر دم، وه مارو ديس ملير ڪے۔



منهنجو تور تلين ۾، چيها ٿو جاري،
ڏاڻي دت ڌاري، آهر اٺي مينهڙي.

My beloved grazes his cattle on Cheeha grass in plains,
I have promised to meet him at Dhatt in rains.

ميرا پريتم سبز زار ۾، ريوڙ لايا هوگا،
ملوڻ گي برڪهارت ۾ ۾ ۾، ڪر آئي هوڻ وعدہ۔



منهنجو تور تلين ۾، آئون هٿ بندياڻي،
مون ڏاڏاڻي ڏيهه ۾، ڦره ۽ لاڻي،
ڪنڊيس رهائي، مارو پاس ملير ۾.

My beloved is in plains, I am in captivity here,
In my homeland grow there Pharih and Laani plants,
I will converse happily with my beloved in Maleer.

ساجن سبزہ زار میں ہے اور، قید یہاں تنہائی،
صحرا صحرا پھول کھلے ہیں، مکہ رہی پروائی،
میرے وہ صحرائی، میں کروں گی پیار کی باتیں۔



حَقَاتُو هَتِ ٿِيُو، آئون هَتِ بَنَدِيَاڻِي!
ساري ساڏوَهِيُنَ ڪِي، ڪوئيُنَ ڪُوڻِي،
لڳين لوہ، لَطيفُ چڻِي، وَنيسِ وَسَاڻِي،
مُنَدَ ماروِءَ جي نہ لَهي، ڪَپَتِ ڪِجَاڻِي،
سَمَنَ سَڄَاڻِي، اتي آهي اَهي اِنَ سينَ.

My consort is there; I am in captivity here,
Missing her mates she withered in cells,
Lateef says, she has languished in cells,
The Maroo girl suffers pangs of separation,
She is true to the pledge she has made over there.

ساجن تو اس ديس بسا ہے، قید یہاں تنہائی،
یاد کروں صحرا کی بیلین، قید میں میں مرجھائی،
تن پر تیری رنجیریں نہیں، کہاں وہ اب رعنائی،
وہ تو تھی مارو کی دلن، اسے کب بھول ہے پائی،
عہد جو واں کر آئی، کروں گی وہ میں پورا۔



واڻي

لَوڻِيءَ ۾ لائُون، مُون مارو سِين لَڏِيُون،
 سُونَ بَرابَر سَڳَرَا، ٻانُهِن ٻَڏائُون،
 سو ڪئن پَت پَرهِيان سُوَمِرا! گَهِوَرِيو، عُمَرَجو! آئون؟
 ڪاڇُ ڪَتِيرِين سَفَرُو، سِڱَرُ ۽ سائُون،
 عُمَرُ تي جَوَر ڪَري، جيلانَه راجُ اڳاھُون،

Vaaee

I wedded Maroo wearing woolen shawl,
 Threads, precious than gold, were tied round my wrists,
 How can I wear silk, Umer, which I have already discarded?
 Safo*, Sangar* and Saaoon* are food of blanket-wearers,
 How can she eat dates, who was given Daunra** as dowry of,
 Their food is Khih**, Maandhanio**, Makhhani**
 Umer is harassing her because her tribe is away.

واڻي

ميلي ڪملي ميں مارو س، ميں نے بياہ رچايا،
 اون ڪے دهاڱے سونے کنگن، ميں نے سب ڪچھ پايا،
 ڪيسے پنهنون ريشم جس ڪو، ميں نے هے ٺهڪريا،
 ڪيا ڪيا هيں ڪيوان يهاں پر، ساڱ وهاں پر ڪهايا،
 جور و ستم سے دور دليس سے، عمر! تو مجھ ڪو لايو۔

☆

*Names of various desert plants

**kinds of edible grasses and seeds,

CHAPTER IV

مِينِدا ڏوڙ نه مارئي، پيسِ پَنوهارِيُون ڇٽِ،
 راجَ رُئاري، هَنجُون هاري، هيءَ هَتِيجي هِتِ،
 آهسِ پائِرَ پارَ جو، ڪِڇڻُ ۽ ڪِٽِ،
 ويَنگسِ ويڙيجَن رِءَ، مَسَ سَٿي ڪا مَتِ،
 سُوَمرا! سَپَتِ، ڪِرِ تہ ڪوٽِيانَ نِڪري.

Missing her desert-mates Maarui washes not her tresses, her
 desert-mates flashed in her mind,
 She weeps and makes others weep,
 She has been brought here from there,
 She craves and pines for Paaur,
 Being away from her kinsmen she hardly listens to any counsel.
 Be sympathetic Soomro, let her leave the fort.

رُٿئسِ دھوڙَ نه مارئي، اپنوں کي هِنَ يادِ،
 دهاڻ سَ وَهَ هِنَ يهاڻ پَ آئي، رَوَ دِلِ نَاشادِ،
 پلِ پلِ يادِ هِنَ ديسِ مليرِ کي، لبِ پَر هِنَ فريادِ،
 ڪوئي اَسَ ڪيسَ بهلائِ، ان پياروں کَ بعدِ،
 جلدِي ڪر آزادِ، تو جاوَن پاسِ مِڻ اپنوں کَ.



مِينِدا ڏوڙ نه مارئي، آهسِ مَنِ مَلِيں،
 ڪَڍي تہ ڪاڙِ لَهي، هِتانَ هيءَ هَمِيں،
 ڪاڙِرِ پينِ ڪِرِ، جِي اَمَانَتِ اَتِ وَجي.

Maarui washes not her tresses, her heart is in Maleer,
 If Umer sets her free, her blemish will be washed,
 Whole Khhaaur will drink milk in celebration,
 If their maiden is returned to them.

زُلفِيس دھوئے نہ مارئي، پل پل ياد مليءِ،
 داغ دُھليں جب دليں ميں جاؤں، سن لے بات همير،
 بندھے گی سب کي دھير، گر مارئي دليں کو جائے۔



ميندا ذوء نہ مارئي، نہ کلي نہ کاءِ،
 عمرَ جي انصافَ جا، ويلي واساما ڳاءِ،
 هيءَ جا کيءَ هاءِ، سا، مهندا! اينديءَ منهن ڀر!

Maarui washes not her tresses, laughs not, eats not,
 And mulls over Umer's justice,
 The damage you have done will confront you.

زُلفِيس دھوئے نہ مارئي، روئھ گئي مڪان،
 عدل کا وہ تو مانگ رہي ہے، عمر سے پل پل دان،
 ظلم تيرا زندان، دے گا حساب تو اک دن۔



ميندا ذوء نہ مارئي، ٿيس ڪرئون وارَ
 ستيءَ سيئي ساريا، جي پاڻر جا پنوهارَ
 عمر! انھون ڌارَ مور نہ وھي ماڙين۔

Maarui washes not her tresses, her hair are all knotty.
 The damsel remembered the herdsmen of Paaur!
 Umer, she will never stay in a manor without them.

زُلفیں دھوئے نہ مارُئی، اُلجھ گئے ہیں بال،
 یاد کرے وہ اپنوں کو اب، جیون ہے جنجال،
 جائیگی وہ ہر حال، رہیگی نہ اب محلوں میں۔



مِینِدا دَوَہ نہ مارُئی، مَحَلِّین مارُٹان دَارَ
 پایو مِیتُ مَلِیرِ رِی، مُنَدَّ نہ وِیڑھی وارَ
 جا ہُتیجَن ہارَ سا کِینَ وِہندی کَوَتَ یرَ۔

Away from her folks, Maarui washes not her tresses,
 Outside Maleer she coils not her hair, uses not the fuller's earth,
 One, who belongs there, will not stay in a fortress.

زُلفیں دھوئے نہ مارُئی، محل سے مارو دور،
 اُلجھے اُلجھے بال ہیں اُس کے، مارو بن مجبور،
 مارو من کا سرور، وہ کیسے رہے گی قید میں سائیں!



مِینِدا دَوَہ نہ مارُئی، کُونہی ان اَوَجاہُ،
 عَمَرَ جِی اِنصافَ جو، پِیسَ کُنَ پَڑا،
 وِیٹی چوہ: ”مُون تی مِتَ نہ مَوِٹیا!“

Maarui washes not her tresses; is indifferent to herself,
 She gets to hear of Umer's justice,
 And says, Alas, my people haven't come.

زُلفیں دھوئے نہ مارئی، قید کی ہیں آفات،
 عمر کے انصاف کی اُس نے، سن رکھی ہے بات،
 اللہ، دلا نجات، میرا پی نہ ملنے آیا۔



مَحَلِّينَ مَانِدِي مَارُئِي، ذِّئِيمِرْ مُنْهَنَ مَلُورَ
 اُٹِیَا سَطِیَا نہ کَرِي، سُونْهَنَ وِجَایَسِ سُوَرِ
 پِیسِ لُوہ، لَطِیفُ چُٹِی، لَٹَسِ کُوڈ، کُپُورَ
 چِتَ جَنینِ جا چُورَ سِي مُکِي مَرکَنہ کِنْدِیونَ.

Maarui is weary in the fortress, looks haggard,
 She oils not her hair, suffering has marred her beauty,
 Lateef says, she is in fetters, her joy and aroma have disappeared,
 The broken hearts will not perk up for amours.

محل میں من ہے ماندہ اس کا، مکھڑا ہے مغموم،
 اُلجھے بال بھی سی صورت، دکھڑوں کا ہے جہوم،
 تن جکڑا ہے زنجیروں میں، خوشبوئیں معدوم،
 مارئی سی مظلوم، کیسے خوشی منائے سائیں!



ڪَريو مُهاڙِ مَليرَ ڏي، روءِ اُپي چوءِ،
 سُهڃُ سوري پائين، سُمرا! سَندوءِ،
 ملڪَ ماروءِ جي آهيان، جوڙِ نه ٿيان جوءِ،
 سو قَلبُ ڪوٽِ نه هوءِ، جو هُتي جَنِ هٿِ ڪيو.

Her face turned to Maleer, she stands straight and cries,
 Your comforts to me are like gallows, Soomro,
 I belong to Maroo and cannot be anyone else's wife by force,
 A heart that belongs there, cannot be happy in the fortress here.

پھير ڪے منہ ملير کي جانب، روءِ زار و قطار،
 محل ڪے سکھ کو سولي جانوں، سن لے اے سردار،
 ظلم سے دل نہ جيت سکے گا، مارو سے اقرار،
 کيسا صبر قرار، مارو نے من جيت ليا ہے۔



ڪَريو مُهاڙِ مَليرَ ڏي، اُپيائي آهي،
 جا مَٽي ڏنيسِ مارئين، سا لَوِئي نه لاهي،
 سُمرا! ساھي، سَتِيءَ وَجھُ مَرِ سَنگھرون.

Face turned to Maleer, she stands there,
 She removes not the shawl that her parents put on her head,
 Do not tighten your chains around the chaste girl, Soomro.

پھير ڪے منہ ملير کي جانب، کھڙي ہے آڇ اُداس،
 لوئي دي جو ماروئن، اُس کا رکھے ہے پاس،
 دکھتا ہے اب ماس، باندھ نه عصمت پرور کو۔



کیمِ مُہارِ ملیرِ ذی، مٹی کُوتِ چڑھی،
 نِتِ نہاریِ ذیہِ ذی، گُوڑھا پیمِ گُڑی،
 نگِی کُوکِ قلبُ مان، منجہانِ رُوحِ رُڑی،
 وِیڑِچنِ وِری، کَر نہ لَڈی کَڈھین!

Climbing tower of the fortress, I turned my face toward Maleer,
 As I gazed in the direction of my homeland, my eyes shed tears,
 A cry rose from my heart, my soul groaned,
 My herdsmen have not inquired after me.

چڑھ کر کوٹ کے برجوں پر میں، دیکھوں سُوئے ملیر،
 دیکھ دیکھ کر دیس کی جانب، بہہ آئے ہیں نیر،
 چیخ اٹھا من، لب پر آہیں! کون بندھائے دھیر،
 ہو گئی میں دلگیر، خبر نہ لی مارو نے۔



جی کَر لَڈائون، تہ بَنڈی بَنڈ نہ ساریو،
 ماروٹَرنِ آئون، جِیکُسِ وِیسِ وِسِری!

Had they inquired, the captive would not have minded captivity,
 Methinks they have forgotten me completely.

کبھی جو کوئی قاصد آئے، بھولوں قید، ستم،
 مجھ کو بھول گئے ہیں شاید، مارو میرے ہدم۔



بَنَدِي بِيَا قَرَارِ اَسِيْنَ لَوچُون لَوَه ۾،
مَٿِي تَن تَرَارِ سَدا سَانِيٿِيَتَرَن جِي،

Other prisoners are at peace, it is only we, who chafe in chains,
Missing my kinsmen is like a sword hanging above.

اور تو خوش ہیں قید میں لیکن، ہمیں نہیں آرام،
ہجر کی تیغ چلی ہے تن میں، دکھے ہے جسم تمام۔



لَنگِزَبَارِي لَوَه ۾، جَنِين لَاءِ تِيَّاسِ،
تَنِين تَر جِيَتَرُو پَلڪُ نَ۔ پُچِيَّاسِ،
جَهْرُوڪَن جَهْرِيُو هِنئون، ڪَوْنِين آئون ڪُنِيَّاسِ،
مارَن مَنجَه مِيَّاسِ، نَاتَ ماڙِيَن مَارِيس ڪِن ڪِي۔

For whom I am in rags and whom I renounced worldly comforts for,
They have not even once inquired after me,
Gazebos have broken my heart, mansions have virtually taken my life.
Not these palaces, but kinsmen's indifference has killed me life.

کپڑے لیروں لیر ہوئے ہیں، ہائے رے! جن کے کارن،
کبھی نہ ان کے پوچھا مجھ کو، شاید ہوئے ہیں بد ظن،
مارا ہے ان محلوں نے اب، موت سے بدتر جیون،
مارے ہجر گھٹن، محل نہ مار سکیں گے۔



وِينْدِيسِ وَطَنِ سامُهين، مليرِ منهنجي ماڳ،
 ڏٺُ چونڊيندِيسِ ڏيهه ۾، ساڻ سرتين ساڳ،
 ته مون سنئون سڀاڳ، جي ويجهي ڀيان ورڪي.

I will head for homeland, Maleer is my destination,
 I will gather wild Dutth* and Saag** there alongwith my mates,
 It would certainly be my good luck if I got to be near my consort.

جاؤں گی دیس ملیر کو میں اور، دوں گی محلِ تیاگ،
 دیس میں اپنی سکھیوں سگ میں، ڏھونڊوں ڏتھ اور ساگ،
 جاگیس گے جب بھاگ، تو جاؤں گی پاسِ پیا کے۔



جي ويجهي ڀيان ورڪي، ته سڀاڳور سنئون،
 نتِ نتِ آه نئون، مون کي پسڻ پنوهارن جو.

Fortunate it would be if I got to be near my consort,
 Every time I see the herdsman, I feel I am seeing them anew.

جانوں جاگے بھاگ اگر تو، قرب نصیب ہو یار!
 دیکھوں اُنکو یوں لاگے ہے، دیکھا پہلی بار۔



آئون ڪئن ڇڏيان، سومرا! تن پنوهارن پڇارا؟
 جڙ جنين جي جان ۾، لڳي رءُ لهار،
 ميخون محبت سنڊيون، هنڌڙي منجهه هزار،
 پکا ۽ پنوهار، ڏني مون ڏينهن ٿيا!

* Any foodgrain that is obtained from will groves.

** A kind of cabbage.

How can I stop thinking of my herdsmen, Soomro,
 Their love is nailed into my heart but not by any blacksmith,
 Thousand rivets of their love are fixed in my heart,
 I have not seen my herdsmen nor their huts for many days.

کیسے بھول سکوں گی سائیں! پیارے وہ پنوار،
 جن کی پریت کا تیر ہوا ہے، میرے دل کے پار،
 چھپی ہیں پیار کی میخیں من میں، مارو میرا یار
 جھگیاں وہ پنوار، دیکھے دن بیتے ہیں۔

☆

وائی

مُون مَر کَسِیجَاہُ، مُون مَر کَتِیجَاہُ لَوِٹِی، مِیَانِ عُمَرَا!
 سَاٹُ پُلاہَ نہ پاڑِیَان، سَنَدِی ڈَوُنَرِنِ ڈَوِٹِی،
 کَانڈُ نہ کَنڈِیَسِ کُو پِیرو، مُون وَرُ مارُو سَوِٹِی،
 کُو سِی طَعَامِ تَنِیْنِ جَا! وَرُ سَا ڈَوُنَرِنِ ڈَوِٹِی!
 جِہَانِگِی جُو جِہَنگَن جُو، سِیٹُ کَمِیٹِی سَوِٹِی،

Vaaee

Snatch not, pull not my shawl, Umer!
 I will not equate palatial food with Daunro,
 He alone is my consort, I won't take anyone else,
 The one and only desert-dweller is the only consort of this lowly
 creature.

وائی

سر سے تو نہ اُتار، عمر! یہ میری شال،
 اپنے دلیں کے گھاس پہ سائیں!، سب کچھ دوں میں وار،
 اور کو کیسے اپناؤں میں، مارو میرا یار،
 وہ جو جنگل بن کا باسی، اسی سے میرا پیار،

CHAPTER V

سُونَهَن وَجِيرِ سُوْمِرَا! مَارُو مَسَ مِچِين،
 ڈَنگا ڏاڏي پَوَتِيَن، ڪِنِ ڏنا، ڪي ڏين.
 جي مان لوھ لاهين، تہ ڪوسِ پَر ڪيئن مٿان.

Lost is my beauty, Soomro, my herdsman will hardly accept me,
 Some of my cousins taunt me, yet others will do so,
 If you remove my chains, I will not stay in fortress.

ڪوئي سب سندر تا ڪيس، اپنائينگي پهنوار،
 ڪجهه تو طعنہ ديتي هي ڪجهه، ديں گي آخر ڪار،
 زنجيرين تواتار، تو رهون ميں نہ محل ميں پل ڪو.



سُونَهَن وَجَايِرِ، سُوْمِرَا! مَيَرُو مُنَهَنُ تِيَوْمِ،
 وَجِئُ تَتِ پِيَوْمِ، جَتِ هَلُئُ نَاه، حُسنَ رِي.

Lost is my beauty, my face is sullied,
 I have to go there, where one cannot go without beauty.

ڪوئي سب سندر تا سائين! ميلا هے اب مڪھرا،
 سندر تا بن جا نہ پاڪين، جانا هے جس جا۔



سُونَهَن وَجَايِرِ، سُوْمِرَا! سَڪَر جَهڙي سُونَهَن،
 دِلِ پَر ڏکي ڏونهن، مُنَهَنجو مُنَهَنُ مَيَرُو تِيو.

Lost is my beauty, a beauty like a radiant diamond,
My heart burns, for my face is sullied.

کھویا حسن جو لائٹانی تھا، کھوئی سب سندرتا،
دل میں سگے دردِ سخن کا، اور میلا ہے اب مکھڑا۔



سُونَهَن وَجَائِرِ، سُوْمِرَا! هَتِي اُچي هاڻِ،
ڪَئِين لَهِنْدِيَمِ ڪاڻ؟ حُسَنُ مون هِتِ ويو!

Lost is my beauty, after I came here,
How will this blemish be washed which I received here?

تيرے محل میں آکر میں نے، سب سندرتا کھوئی،
کیسے داغ دھلے گا میں تو، محل میں میلی ہوئی۔



سُونَهَن وَجَائِرِ، سُوْمِرَا! ڪِيڏانَهَن وَيَمِ ڪمالُ!
وجان ڪَئِنَ وَطَنَ ڏي، هَهڙو وٺي حالُ؟
جي مان ڏين جمالُ، ته پسان منهن پَنوهارَ جو.

Lost is my beauty, where is my excellence?
How can I go to my homeland in this condition?
Restore my beauty so that I may see the face of my herdsman.

میں نے سارا حسن گنویا، کھویا دیکھ کمال،
کیسے دیس کو جاؤں گی میں، برا ہے میرا حال،
کھویا ہوا جمال، ملے تو جاؤں پاسِ پیا کے۔



سُونَهَن وِجَايِرِ، سُوْمِرَا! وَطَنَ وَجَانِ كِئَن؟
حُسَنَ ذَارَانِ هِيئن، پَسَانِ كِئَن پَنُوھَارَ كِي؟

Lost is my beauty, how can I go to my homeland?
How can I see my herdsman without beauty?

حسن گنوا، دیس کو جانا، اب تو ہے دشوار،
سندرتا بن کیسے اپنا، دیکھوں وہ پہنوار۔



سُونَهَن وِجَايِرِ، سُوْمِرَا! پَسَانِ كِئَن پَنُوھَارَ؟
دُٹِي جا دُژَارَ، تَنَهَن رِءُ رُوءِ رُجُٹِ نَاہِ كُو۔

Lost is my beauty, how can I see my herdsman?
The lord of herds will not be happy to see me without beauty.

حسن گنوا کر کیسے دیکھوں، میں اپنا پہنوار،
بن سندرتا جا نہ پائیں، وہ ایسی سرکار



سُونَهَن وِجَايِرِ، سُوْمِرَا! عُمَرَا! تِيسِ اَسِيَرِ،
ماَرُو مَنَجِھ مَلِيَرِ، مُونِ سِيَنِ هِتِ هِنِ تِيوَا!

Lost is my beauty, Umer, prisoner I am,
It happened to me here while my kinsmen were in Maleer.

میں نے سارا حسن گنوا، ہو گئی یہاں اسیر،
کیا کیا ظلم ہوا یہاں پر، دور ہے دیس ملیر۔



سُونَهَن وَجَايَمِ، سُوْمَرَا! تَيْنَدِيَسِ كِئْنِ قَبُولُ؟
 كُونَهِي سُهَگُ، نِه سُوْل، پُوچِي مُنَهَن پَنُوھَارَ سِيْن!

Lost is my beauty, how will they accept me?
 There is no bridal pleasures in facing herdsman with an ugly face.

حَسَن گَنُوَايَا كِيَسِي كُوئی، مَجھ کو اپنَايَا،
 كِيَسِي نِي سَهَاگَن جِس كُو، اِيَا هُو دَاغ لگا۔



تِن مُنَهَن مَوچَارَا مَارُئِيْن، مَلِيْرُ جَنِيْن مَآگُ،
 نَاقِصَ نَوَازِي گَھٹَا، سَنَدُو تِن سِيَاگُ،
 اگُٹُ مُون اِيَاگُ، حُسْنُ تِي هِيئَن تِيُو!

People of Maleer have handsome faces,
 It is their good luck that their lapses are overlooked,
 Unfortunate was I that I lost my beauty here.

جَن كَا دِلِيَس مَلِيْر هِي اُن كِي، اُجَلِي اُجَلِي مَكھوِي،
 اُن كَا اُتَم بَهَاگ هِي جَن كُو، پَرِيَتَم اُپ نَوَازِي،
 بَهَاگ بَرِي تَحِي مِيْرِي، حَسَن سِي اِيَا حَال هُوَا۔



كُونَهِي قَاْدُر كُو پِيُو، اَنِين جُو اِيَاگُ!
 "قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا اِلَّا مَا كَتَبَ اللّٰهُ"، اِيِي مَعْدَرَتَ مَآگُ،
 سِيُوئي سِيَاگُ، مَارُئيِي مُسَاوِي تِيُو.

There is no Omnipotent but He, and all misfortunes are from Him,
 "Say nothing shall befall us save what God has ordained for us"
 is our solace,

For Maarui good and bad luck are one and the same.

اُس نے لکھ دی ہر اک کی ہے، بری یا اچھی قسمت،
 قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ، کیسی کریں شکایت۔
 سب کی ایک سی قسمت، سن لے تو یہ مارلی!



واہی

مَنْجھ رھی مَلِیرِ، ھاری! مُون کُوھ کِیو؟
 مُون ھَتان، مَنھنجا دَٹّی! سَھسَین تِیا صَغِیرِ،
 پَکِی مَنجھ پَنوھار جی، کوڑِین کِیمِ کَبِیرِ،
 تُون دِیئِین، تُون دَٹّی! دِلاسو دِلِگِیرِ
 ہُڑو لاهِ مَر ہاجھ جو، مُون تان، مَنھنجا پِیرِ!
 تَدِیون وَلِیون تَرنِ ھر، کوڑِین کِرِڑ، کَرِیرِ،

VAAEE

Stupid that I am, what did I do while in Maleer?
 O my God, I committed many a mistake, big and small,
 While living in the hut of herdsmen,
 Do not deny me the grace of your mercy,
 There are cool creepers in Thar and thousands of thorn trees.

واہی

دِیس مَلِیر میں رہ کہ ناداں، کیا کیا تو نے کیا،
 گنہ صغیر بھی سرزد ہو گئے، مجھ سے میرے خدا،
 پہنواروں کے پاس بھی مجھ سے، گناہ کبیر ہوا،
 سدا رہے اس سر پر سائیں، رحمت کا سایہ،
 پیڑ اور بیلئیں دِیس مَلِیر کی، کب ہے دل بھولا۔



CHAPTER-VI

جَهڙي آيسِ جيئن، جي تَهڙي وِجان تَن ڏي،
 تَه لالائيءَ جا، لُطيفُ چئي، ڪَر مُنڊَن اَنا مينهن،
 ماڙيءَ لَڳمِ مَهڻو، سڀ جَمَانَدَرِ سيئن،
 تيسِ ڪاٿياري ڪانڌَ جي، هتي اُچي هيئن،
 ڪنڌَ ڪُنڊيسِ ڪيئن، مَنهن ماروئڙن جي؟

My return there in the condition I had come in,
 Would make them, says Lateef, as glad as in the season of rains,
 My stay in this manor is a life long stigma
 That has faulted me in the eyes of my consort,
 How will I raise my head in the huts of my herdsmen?

جيئي آئي وِسي هي گر، جاؤں ميں ان ڪے آنگن،
 سمجھوں گی کہ صحراؤں ميں، رم جهم برسا ساون،
 اب تو سڪھياں طعنه ديں گی، روگ نئے گا جيون،
 گر گئي ساجن کي نظروں سے، ميلا ہے اب دامن،
 ڪيسے اُٿيے گی گردن، وهاں پي پي ڪے آگے۔



جَهڙي آيسِ جيئن، جي تَهڙي مِلان تَن ڪي،
 قرآن، قَرَ چاريان، هِنئون جَئيمِ هيئن،
 وِجان ڪِئنَ وِطَنَ ڏي؟ ڪاڻ لَهَنديَمِ ڪيئن؟
 مُنداڻتي مينهن، سُونهان سَرَتين وِجَ ڀر!

If I meet my herdsmen in the condition I had come in,
 I would want to wander and graze cattle there,
 How can I go to my homeland?
 How would this stigma be removed?
 It will be befitting for me to be with my desert-mates in the
 seasonal rains.

جیسی آئی ویسی ہی گر، جاؤں پیا کے پاس،
 سبزہ زار میں ریوڑ ھانکوں، من میں یہی ہے آس،
 دامن پر جو داغ لگے ہیں، دُھل جائیں وہ کاش!
 سکھیاں ہوں سب پاس، جب رم جھم برکھا برے۔



جَیڪَـرَ کَیـنَ جِیان، جاڙ جِیان ٿي جَیـڏِیـون!
 اَکِیـون، مُنَھُن مَکِیـرَ ڏي، ڪَھڙو نڪُ نِیان؟
 ڪَنھن کي ڏوھ ڏِیان؟ اَڳَہِیـن مُنَھنجي اَنگَ ۾۔

I wish not to live, living is absurd,
 Eyes fixed towards Maleer, but with what face I go there?
 Whom can I blame? It is all fate.

کرونگی اب کیا جی کر، قید میں ہوں محتاج،
 آنکھیں دیکھیں دیس کی جانب، خود سے آئے لاج،
 دوش کسے دوں آج، قسمت قید میں لائی۔



ھيڪَ جِئَن نہ جِياس، پيو جاپندي جي مران!
 گھنگھرُ گھڻو ٿياس، جاپي، ماروئڙن کي!

Either I should not have been born,
Or should have died immediately after birth,
My birth has put my relatives in distress.

پیدا ہوتے ہی مرجاتی، پاتی میں نہ جنم،
میرے جنم سے پنواروں پر، کیا کیا ہوئے ستم۔



ہیٰ مُنْہُنْ ذِیْئِیْ ہَنْ، تُونِ وَہِ کائی نہ مَرِین؟
تان جی مَلِیرَ جائیون، توسین سَنَگُ نہ کُنِ،
تُونِ کُنْ مَنجھان تَن، پاؤ کونائین؟ مارُئی!

Your beautiful face be damned why don't you die by poison,
Maleer-born damsels should have nothing to do with you,
How can you claim to be one of them, Maarui?

بھاڑ میں جھونک کے حسین چہرہ، کھا کر زہر مر جاتی،
تیرے کارن سکھیوں کی کب، گردن یوں جھک آتی،
کیسے ہے کلاتی، کہ تو ان میں سے ایک ہے۔



سِلَ یَحِیْ جی سُوْمِرا! مُونِ کِی مَتِ مَرِ آچِجِ امیرِ!
تَوْرِینِ گھٹینِ دِیْنِہَنْتِینِ، وِیْنِدیْسِ هُتِ هَمِیرِ!
مَچِیْ مَنجھِہ مَلِیرِ، کُنْدُ مَتاھون نہ کُشان۔

O Hameer, ask me not to surrender my modesty,
Lest I may not lift my face in Maleer,
Where i will be returning sooner or later.

اُجلا دامن میلا کرلوں، یوں نہ کہہ تو امیر،
کچھ دن کی یہ بات ہے ساری، جاؤں گی میں تو آخر،
جاؤں جب دیس ملیں، تو جھکے نہ میری گردن۔



عُمَرَ! ہن جیو! کوئے مُنہنجو! سُوَمرا!
جا پَر نہ پَنوہارن جی، مُون سین تَتَن تِیو!
وَنی مُنہن کِھو، وِجان وَطَن سامُہین؟

Fie upon my life, Umer,
That which is not the way of herdsmen has become my way,
With what face will I go to my homeland?

عمر! آگ لگے جیون کو، یہ ہے کیا جینا،
صحرا کی جو ریت نہیں وہ، مجھے پڑا ہے کرنا،
جس جا مجھے ہے جاتا، کس منہ سے میں جاؤں گی۔



م سِپنی مارُئی! مُئی! مَ جائی!
جَنہر اِجی عُمَرَ کوٹ ۾، لَوئی لَجائی!
جاسانگیں سیڈائی، سا کیئن مَرکی ماڑیئن!

Maarui should not have been born or grown up
Or should have died earlier,
Her coming to umerkot has disgraced her shawl,
One, who is love-bounded to her herdsmen, cannot be happy in
manors.

پیدا ہوتے ہی مرجاتی، مجھ سا برا نہ کوئی،
جس نے آکر عمر کوٹ میں، میلی کردی کوئی،
جو دوشیزہ صحرائی، وہ محل میں کیوں مکائے۔



بَا اللّٰهُ آهِيَانِ بَنْدَ ۾، ڏٺَان ٿِي ڌڻُ
ويٺَ وِراڻِي ناهِ ڪا، سُوْمِرُو سَڀُ
ميانِ! مِهْرِيَانِ ڪَرِييَن، اِلاهي! عُمَرُ!
ويٺَ پَسَانِ سُو وَرَ، جِيڏَانِهِنِ عَالَمَ آسِرُو!

By God, though in prison, I wash clean my shawl,
Soomro is too powerful for arguments,
O God, make Umer kind to me,
So that I see my consort, the support of the whole world.

واللہ ہوں زنداں میں اب میں، دھوؤں یہ میلی شال،
کون ہمیر سے بات کرے گا، کس کی ہے یہ مجال،
مولا! اس کے من میں تو ہی، مر اب ایسی ڈال،
مل جائے نگ پال، جگ کا ہے جو سارا۔



اَلا! اِئْتَنَ مَ هَوِءِ، جِيئَن اَنُ مَرَانِ بَنْدَ ۾!
جُسُو زَنْجِيَرَن ۾، راتو ڏينهان رَوِءِ،
پَهَرِيَن وِجانِ لَوِءِ، بَوِءِ مَرُ پُجَنِمِ ڏينھڙا!

O God, let it not happen that I die in prison,
My body in shackles, I weep day and night,
I may get home first, then I may breath my last.

یوں نہ ہو کہ قید میں رہتے، گھٹ جائے یہ دم،
جسم تو ہے زنجیروں میں اور، آنکھیں ہیں پر غم،
پھر لوں راہِ عدم، پہلے پنپوں دیں ملیں۔



آئون بندِ بایلی بندہ یر، کِ کی پیسِ بند؟
منہین لڳو مھڻو، کِ منہین کڙو کَنڌ؟
مران جي هنَ هنڌ، تہ نِجانِ مٿُ ملیر ڏي.

Why I am in prison, what is my fault?
It is only I that is with iron collar and facing taunts?
If I die in prison, take my dead body to Maleer.

آخر کیوں ہوں زنداں میں، میرا کیا ہے قصور،
جگ کے طعن، زنجیریں کیا، یہ ہی ہے مقدور؟
مروں میں دیں سے دور، تو کرنا دفن وطن میں۔



واجھائي وِطَنَ کي، ساري ڏيان ساھ،
بُتُ منهنجو بندہ یر، قيدِ مَ کَرجاھ،
پرڏيھيائي پرينءَ رِءَ، ڌارَ مَ ڌَرجاھ،
ٿڌي وسائجانءَ ٿَرَن جي، مٽي مٽيءَ مٿاھ،
جي پويون ٿئي پساھ، تہ نِجانِ مٿُ ملیر ڏي.

Pining for my homeland if I die,
 Keep not my dead body in prison,
 Force not the outlander away from her love after death,
 Bury me in the cooling earth of my homeland,
 Take my body to Maleer in the last breaths of my life.

دیس ملیر کی یاد میں گر اس، جسم سے نکلے جان،
 لاش رہے نہ زندان میں تُو، اس کا رکھنا دھیان،
 پردین کو پاس پیا کے، پہنچانا اس آن،
 دیس کی مٹی میں دفنا کر، رکھنا میرا مان،
 پورے ہوں جب پُراں، تو لاش لے جانا دیس میں۔



واجہائی وطن کی، ساری، دِیان ساہ،
 ہیءُ سر ساڑیہ سامھون، منہنجو نیج، میان!
 مقامیائی، مارئین، وِجی تَر تیان!
 میائی جیان، جی وِجی مڑھ ملیر ڈی۔

If I die pining for homeland,
 send my dead body to my homeland,
 Let me be with my Maroos in Thar,
 I will live in death if my dead body is taken to Maleer.

دیس کی یاد میں گھٹ گھٹ کر، رُک جائے گر سانس،
 میری میت لے جانا تم، ماروؤں کے پاس،
 دیس کی مٹی سے مل جائے، مر کر میرا ماس،
 پوری ہو یہ آس، تو مر کی جی اُٹھوں میں۔



واجھائي وَطَنَ کي، آئون جي هِت مِياس،
 گورَ مُنهنجي سُوَمرا! کج پَنوهارن پاس،
 دَجِ ڏاڏائين ڏيَهَ جي، مَنجَهان وَلَڙين واس،
 مِياڻي جِياس، جي وِجي مَرُھ مَليرَ ڏي.

If I die here pining for my homeland
 Let my grave be near my herdsmen, Soomro,
 Homeland creepers may be laid for incense upon my dead body,
 I will live in death if my dead body is taken to Maleer.

دِيسَ کي يادِ ميں روتے روتے، گھٹ جائے گر دم،
 مِيتَ دِيسَ ميں لے جاتا تم، جہاں ميرے ہدم،
 ميري لاش پہ چھڑکانا تب، بيلوں کی شبنم،
 جانوں گی اس دم، کہ مر کر جی اُٹھی ہوں۔



گِجِيءَ ڳانا لوہَ جا، زيربُون ۽ زنجيرَ
 پيڪِڙا پيرن ۾، ڪوئيُن اَنڌرَ ڪيرَ
 جاري جوڳانن ۾، واھيتَ ڪن وِڙيرَ
 چنَ نہ چِجي آھيان، اُھڙيءَ سَتَ سَڙيرَ
 مارو ڄامَ مَليرَ! پُڇجَ ڪي پَنوھارَ کي.

Iron collars around my neck and fetters on my legs,
 Feet in chains, I am fastened to room floor,
 Informers roam about, ministers are on guard,
 I am not in this cell on my own, but forced into captivity,
 O lord of Maleer, come and enquire for this herds girl.

پڑے ہیں طوق گلے میں میرے، جکڑی ہے زنجیر،
 پیروں میں بھی زنجیریں ہیں، محل میں ہوں اسیر،
 محل میں کیا کیا مجبّر ہیں یہ، کارندے اور وزیر،
 بن مرضی کے قید یہاں ہوں، محل میں ہے یہ سریر،
 جس کا دیس ملیر، وہ مارو حال تو پوچھے آکر۔



چَن نہ چَجي هِيٺِ، کُچَن آهِيان کَوٽَ ۾،
 لوئِيءَ سَينَ، لَطِيفُ چُئي، پِيڙِيو ٻڌان پِيٺِ،
 سَرَهِيُون سِي سَرَتِيُون، وَطَنَ جَنِينِ ويٺِ،
 اَتِ سَڀَجي اَن سَسَنَ جِي، هِتِ رِچائِين ريٺِ،
 ماڻِيان شالَ مَلِيرَ ۾، مُنداڻِتي ميٺِ!
 ڏِيهيا! ڪِجانَ ڏيٺِ، ڪا مَدَتَ مُونَ سَينَ ماڙِيِين!

I am here not on my own, but against my will,
 Lateef says, I should fasten tight my shawl around my waist,
 Happy are the mates, who are in their natiaveland,
 Soft wool of little rams is produced there,
 Wool of longhaired ewes here,
 Would that I enjoy the seasonal sweet fruit in Maleer,
 O man from my village, come to my help in these mansions.

بن مرضی کے قید یہاں ہوں، قید کا ہے آزار،
 کمر سے کس کر لوئی باندھی، ست پر جان نثار،
 گھروں میں سکھ سے ہوں گی سکھیاں، سب کے ہیں گھربار
 اور طرح کی اون دھال اور، بھیدوں کی ہے قطار،
 جاکر دیس ملیر میں پاؤں، اپنوں کا میں پیار،
 سن اے قاصد یار! کرنا مدد تو آکر۔



چَن نہ چَجِي آهيَان، کُچَن ۾ کوئَن،
 ايندي پيمر اُبتا، بيڪڙا پيرَن،
 هٿيون هٿَن، چنگهون ٻانهون ڪاٺ ۾!

I am not here on my own, but under compulsion,
 When I arrived here my feet were put in crooked chains,
 Wrists into cuffs, limbs into stocks.

هن مرضي ڪي قيد يهاں هون، چلے نہ کوئي بس،
 پڙي هيں ٻاتھون ميں زنجيرين، يوگي ميں بے بس،
 زنجيرين يہ قفس، جکڙے هيں سب انگ۔



هٿين هٿڪڙول، هنئڙي پيمر هن جا،
 سانگي ساريم، سومرا! ڍاٽي پاسي ڍول،
 ٻاٻائڻ سين ٻول، ڪيمر نہ ڪوٺ وهڻ جا.

Iron fetters on my hands, love-fetters on my heart,
 I think of the nomad's Dhutt, where my beloved lives,
 It was not my pledge with parents to stay in this fortress.

من ميں ڀريت کي زنجيرين اور، پڙے هيں ٻاتھ ”ڪڙول“
 ٻل ٻل ان کي ياد ستائے، ڏهاڻي هيں وه ڏھول،
 ڪيا تها ان سے قول، ڪه محل ميں ميں نہ رهون گي۔



زَیْرِیْن پَیْژِیْن لَوَہَ ۾، گُتَنَ کَیْسِ گَآہُ،
 سَنَکِی سَنَدِی سُوْمَری، هَڏَ نہ چاڙھِیْمَ ماہُ،
 سَرَتِیُون! دَعا کَجاہُ، تہ پَرمُ پاڙوڙِیَ رَہِی!

Fetters and iron collars have sapped my energy,
 I have not put on flesh for fear of Soomro,
 Mates, pray so that I may guard sanctity of the shawl.

گلے میں میرے زنجیریں ہیں، جھکی ہے میری گردن،
 تیرے خوف سے میرا، سائیں! سوکھ گیا ہے سب تن،
 بدلوں میں نہ چلن، کرو دعا اب سکھیو!



پَرمُ پاڙوڙِیَ رَہِی، جَنھن ۾ اچِی اُن!
 تہ پڻ وِیٺِی وَنڌِیاَن، تَوڙِی پَوَس تُن،
 غَافِلِ رُکُ غَرِیْبِ کِی، عُمَرُ! مَنجَہ اَمَن،
 سَرَتِیْن ساڻ سَمَن، اَہِر اُٺِی مِیٺَہَنڙِی.

May the sanctity of white wool shawl be protected,
 If it be torn I may mend its rends,
 Umer, protect this poor, naïve girl,
 I have pledged with my mates, I would be with them in the rainy
 season.

بھرم رکھوں میں لوئی کا، اون سفید ہے جس کی،
 ادھڑ جائیں گر دھاگے اس کے، رہوں میں اس کو سیتی،
 اماں میں رکھ تو مجھ غافل کو، سن میری یہ بستی
 برکھا واں برسیگی، یہ وجہن میرا ہے سکھیوں سے۔



آهرِ اُني مينهنڙي، سمنَ سرتين ساڻ،
ڪنهن پر لاهيان ڪاڻ، وڃي ويڙيجن سين!

It is my pledge with my mates to be with them in rainy season,
I must somehow convince my kinsmen of my blamelessness.

عهد ڪيا ه ڪهيو س ڪه، برڪها سنگ پتائين،
ملو اڳري ڪهيو س تو، داغ يه سب دهل جائين۔



واڻي

عمر! آئون مري تان نه ڇڏيندي، لو!
مٽي ماروڙن جي.

مينهين اُني مارئين، لالَن ساڻ لڏيندي،
سري منهنجي سومرا! ٿرَن ڪيئن ٿڪيندي،
هميراڻان هٿڙا. مهري ڪين مڃيندي،

Vaaee

Even after death I will not leave the land of my herdsmen.

I will walk with my consort in rainy days,

O Soomro, my dead body will not tire my people,

The desert damsel will never accept Hameer's hand.

واڻي

مر ڪر بھول نه پاؤں گي میں، مٹی دیس ملیر کی،
برکھا رت ساون کی میں تو، ساجن سنگ پتاؤں گی،
مجھ کو صحرا اپنالے گا، لاش اگر واں جائے گی،
مانوں گی نہ بات تیری میں، لوئی لاج نبھاؤں گی۔

CHAPTER VII

پَنوهارنِ پاپوہیو، وریا واہندا،
 ساریمِ سین، سیدُ جئی، گاڈیلیون گندا،
 پُتنِ پِر ہندا، پُنگا پِڑ پِتار جا۔

The herdsmen smiled, spring breezes blew,
 Sayyad says, I remember my relatives,
 Their cattle tracks, and pens,
 My consort might have built huts near some dunes.

ہوا چلے ہے اُتر کی اب، ہوں گے وہ خوشحال،
 کئے لطیف کہ یاد ہیں پل پل، اُن کے گھر چوپال،
 اب تو ڈیرے ڈال، ہوں گے پاس وہ ٹیلوں کے۔



پَنوهارنِ پاپوہیو، کِی وَسَ واہندنِ،
 لَتو سِی، لَطیفُ جئی، ہَدو قُٹُ قُرَنِ،
 اَوِ تا کُورنِ کُنْثِری، سَرَتِیُونِ! مَتانِ سَسَنِ،
 عَمَرًا اَن اَگْندِری، پاسِی کاندَ کَتَنِ،
 پائِرِ دَنیُونِ، پُنیُونِ، نَنَدِنِ نَوراپِنِ،
 کائِرِ کَتِیُونِ خاصِیُونِ، اوچِیُونِ اتِ اَجَنِ،
 کَیو بیٹُ کَہَنِ: مَلِیرُ گَہرجِی مارُئی!

Herdsman smiled, winds brought rain,
 Lateef says, winter is over, calves have grown strong,
 My mates are shearing sheep for soft wool,
 Umer, they spin wool near their consorts carefreely,
 In Paaur small sheep present their backs for shearing,
 In Khhaaur are made superior woolen shawls,
 As they destarch their wear her mates say, "Maarui is wanted in
 Maleer"

رت برکھا کی آئی ہے اور، مسکائے پنوار،
 رت بدلی ہے کسے لطیف، بچھڑے ہیں تیار،
 پاس پیا ہے، کھل کھل جائیں، بھیڑوں کی ہے قطار،
 اون کتر کر لائیں سکھیاں، کاتیں اون کے تار،
 دیکھ کہ ہر سو ”پائر“ میں اب، اون کے ہیں انبار،
 اُجلی اُجلی ”پائر“ کی ہیں، شالیں دھاری دار،
 لب پر ہے یہ پکار، کہ مارئی لوٹ کے دیس میں آئے۔



پَنوہارَنِ پاپوہیو، کِی واہنَدنِ وِس،
 عَمَرَا! اُنہیَءِ ذِیہَ جا، ذَوِثِینِ ذِئمرِ دَس،
 وَلِیونِ وَث، قُلاریا، لَلرُ نِگیو لَس،
 آٹِیو وَجَہنِ آہرین، سندا تُوہنِ تَس،
 میوا مِجَر، ماکِیون، سِپکا چَکَن چَس،
 ماڑِیَءِ وِہی مَس، مَلِیرِ وِندی مارُئی.

Herdsmen smiled as spring winds brought rains,
 Umer, I have learnt from Duth-eaters about the land,
 Where creepers, trees and bushes¹ have bloomed,
 They put basketsful of Trooh² in mangers,
 Every one freely tastes desert fruits and honey,
 Maarui will not stay long in mansion,
 She will ultimately go to Maleer.

صحرائی سب مُسکاتے ہیں، رم جھم برسا بادل،
 دیس سے یہ سندیس ملا ہے، صحرا ہے جل تھل،
 طرح طرح کے پھول کھیلے ہیں، ہرے بھرے جنگل،
 سگھیاں چُن چُن لے آتی ہیں، طرح طرح کے پھل،
 شہد، پھلوں کا یور، مک اور، جنگل میں منگل،
 رہوں نہ یاں اک پل، میں جاؤں دیس ملیر۔



آئین کی چاڑھین، دُت ڈیہائی، سومرا!
 سقا کیو، سید چئی، سائون سکائین،
 منجھان لنب، لطیف چئی، جانر کیو چاڑھین،
 پلاء نہ پاڑین، عمر! آراڑی سین۔

They bring home and cook enough Duth for daily consumption,
 Stack up harvested 'Saaoon', and dry it,
 They cook grain of Lumb³ for rice,
 They prefer Aaraari⁴ to mutton Pilau O Umer.

1. A desert vegetable 2. A bitter fruit of them

3. A desert grass 4. A desert grass.

ڈھونڈ ڈھونڈھ کے ”ڈتھ“ لے آئیں، لائیں روز پکائیں،
 کمے لطیف کہ ساوُل لاکر، دھوپ میں خوب سکھائیں،
 لے آتے ہیں ”ننب“ کہیں سے، چاول جان کے کھائیں،
 ”آراڑی“ جو پکائیں، تو اور طعام نہ بھائے۔



تَنِّ وَنَهَيْنِ وَيَزِيحَن ۾، سَدائين سُڪارُ
 چُنڊِيو، آڻيو چاڙهيُون، سَندي ڏُونرن ڏارُ
 جن جو ويڙن سين واپارُ، سي ڏوٽي هُون نہ ڏبرا۔

My happy herdsman are always plentiful,
 They pick and bring branches of Daunro,* cook its grain,
 Those who rely on woods are never lean.

سدا سے ہیں وہ سکھ سے سائیں، سدا سے ہیں خوشحال،
 توڑ توڑ کر لے آتے ہیں، وہ ”ڈنوروں“ کی ڈال،
 جنگل جن کا مال، سدا رہیں خوشحال۔



ٿوري قوتَ قرارِيا، رهن سَبرَ ستَ،
 گَتيءَ ۾ کَھ پَڪُليا، پُونَن اِهڙيءَ پَتَ،
 پَنوهارِڪي پَتَ، پِيهي پُچَ مَليَر ۾۔

Content with meagre food, they are strong and steadfast in virtue,
 They move about, their dust-covered bodies wrapped in coarse
 shawls,
 Go and ask in Maleer about their virtue.

ذرا سی بھی خوراک سے خوش ہیں، اعلیٰ ہے اخلاق،
 لوئی اوڑھے بھٹکیں صحرا، تن پر جمی ہے خاک،
 مارو سینہ چاک، غیرتمند ہیں پوچھ ملیں۔



نَکَا جَہْلَ نہ پَل، نَکُو رَاثُرُ دَیْہَ ۾،
 آئِیو وَجْہَنِ آہَرِینِ، رَوَڑِیو رَتَا گُلِ،
 مارو پاڻ اَمَلُ، مَلِیرون مَرِکَٹو۔

No restraint, no restriction, no tax in Thar,
 They pluck red flowers, fill cattle mangers,
 Peerless are Maroo, joyous is their Maleer.

کوئی روک نہ ٹوک ہے، اور نہ ہے محصول،
 چُن چُن کر وہ لے آتے ہیں، طرح طرح کے پھول،
 مکے دیس کی دھول، مارو تو انمول ہے۔



مَتنِ تَبَکَ تَبَکَڑَا، چَکَنَدَڑَا اچَنِ،
 کَڑِیون کِیہَ پَکَلِیون، پَگَہَرُ سِرِ پَیرِنِ،
 اِی وَڑُ وِیڑِیچَنِ، مُون لَوڈَانِ ئِی لَکِیا۔

Big and small baskets on their heads, they come perspiring,
 Heels dust-laden and feet sweat-soaked,
 I identified them from their gait, it being their peculiarity.

دُھرے ہیں سر پر ٹوکرے اور، بھیگی ساری کھال،
 دھول جی ہے پیروں پر وہ، حال سے ہیں بے حال،
 دیکھوں ان کی چال، تو دور سے ہی پہچانوں۔



تِنِ سَادَوَهِيَن سَدَّ مَرَان، دِنِگَا جَنِينِ دَارَ
 پُٹِي سَاڻُ پِتَارَ پَاڻِرَ پِيَرُونِ چُونْدِيَان!

I crave twisted branches of jarr tree,
 I wish I could pick Peroon* in company of my beloved.

بُھکی بُھکی وہ ڈالیاں، یاد آتی ہیں آج،
 سَنگ ہو وہ سرتاج، تو چنوں میں پیلو ڈالی سے۔



پَاڻِهِيَن پَچِي پِيئون، رِءَ وَاھِيَتَ، رِءَ وَاڻِ
 جُوءِ كُشَادِي جِيءِدين، مَلِيَرِ مَوڪَ مُهَارِ
 اَتِ اَبَاڻَا جَنهن جَا، سَا مَڙِيءَ مَوِرِ مَرِ چَاڙِهَ،
 جِي اَكُنْدِيُون آراڻِ لوھَ تَنِينِ كِي لَاهِيِن!

Crops ripened for harvest on their own, unwatched, un-hedged,
 Maleer is very spacious for my mates to move about,
 The one, whose kinsmen are in plains, don't lock her up in
 mansion here,
 Those, who yearn for Aaraari, have their chains removed.

* A wild fruit

کچے ہیں پیلو پیڑوں پر، باڑ نہ چوکیدار،
 ٹھلے ہیں سب کے آنگن کوئی، در ہے نہ دیوار،
 محل میں کیوں لے آئے جس کا، صحرا میں گھریا،
 آراڑے سے پیار، کھول دے ان کی زنجیریں۔



دَرِ دَرَوَازَا، دَرِیُونِ، هَاتِیِ هِتِیِ هُو،
 كُوڑِیْن اَذِیَانِ كَیْتَرَا، تَنْبُو مَثَانِ تُو،
 جِی مَلْ نَهْ آیَا، مَارُئِی! تَنِینِ رُؤْ مَرُو،
 كُوكَتُ اَهِی كُو، پُسیءِ بَنُوَهَارِنِ مِرِ.

Here are many doors and windows,
 I can also pitch numerous tents for you,
 Maarui, don't weep and moan for those who never visited you;
 There seems some trouble with my herdsmen who live on pussi*.

یہ فصیلیں اور محل دو محلے، یہ در اور یہ بام،
 تن جائیں کخواب کے خیمے، یہی ہے ترا مقام،
 کبھی نہ تیرا پوچھنے آئے، ان سے رکھ نہ کام،
 مشکل ہے ہنگام، شاید میرے ماروؤں کا۔



سَنِہِیءِ سُنِہِیءِ سَبِیُو، مُونِ مَارُوءِ سَیْنِ سَاہُ،
 وَیْثِی سَارِیَانِ سُوْمِرَا! گُولَاڑَا ۽ گَاہُ،
 هِنَثُونِ مُنْهِنَجُو هِتِ تِیُو، هِتِ مِٹِیِ ۽ مَاهُ،
 پَكْنِ مَنَجِہِ پَسَاہُ، قَالِبُ اَهِی كُوتِ مِرِ.

* A wild flower

A fine needle has sewn my heart to beloved Maroo,
Coccinias and grasses are always in my thoughts, Soomro,
My heart is there, here are only my flesh and bones,
My skeleton is in fortress, my soul is in the huts of my people.

ایک باریک سوئی نے سی دی، مارو سنگ یہ ہستی،
صحرا کی وہ گھاس، ”گولاڑے“، ان کی یاد ہے دُستی،
جسم یہاں ہے لیکن یہ دل، بھٹے صحرا بستی،
میں ہوں یہاں ترستی، پر من ہے سنگ جن کے۔



سَنَہِيءَ سُوِيءَ سَبِيُو، مُونَ مارُوءَ سِينِ مَنْ،
هَثِي كُنْ حِلْمَ جَا، تَهَ وَدَائِيْنِ تَنْ،
كُنْ تَوْبِيَانِ كُنْ، اَبَاتِيءَ اِبْرَ رِي؟

A fine needle has sewn my heart to beloved Maroo,
It has stitched meekness in patched layers,
How can I have my ears bored without ancestral needle?

مارو سنگ سیا ہے اک، باریک سوئی نے من،
لگائے ایسے حلم کے ٹانگے، سینا ہے سارا تن،
بن اپنے ساجن، میں کان نہ چھدواؤں گی۔



پاچاھی نہ پاڑیان، سَرَتِيُونِ! سُوِيءَ ساڻ،
دِکِي اُگھاڙَن کي، کِينَ دِکِيائِيْنِ پاڻ!،
بِيَهَر جاپي جاڻ، اِبْرَ جِي اَوْصافَ کي!

I cannot equate kingdom with needle, mates,
It covers others' nakedness but itself remains naked,
Only a born-again can appreciate qualities of needle.

کہاں برابر سوئی کے ہے، جگ کی کوئی شاہی،
ڈھانپے عریانی وہ سب کی، خود ہے عریاں ساری،
کئی جنم میں پیاری، سمجھے گی اوصاف سوئی کے۔

☆

واٹھی

رُندی راتِ وہاءِ، مُون کی رَوِیو راتِ وہاءِ،
عُمراً میانِ سوَمرا!

آئون بندِ پائی بندِ یر، کِ کی بندِ پیا؟
مُون کی ڈیہان نکری، ہ تَوک تیا،
ہکُ عُمَر مَنڈیا مامرا، پیو مارو تَر تیا،
عُمراً بندِ پائین سین، جو رو تو نہ جُگاءِ۔

VAAEE

My nights pass in weeping, Soomro, my nights pass in crying,
I am in prison, are any others also in prison?
I left my nativelyland two seasons ago,
On one hand is Umer's scheming,
On the other my Maroos are away in desert,
O Umer, it is not befitting for you to oppress prisoners.

وائی

روتے رات پتائی میں نے، روتے رات پتائی،
میں ہوں تیرے قید میں سائیں، اور بھی قید ہے کوئی،
کچھ ہی دن ہیں گزرے میں ہوں، صحرا چھوڑ کے آئی،
قید عمر کی، مارو نے بھی، بستی دور بسائی،
راجا کی پر جا پہ پتا، ہر گز نہیں اچھائی۔

CHAPTER VIII

چَرَنَ، چُڙڪَن چِتَ ۾، وساريان ڪِئن وري!
 ڪَنان عَهْدَ اَلَسَتْ جِي، ڪِ تِهائين ٻَري،
 ”لَمُ يَلِدُ وَا لَمُ يُولَدُ“ ماڙئي ڪوهِ ڪَري؟
 اُجُ ڪِ ڪالِهَ مَري، ساري سانڀيڙنَ ڪي!

Thoughts of my kiths glitter in my mind, I forget them not,
 Since covenant between God and the souls, even earlier than that,
 "He neither begets nor is begotten," what Maarui can do?
 She may die any day thinking of her herdsmen.

مارو دھيان ۾ ڊڪ رھ ۿن، ھر ڀل اور ھر آن،
 عہدِ الست س شايه ڀلے، ان س تھي ڀڄان،
 ”لَمُ يَلِدُ وَا لَمُ يُولَدُ“ بات نھن آسان،
 نکلے گی اب جان، ان ڪے بجر ۾ سائين!



چَرَنَ، چُڙڪَن چِتَ ۾، وساريان، ڪين وري!
 جنَ تي پَيَ پياريو، مَنجھان سَڪَ سَري،
 وَنُهينَ ويڙيجَن جِي، سَتائُن سَري،
 ٿَرَن ٿوڪَ ڌَري، اُٺي وِڙڙا اُڪَري.

Thoughts of my kiths glitter in my mind, I forget them not,
 Those who were offering me crystal water from the fountain of love,
 I live by thinking of their abodes,
 Leaving all goods behind, they left for where it rains.

مارو دھیاں میں دمک رہے ہیں، فرقت میں بے تاب،
چشمہٴ مر سے سیر ہوئی تھی، پی کر پریت کا آب،
صحرا کے وہ گھر گھر وندے، پل پل ان کے خواب،
جب جب برسا آب، تو لاد چلے سب مارو۔



جُرُنْ، جُٹُکُنْ چِتَ ۾، وساریانِ کینِ وَرَنِ!
”لَیْسَ کِیْثِلَہُ شَیْءٌ“ *، پَسُنُ ناہِ پَرِنِ!
پَکا پَنوہارَنِ، نِیئی اڈیا ناہِ ۾۔

Thoughts of my kiths glitter in my mind, I forget them not,
"There is nothing similar to Him", Beloved's sight is not possible,
My herdsmen have settled in nothingness.

مارو دھیاں میں دمک رہے ہیں، برے نہ وہ ساجن،
”لَیْسَ کِیْثِلَہُ شَیْءٌ“، کیسے پائیں۔ درشن،
نفی میں خیمہ زن، ہوئے ہیں میرے مارو۔



جُرُنْ، جُٹُکُنْ چِتَ ۾، گہارِنِ مَٹی گھت،
کَہ، ماندَاٹو، مَکُٹِی، دِوئنِ پَاسِی دِت،
پَنوہارَکی پَکُڑِن، وَجِی کَریان وَت!
ساڑیہ سامُہین سَت، کَندِیس، پِجِی کُڑنِ کِی۔

Thoughts of my kiths, who live along the track, glitter in my mind,
They carry stacks of Khhih Maandhaano, Makhnhni in Dhatt,
To taste seasonal fruits and grains in my beloved's hut,
I will break all chains and rush to my homeland.

مارودھیان میں دمک رہے، ہیں، چوراہوں پہ ڈیرے ڈال،
 جنگلی پھل وہ ڈال ڈال سے، چن چن لائیں سارے،
 بیٹھ کے ان کے آنگن میں، کھاؤں میں پھول وہ نیارے،
 توڑ کے بندھن سارے، میں جاؤں گی دیس ملیں۔



چَرَن چُٹکَن چِت ۾، هَرَن مَنجِه هِنئين،
 لُطفُ تيو، لُطيفُ چُئي، مَهرَ کي مِمين،
 دُکي کي دِئين، سَرهائون ساڙيَه جون!

Thoughts of my kiths glitter in my mind, they hover in my heart,
 Lateef says, Lord has shown kindness and showered mercy,
 Let this wretched woman know of her homeland's well-being.

مارودھیان میں دمک رہے ہیں، پل پل ان کی یاد،
 کسے لطیف کہ مولا نے اب، سن لی ہے فریاد،
 کر برہن کو شاد، تو دکھاوے دیس ملیں۔



چَرَن چُٹکَن چِت ۾، سدا مَنجِه سَرين،
 لَڏي کَنهن لوءِ ويا، مارو مَنجِه مَلير،
 ويني پُوچيان پير، مانَ مَلنير کَڏهين!

Thoughts of my kiths glitters in my mind, they live in my body,
 Whither have Maroos migrated from Maleer,
 I seek saints' blessings for meeting them some day.

مارو دھيان ۾ ڊڪ رهيا آهن، ڏکڻا هيءَ يه سرير،
 ڪس جانب وه لاد گئے هيں، جن ڪا دليں ملير،
 پونج رهي هون پير، مل جائے وه مارو۔



چُرَن، چُٺڪَن چِتَ ۾، رَهِيا اَنڊَر رُوحَ،
 اُني وِڙا اُڪِري، مارو مَٽي مَوَهِ،
 وِڙئون وَلوڙڙَ جُون، ساريان گهڻو صُبحَ،
 وُرَ سي ڪارا ڪُوهِ، سَنجِئَمَ جِي ساڙِيَهَ جا!

Thoughts of kiths glitter in my mind, live in my soul,
 It rained and they migrated to Mohar*
 I can recall the early morning sounds of churning curds.
 Blessed are Maleer's brackish wells, which I used to draw water
 from.

مارو دھيان ۾ ڊڪ رهيا آهن، ياد سے روح ہے روشن،
 برسی برکھا لاد گئے وه، دور بنائے مسکن،
 دهي بلوئیں مل ڪر سگھياں، دھوپ چڙهي جب آنگن،
 ياد ڪري هي برهن، پاني لانا پڳھڻ سے۔



وُرَ اُهاڻي وِڙ، جِئَن ڏٺُ تَسي تَر آيو!
 سَرَتِين ڏٺُ سَبِيلَ ڪِيو، اڱڙ ڍوڻي ڏيرَ،
 هِنئون اِن جِي هيرَ، تَو جِهجي جِهروڪَن ڀر!

Blessed is the watering place where thirsty herds come,
My mates collected Duth, stacked it in courtyards,
Thinking of all this my heart grieves in gazebos every day,

شام سمے جب پیاسے ریوڑ، پگھٹ کو سب آئیں،
صحرا سے دُتھ چُن کر سکھیاں، گھروں میں ڈھیر لگائیں،
یہ منظر یاد جو آئیں، تڑپ اُٹھوں مخلوں میں۔



بیر کنیاؤن بر یر، پیارین پھون،
سنجن سالیکن تی، وڈی ویر وھون،
پایو جر جنڈن یر، کوڈان کن کھون،
دینہان دینہن نئون، مون کی ورھ ویرچن جو۔

They sank wells in the desert to water ruminants,
Women come at dawn to draw water from ninety metre deep wells,
Filling their leather buckets they stride away, laughing,
My love for my people increases day by day.

کنواں وہ کھودیں صحراؤں میں، سکھیاں ریوڑ لائیں،
رات ڈھلے تو ساری سکھیاں، پانی بھرنے آئیں،
کھن کھن کرتے ڈول کنویں میں، سکھیاں کھل کھل جائیں،
درد کو اور بڑھائیں، دیس ملیر کی یادیں۔



آڈی اٹن تی، جیلان پاٹی پاتار یر،
وارو ویرین کی، دینہان کونہ ڈی،
مون کمیٹی کی، متان گوہ کٹی ویا!

At midnight when water level goes down, women come to draw
water,

The forgetfuls do not get a chance in day time,
This wretched woman was carried off from a well.

رات ڈھلے تو آئیں سبھیاں، گمراہ پانی جھلمل،
جو بھی سُستی کرے وہ سیسے، ہمرے مٹی پانی حاصل،
سکھیو! میں تھی غافل، اٹھا وہ لائے پگھت سے۔



سَرَتین سَنجُو چَڈیو، سَتینِ گالہ سَئی،
مارِیچی ماڑینِ یر، کَدھنِ کانِ هُئی،
عَمَر! آن نہ مَئی، اِنِ اُویالیانِ اگہین!

Learning of my kidnap, virtuous girls ceased coming to wells,
No desert woman has ever been held captive before,
Why didn't I die before hearing taunts of my people.

سُئی جو باتیں اغوا کی تو، سکھیاں بھولیں پگھٹ،
”ماڑیچی“ نہ محل میں آئی، یہی ہے اِن کی سیرت،
مرتی، رہتی عزت، طعنے سے نہ پاتی۔



پنیء جی پوٹن، ییچُ یُٹکو نہ سٹان،
سَنجُو واریونِ سَتیون، وِجی وِڑھ وِرن،
پیا سیٹ سَژن، ترھی ہنینِ کَنَدیین۔

Those who chatted at dawn, their voices are heard no more,
Who come to draw water, now sleep beside their husbands,
Water-drawing ropes lie scorched on either sides of wells.

صبح سویرے پگھٹ پر اب، کہاں ہیں ویسے جھرمٹ،
لپٹ کے سوئیں ساجن سے ہے، سب پر گھبراہٹ،
ویراں ہیں سب پگھٹ، اور خالی ڈول ہیں سارے۔



سَيِّ نَ وَحِي سَتِيُون، اَيَانِ كِي سِنَجِن،
پيو، سي پَهَرِن، جي اِيائجي آيون.

All do not sleep, some still come to draw water from wells,
Perhaps only those, who get thirsty grazing ruminants.

کوئی اک پیاسی سم سم کر، آتی ہے پگھٹ پر،
ریوڑ ہانک کے لے جاتی ہے، اس کی پیاس بھھا کر۔



ہُري نہ بَکَر دانہن، پُوٹ پُٹکو نہ سُٹان،
مِیان ماروئِٹَن جا، اوٹا دِسان آنہن،
جِن سائیکا سَنجیا، سي دُٻي! کَيِڙءَ کانہن؟
پَکا کُٽي پَرانہن، جيڪُس لڏيو لوئڙيارين.

Not even a bleat of goat is heard, nor a sound of draw-wheel,
O Lord, I am witnessing dry troughs near wells,
Where are those who drew water from ninety me're deep wells?
Probably they have pulled down their huts and migrated.

چرخ کی آدار نہ ریوڑ، پنگھٹ ہیں سب ویراں،
 حوض بھی سارے خالی خالی، ہے پرہول سماں،
 پانی بھرنے والے سارے، گئے ہیں جانے کہاں،
 لے کر سارا سماں، لاد گئے ہیں ملیر سے سارے۔



سَنَجِي سَنَجِي کُوہڑا، وَيَڑهي وَيَا وَرَتَ،
 مِيانَ ماروئڙنَ جي، مونَ کي هِنڙي ۾ حيرَتَ،
 چڻڪنَ اَنڊرَ چَتَ، سانيڪا، ساڏوهيونَ.

Having drawn water from wells again and again,
 They rolled the ropes and went away,
 I am worried about those herdsmen, O Lord!
 They, their creepers and trees glitter in my mind all the time.

کہاں وہ پانی بھرنے والے، کہاں وہ رے، ڈول،
 اُن کے دکھڑے یاد کروں تو، آئیں دل کو ہول،
 اُن کے بیٹھے بول، دل میں گونج رہے ہیں۔



کُوهرَ، تُوهرَ، تَرِ جَتِ سانيڪا ۽ سَتيونَ،
 چارنَ اَتِ چاهَ منجهان، پاسي ڦوڳنَ ڦَرِ،
 کِئنَ لَهَندِمَ کَر؟ جِئنَ مارو پاڻَ اُباريا.

In Thar abound narrow deep wells, draw-ropes and opuntias,
 They happily graze their young animals near Phogs*,
 They have enough worries of their own to worry about me.

* Calligonum

ڈول اور رسے، کنویں، پنگھٹ، تھوہر اور وہ تھر،
ریوڑ چرواتے چرواہے، سبزہ، راہگذر،
کیسے لیں گے خبر، جو الجھ گئے ہیں دکھروں میں۔



عُمَرَ! ثَمِرَ آبَارَ وَرِہَ وَتِیانِ کِنِ سین؟
ذَوِثِیَڑَا ذَوِڑِ ثِیا، تَجَانِ جِنِ تَنَوَانِ
سِنَاوُونِ سَنَگھَارَ کُوہِنِ تانِ کِٹِیِ وِیا۔

Umer, my kinsmen are busy, whom can I tell my sorrows?
My kinsmen, whose memory enlivens me, have gone far away,
They have dismantled their huts near wells and have left.

کس کو دل کا درد سناؤں، میں برہن مجبور،
جن کے یاد میں جیتی ہوں میں، وہ مارو ہیں دور،
مارو وہ رنجور، چھوڑ گئے ہیں پنگھٹ۔



مُونِ ماڑِیِ جو سُوْمِرا!، ہنہین پارِینِ ڈک!
ہِتِ عُمَرَ جو اُھک، ہِتِ ماڑو دِینِمِ مَہٹا!

My stay in this mansion has caused me two-way suffering,
Here it is Umer's pressure; there reproaches of my kinsmen.

مجھ کو دُہرا درد دیا ہے، تو نے محل میں لاکر،
محل میں تیرا ظلم سہوں اور، طعنے دے سب تھر۔



واڻي

پَرچَن شَالِ پَنوَهَارَ دُولَا! مارُو مُون سان، لا!
 مُون مُورائِين مَدِيُون، آهِن سِيٺُ سَتَارَ
 عِيبن پَري آهيان، سَتَرُ ڪَڇ، سَتَارَا!
 انا مينهن ملير ۾، تَر تَر پوءِ تنوارَ
 پاڻي آيسِ پاند ۾، اوڳڻ، عيبَ آپان

VAAEE

May my kinsmen, my herdsmen, reconcile with me, O God!
 I am all sinful, you are my cover,
 I am full of blemishes, you cover them all,
 It has rained in Maleer, every watering place is humming,
 I have come with my shirt-hem full of sinful deeds.

واڻي

روڻھين نا پنوار، ڏھولا مارو مجھ سَ،
 مجھ ۾ ڪيا ڪيا عيب ھن، ساجن! تو ستار،
 ڏال دے اپنا دامن سائين، ڏھانپ لے عيب اے يار!
 برسا ميگھ ملير پر، پڳھڻ پر جھنڪار،
 جھولي ۾ بھر لائي، اپنے عيب اے يار!

☆

CHAPTER IX

جُهڙ ڦڙ جتِ ٿيان، اَتِ اڏيائون پَڪڙا،
هِنَ مُنهنجي حالَ جو، قَدَرُ نه ڪيڻان،
جيڪُسي آنَ وسِريانِ، مارو قُوتَ قَرارِيا.

They build their sheds where rain falls,
They don't seem to appreciate my predicament here,
They may have forgotten me, busy as they are earning their
livelihood.

جماڻ ۾ يونڊا باندِي هو وه، وڻن ۾ ڏالين ڏيرے،
ان کو ڪيا معلوم ڪه ڪيسے، قيد و بند هيں ميرے،
ان ڪه ڏور بسيرے، کوئي سندس نه آيد.



جُهڙ ڦڙ مٽي مارئين، جتِ چيها، چلڻ چڪَ،
اَنڌرُ ٿو اڃَ مَري، ساھ اَنِينَ جي سِڪَ،
پِيهون شالَ پِيهون پَري، تِٿان ڏيئي تڪَ،
وَر پَريانَ سينَ پڪَ، پيا پاڻ پيرِياڻي گهورِيا!

There are rains in the land of my herdsmen , all is grass, mire and mud,
My heart thirsts and yearns for them,
I want to drink in long draughts cupsful of their love,
A single sip with the beloved is better than full goblets with others.

دیس میر پہ برسی برکھا، طرح طرح کی گھاس،
 اُن کی دید کو ترسیں نیناں، من میں ملن کی پیاس،
 دیس کے جل سے پیاس ٹھھاؤں، یہی ہے من میں آس،
 گھونٹ بھی آئے راس، تو سب کچھ اُس پر واروں۔



دَتِیْنِ یَتِیْنِ دِیْرَ مَہِیْنِ، ماروٹڑنِ جا،
 پاٹُرُ سَپُ پَچِی پِیو، گھر گھارِندی کیر؟
 کوئینِ لَہَنِ کِیْرَ، محلینِ مُنْجِہِی مُونِ ہنٹُون۔

Crowds of contented herdsmen are all over plains of Dhatt,
 Whole of Paaur is verdant, no damsel stays indoors,
 I am on spikes in prison cells, suffocating in palaces.

غلے کے اب تو ڈھیر لگے ہیں، مارو سب مکائیں،
 دیکھ سرے خوشے سکھیاں، گھر میں بیٹھ نہ پائیں،
 بھرتی ہوں میں آہیں، محل میں دم گھٹتا ہے۔



ہِنَ مُنْدَ مارو سَنَرَا، وِیڑِہِیْنِ وِگَ وارِیْنِ،
 چَچِیا چِیکَارِیو چِیلَا، پَتِیْنِ پَہرائِیْنِ،
 نِیٹُ مُنْہِنِجا اُن کِی، جَہْجَہو جَرُ ہارِیْنِ،
 تَارَا تَنواریْنِ، مِیْنِہَنِ وَسَنْدَا، مَوْتُ تون۔

This season cheerful herdsmen are out with their herds,
 They drive their lambs to graze them in fields,
 Thinking of all this my eyes shed tears,
 Come, my friend! Taro bird twitters, predicting rain.

خوش ہیں اس موسم میں مارو، ریوڑ اور گھر بار،
 اُتریں ریوڑ ڈھلوانوں سے، میداں سبزہ زار،
 جھڑی لگی ہے اب نین میں، یاد آئیں پہنوار،
 ”تاڑے“ کی چکار، آجا برکھا بر سے گی اب۔



هِنِ مُنْدَ مارُو سَنَرَا، کَاثَرِ ۾ خُوشِحَالِ،
 سائون، سیارِچ، مَکَٹِی، جَیْدِیُون! آئِنِ جَالِ،
 سَتِیَءِ جِی، سَیْدُ جُٹِی، کَا ساڑِیہ مَنجِہ سَنِیَالِ؟
 لَگَنِ تان، لَطِیْفُ جُٹِی، لوٹِی لاهِ مَر، لالِ!
 پَلو کَنْدو پَال، مِیْنِہن وَسَنْدَا، موٹُ تُون۔

This season herdsmen are cheerful in Khhaaur,
 Mates bring Saaoon, Siarich*, Makhani aplenty,
 Sayyad says, does any one in the homeland
 Remembers this chaste desert damsel?

Lateef says, never remove red shawl from your limbs,
 It will rain with the grace of Allah, come o beloved.

خوش ہیں اس موسم میں مارو، کھاڑ ہے خوشحال،
 جنگلی پھل وہ چُن کر لائیں، بھر بھر لائیں تھال،
 میں صحرا کی عصمت ہوں کیا، ان کو نہیں خیال،
 کسے لطیف کہ تیرے سر سے، کبھی نہ اُترے شال،
 ختم ہے اب جنجال، آجا برکھا بر سے گی اب۔



* A desert creeper

هِنِ مُنْدَ مارُو سَنَرَا، ذَنگَرِ دَارِ رَهِنِ،
 پاڻِي بُوجَ پَتَنِ ۾، پَکِي پَانِدِ پِيَنِ،
 هِنِ کِي لوہَ، لَطِيفُ چُئي، هُوَ کائِرُ مَنجِهَ کِلَنِ،
 کائُونبا کاجَنِ، مِينَهَن وَسَنَدَا، مَوْتُ تُونِ.

This season herdsmen are cheerful living within thorny enclosures,
 Water is aplenty, in easy reach of their cottages,
 Lateef says, Maarui is in chains, they are happy in Khhaaur,
 Every one will eat Khatoonbo*, it will rain, come, my love.

خوش ہیں اس موسم میں مارو، پائیں گھر کی باڑ،
 جل تھل ہے اب پیاسا صحرا، برکھا کی بوجھاڑ،
 سکھیاں کھارے میں مکائیں، قید کا یاں آزار،
 ”کھاؤنبو“ کی بہار، آجا برکھا برسے گی اب۔



هِنِ مُنْدَ مارُو سَنَرَا، ساڙِيَهَ مَنجِهَ سُدِيرِ
 هِنِ کِي لوہَ، لَطِيفُ چُئي، کَوْنِينِ اَنَدَرِ کِيرِ،
 مِيَهَا مَنجِهَ مَلِيرِ، مِينَهَن وَسَنَدَا، مَوْتُ تُونِ.

This season herdsmen are cheerful, content in their homeland,
 But, says Lateef, Maarui is in chains in a fortress,
 Cucumber is in abundance in Maleer, it will rain, come, my love.

خوش ہیں اس موسم میں مارو، بدل گئی تقدیر،
 تڑپ رہی ہوں میں زنداں میں، جھٹک رہی زنجیر،
 سکایا ہے ملیر، آجا برکھا برسے گی اب۔



* A wild plant with berry-like sour fruit.

هِنِ مُنَدَ مَارُو سَنَرَا، جِيَايِي جَالِينِ،
 چَارِيو لَنَبَ، لَطِيفُ چُئي، وَاگِيِينِ وَهَارِينِ،
 كِيَتَائِي كَاهِينِ، مِينَهَنِ وَسَنَدَا، مَوْتُ تَوْنِ.

This season herdsmen are cheerful, leading prosperous lives in Jiyai*,
 Lateef says, they graze their cattle on Lunb* grass in Waagion*,
 And drive them to Ketai*, it will rain, come, my love.

خوش ہیں اس موسم میں مارو، ”جیائے“ میں ڈالے ڈیرے،
 ریوڑ کو ”لنب“ گھاس کھلائیں، ”واگیوں“ کے ہیں پھیرے،
 ”کیٹائے“ کو ہیں چلے، آجا برکھا بر سے گی اب۔



کَارُوژِيَانِ کُٹِي، وَيَزِيَجَهَبِ وَيَا،
 سَيِّئُ مُنَهِنَجَا، سَيِّدُ چُئي، هَاتِي هِتِ هِيَا،
 پَسِي پَدَ اَنِهِيْنِ جَا، لَزِي لَزَكِ پِيَا،
 ذِيهي ذُورِ وَيَا، ذِيَانِ ذُورَاپُو كَنِ كِي!

Leaving Kharooria** they proceeded to Wareejhap**,
 Sayyad says, they were here a short while ago,
 Seeing their deserted abodes, tears trickled down,
 My countrymen have gone far away,
 Whom can I reproach other than them?

”ویزجھپ“ کو اب چلے ہیں مارو، ”کھاروڑی“ سے لاوا،
 کہے لطیف کہ میرے پریم، ابھی ابھی تھے اس جا،
 دیکھ کے ان کے ویراں آسن، نین سے بر سے برکھا،
 کون یہاں ہے میرا، کس سے دل کا حال کہوں میں۔

* A watering places in Thar

** Villages in Thar

سدا جن پریا، پاندی پکی لڈ سین،
مارو گٹن سا، وٹرا تَر اکری!

It is their way to take their dwellings with them when migrating,
My virtuous kinsmen crossed Thar and went away.

لاد چلیں جب برکھا برسے، ان کی یہ پہچان،
مارو وہ گنوان، تھر کو چھوڑ چلے ہیں۔



مٹی تَر رہی، ویا گذاری دینہڑا،
کڈھن کون آئیو، تن پنوہارن بھی،
وٹرا سی وہی، جنَبُ گذاریم جن سین!

They stayed for some days in Thar, then went away,
No messenger has ever come from the herdsmen,
Those with whom I had lived so long have gone.

کچھ دن یہاں پتا کے مارو، چھوڑ چلے ہیں تھر،
کبھی نہ بھیجا ماروں نے، کوئی سندیس سیمیر،
چلے ہیں دور سفر، جن سنگ جنم گذارا۔



پاسا پوڑین یر، ہانھون سر بیٹی،
اکیون، نک، اریج ری، تمایم تیٹی،
دور تیا دیہی، پرین پائر وت یر!

With arms under my head I lie down on ground littered with
droppings,
Away from the waterless tract my eyes and nose are dripping
water,
My countrymen have gone far away to Paaur.

جماں پہ ريوڙ وڃن ۽ سوڙن، ٻاٽھ ۽ رکھ ڪر سر،
ڀل ڀل نيناں نير بهائين، ڀل ڀل ياد هه تهر،
ڀائر ڪا هه سفر، مجھ ڪي دور گئي هين۔



ٿا جا ٿر ٻر جهل، ڀڀون ڀائر وٽ ۾،
سيئي ساريو، سومرا! اچي آب اچل،
سانڀين ڏنر سل، ڏني جن ڏينهن ٿيا!

They held gatherings all over Thar, ate Pippon* in Paaur
Thinking of them my eyes overflow with tears, Soomro,
I have not seen them since long, my heart bleeds for them.

هر جا محفل، صحرائي پھل، لڳ جائين منڊل،
تب ڪي نيناں نير بهائين، جب ڪي هين او جهل،
دڪڙي هين ڀل ڀل، ديس ڪو دڪهي دن پيٽي هين۔



جهران، جهجهان تي، جيئن پستان پري ٿيا،
الا! اوئي اٿئين، جو کين جي خبر ڏي!
من منهنجي ڪي، واکو لهي ويڙھ جو!

* A wild fruit

I grieve and mourn as my kinsmen are out of sight,
O God, send a camelman to bring news of their well-being,
So that my heart stops worrying.

پل پل روئیں نیناں میرے، مارو ہو گئے دور،
کوئی تو دیس سے قاصد آئے، منوا ہو سرور،
بے بس میں مجبور، کب جاؤں گی دیس ملیر۔



واہی

وِیڑِیچَن ڌي وَیَندي، عُمَرَا اَتُون ماروِیڑَن ڌي وَیَندي،
ڌیہَ ڌاڌاڌین پَکَڙین۔

سَگَر سَاهِیڑِیَن سِین، ساڙِیہَ مَنجِہَ سَتِیَندي،
اَنَا مِیَنہَن مَلِیرَ ۾، ڌاڳا ڌَبَر ڌُوندي،
عُمَرَا اَنہِیَن ڌیہَ جا، کوڌَر قُوتُ کَرِیَندي،
گولُون گولاڙَن جُون، جَہِی سَاڻُ جَہِیَندي،
کوکَر کَنڊِیرَن ۾، ڦوکیو، ڦُکَ پَرِیَندي،
عِیدَن بَرادُن تی، کَہَ ماڻڌاڻو کِیَندي،
پُسی کائي پَیتَ ۾، ڏُونرا ڏَن اَن ڏِیَندي۔

Vaaee

I will go to my countrymen, I will go to my Maroos,
I will thrash Sangar with my mates in my homeland,
It has rained in Maleer, I will wash my things,
Umer, I will feed on Koder of that place,

I will leap to pluck grains of Golaro
 I will take out Kookar grain from home granary,
 Blow it on palm, and chuck it into mouth,
 On Eid and other festivals I will eat Mandhaano,
 I will eat *Pussi* and give away toll of *Daunro*.

وائی

پاس پیا کے جاؤں، عمر!، میں پاس پیا کے جاؤں،
 سکھیوں سنگ میں صحراؤں میں، ”سنگر“ چُن چُن لاؤں،
 دیس کے برکھا جل سے سکھیو!، کملی میں دُھلاؤن،
 گھوم گھوم کر جنگل بن میں، پیلو چُن چُن کھاؤں،
 بل کھاتی وہ جنگلی بیلیں، پھل میں توڑ کے لاؤں،
 صحرا صحرا پھول چُنوں اور، ہر تہوار مناؤں،
 جنگلی پھل محصول میں دوں اور، تھر کی ریت نبھاؤں۔



CHAPTER-X

اٺي ٿي وراڻ، کينءَ واڏايون آيون،
 ٺٽي لوڙياريين، مڙني مُنهن ڪاڻ،
 صلحُ ورايو سوَمري، چئي پَنوهارن پاڻ،
 هميرنئون هاڻ، مُهتُ لهندينءَ، مارئي!

It has rained and all is verdant, I have received happy news,
 Line of worry on the faces of shawl-wearers has disappeared,
 Soomro has sued for peace with the herdsmen,
 O Maarui, you will now be honoured by the prince.

دیس میں برکھا برسی ہے، ملی ہے آج پدھائی،
 دور ہوئے ہیں دیس کے دکھڑے، خوش ہے ہر صحرائی،
 اب تو عمر نے ماروؤں سے، صلح کی بابت بڑھائی،
 ملے گی تجھ کو رہائی، محل کے قید و بند سے۔



دُریائینِ ڌارَ جی وَڌی وَڻَ جُدا کیا،
 تِنِ سُکِنَ کَھڙي سارَ، تہ کِ اُنا مینهن مَکیرِ ڀر؟

How can sapless trees, separated from their trunks,
 Know that it has rained in Maleer!

جس کو جڑ سے کاٹ دیا اس، پیڑ کی سوکھی ڌار،
 سدا رہے گی سوکھی وہ تو، خزاں ہو یا کہ بہار!



آيو ڪير ڏيهان، جنهن ڪر پڇان خبرون؟
وڃون ان وٽان، رات مارو ٿي وٺيون.

Has any one come from there
For me to seek news of my homeland?
Last night colourful flashing clouds poured rain.

کوئی نہ قاصد آیا جس سے، پوچھوں دیس کا حال،
رات کو بجلی چمکی برسی، برکھا سوئے شمال۔



اتان اونڙي آئيو، خبر اي ڪري،
وساڻيچ مَر وَر ڪي، پئڇ مَر، مُنڌا مَري،
ويندينءَ اُت وري، ڪوڏينهن آهيئن ڪوٽ ۾.

A camelman came from there with authentic news,
Don't forget your consort, hang in life,
You will go back, you are only a few days more here in fortress.

ديس ملير سے قاصد آیا، لایا یہ پیغام،
اب کیا خوف و خطر ہے تو مت، بھول اس پی کا نام،
قید کے یہ آلام، کچھ دن اور ہیں باقی۔



ڪوڏينهن آهيئن ڪوٽ ۾، لوئي هڏ مَر لاه،
ڪامن! آهجي ڪَر جي، آڏِ وَڏائي آه،
هت مَر پاڻج هيڪڙو پائڙ جي پَساه،
سَتي! سيلُ نِباھ، ملير ويندينءَ، مارئي!

You are only a few days more here in fortress,
 Don't remove your shawl, for it is an emblem of your folks' pride,
 Don't equate the time you spent here with that you passed in
 Paaur,
 Modest girl, keep your chastity, you will go back to Maleer.

کچھ دن کی اب قید ہے باقی، سر پر رہے یہ شال،
 مارو عصمت پرور ہیں اور، اُن کی نہیں مثال،
 بچچ ہیں سارے محل دو محلے، صحرا ہے ننگپال،
 ست کا رکھ تو خیال، تو جائے گی دیں ملیر۔



سی ساهیتِ یون سارین تو، سیلِ جنین جو سچ،
 مارو رءِ یر مچ، سیہو پانچ سون کی۔

Those mates remember you, whose chastity is true,
 Don't fill out without *Maroo*, treat gold as lead.

تجھ کو یاد کریں وہ سکھیاں، سچ ہے جن کا سنگھار،
 بچچ سمجھ تو اس سونے کو، اے صحرائی نار!



سَاهِیْتِ یُون سَارِیْن تُو، سَچُ جَنِیْن جُو سِیْلُ،
 نَکُو قَالُ نَہ قِیْلُ، اَنِیْن جِی اَدَبُ یر۔

Those mates remember you, whose virtue is true,
 There is no questioning of their virtue.

جن کا سانچ سگھار وہ سکھیاں، کرتی ہیں اب یاد،
جن کے ست اور عصمت کی، دشمن بھی دیں داؤد۔



جو ذیہہ ڈاڈاٹیان آيو، پيرين تنهن پُٺان،
سانگائتوؤ سَیْدُ چٽي، سَندیُون چَتَ چُٺان،
هتي تان نہ هُٺان، حَرفَ لَٽي هيڪڙي!

One who came from my ancestral land, I would touch his feet,
I would tell him, says sayyad, all that is in my heart,
I would not stay here even for a word-long moment.

پُٺُولوں اِس کے پير جو آيا، ديس سے نامہ بر،
اِس کو دل کا حال سناؤں، میں تو رو رو کر،
رہوں نہ یاں پل بھر، میں پھنچوں ديس ملیر۔



جو ذیہہ ڈاڈاٹیان آيو، ڏنرِ تنهن طعنو،
”پائي ويہُ مَ پَلنگين، گِجِيءَ سِرِ گَنو،
مَٺان لَڪَ، لُطيفُ چٽي، کانءَ مَ خزانو،
سَرتين سَيلُ جَوايو، جوِرِ هَٽي جانو،
ٿيو سَڏُ سَمانو، حَرفَ لَٽي هيڪڙي۔

One who, came from my ancestral land, taunted me:
Don't sit on royal beds with necklace around your neck;
Burn not, Lateef says, the treasure you have wrapped around your
waist,

Your mates have sent you a message to keep your chastity,
In a word-long moment you will get a call to return.

دیس سے قاصد آیا ہے اور، دیتا ہے یہ طعنہ،
 جج کر بیٹھ نہ سیجوں پہ تو، پہن نہ کوئی گہنا،
 کئے لطیف کہ لوئی کو تو، کبھی نہ میلا کرنا،
 کہا ہے سب سکھیوں نے اپنے، گھر کی عزت رکھنا،
 پل بھر یہاں ہے رہنا، جائے گی تھر تو عزت سے۔



مُونِ سِينِ مَارُوٲِيُون، كِهٲِيءَ رِيَتِ رُسَنَدِيُون؟
 چَوٲِيءَ ۾رِ چِيٲُھُ پِيو، پِيَن رَتَ جِيُون،
 نِيٲِيَن نِنَدَ وِھُ ٲِي، سَارِي سَاڏوھِيُون،
 ھِٲِي جِي ھِيُون، تہ سُدِ پِيِيَن سِيَلِ جِي۔

What for my homeland mates will be cross with me?
 My hair is knotty and lice-infested,
 I have lost sleep thinking of my homeland girl friends,
 Had they been here they would have realized
 How difficult it is to keep modesty.

کیوں روٹھیں گی مجھ سے میرے، اپنے دیس کی سکھیاں،
 ہار سنگھار سب اُجڑا ہے اور، حال ہوا ہے ویراں،
 دل میں دیس ملیں رہا ہے، نیند نہیں ہے نیناں،
 یہاں پہ رہ کر سکھیاں، جانوں، رت نبھائیں۔



سَتِي! تَنھنجِي سَتَ ۾رِ، ڳالھِ گُھرجِي ڳِجَ،
 وَڊِيو، چِيَرِيو، چِچَرِيو، پَرِ ۾رِ اِيِي پَچَ،
 ساڻُ اَمَانَتَ اُجُ، تہ ٲِيِيَن سَمَانِي ساڙِيھَ ۾رِ۔

O chaste damsel, there still is lot of test and prove your chastity,
You are chopped, wounded all over, torn; and secretly stewed,
You can then come undefiled to be honoured in your homeland.

ستی! تیری عصمت، ابھی نہیں ہے کامل،
دل ہی دل میں جل کر، تڑپ جوں تڑپے بسمل،
عزت ہوگی حاصل، جب پاس رکھے گی عصمت کا۔



جانکین ستین سیرُ تان کین وِہندیسِ کوٹِ ڀر،
سپُ سمنبدین سڀڄي، نديءَ پيبي نہ نيرُ،
جئن هوءَ اَبرِ آسري، تئن مون منِ مليئُ،
کائڙ پئن کيڙ جي امانتِ اتِ وڃي!

So long as girls remain undefiled I will not stay in fortress,
Oyster is reared in sea but never drinks its water, nor of any river,
As it looks forward to rainy cloud, so do I to Maleer,
If I go undefiled, the whole Khaaur will rejoice in milk.

کیسے رہوں میں محلوں میں میری، عزت دار ہیں سکھیاں،
سیپ تو ساگر میں ہے لیکن، پیئے وہ قطرہ نیساں،
سیپ سکھی! جوں بوند کو ترسے، دید کو ترسیں اکھیاں،
خوش ہوں گی تب سکھیاں، جب جاؤں گی دیس ملیر!



جَر ڀر سپون جيئن، آهين اَبرِ آسري،
جئن کونجون سارين روھ کي، مون تن اندرتيئن،
هت وعدا وڃڻ جا، هت تہ پاتيم هيئن،
کونين وهان کيئن، جي نظر بندياتي نہ هئان؟

As oyster in water looks forward to rainy clouds,
 As crane yearns for mountains, so do I for my homeland,
 There pledges to depart, here no such pledge,
 How could I have remained here, had I not been detained?

جیسے سیپ سمندر میں، مانگے قطرہ نیساں،
 ڈار سے بھڑکی کونج جوں تڑپے، فرقت میں ہوں پریشاں،
 محل میں قید و بند، سلاسل، کیئے وہاں پر پیاں،
 رہوں نہ پل بھر یاں، ٹوٹیں گر زنجیریں۔



سِپَ سَمَنْدِیْن سَیْجِی، اَبَرِ آسَارِوَسِ،
 ہَاڑو پِیِی نَہِ بِپَڑِی مَنو مَنہُن لَگِوَسِ،
 مَاتِکُ تِی مَڑِیوَسِ، جِئَن تَنگُ کَڈِیائِیَن تَارِہِ۔

Oyster is reared in sea but looks forward to rainy clouds,
 The bivalve never drinks brackish water, raning tasted fresh,
 It bears pearl because it does not quench its thirst
 Even though deep in water.

سیپ سمندر میں رہ کر بھی، رکھے بوند کی آس،
 پل پل مانگے برکھا بوندیں، ساگر آئے نہ راس،
 ساگر میں بھی پیاس، جہی تو پنے موتی۔



سِکُو سِپَ سَرَتِیُون! سِپُنِ مَلانِ سِیْرُ
 پِیو مَتائی نِیْرُ، اِپیُون اَبَرِ آسِری۔

My mates, learn from oysters the way of trustworthiness,
They keep off all water writing for rainy days.

سیپ سے سیکھو سکھو، تم بھی پریت کی ریت،
بوند سے ایسی پریت، کہ جل میں بھی ہے پیاسی۔



سکو سپن کان. سرتیون! ریت سکن جی،
مگن جر متان، اوری کن نہ آسرو.

Learn from oysters the way of yearning, my mates,
They ask for water from up rather of ground.

سیپ سے سیکھو پریت، پیئے نہ جر کا آب،
بوند کو ہے بے تاب، جل میں بھی ہے پیاسی۔



پهرينء رات پسي، مون ماڙيءَ من ڦڦو ڪيو،
موهڙ ماروئڙن ڪي، واحد، ڏيڇ وڻسي!
آهر جنهن آسي، سو ملندو شال ملير ۾!

The first night I saw this palatial mansion, I was downcast,
O God, give broadminded outlook to my herdsmen
Would that we meet our mainstay in Maleer,

پہلے دن ہی محل کو دیکھ کے، میں تو ہوئی اُداس،
مجھ کو مارو اپنائیں جب، جاؤں میں ان کے پاس،
جس کی من میں آس، وہ مارو دیس ملیر میں ہے۔



وَطَنَ رِءَ وَيْهِي، جِي هِتِ گَهَارِيمِ دِينَهَڙا،
 اَوِءِ مارُو دِيندمِ مُنَهَن ۾، ڏاڏاڻا ڏِيهِي،
 پَڪَن ۾ پِيهِي، شَلِ مَحَلَن جِي مَرِ ڏُٿان!

For the days I passed here away from my homeland,
 My ancestral countrymen will taunt me,
 Would that I wash off dirt of palaces in huts of my herdsmen

جو دن میں نے یہاں یتائے، رہ کر دیس سے دور،
 اس کو دیس ملیر میں سکھیاں، طعنے دیں گی ضرور،
 جا کر ان کے حضور، دھولوں دھول محل کی۔



وائي

مُنَهَنجو مَن، مِيان! واڳيو ويڙيجَن سين،
 باهي پاڪي پَتَڙِي، پَرِين ساڻُ پِيان!
 پِيرُ نه ڇڏيان پَرِينءَ جو، جان سين ٿي جِيان،
 حَرَفَ لَٿِي هيڪَڙِي، هتي تان نه هُٿان!
 کِيرُون کَٽِيرِين کي، وڃي ڏِيه ڏيان!
 آئون ڪَٽَن لوڻي لاهيان، ڪارڻ پَن ڏِيهان؟

Vaaee

My heart is tied up with my countrymen,
 I may drink cupsful of goat's whey with my loved ones,
 I will not leave my beloved's feet as long as I live,
 I may leave this place in a word-long moment,
 I may go back to my native place and greet the shawl-wearers ,
 How can I discard my shawl, when stay here is for two days only?

والی

بندھا ہے پریت کا بندھن، میرے من میں بسا ہے مارو،
 اُجلے دودھ کٹورے چھلکیں، سنگ ہو مارو ساجن،
 ریت میں اُن کے نقشِ پا کو، ڈھونڈتے گذرے جیون،
 پل بھر میں تو رہ نہ پاؤں، مل جائے گر ساجن،
 ملن پدھائی دوں سکھویں کو، جاؤں جب اُن کے آنگن،
 کیسے سر سے شال اُتاروں، دو دن کا ہے جیون۔

☆

CHAPTER XI

مَلِيرَان مارو پکي پيهي آيو،
وَرِيا واهارو، هاتو سڀ هيٺان ٿيا.

A herdsman from Maleer came to the fortress,
My supporters' concern has weakened the oppressor.

دليس ملير سے آنگن آيا، ميرا مارو پيارا،
آيا مرا سهارا، ظالم سب کمزور ہوئے ہیں۔



پهي سڪا! پيرن کيه! کونينهن نياپو مارئين؟
ات اڪندي آهيان، تنهن آتڻ، تنهن ڏيه،
سندي جا ساڙيه، که ڪٿوري پانيان.

Happiness on his face, dust of my homeland on his foot.
Have you brought any message of love from my herdsmen?

I grievously miss the spinning shed, the homeland,
For me the dust of my homeland on your feet is musk.

قاصد کے مکان ہے مکھ پر، تن پر دليس کی دھول،
دليس کو جاؤں چرخہ کاتوں، محل میں من ہے ملول،
دھول بھی جانوں پھول، میں تو دليس ملير کی۔



ڪنهن تَر ڏيهاڻي؟ ڪٿي اُنن مينهنڙا؟
 مون وٽ مون پرين جي، ويهي ڪر وائي،
 آئون اڳ ڍائي، سنيهو سٽي جڻا!

At which watering place are my herdsmen staying,
 Where did rain fall find them?
 Come, sit with me and tell me about my dear ones,
 I pine for them, their news will revive me.

ڪهاڻ تهي ان پر برڪها برسي، ڪهاڻ تهي ان کي منزل،
 قاصدا! ان کي باتين ڪري، جن کي پريت کي گهاٽل،
 جھوم اُٿي تب دل، جب سنو کي سنڊيه۔



جيڪس انا مينهن، منهان پوءِ ملير ۾؟
 ڪالهه سڄوئي ڏينهن، منهنجي اکڙين اڪيريو۔

Have there been any rains after me in Maleer?
 All day yesterday my eyes were looking out longingly

دس ملير ۾ برسي هوڳي، برڪها ميرے بعد،
 برس برس ڪر نينون نه ڪل، ڪيا مارو ڪو ياد۔



سڄ ڪ انا مينهن، منهان پوءِ ملير ۾؟
 ڏوئين لائيا ڏينهن، پهريا جي پسيءَ ڪي۔

Is it true, rain did fall in Maleer after me?
 Duth-eaters hve been away after Pussy for many days now.

بات بتادے نامہ بر کیا، دیس پہ برسی برکھا،
کیا وہ لوٹ کے آئے ہیں جو، گھوئیں صحرا صحرا۔



اَنَنِ مِينَهَن گھٹا، تِينِ موکَ مَلِيرَ ۾؟
اَکِيُونِ آبَ پَرِيو، اَنِهِيَن کوڙِ کُٹان،
مارُنِ شالِ مِڙان، کوڙِيُونِ چڙي کڏِهِيَن!

Did it rain copiously, was there water aplenty in Maleer?
I raise my tearful eyes, gaze in that direction,
I Would quit these mansions and meet my herdsman.

دیس ملیر پہ برسی ہے کیا، برکھا اب کی بار،
دیس کی جانب تکتے تکتے، یہ ہے نین سے دھار،
ملیں گے کب پنوار، کب محلوں سے نکلوں گی۔



تَنِهَن پَرِ اَنَنِ مِينَهَنڙا، جِنِهَن پَرِ گُھَرِيائُون،
رِضا جا رَحمانَ جِي، پُچِي پاريائُون،
مَلِيرَ ماڻِيائُون، حُکُمرَ ساڻُ حَبِيبَ جِي.

It rained in the way they desired,
They, acting as per God's will,
Reached Maleer safe and sound.

جب جب مانگیں دعائیں تب تب، ان پر برسا پانی،
مرضی اپنے مولا کی ہے، سب نے دل سے مانی،
حکم ہوا ربانی، تو لوٹے دیس ملیر کو۔

سَڪَرِ سِيئي ڏينهن، جي مُون گهاريا بند ۾،
وَسَايِرِ وَدَقَرَا، مَٽِي ماڙين مينهن،
واجهائيس وصالَ کي، ٿيس تهورون تيشن،
نيرَ منهنجي نينهن، اجاري اچو ڪيو.

Blessed were the days that I passed in captivity,
I shed tears in the palace like heavy raindrops,
Yearning for union I was all shattered and broken,
Chains and fetters have purified my love.

ڪيس اچھ دن تھ جب کہ، محل میں تھی میں اسیر،
قید میں رہ کر برسایا تھا، میں نے نین سے نیر،
یار کے وصل کو ترس رہی تھی، ملن کو تھی دلگیر،
پڑی تھی جب زنجیر، تو پریت ہوئی تھی اُجلی۔



عَمَرَ اُجُ گَڏِيَامِ، ڏوٽِي انھين ڏيھ جا،
پاراپا پرين جا، ابي ان جِيَامِ،
لھي لوھ پيامِ، لطف ساڻ، لطيف چئي.

O Umer, I met a Duth-eater from my homeland,
Standing on his feet he gave me messages of my beloved,
Lateef says, by His grace all the chains broke.

عمر! دیس ملیر سے، آیا ہے پیغام،
بھجا ہے سندیس پیا نے، محل میں میرے نام،
ہو گئے ختم آلام، کسے لطیف کہ اس کے کرم سے۔



وائي

کٽيءَ منجه کٽيائين، مارو جامُ ملير جو.
 پرچي پَنوهارن سين، لوثي ڏيڇُ لڏائين،
 سيلُ نباهي، سَومرا! پَنهنجو پي پُچيائين،
 جهوپو جهانگيرن جو، ماڙيءَ سان نه مٽيائين،
 سِگرُ ساهيڙين سين، کاتونبا کاڌائين،
 ماروءَ پاسِ ملير ۾، چسا سڀ چڪيائين،
 اتي، عبدُ اللطيفُ چئي، شرمُ رکين رب سائين!

Vaaee

She won the lord of Maleer by keeping her shawl,
 Conciliated with herdsmen, she won shawl as her dowry,
 Having guarded her chastity she asked for her beloved,
 She did not swap her folks' hut for mansions,
 She enjoyed eating Singar and Khatoonbo with her mates,
 And tasted every delicacy with her beloved in Maleer,
 Abdul Lateef says, O Lord, protect my honour there,

وائِي

مارو جام کو پايا، اوڙھ ڪي ڪملي اپني،
 آن ملي هے پنواروں سے، ڪملي کا سکھ پايا،
 محل میں بھی وہ تھر کا باي، مارو ہی یاد آيا،
 جھوپڙيون کي پريت کي خاطر، محلوں کو ٹھڪرايا،
 سکھيوں سنگ ملير میں جا کر، ”سگر“ چُن چُن کھايا،
 دوجے جگ میں شاھ لطيف کي، رکھيو لاج خدایا!

Miscellaneous Verses

جُ سی لوڙاڻو ٿئا، جنين ڀر رهن
مارو منجه ٿرن، رهي رهندا ڪيترو؟

If those, whom they depend upon, become plunderers,
Then how long desert-dwellers can stay in the desert?

وہ ہی بنی لیرے جب، جینیں جن کے سہارے،
کیسے رہ پائیں گے تھر میں، مارو یار پچارے۔
☆

جُ سی لوڙاڻو ٿئا، جنين سنڊيءَ ڏين
ماروڙا فقير، ڪنهن در ڏيندا دانھڙي؟

If those, who are prop and protection of people, take up plundering,
At whose door can poor desert dwellers cry?

وہ ہی بنی لیرے جب، بدھی ہو جن کی دھیر،
کس سے اب فریاد کریں گے، مارو یار فقیر۔
☆

وڻن مڻ ملير، قضا آنديس ڪوٽ ۾،
ڄاڻڪ پينديس پرينءَ سين، پاڻڙ جو پٺيڻ،
هاڃو ڪيو همير، باله نئي ٿو بند ۾!

My homeland is Maleer, it is fate that has brought me here in this
fortress,

I will drink water in Paaur with my beloved,
By God, Hameer has done me great harm by imprisoning me.

قید میں قسمت لے آئی ہے، میرا دلیر ملیر،
جا کر پی کے سنگ پیڑوں گی، پائر کا میں پیر،
کیا ہے ظلم امیر! لے آئے اس قید میں۔



سُہمَ بَسَانِ تِي، سُوْمِرَا! پِرِيْنِ رِءِ پِيئِي،
مُلِ رَسَاتِي مَارُئِيْن، مُونِ كِي كُو نِيئِي،
تہ سائِنِ سِيئِي، گَجھہ گَرھِيَانِ گَالھِيُونِ۔

All are taunting me for staying away from my beloved,
If there was some one to take me there,
I would tell them all the secrets that are in my heart.

ماروئن اس محل میں میں نے، کیا کیا سہی ملامت،
وہاں تلک کوئی پہنچائے تو، یہ من پائے راحت،
رنج و الم کی حکایت، سناؤں میں ماروؤں کو۔



جي گَهرِ گَهارِيْمِ دِيْنَهَنَڙَا، هِيڪانْدِيءَ حُضُورِ،
سِيئِي سِڪانِ، ساريانِ، پَچانِ پائرِ پُورِ،
هَمِيرَاڻَا هَتَڙَا، ڪِيْنِ مَچِيْنْدِيَسِ مُورِ،
سَنجھِي سَتِ گُڏاريانِ، اُچِيْنِ شالِ اُسُورِ!
دَرانِ ٿِيانِ مَرِ دُورِ، مارُوءَ جَامَرِ مَلِيَرِ جِي!

I miss and relive the days I passed in my home with my beloved,
Thinking of Paaur makes me grieve,
I will not accept the ruler's hand,
Would that I pass this night unmolested for my herdsman to
come at dawn,
I may never be away from the door of the lord of Maleer.

جو بھی میرے دن بیٹے ہیں، اپنے پی کے حضور،
ان کی یاد میں تڑپ رہا ہے، میرا من مجبور،
تیرا ہاتھ نہ تھاموں گی میں، گو کہ ہوں مجبور،
شب بھر سر پر شال رہے وہ، آئیں گے صبح ضرور،
در سے جاؤں نہ دور، میں مارو جام ملیر کے۔



اَتِ اَكْنَدِي اَهِيانَ، عُمَرَا! اَثُونِ اَكاجِ،
سُوْمِرَا سِكاچِ! جَهِلِ مَ بَنَدِ جِھجَنْدِيُونِ.

Umer, unworthy me is longs and years,
Soomro sir, do not detain those who languish here.

یاد ستاتی ہے ساجن کی، میں برہن کمزور،
عمر دکھا مت زور، تو ہم پریت کے ماروں کو۔



اَجُ اَيْنِگا ويٲُ، مُونِ كي مُكا جيٲِيِنِ:
”هاري! هَمِيَرِنِ جا، جِيڪُسِ كاڏَءِ كيٲُ،
”سانِپِيٲِرا ۽ سِيٲُ، ڪِ تو وِٲا وِسِرِي؟“

Today I was told of mates' unfair remarks:
You have had princely feasts,
And forgotten your kith and kin.

دلیں ملیر کی سکھیوں نے، کھلا بھیجی بات،
تو نے اس محل میں جا کر، بدلیں ہیں عادات،
بھول گئی ہیبت!، تو مارو اور ملیر کو۔

وڻي ڪوٽَ وٽن ۾، ڪامنڙ ڪواري،
 ملير سارڻو مارئي، رويو رٿاري،
 الا! اوتاري، منڏَ ماروءِ جي ميٽرين!

Seeking corners of the palace the fair maid blames her fate,
 Thinking of Maleer she weeps and makes others weep,
 O God, unite the girl with Maroo in his home.

من ۾ تڙپ اور لب پر آهين، محل ڪي قيد و بند،
 روئ ۽ اور رُلانئ سب کو، ڪجهه نه آئ ۽ پسند،
 سائين کي سوگند، ملا دے اب مارو سے۔



جيها جي تيهه، مون مارو مڃيا،
 مون جيڏيون ملير ۾، چونڊن موڪل مها،
 منهنجي آه اها، ڪڏهن ڪيرائيندي ڪوٽ کي!

I claim the herdsmen as mine, wherever they be,
 My mates pick plenty of citoullus in Malir,
 When will my cry pull the fortress down?

جيءَ بهي هين ميرے مارو، مين نے کيے قبول،
 چنتي هون گي ساري سڪھياں، صحرا ڪي پھل پھول،
 ڪب هونگي دعا قبول، ڪب ٺوڻين گي زنجيرين۔



ماروءَ پاسِ مَلِيرِ ۾، ڏوڻي مَرُ مَران!
 پاڻي واري پانهنجو، ويندياڻي وِران!
 ٿورو منجهه ٿران، هُندَ لڳي لوڻيارين!

I won't mind dying if it be after I have reached Maleer,
 And washed off all dirt by my beloved' side,
 I will come back after pouring a little native water over my body,
 All shawl-wearers of Thar will be grateful for this.

دھوؤں دھول ملير ۾، پھر يہ نڪے جان،
 ميل اُتار ڪے لوڻ آوڻگي، بات ميري تو مان،
 مانين ڪي احسان، تيرا سب سحر آئي۔



ماروءَ پاسِ مَلِيرِ ۾، هميشه هُٿان!
 پيرين تنهن پُٺان، نِي وَهائيءَ نُوَرِ سين.

I want always to be with my Maroo in Maleer,
 One, who takes me there at night's end,
 I will lay my eyes at his feet.

جاؤں ديس ملير ۾، ساجن سڱ رهون۔
 رات ڏهلي تو قدم ڄڻ ڪي، نين سڙ چومون،



مائتَ منهنجا، سُوَمرا! مارو نہ ميرا،
 اٿيو ڏين اَسورَ جو، پُٺن پير پيرا،
 پَنوهارن پيرا، وڙه مَر وِڙيچن سين.

Soomro, my kinsmen Maroos are not unclean,
They awake early at dawn and move about the dunes,
There are their footprints, don't fight with them.

کون کسے کہ میلے ہیں وہ، اُجلے میرے ہمد،
جگ سوئے تو ریت پہ چمکیں، اُن کے نقشِ قدم،
ان پر ڈھا نہ ستم، بڑے ہی دکھیارے ہیں۔

☆

کِئْنِ دُثَارِیَانِ دَبَرَا؟ وَیْنَدِیْسِ کَنْهِنِ نَ وَهَاهِ،
مُونِ مَلِ مَارُو نَاهِ، اَچَا اَوِیْدِیَانِ کَنْ کِی؟

How can I wash my cloth when I have no wedding to attend,
Maroo is not with me for whom I wear clean dress?

کیا کوئی رسم ہے شادی کی میں، دھولوں میلی شال،
فرقت کا ہے ملال، کیسے اُجلا بھیس میں پہنوں۔

☆

اَکْثَرُیُونِ مَلِیْرَ دِی، جَنِیْنِ رَاتُو دِیْنَهِنِ،
هَاطِی کَنْدِیْنِ کِیئْنِ، عُمَرَا آسَائِنِ سِیْنِ؟

Those who look toward Maleer longingly day and night,
What can you do with such persons?

جن کے نین ملیر کی جانب، تکتے ہیں دن رین،
پائیں نہ پل کو چین، ان کو تو کیا کر پائے گا۔

☆

ڪانڌُ نہ ڪنڊيسِ ڪو ٻيو، ڪٿيروئي خوب،
ميروئي محبوب، آسان ماروُ مَن ۾.

I will never accept any consort other than my dear shawl-wearer,
Shaby though he be, he is mine as he dwells in my heart.

ڪيسے اور ڪو اپناؤں مرا، پر یتیم ہے صحرائی،
جس کا میلا بھیجس ہے میں تو، اس کی ہوں سودائی۔



منهن منهنجو، سومرا! مر ميروئي هوءا!
متان مارو چوء، تہ ڌوتوء ڌورائين ۾.

Let my face remain dirty, Soomro,
Lest Maroo say that I washed it in palaces.

میلے انگ نہ دھوؤں اور میں، ڪروں نہ ٻار سگهار،
”محل میں دھویا مکھڑا“ کل ڪو، ڪسے گا مارو یار۔



جي لوڻ لڳن لائين، چيري چيري چمر،
مون ڪر اڳي نہ ڪيو، اهرؤ ڪوجھو ڪمر،
جان جان دعويٰ ڊمر، تان تان ڀرت پنوهار سين.

If you tear my skin and put salt on it,
My folks have never done such an unworthy thing,
Every breath of my life is steeped in the love of my herdsmen.

چیر کے سارا چام، نمک بھی گر تو چھڑکے،
 کبھی کیا نہ ماروں نے، ایسا ویسا کام،
 مارو سنگ مدام، جڑا ہے میرا جیڑا۔



تَنھن کُوٹِ تِی کِواءِ، جا دِسِ ڈاڈائِنِ جِی،
 ساریو سانپِیڑِنِ کِی، رویو راتِ وِہاءِ،
 سوتا کِیمرِ سہاءِ، عُمرا بَنَدِیائِنِ کِی۔

Lightning flashes over where my kinsmen are,
 I pass my nights crying, thinking of my folk,
 Don't let those face taunts who are in your prison, Umer.

دیس ملیر کی جانب آج، کوند رہی ہے بجلی،
 ان کی یاد میں روتے روتے، رات ہے بیت چلی،
 قید میں ہے جو تیری، اس کو طعنے مت دلو۔



جِتِ پُنگا، پُتون، پیٹِیون، تَنھن کُوٹِ کُونِ،
 پائُرِ سَپِ پُسائیو، وِسی وِجِڑِی،
 ماروؤ رِی مَرِ مَرِنِ، اَللہ! ہِی آسائِیون!

Where huts, dunes and sheds are,
 There rain clouds are flashing and drenching Paaur,
 O Allah, may these hopefuls not die without meeting Maroos.

جہاں پہ ٹیلے، گھر، گھروندے، وہاں پہ کوندی نکلی،
سارا پار بھگ چلا ہے، ٹوٹ کے برکھا برسی،
من میں آس ملن کی، گھٹ گھٹ نہ مر جائیں۔



جَتِ پَنگا، پَتُون، پُٹِیُون، تَنہن کوٹِ ٿي کِواءِ،
سا وِجُ پَسِیو وِندَران، مُون رُندی راتِ وِہاءِ،
سِلیتِینِ سَہاءِ، ماروُ جو مَلِیرِ جو۔

Where huts, dunes, and sheds are,
The lightning flashes in that direction,
Lightning pains me and I pass my nights weeping,
Only chaste girls are worthy of Maroo of Maleer.

ٹیلے، گھر اور گھروندے وال، چمک رہی ہے نکلی،
بادل دیکھ کے من بہلایا، روتے رات بھی بیتی،
جس کی لوئی اُجلی، مارو اسی کو چاہے۔



پَہری کیا پَتَنِ ۾، وِجَڑِینِ واڈاڻا،
سُورَ اَنِینِ جا، سُوَمرا! مُون کي اَنَدَرِ اڈاڻا،
اِني وِٿرا اکرِي، عُمرا! اُباڻا،
بَکَرِ باباڻا، پَسان شالَ پَرِ کَہین!

Lightning has increased its flashes on the plains,
Soomro, pain of separation from them has erupted inside me,
They have migrated to some other place,
Would that I see my elders and their goats.

بادل میدانوں پہ چھائے، بجلی، برکھا چھم چھم،
رستا ہے ہر زخمِ جدائی، مارو کا غم ہر دم،
مارو لاد چلے جب آیا، پھر برکھا کا موسم،
گھر، ریوڑ اور ہمد، کاش کہ دیکھوں اکدن۔



وَجَزَيْنَ وَسَ كَيَا، مَوْتِي آئي مُنْدَ،
اَكِيُونِ اَبَلْنِ ذِي، بَسِ نَ كَرِنِ بُنْدَ،
هِيئنَ نَ تِيسَ هُنْدَ، جِي كَر لَڏَائونَ كَڏِهِيَنَ.

Lightning is in form, season of rains is back,
Looking yearningly toward nativelyland,
My eyes stop not shedding drops,
Had they cared, i would not have been in this predicament

بجلی سے سج دھج کے آیا، پھر برکھا کا موسم،
دیس کی یاد میں بے کل نیناں، نیر بہائیں چھم چھم،
آئیں اگر وہ ہمد، تو بھولوں سارے دکھڑے۔



جَتِ كَرَزَ، كَتَا ۽ كَاهِيُونِ، پَالِ، پَكا ۽ پَڪَ،
سَرَهِيُونِ سِي سَرَتِيُونِ، حَاضِرُ پَاسِي حَقَّ،
مَارُوئنَ سِينِ مَڻِيَانِ، شَالِ مُنْدَاڻِي مَڪَ،
ڪِنڪَارِيَانِ خَلَقَ، جا تَر جَائي ۽ تُوهرينَ.

Where wool rugs, blankets, saddlebags, sheds,
And ripe fruit of Kirir* are,
There my mates are happy near their consorts,
Would that I enjoy with my kinsmen the fruit of salvadora
And greet those opuntias of Thar!

اون کے کنبل، اون کے بستر، جھلیاں، جنگلی پھل،
دیکھ تو کیسی خوش ہیں سکھاں، سنگ ہے ان کے سھل،
سکھیوں سنگ میں ”مک“ چنوں گی، گھوم کے بن جنگل،
گائے ان سنگ منگل، یہ صحرائی دوشیزہ۔



پکا پنوہارنِ ڈی، میوا، میجر، مک،
عمر! ات اکندِئو، حال ہماري حق،
لوئیء ۽ لک، سمن سپیرین سین۔

In the country of herdsmen prosopis, salvadora,
And other plants have ripened,
Umer, I grievously miss my consort,
I have pledged with my dear ones,
That I shall protect the sanctity of the shawl and waistband.

اب تو دیس ملیر میں سائیں، گدرائے ہیں پھل،
اس سے ملن کی آس ہے جس بن، بیت نہ پائے پل،
شال نہ جائے ڈھل، قول کیا ہے مارو سے۔



پانڈي! پرينء پَنوهار کي، چيمِ تئن جئيج:
 سندا سَنگَتِ ڏينھڙا، ورا مرَ وساريج،
 کولينِ کُني آهيان، سگهي سار لھيج،
 مٺِ مانڌاڻي مُنجيج، تہ نيرنِ ۾ نئون ڪريان.

O messenger, tell my dear herdsmen what I have told you:
 My consort, do not forget the days we passed together,
 I am miserable in these cells, do come to my help soon,
 Send me a fistful of Mandhani so that I taste it while in chains.

قاصد! ميرے مارو کو، ياد سے ياد دلا،
 تيرے سنگ جو دن ڀيٽے ھيں، وہ دن بھول نہ جانا،
 محل کے قيد و بند میں مارو!، کبھی ادھر تم آنا،
 ”ماندھانی“ بھجوانا، تو چکھوں میں صبح سویرے۔



پانڈي! پرينء پَنوهار سين، روئي ڪڇ رهاڻ:
 جئن تَرِ وِجُونِ اُنيون، تئن آن سُونِ ساڻ،
 ڪُجاه ڪا وراڻ، ڏکڻِ ڏيلُ ڏهيون ڪيو.

Messenger, talk to my dear herdsmen with tears in your eyes:
 As lightning flashed on Thar I became pensive,
 Come soon, sorrows have torn me to pieces.

قاصد! رو کر کہنا میرے، پر یم سے یہ بات،
 ایسے دل میں درد ہے مارو، تھر میں جوں برسات،
 تو ہی دلا نجات، کہ ڏکھتا ہے تن من۔



پانڌي پرين پنوهار جا! جان ٿو وڃين وس،
 ساري ڏيڃ سرتيڀن، سلامن سَهَسَ،
 آئون اوهانجي آهيان، گولي مٽي گس،
 ويئي ڪريان وس، ايڏي جي اچڻ جا.

Messenger of my beloved herdsman, if you go in rainy season,
 Pay my respects to my mates,
 Tell them, I am truly their bondsmaid,
 I am doing my best to return to them.

قاصد! ڪه دينا پر ٿيم س، جب جب برکها بر س،
 دينا سب سڪھيوں ڪو ميري، ياد س تم سندی س،
 سب کي ياد میں تڙپے برهن، سب ڪے ملن ڪو تر س،
 آئے ملير وہ کيسے، ڪيا ڪيا جتن ڪي س.



پانڌي! جڙج پرين ڪي، جور هڻي جانا:
 ”پيڪڙا پيرن ۾، ڪراين ڪانا،
 آن رءِ امانا، گهنگر گهاريان ڏينھڙا.

Messenger, tell my beloved with emphasis:
 Chains are on my feet and cuffs on my wrists,
 I am passing my days disconsolately without you.

قاصد! ڪهنا پر ٿيم س، ياد س تم يه بات،
 جڪڙ ليا ه زنجيرون ن، قيد کي ه آفات،
 آ ڪر تھام لے ہاتھ، دکھروں میں دن بیت رہے ه.



ٻانڌي ٻرين پنهار جا! نياپا ني ڪي،
 ساري ڏيڇ سرتين، ياد پئڻي جيڪي،
 وليون، وڻ ڦلارڻا، ڪرڙ پڪا ڪي ڪي،
 سگر ڪين سرتيون، سين جئن سيڪي،
 زربون پيڇي جي ڪي، ملان ماروڙن ڪي!

Messenger of my beloved herdsman,
 Do take some of my messages,
 Give my respects to those of my mates, who come to your mind,
 The creepers and trees have blossomed,
 And Kirir* has borne fruit?
 My mates enjoy eating singer** warming them like vermicelli,
 I wish I could break my chains and go and meet my herdsman.

قاصد! ياد سے پرتم کو، دينا یہ پیغام
 کہنا ان سکھیوں سے، یاد ہوں جن کے نام،
 پھیل گئی ہیں مہکتی بلیں، پھول کھلے ہر گام،
 سکھیاں جن جن لے آئی ہیں، پھلوں کی سب اقسام،
 زنجیریں یہ تمام، توڑوں پنچوں دیس ملیر۔



ننگا آهيون ننگيا، اسين مارو لوڪ،
 ٿر ڪي پانيون ٿوڪ، جو ڍڪ ڍاٽيڙن جي.

We the herdsman are naked since our birth,
 We consider Thar a blessing as it covers nudity of Dhatt-dwellers.

عرياں سارے انگ ۾، صحرا ستر همارا،
 ڏهانپي سب کو صحرا، تھر کو نعمت جانیں۔

* A wild tree.

** Seeds of a wild tree.

اُوڌا جان هئا، تان نٽ نياپا آيا،
 ماروٽڙا ملير ڏي، واري وڳو ويا،
 تنين ڏونه ڪها، ڏيئي ڏوراپا، چائين؟

So long as they were near, I received their messages regularly,
 They migrated to Maleer, taking their herds with them,
 How can I put blame upon them?

جب تک تھ وہ پاس، آتے تھے پيغام،
 چلے گئے وہ ملير کو، کیا نہ یہاں قیام،
 اب کیا دوں الزام، میں ان ماروؤں کو۔



ڪنڀائون ڪاٿر ڏي، ساري، هاج هيا،
 لاهي لڏ، لطيف چئي، پريئن ٿر ٿيا،
 ڇڏي ڳڻ ويا، ماروٽڙا ملير ڇڏي.

They packed up and proceeded to Khhaaur,
 After many a halt on way they moved to Thar,
 The herdsmen have left behind in Maleer their good deeds.

لاڏ چلے ھيں ”ڪھاڙ“ کو، ميرے مارو يار،
 لے کر سارا ساز و ساماں، گئے وہ تھر کے پار،
 خود تو گئے پنھوار، پر چھوڑ گئے ھيں يادیں۔



جئن ڳنڍيُون مَنجِه ڳنڍِيَرِ، تئن مُون مَن ماروئڙن سين،
 سي ماروئڙا ٿر ٿيا، جي ڳئن جا ڳهيَرِ،
 تئين رءِ، همير! گهنڱهر گهاريان ڏينهنڙا.

As knots are interwoven in Gandheer*
 So is my heart interwoven with herdsmen,
 The Thar-dwellers are full of virtues,
 Without them, Hameer, I pass my days in misery.

جوں ”گنڌهیر“ میں گانڻھیں ٻیڻ یوں، دل میں چاه کی گر ٻیڻ،
 جن میں گُن ہی گُن ٻیڻ مارو، وہ تو تھر میں بس،
 روتے دن ٻیڻ، اور روتے گذریں راتیں۔



جئن ڳنڍيُون مَنجِه ڳنڍِيَرِ، تئن مُون مَن ماروئڙن، جون،
 ڏنيُون لَسَ، لَطِيفُ چئي، هنڻڙي، کي همير،
 وڃي مَنجِه ملير، سڀ چوڙنديَس، سومرا!

As knots in Gandheer are interwoven,
 So is my heart interwoven with herdsmen,
 Lateef says, the knots tied by Hameer are easy to undo,
 Reaching Maleer I will untie them all, Soomra!

جوں ”گنڌهیر“ میں گانڻھیں ایسی، من میں چاه کی گر ٻیڻ،
 عمر نے درد کی گر ٻیڻ ڏالیں، قید کی ٻیڻ زنجیریں،
 مارو گر ٻیڻ کھولیں، جب جاؤں میں دیس ملیر۔



* A kind of wild grass

سي ٿارِلا ٿَرَن ۾، جي مان گهٽُ گهري،
وَطَنُ، وَسَ، وَسَنَدِيُون، هِنَئَڙِي نَتُ هُري،
اَنَدَرِ چَتَ چُري، وِرَهُ وِڙيَڄَن جو.

Those who are of Thar, my heart craves for them,
Rains and villages of my homeland are always in my heart,
Pain of separation from my kinsmen torments me.

وہ صحرائي صحرا ۾ ۾، جن کو ترے جيزا،
ياد ہے ديس ملير ۾، ساون رت کي برکھا،
دل ۾ دڪ رها، پيار اُن مارو ڪا۔



وَنهيا ٿينَ وِڻاڻَ، ڏوڪاهي هُئانَ جي!
اَوِ پِيٽِيُون ۽ پاڻَ، موٽي مارنَ اڏيا.

May the cattle pens, that are desolate, be reinhabited,
And herdsmen return to rebuild their huts and settlements.

اُڙگي تهي بستي اب وه، پهر سے هو آباد،
پهر سے آن بسائي ہے اور، مارو ۾ اب شاد۔



ٿورا مَنجِه ٿَرَن، مُون سين ماروءَ جي ڪيا،
عُمَرَا! اِن ڳُڻَن، آئون ڪئن لوئي لاهيان؟

The favours my herdsmen showed me in Thar,
How can I forget them, and cast away my shawl?

تھر میں اتنے احساں تھے کہ، جن کا انت نہ کوئی،
مارو نے جو پہنائی وہ، کبھی نہ اُترے لوئی۔



تُورَا نہ تُورَا، مون تي ماروئڙن جا،
پلائيءَ پيرا، ڳڻي ڳڻيان ڪيترا؟

Immense were the favours that my beloved has done to me,
It is impossible for me to count them.

اتنے ان کے احساں ہیں اب، کیا کیا میں گنواؤں
گنونا بھی چاہوں تو میں، کبھی نہ گنوا پاؤں۔



هَڏِ نہ پڙان هيڪڙي، توري ٿرَ جايِن،
مُونَ کي ماروئڙن، ميري ڪري نہ مٽيو.

I cannot repay even a single favour of Thar-born people,
They have not forsaken me for a soiled girl.

ايڪ اُتار نہ پاؤں ان کے، احساں ہیں کیا کیا،
ماروؤں نے ميلا مان کے، کبھی نہ ٹھکرایا۔



نيرُ نہ لهي نينهن جو، لَهَ جا ويا لهي،
ڪُنڊيون جي ڦُڦلن جون، سِيڻن هَتِ سهي،
ويڙا راجَ رهي، ڏيان ڏوراپا ڪن کي؟

Fetters of love break not, those of iron do,
The keys to love-locks are with my kinsmen,
They have gone away, now whom do I blame ?

اُتر گئے سب طوقِ مگر اک، پریت کا طوق نہ اترے،
مارو کھول سکیں گے اب تو، میرے دل کے تالے،
کروں اب کس سے شکوے، مارو لا د گئے ہیں۔



نیرُ نہ لَہی نینہن جو، لَہ جا لَہی ویا،
مارُن داران ماڑین، ڈھلا ڈینہن تیا،
ڈیہی ڈور ویا، ڈیان ڈوراپا کن کی؟

Fetters of love break not, those of iron do,
Without kinsmen my days in manor are a drag,
My countrymen have gone away, now whom do I blame?

ٹوٹ گئیں سب زنجیریں نہ، ٹوٹا پریت کا بندھن،
مارو بن اس محل میں ہر پل، سلگے ہے تن من،
دور گئے سب ساجن، اب کس سے کروں میں شکوہ۔



مینان ماروٹژن، ہڈ نہ ویٹی وِسری،
قیدِ کیس کوٹ یر، ڈاڈِ سین ڈاڈن،
لوہ پلیو پنوہارن، سوس منہنجو، سوسرا!

The desert-dwellers could never forsake her,
As she had forcibly been detained in the fort by the powerful
They have lost hope of her return.

کب ہیں اپنی ماری کو، مارو برا پائے،
قید ہوئی ہے محلوں میں وہ، جر سے یاں لے آئے،
شاید لوٹ نہ آئے، مارو اب مایوس ہوئے ہیں۔



سُٹھی ساٹیہ گالھڑی، وُھسی وِیڑیجی،
سپِ سَدِ پِیمرِ سُوَمرا! ہتی ہتی جی،
پِینرُ ۽ پِیجی، سُوایا سارین مُون۔

Hearing of her homeland, she bloomed with happiness:
I came to know all about here and there,
My sisters and well-meaning mates do miss me so.

سن کر اپنے دیس کی باتیں، ماری ہو گئی شاد،
جان گئی ہوں ساری باتیں، سن لے اے صیاد!
کرتی ہیں سب یاد، مجھ کو میری سکھیاں۔



سُٹھی ساٹیہ گالھڑی، لُھی وِیا لود،
اَندر جا اَندود، لُٹا ڈک، سَک تِیا۔

Hearing of my homeland, all my chains broke,
All distress inside me disappeared, filling my heart with happiness.

ٺوٺ گئي زنجيریں ساری، اس کی باتیں سن کر
ختم ہوئے ہیں دل سے سائیں، سارے دکھ دلدرد



توڪي توڙانين لڪي، عَمَرَا اُچائي،
جَنهن تو سامائي، مامَ نه پڳي مارئين.

It was your fate to remain virtuous, Soomro,
That is why you refrained from ravaging the honour of my
kinsmen.

روزِ ازل سے ہی تھا، عمر کا دامن پاک،
اسی لیے تو کر نہ پایا، میری لوئی چاک۔



ويا ڳڻن ساڻ، ماروڙا ٿر اڪري،
تن پڄاڻا هاڻ، آئون جاڙ جيان ٿي جيڏيون!

My kinsmen crossed Thar with all their virtues,
Living without them is a torture.

چھوڙ گئے ہیں تھر کو، مارو وہ گنوان،
مارو بن جینے کا، مجھ پہ ہے بہتان۔



چڏ سڀرايون، سومرا! عَمَرَا لڳب الله،
ٿيمر نه ٿورا ڏينهنڙا، ماڙين ڳاريمر ماه،
سڪ منهنجي ساه، ماروءَ جي مس لهي!

For God's sake, Soomro, give up your high-handed ways,
 I have passed far too many days in prison,
 I am reduced to skeleton,
 My heart's yearning for the beloved will not slacken.

اب تو اللہ کارن، کر نہ جور و ستم،
 تب سے ہوں میں گھائل جب سے، محل میں دھرا قدم،
 یاد آئیں وہ ہر دم، بھول نہ پاؤں ماروں کو۔



مَ کِی روئے، مَ رَزَّ کِی، ھَنجُون ھَدِّ مَ ھارِ،
 تو تان بَندُ بَدا ٿیو، ٻیٽیُون نیئی ٻارِ،
 پُھچندینء، پَنوھارِ! سِگھِی سَنگھارِ کِی۔

Weep not, cry not, shed not tears,
 You have been set free, burn all your chains,
 O herdsman, you will reach your kinsmen very soon.

اب کیا رونا آہیں بھرتا، اور بہانا نیر،
 اب تو طوق اُتار گلے سے، ٹوٹ گئی زنجیر،
 جائے گی دیس ملیر، اور ملے گی سنگھاروں سے۔



مَ کِی روئے، مَ رَزَّ کِی، مَ کِی ھَنجُون ھارِ،
 جھڑا اُچنِ دِینھنڑا، تھڑا وِنی گھارِ،
 ڏکنِ پُنیان سَکڑا، سِگھا ٿینِ، سَنگھارِ!
 لُتا لوہ، لُطیفُ جُئی، پُروڙج، پَنوھارِ!
 ٻیٽیُون نیئی ٻارِ، تو تان بَندُ بَدا ٿیو۔

weep not, cry not, shed not tears,
 Pass your days as they come,
 Herdswoman, happiness follows suffering,
 Lateef says, see your chains have been removed,
 Burn all these chains, you are free now.

اب کیا رونا آہیں بھرنا، ختم ہوا آزار،
 کٹ جائیں گے مشکل دن بھی، تو ہمت مت ہار،
 دکھ کے بعد تو سکھ ہی سکھ ہیں، دکھ سکھ کا سنگھار،
 ٹوٹ گئی ہیں زنجیریں اب، دیکھے گی پنہوار،
 ٹوٹیں گے یہ حصار، توڑ دے سب زنجیریں۔



مَرَكِي رَوِّ، مَرَدُّ كِي، مَرَكِي كَرِ دَانِهُونِ،
 سَتِي لَوَكْ، لَطِيفُ چُئي، بِيئي كُتِجِ بَانِهُونِ،
 لَدِيءُ جَتِ لَاتُونِ، سَوِ ذِيءُ پَسَنَدِينِ، مَارُئي!

Weep not, cry not, scream not,
 Lateef says, raise your arms for prayer when all are asleep,
 You will see the place where you were wedded, Maarui!

نیر بہا مت نین سے، چھوڑ دے بھرنا آہیں،
 جگ سوئے تو ہاتھ اٹھا کر، رب سے مانگ دعائیں،
 دیکھ اُس دیس کی راہیں، جہاں بنی تھی دلہن۔



مَرِّ كِي رُو، مَرِّ رُزِّ كِي، مَرِّ كِي كَرِّ كِيهُون،
 اُنِّي اَجَنِّ اَتِهِيَن، وَاَنِدِيَن جَوْن وِيهُون،
 مِيٲِيَندُوٲ مِيُون، مِيَنهِيَن، اُنِيَن، مَارُئي!

Weep not, cry not, scream not,
 When it rains, valiant youths will come there in scores,
 The Lord will unite you in rainy season, Maarui!

اب كيا روتا، آهيں بھرتا، اب کاہے کا ماتم،
 برکھا رُت ميں آئيں دلارے، جِيئيں سدا جو جم جم،
 لائے گا اللہ پرِ تيم۔ برے گي جب برکھا۔



لوٲِيَارِي آهيَان، وَاَرِيَان تَان نَ وَرَق،
 سَانِدِيْمِ سُوِيَرِيْن لَ، لوٲِيَ اَنَدِرِ لُكُ،
 كَنَدِ كَاسو، پَتِ پَاسو، دَنِمِ تَن تَرَكَ،
 سَنَدُو مَارُوٲ حَقُ، جَان جِيَان، تَان پَارِيَان.

I am a shawl-wearer, I will not turn a new leaf,
 I have guarded my waist inside shawl,
 With basket under head I have lain on ground, spurning all
 comforts,
 I will protect with my life Maroo's right over my body.

كيے ر سے اُترے گي وہ، لوٲِي جو اوٲھ كے آئي،
 ٲھانپے اَنگ اس ساجن كارن، دوشيزه صحرائي،
 خاك بتايا بستر، كوٲِي چيز نہ من كو بھائي،
 جو عہد وہاں كر آئي، وہ عہد كروں گي پورا۔



اَڄ پڻ چڪيم چاڪ، ونهين ويڙيجن جا،
سورن اچي، سومرا! اندر كي اوطاق،
ماروءَ جي فراق، هڏ مهنجا ڪيا.

Today too the wounds of my herdsmen's separation are festering,
Soomro, sorrows have possessed my heart,
Maroo's separation has virtually broken me.

پھر سَ اُن کي ڇڏي، هڏ ۾ زخم ٿي،
مارو کي ياد ڪر، لڳ ٿو ٿي ڏي،
ان کي پريت ۾ مير، انگ ٿو ٿي گهاٽل.

☆

چڪي، چڪيم چاڪ، ونهين ويڙيجن جا،
واڃيندي وصال ڪي، فنا ڪيس فراق،
سيئي ساريم، سومرا! ٿر جنين جا ٿاڪ،
ماروءَ جي اوطاق، گهڻو اڪندي آهيان.

Wounds of kinsmen's separation are festering,
Waiting to be united with them,
I have virtually died of separation pangs,
I remember those who are settled in Thar,
I ardently long for the abode of my beloved.

پھر سَ زخم ٿي ٿو، ياد آي ٿي همدم،
ملن کي قيد ۾ ترس ترس ڪر، نڪل ڳا ٿي دم،
پھر ٿي ان کي ياد ڪر جو ٿي، صحرا ڪر محرم،
آس ٿي ٿي هر دم، جاڙن ۾ ان ڪر آنگن،

☆

وائي

مُون مَنُ ماروؤ جو، ماروؤ جو مُنهنجو، ميان!
 مُنهن مُنهنجو سُوَمرا! مَرُ مِيروئي هو،
 ”ڌوتوؤ ڌورارن ڀر“، مَتان مارو چو،
 لاڙون جي لڙڪن جون، ڳڻي وِجان تو،

Vaaee

Mine heart belongs to Maroo and his to me,
 Soomro, let my face remain soiled,
 My beloved may chasten me for washing my face in a mansion,
 I may go to my land with tears in my eyes.

وائِي

مارو ساجن ميرا، ميں مارو کي تجني،
 ميلے محل ميں منہ نہ دھوؤں! اُجلا ميرا صحرا،
 منہ دھويا تو طعنہ دے گا، ميرا مارو اُجلا،
 اشکوں سے ہی منہ دھولوں گی، تن من اُجلا سارا۔

☆